This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08185186 1
Digitized by Google

Digitized by Google

Porter
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

*OA =
~~9342~~

Digitized by Google

Digitized by Google

Porta linguarum Orientalium Pars 7

ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

MIT

PARADIGMEN, LITTERATUR, CHRESTOMATHIE UND GLOSSAR

VON

DR. F. PRAETORIUS,
ORD. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT ZU BRESLAU.

KARLSRUHE UND LEIPZIG
H. REUTHER

LONDON
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET,
COVENT GARDEN.

NEW YORK
B. WESTERMANN & Co.
838, BROADWAY.

PARIS
MAISONNEUVE FRÈRES
& CH. LECLERC
25, QUAI VOLTAIRE.

1886.

Digitized by Google

ASTOR LIBRARY NEW YORK
AUG 1886

21923.

Alle Rechte, auch das der Übersetzung in andere Sprachen, vorbehalten.

Digitized by Google

Vorwort.

In vorliegendem Elementarbuch wird man weder Erörterung wissenschaftlicher Fragen noch Vollständigkeit suchen. Der grammatische Grundriss soll dem Anfänger (bei dem indes Bekanntschaft mit dem Hebräischen und Arabischen vorausgesetzt werden darf) nur diejenigen Thatsachen bieten, deren er zur ersten Orientirung bedarf. Er erhebt nur den Anspruch, praktisch brauchbar zu sein und nicht ganz und gar als dürftiger Auszug aus Dillmann angesehen zu werden. Abschnitten sowie einzelnen Formen welche zunächst noch übergangen werden können, ist † vorgesetzt. — Die Erlaubnis, die vier ersten Kapitel der Genesis aus dem Dillmannschen Oktateuch abzudrucken, gewährten gütigst Herausgeber und Verleger. Dass bei der Redaktion des Textes der kleinen Chrestomathie auch lediglich das Streben vorlag, dem Anfänger einen verständlichen Text zu bieten, braucht kaum bemerkt zu werden. — S. 18 Anm. lese man *sămáʿĕkū* und S. 96 setze man መስተሳልቅ Spötter unter die 4. Kolumne.

Breslau, Mai 1886.

F. Prätorius.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnis.

Grammatik.

	Seite
§ 1. Einleitung	3
I. Schrift, Aussprache und Betonung (§ 2—14)	5
II. Einige die Vokale und Halbvokale betreffende Lautgesetze und Regeln (§ 15—20)	15
III. Pronomina (§ 21—38)	23
§ 21—24. 1. Das persönliche Pronomen	23
§ 25—26. 2. Pronomen possessivum	25
§ 27. 3. Pronomen reflexivum	26
§ 28—31. 4. Pronomen demonstrativum	27
§ 32—33. 5. Pronomen relativum	29
§ 34—37. 6. Pronomen interrogativum und indefinitum	34
§ 38. 7. Ersatz des Determinativartikels	35
IV. Verbum (§ 39—99)	36
§ 39—47. 1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums	36
§ 48—51. 2. Stammbildung des vierradikaligen Verbums	42
§ 52—53. 3. Stammbildung des fünfradikaligen Verbums	43
§ 54—57. 4. Perfektum	44
§ 58—72. 5. Imperfektum	47
§ 73. 6. Imperativ	58

Digitized by Google

Seite

§ 74—76. 7. Infinitiv 59
§ 77—79. 8. Thatwörtlicher Infinitiv (Zustandsausdruck) . 62
§ 80—85. 9. Verbum mit Pronominalsuffixen . . . 65
§ 86—87. 10. Verba mediae geminatae 70
§ 88—92. 11. Verba mit Gutturalen 71
§ 93—98. 12. Verba mit ⲱ u. ⲓ 77
§ 99. 13. Unregelmässige und defektive Verba . . . 84

V. Nomen (§ 100—146.) 87

§ 100—101. 1. Geschlecht 87
§ 102—112. 2. Über einige Nominalformen 90
§ 113. 3. Dual 101
§ 114—120. 4. Plural 102
§ 121—125. 5. Flexion 110
§ 126—129. 6. Nomen mit Pronominalsuffixen . . . 116
§ 130—131. 7. Unregelmässige Nomina 119
§ 132—134. 8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ 121
§ 135—146. 9. Zahlwörter 125

VI. Präpositionen (§ 147—154.) 134

VII. Adverbia (§ 155—161.) 142

VIII. Konjunktionen (§ 162—167.) 147

IX. Interjektionen (§ 168.) 156

X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax . 157

§ 169—170. 1. Wort- und Satzstellung 157
§ 171—173. 2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat . . 159
§ 174. 3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums . . 161

Leseübung 162

Anleitung zum Übersetzen 162

Digitized by Google

Paradigmata.

I. Pronomina.

Seite
1. Pronomina personalia separata 2
2. Suffixa 2
3. Pronomina personalia emphatica 2
4. Pronomen possessivum separatum 3
5. Accusativus pronominis reflexivi 3
6. Pronomina demonstrativa 3

II. Verbum.

1. Stirpes radicis triliteralis 4
2. Stirpes radicis quadriliteralis 4
3. Flexio verbi firmi triliteralis transitivi stirpis I 1 . . 5
4. Flexio verbi firmi triliteralis intransitivi stirpis I 1 . 5
5. Tempora et modi stirpium derivatarum verbi firmi triliteralis 6
6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadriliteralis . 7
7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis . . . 7
8. Verbum firmum cum Pronom. suffixis 8
9. Flexio verbi med. gemin. 10
10. Flexio verbi prim. guttur. 10
11. Flexio verbi med. guttur. 11
12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1 12
13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1 12
14. Flexio verbi med. w stirp. I 1 13
15. Flexio verbi med. j stirp. I 1 14
16. Flexio verbi ult. w stirp. I 1 15
17. Flexio verbi ult. j stirp. I 1 16

Digitized by Google

III. Flexio nominis.

Seite

1. Nominativus, Accusativus, Status constructus . . . 17
2. Nomen cum suffixis 17

Litteratura Aethiopica 19

Chrestomathia 29

Glossarium . . . . 4[illegible]

Digitized by Google

GRAMMATIK.

Digitized by Google

Digitized by Google

Die äthiopische Sprache (mit einheimischem Na- § 1
men gew. ልሳነ፡ግዕዝ genannt) war die Sprache des nördlicheren Teils derjenigen semitischen Völkerschaften, welche wahrscheinlich lange vor Christi Geburt von Arabien aus in Abessinien einwanderten, dort ein Königreich gründeten und später von aramäischen Missionären das Christentum annahmen.* Seit ungefähr 900 Jahren ist das Äthiopische als Volkssprache geschwunden und nur als Kirchen- und Gelehrtensprache in Gebrauch geblieben. Als Volkssprache sind an Stelle des Äthiopischen zwei jüngere aus dem Äthiopischen selbst hervorgegangene Dialekte getreten.** Der Süden Abessiniens wurde von anderen

* Daher viele den Kultus betreffende aram. Lehnwörter, z. B. ሃይማኖት, ኦሪት, መለኮት, ቍርባን.

** Das Tigrē und Tigriña. Vgl. Vocabulary of the Tigré Language, written down by Moritz von Beurmann, published with a grammatical sketch by Dr. A. Merx. Halle 1868. — Ferner Munzinger und d'Abbadie im Anhange zu Dillmanns äthiop. Lexikon. — Prätorius, Grammatik der Tigriñasprache. Halle 1872.

Digitized by Google

semitischen Völkerschaften in Besitz genommen, denen eine dem Äthiopischen zwar nah verwandte, mit ihm aber durchaus nicht identische Sprache zu eigen gewesen sein muss. Der Abkömmling dieser südlicheren Sprache ist das Amharische*, welches gegenwärtig als Verkehrssprache über die Grenzen Abessiniens hinaus gesprochen wird.

Die äthiopische Sprache ist, abgesehen von einigen wenigen Inschriften, in zahlreichen Handschriften überliefert. Leider reicht keine derselben bis in die Zeit zurück, in der das Äthiopische lebende Volkssprache war. Es scheint, als sei die handschriftliche Überlieferung der Sprache mehr oder weniger durch die jüngeren Volksdialekte beeinflusst, mithin das Bild, welches wir empfangen, hie und da etwas getrübt. Freilich ist es ja möglich, dass manche offenbare Neuerungen der jüngeren Volksdialekte schon einzureissen begannen, als das Äthiopische noch als Volkssprache bestand. — Nennenswerte grammatische Pflege seitens einheimischer Gelehrter ist dem Äthiopischen nicht zu teil geworden.

---

* S. Grammar of the Amharic Language by the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1842. — Prätorius, Die amharische Sprache. Halle 1879. — Dictionary of the Amharic Language. By the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1841. — Dictionnaire de la Langue Amariñña par Antoine d'Abbadie. Paris 1881.

Digitized by Google

I. Schrift, Aussprache und Betonung.

(§ 2—14.)

Auch die Schrift wurde von den einwandernden Semiten aus Arabien mit nach Abessinien verpflanzt. Der äthiopischen Schrift ganz nah verwandt ist die Schriftart, welche uns auf den zahlreichen sabäischen und himjarischen Denkmälern Südarabiens erhalten ist. Beide Schriftarten zusammen gehören zu dem Zweige der semitischen Schrift, den man den südsemitischen genannt hat, weil er ausschliessliches Eigentum Südarabiens und Abessiniens zu sein schien; seitdem hat man denselben aber in Nordarabien und Syrien wiedergefunden. §2

Ursprünglich war diese Schrift eine von rechts nach links laufende Konsonantenschrift gleich der hebräischen, aramäischen, arabischen; die Abessinier haben dieselbe aber zu einer von links nach rechts laufenden Silbenschrift umgestaltet. Das äthiopische Syllabar ist in seiner überlieferten Reihenfolge dieses:

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
	mit *ă*	*ū*	*ī*	*ā*	*ē*	*ĕ* od. ohne Vokal	*ō*
H	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
	hă	*hū*	*hī*	*hā*	*hē*	*hĕ* od. *h*	*hō*
L	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ

Digitized by Google

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
	mit *ă*	*ū*	*ī*	*ā*	*ē*	*ĕ* od. ohne Vokal	*ō*
Ḥ	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
M	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
Š	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
R	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
S (scharf)	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
Q	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
B	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
T	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ
Ḫ	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
N	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
ʾ (Spir. len.)	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ
K	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
W	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
ʿ (Ain)	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
Z (weich)	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
J (deutsch)	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
D	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
G	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
Ṭ	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
P̣	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ ጵ	ጶ
Ṣ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
Ḍ	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
F	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
P	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

Digitized by Google

Die Namen dieser 26 Konsonanten sind der Reihe nach folgende: ሆይ, ለው, ሐውት, ማይ, ሠውት, ርእስ, ሳት, ቃፍ, ቤት, ተው, ኀርም, ነሃስ, አልፍ, ካፍ, ወዌ, ዐይን, ዘይ, የመን, ደንት, ገምል, ጠይት, ጰይት, ጸደይ, ፀጳ, አፍ, ፐሳ. Diese Namen werden hie und da mit einigen leichten Varianten überliefert.

Jedes Wort wird von einem folgenden durch ፡ getrennt (auf den Inschriften noch ursprünglicher |). Interpunktionszeichen sind: ፣, ፤, ።, ፨. §3

Über die im allgemeinen schon durch die beigesetzten lateinischen Werte bestimmte Aussprache der Konsonanten ist noch folgendes zu bemerken. ሐ entspricht dem arabischen ح, ኀ arabischem خ. Im Amharischen aber werden ሐ und ኀ gleichmässig wie *h* gesprochen, aus welchem Grunde sie in den Handschriften vielfach unter sich und mit ሀ (= ה ه) verwechselt werden. Ebenso ist im Amharischen die ursprüngliche Aussprache des ፀ (= ע ع) aufgegeben und gleich der des አ (= א) geworden; in den Handschriften zeigen sich daher auch hier manche Ungenauigkeiten. §4

ሠ wurde ursprünglich wie ش gesprochen, dem es auch etymologisch entspricht. Aber später wurde ሠ wie ሰ (= س) ausgesprochen, weshalb in den Handschriften wieder Verwechselungen vorkommen. Etymologisch entspricht ሰ ausser س noch dem ث, z. B. §5

Digitized by Google

ወሰበ = وَثَبَ, መሰለ = مَثَلَ. — ዘ entspricht etymologisch arabischem ذ (z. B. ዘነበ = ذَنَبٌ, መዘራዕት = ذِرَاعٌ) und arabischem ز (z. B. ሐዘነ = حزن); seine Aussprache gleicht letzterem. — ጸ wird wie *ts* (deutsches *z*) gesprochen, aber von einem eigentümlichen, hier nicht näher zu beschreibendem Geräusch im Munde begleitet. Mit diesem selben Geräusch werden auch ቀ, ጠ, ጰ gesprochen. Etymologisch entspricht ጸ arabischem ص (z. B. አጽባዕት = اِصْبَعٌ) und arabischem ظ (z. B. ጸዐነ = ظَعَنَ).

ፀ entspricht etymologisch arabischem ض, z. B. ፀሐይ = ضُحًى; aber der den Arabern eigene Laut des ض ist dem äthiopischen ፀ nicht eigentümlich, es wird vielmehr wie *ts* gesprochen und unterscheidet sich in der Aussprache von ጸ nur dadurch, dass das begleitende Geräusch fortbleibt. Nichtsdestoweniger vertauschen die Handschriften ጸ und ፀ nicht selten.

§ 6 Die beiden *P*-Laute ጰ und ፐ kommen nur in fremden und einigen etymologisch unsicheren Wörtern und Wurzeln vor. Bei ፐ fehlt das Geräusch, welches ጰ begleitet.

ቀ = ق, ጠ = ط; ገ wird nicht gequetscht; ወ und የ werden halbvokalisch gesprochen.

§ 7 Ein sehr grosser, uns die Erkenntnis der Sprachformen vielfach empfindlich erschwerender Mangel der

Digitized by Google

äthiopischen Schrift ist das Fehlen eines Verdoppelungszeichens.

Jeder durch keinen Vokal getrennte Doppelkonsonant wird auch im Äthiopischen nur einmal geschrieben, z. B. ከደነ *kadánna* wir haben bedeckt aus *kadan* + *na*; ጸወንነ unsere Zuflucht muss notwendig gesprochen werden *tsawanéna,* nicht *tsawanna.* Vgl. indes § 13.

Das äthiopische Syllabar zeigt die Konsonanten §8
in Verbindung mit sieben nachfolgenden Vokalen von denen zwei (1. u. 6.) kurz, die fünf übrigen lang sind. Man bemerke, dass das kurze *ă* im Grunde nur negativ, durch das Fehlen jeder besonderen Bezeichnung ausgedrückt ist; die erste Ordnung des Syllabars (ሀ, ለ, ሐ, መ u. s. w.) enthält nämlich die ursprüngliche nackte Gestalt der Konsonantenzeichen.

Der erste Vokal, *ă,* entspricht auch etymologisch dem arabischen *ă* (und wird auch wie dieses öfters getrübt nach *ä* hin gesprochen), vgl. ቀተለ = قَتَلَ, ነፍስ = نَفْسٌ. In dem anderen kurzen Vokal, *ĕ*, sind dagegen die beiden kurzen Vokale *ĭ* u. *ŭ* des Arabischen zusammengefallen, z. B. ለብሰ = لَبِسَ, መላብስ = مَلابِسُ; ጽፍር = ظُفْرٌ, እዝን = أُذْنٌ, ቅትል = اقْتُلْ. Und manchmal scheint äthiopisches *ĕ* auch aus *ă* hervorgegangen, vgl. እልፍ = أَلْفٌ.

Ein grosser Mangel der äthiopischen Schrift ist es §9

Digitized by Google

wieder, dass durch die 6. Ordnung des Syllabars nicht nur der Konsonant mit folgendem *ĕ*, sondern auch der vokallose Konsonant ausgedrückt wird (wie beim hebr. Schwa). Bei Worten wie ይቀትል *jĕqtĕl*, ትግብርት *tĕgbĕrt* kann nur die Kenntnis der jedesmaligen Bildung zeigen, wo *ĕ* zu sprechen ist und wo nicht.

§ 10 Die Vokale der 5. und 7. Ordnung *ē* (jetzt oft *jē* ausgesprochen) bez. *ō* sind aus alten Diphtongen hervorgegangen; vgl. ክልኤሆሙ = كِلَيْهِمَا, ቤት = بَيْت; ዮም = يَوْم, ሞሠር = *مَوْشَر. Die Konjugationen (Verbalstämme) *Paiʿal* und *Pauʿal* lauten im Äth. *Pēʿal* und *Pōʿal*.

Die Sprache besitzt aber auch noch die wirklichen Diphtonge *ai au* (dargestellt *ă*ይ, *ă*ው), so አይብስ = أَيْبَس, አው = أَوْ, አውሰደ = أَوْلَد. Keineswegs sind aber Formen mit *ai au* notwendig älter als solche mit *ē ō*; vielmehr hat die Sprache wahrscheinlich, in dem Streben nach möglichst konsequentem Ausdruck der Triliteralität (welches im Äth. so stark wie in keiner anderen semitischen Sprache sich zeigt), später vielfach *ai au* eintreten lassen, wo früher *ē ō* gesprochen wurde. — Nicht diphtongisch *ĕi ĕu*, noch als geschlossene Silbe *ĕj ĕw*, sondern doppellautig *ĕ-ĭ*, *ĕ-ŭ* sind zu sprechen *ĕ*ይ, *ĕ*ው, z. B. ተውሌድ *tĕ-ŭlēd*, ሀሌው *hĕlē-ŭ*.

§ 11 Nach ቀ, ኀ, ከ, ገ kann sich ursprüngliches *ŭ* etwas bestimmter in der Aussprache *ŭĕ* erhalten.* Diese

* Vgl. קֳדָשִׁים, חֳדָשִׁים gegenüber von בְּקָרִים u. a.

Digitized by Google

wird durch folgende Zeichen ausgedrückt: ቈ, ኈ, ኰ, ጐ. So ኵሉ alles = كُلّ, ኵሊት Niere = كُلْيَة, ferner ቍስል Wunde, ጕርዒ Kehle u. a. m. Vielleicht konnte *ō* nach ቀ, ኀ, ከ, ገ unter Umständen gleichfalls eine Verkürzung in *ŭă* erleiden; schriftlicher Ausdruck hierfür ቆ, ኆ, ኮ, ጎ. In der Umschrift von Fremdwörtern entspricht nach ቀ, ኀ, ከ, ገ gleichfalls äth. *ŭĕ*, *ŭă* fremdem *ŭ* bez. ŏ, z. B. ቍርባን = ܩܘܪܒܢ, ቈስጠንጢኖስ Konstantinos.

Ein solches (in *ŭĕ*, *ŭă*) erhaltene, einem ቀ, ኀ, ከ, ገ fest inhärierende *ŭ*, dringt von einem bestimmten (oft freilich jetzt nicht mehr aufzufindenden) Worte aus meist in die ganze Wurzel ein, und so entstehen denn je nach der Form der betr. Wurzelableitungen auch die Lautfolgen *ŭī*, *ŭā*, *ŭē* (über den schriftlichen Ausdruck siehe die umstehende Tabelle); z. B. በቍዩ indem er nützt, በቋዒ nützlich von W. በቍዐ, während von ገብረ dieselben Formen ገቢሮ bez. ገባሪ lauten; ferner ይኳንን er wird richten von ኰነነ, dag. ይፈጽም von ፈጸመ. Zu beachten auch Fälle wie አኵሰሐ *ăkŭĕsĕḥă* gegenüber von አብርሀ *ăbrĕhă*, አጕናድ *ăgŭĕnād* gegenüber von *ădbār*, in denen *ŭĕ* an Stelle sonstiger Vokallosigkeit eintritt. Nicht aber kommt vor *ŭū* noch *ŭō*, wofür vielmehr *ū* bez. *ō*, z. B. ርኩስ beschmutzt von ረኰሰ wie ግቡር von ገብረ, ለሐኮሙ er hat sie geschaffen von ለሐኮ wie ቀተሎሙ von ቀተለ.

Digitized by Google

Manchmal entsteht auch aus *ū* ein solches dem ቀ, ኀ, ከ, ገ fest inhärierende und in andere Wortformen eindringende *ŭ* (*w*), vgl. § 30. 31. 131.

Übersicht über die schriftliche Darstellung des inhärierenden *ŭ*:

ቈ	ቊ	ቋ	ቌ	ቍ
qŭă	*qŭī*	*qŭā*	*qŭē*	*qŭĕ*
ኈ	ኊ	ኋ	ኌ	ኍ
ḫŭă	*ḫŭī*	*ḫŭā*	*ḫŭē*	*ḫŭĕ*
ኰ	ኲ	ኳ	ኴ	ኵ
kŭă	*kŭī*	*kŭā*	*kŭē*	*kŭĕ*
ጐ	ጒ	ጓ	ጔ	ጕ
gŭă	*gŭī*	*gŭā*	*gŭē*	*gŭĕ*

§ 12 Die **Betonung** des Äthiopischen ist, da besondere Accentzeichen nicht vorhanden sind, nur aus der heutigen traditionellen Aussprache einheimischer Gelehrter zu ersehen. Aus derselben würde sich ergeben, dass der Accent an die drei letzten Silben des Wortes gebunden gewesen ist, innerhalb dieser Schranken sich aber mit grosser Freiheit bewegt hat. In seinem Verhältnis zu den drei ihm zugänglichen Wortsilben ist nur hie und da eine dasselbe regulierende Rücksicht auf die blosse Quantität dieser drei Silben erkennbar. So ist Gesetz, dass die Antepenultima nur dann den Accent haben darf (in Wirklichkeit ihn aber auch dann nur in gewissen wenigen Fällen hat),

Digitized by Google

wenn zwei kurze offene Silben folgen, deren erstere *ĕ* (noch kürzer als *ă*) enthält. Dagegen bemerke man, dass, während z. B. das Demonstrativ ዝኩ auf der Ultima *zĕkŭ́* betont ist, der Imperativ ትሉ folge! dagegen bei ganz gleichem Silbenverhältnis die Penultima: *tĕ̊lū* betont; ferner ደመና *dămănā́* Wolke aber ቀተላ *qătā̊lā* sie (fem.) haben getötet; ተዝካር *tăzkā̊r* Gedächtnis aber ይሥራዕ *jĕ̊šrāʿ* er möge ordnen u. a. m. Die Lehre von der Stellung des Accentes gehört daher im Äthiopischen (wie z. B. auch im Griechischen) zum grossen Teil in die Formenlehre. Besonders sei hier schon auf die grosse, fast ausnahmslose Regelmässigkeit aufmerksam gemacht, mit der das Verbum (Perfektum, Imperf. Indik. u. Subj., Imperativ) jetzt wenigstens* die Penultima betont; Beispiele schon in den obigen Zusammenstellungen. Beim Nomen dagegen ist der Accent nicht an eine bestimmte Stelle ausschliesslich oder fast ausschliesslich gebunden, man bemerkt hier vielmehr sehr leicht, wie längere Silben den Accent auf sich ziehen. Besonders zu beachten ist, dass *ĕ*ይ, *ĕ*ው (§ 10) im Wortauslaut für den Accent als zwei Silben gelten.

§ 13 Es giebt im Äthiopischen eine überaus grosse

* Freilich sind Betonungen wie *lắbsă*, *lắbsăt* (§ 56) zweifellos ursprünglich Betonungen der Antepenultima.

Digitized by Google

Menge pro- und enklitischer Wörtchen. Proklitisch z. B. die Präpositionen በ, ለ, እም, desgl. ቦ er hat, es giebt, die Pronomina ዝ, ዘ, die Konjunktion ወ, die Negation ኢ; enklitisch z. B. die Konjunktionen ኒ, ሂ, ሰ, ኬ, die Frageadverbien ሁ, ኑ. Manche, so ዝ u. ዘ (vgl. § 28. 32), können neben ihrer gewöhnlichen proklitischen, auch enklitische Stellung haben, ferner z. B. ቦ, so እስመቦ፡ ባዕዲኒ denn es giebt noch ein Anderes. Stossen durch den Antritt pro- oder enklitischer Wörtchen zwei gleiche Konsonanten zusammen, so drückt die Schrift in manchen Fällen nur einen aus, z. B. እምምሥራቅ aus እም፡ምሥራቅ aus Osten, auch mit Assimilation እኅድጊ aus እኅድግ+ኬ (vgl. § 57) ich will also lassen; aber auch ጠይቅኬ erkenne also!; dagegen ዳኅንኑ *dāḫen-nú* ist er gesund?, ዳኅናኑ sind sie gesund?, ካልኣንሂ andere aber, ነፍስሰ die Seele aber.

Es war nicht ursprüngliche Gewohnheit des Äthiopischen, zwei und mehr proklitische Wörtchen als solche vor einem Wort anzuhäufen, vielmehr betrachtete man dieselben als ein besonderes Wort für sich, schrieb also z. B. በዝ፡ሥጋከ in diesem deinen Fleisch nicht በዝሥጋከ, በዘ፡ትክል durch welches du kannst nicht በዘትክል. Indes wird dieses Gesetz in den Handschriften nichts weniger als streng mehr beobachtet. Proklitische Wörtchen mit enklitischen

Digitized by Google

versehen z. B. ወዘሰ፡ አውሰበ und wer jedoch geheiratet hat.

Die besonderen, der südsemitischen Schrift eigentümlichen Ziffern kennt das Äthiopische nicht mehr. Man gebraucht vielmehr Ziffern, welche (wie in den koptisch-arab. Schriften) von den griechischen Buchstabenziffern abstammen. Man fasst sie oben und unten in kleine wagerechte Striche ein. Es sind folgende: *1* ፩, *2* ፪, *3* ፫, *4* ፬, *5* ፭, *6* ፮, *7* ፯, *8* ፰, *9* ፱, *10* ፲, *11* ፲ወ፩ od. ፲፩, *12* ፲ወ፪ od. ፲፪ u. s. f., *20* ፳, *23* ፳፫, *30* ፴, *40* ፵, *45* ፵ወ፭, *50* ፶, *60* ፷, *70* ፸, *80* ፹, *90* ፺, *100* ፻, *112* ፻፲ወ፪, *200* ፪፻, *1000* ፲፻, *10000* ፼. Zwischen Ziffer und dem folgenden Gezählten steht der Worttrenner (፡) gewöhnlich* nicht, z. B. ፮አውራኅ 6 Monate, auch ፴አው፡ ፵ምዕራፍ 30 oder 40 Abschnitte; meist lassen dann die Handschriften nach Ziffern überhaupt den Worttrenner fort. § 14

II. Einige die Vokale und Halbvokale betr. Lautgesetze und Regeln. (§ 15—20.)

Lange Vokale werden verkürzt sobald sie in geschlossene Silbe treten. Dieses Gesetz wurde § 15

* In der von Zotenberg herausgegebenen Chronique de Jean, évêque de Nikiou ist aber, soviel ich sehe, der Worttrenner hier immer gesetzt. Ebenso in Laurence's Ezra.

Digitized by Google

freilich in späterer Zeit nicht mehr beobachtet und weist daher im vorliegenden Zustande der Sprache zahlreiche Ausnahmen auf (z. B. die Pronomina እሙንቱ, እማንቱ, እንታክቲ). Man beachte indes dabei, dass viele Silben, die jetzt geschlossen sind, früher offen waren.* Die Wirkung dieses Gesetzes zeigt sich jetzt namentlich noch beim Antritt der eng angeschlossenen Femininendung ት an Nomina mit langem Vokal in der Endsilbe. So bilden die zahlreichen Nomina der Form ቀቱል (früher *qĕtūlŭ*) im Femininum ቀትልት *qĕtĕlt*; ርኩስ verunreinigt (für *rĕkŭūs*) fem. ርኵስት; እኩይ schlecht fem. እኪት statt እኪይት. Nomina anderer Formen z. B. ልሂቅ alt, እግዚእ Herr, fem. ልህቅት bez. እግዝእት (doch auch schon እግዚእት); ሠላስ drei, aber ሠለስቱ. Es zeigt sich die Wirkung dieses Gesetzes ferner in der älteren Bildung des Kausativs der Verba med. *w* (§ 96), z. B. አቀምከ du hast stehen lassen aus አቃምከ, ያቀም er lasse stehen aus ያቂም (schon ursprünglich mit geschlossener Silbe endend).

§16 Die Nachbarschaft eines Gutturals ist für einige Vokale, namentlich für *ă*, in mehrfacher Weise von Bedeutung:

---

* Das gleiche Gesetz herrschte auch im Arabischen und Hebräischen, geriet indess auch hier später in Vergessenheit.

Digitized by Google

1) Wenn auf *ă* in derselben Silbe ein Guttural folgt, so wird *ă* in *ā* verlängert. Aus መእከለ inmitten, ተፈሠሕኩ ich habe mich gefreut, ተፈሠሕ freue dich! u. s. w. wird also ማእከለ, ተፈሣሕኩ, ተፈሣሕ. Manche Handschriften zeigen noch hie und da die ursprüngliche Kürze*, so namentlich öfters dann wenn der gleiche Guttural unmittelbar vorhergeht, wie ገሀሀ u. ገሃሀ Vollmond, ተመዐዕኩ u. ተመዓዕኩ ich habe gezürnt, ይሠዐዕ er schuppt sich ab. Herrschend bleibt die Kürze im Kausativum und in den mit አ beginnenden Formen des gebr. Plurals bei Wurzeln prim. gutt., z. B. አሕሠመ er hat übel behandelt, አሕዛብ Völker, አዕጹቅ Zweige; hier wird fast nie ኣ geschrieben** (wie denn auch sonst für anlautendes አ sich አ findet, § 62). — Vielfach tritt

---

* Indes scheint dieser Lautwandel wenigstens zum Teil doch schon alt zu sein. So hätte namentlich ይፃእ, ፃእ (§ 99) kaum der Analogie von ይባእ, ይማእ; ባእ, ማእ so durchaus folgen können, wenn hier eine späte noch fakultative Verlängerung aus ይፀእ, ፀእ vorläge. Ferner scheinen die Nominalformen *qĕtăl* u. *qĕtāl, qătăl* u. *qătāl* von Wurzeln ult. gutt. bereits ziemlich vollständig in die Gestalt der letzteren zusammengefallen zu sein; wenigstens sind nur wenig Formen bekannt, in denen mit dem Aufhören der verlängernden Ursache auch die Verlängerung aufhört, wie ብልዐ (nach § 16, 2 für ብለዐ) neben ብላዐ, stat. constr. von ብላዕ Speise. — Vgl. dag. § 106 Anm.

** Formen mit ኣ öfters gedruckt in Ludolf's Psalter (z. B. ኣኀደርክኒ 4, 10; ኣእምሮ 52 Überschr.; ኣሕመምክኒ 90, 17) im Widerspruch mit seiner Bemerkung Gramm. lib. I, cap. 9, can. IV 4.

Digitized by Google

in den Handschriften auch das einem Guttural folgende *ă* als Länge auf, z. B. ሥርዓት neben und für ሥርዐት Ordnung, ስብሓት neben und für ስብሐት Lobpreis.

† Anmerkung. Einige Worte haben statt des erwarteten *ā* auffallenderweise *ĕ* aus urspr. *ă* entwickelt: ንሕነ (dialektisch ናሕነ) wir = نَحْنُ, נַחְנוּ; ርእስ Haupt = رَأْسٌ; ምእመን neben ማእመን für urspr. መእመን treu; vielleicht ውእደ neben ወእደ (nie ዋእደ!) bei, wo. Diese Worte scheinen darauf zu deuten, dass ein vokalloser Guttural im Inlaut schon früh ein kurzes Hilfs-*ĕ* hinter sich annehmen konnte*; dann erklären sich diese Fälle nach No. 2 dieses §.

2) Wenn *ă* durch einen folgenden Guttural von einem anderen Vokal als *ă ā* getrennt ist, so geht dieses *ă* (vermutlich zunächst durch Assimilation in *ĭ ŭ*, dann weiter) in *ĕ* über. So wird ነሥኡ sie haben erhoben zu ነሥኡ, ለሂቀ alt zu ልሂቀ, ደኅነ er ist unversehrt gewesen zu ድኅነ, ይደኅን Imperf. zu ይድኅን u. s. f. Hier finden sich die ursprünglichen Formen nur noch höchst selten, z. B. ታስተረኢ Joel 2, 11 Var. für ታስተርኢ. Selbst wenn der Guttural verdoppelt ist, hat das erwähnte Lautgesetz Kraft, und auch in diesem Falle nur noch selten Formen wie ይመሀር er möge lehren, መሀር lehre! für ይምሀር, ምሀር. Da-

* So spricht man jetzt auch ሰማዕኩ *sămāʿĕkū* ich habe gehört, ራሕብ *rāḥĕb* Weite u. s. w. — Ebenso hat sich hinter einem Guttural ursprüngliches *ĕ* länger behauptet als anderswo, siehe § 89.

Digitized by Google

gegen erstreckt sich dieses Lautgesetz nicht auf proklitische Wörtchen, also nicht ልሕዝብ dem Volke für ለሕዝብ. Ebenso nicht auf die kausativischen und reflexiv. Vorsätze, z. B. አኅለ er hat irren lassen, አዕውር mache blind, ተእኅዘ er ist ergriffen worden. Vgl. noch § 99 unter አምዐዐ. — Bei Wurzeln ult. gutt. geht *ă* aber (etwa nur erst nach sekundärer Analogie?) auch vor *ă ā* in *ĕ* über: Man sagt für ነሥአ, ነሥአት, ነሥኣ stets ንሥአ, ንሥአት, ንሥኣ, für አርብዓ vierzig desgl. አሩብዓ u. s. f. Diese letztere Eigentümlichkeit steht ganz im Gegensatze zu

3) Wenn nämlich *ĕ* bei Wurzeln prim. und med. gutt. durch einen folgenden Guttural von *ă* getrennt ist, so assimiliert es sich letzterem gern zu *ă*, z. B. ከዐው giess!, የሐውር er wird gehen für ክዐው, ይሐውር. Vielfach bieten die Handschriften aber auch die letzteren Formen.

† Bemerke endlich gelegentliche, durch die weiter um sich greifende schwächere Aussprache der Gutturale veranlasste Formen wie አማእን, ሰባዕቱ, እማእኮ für und neben አሥኣን Schuhe, ሰብዐቱ sieben, እመ ፡ አኮ wenn nicht.

Die Sprache liebt nicht zwei in demselben Worte aufeinanderfolgende Silben mit *ī*, dissimiliert vielmehr das *ī* der ersteren in gewissen Fällen ziemlich regelmässig in *ĕ*. So beim Antritt des Pronominalsuffixes § 17

Digitized by Google

ኢ an Verbalformen, welche auf das weibl. *ī* ausgehen, z. B. ቀተልክኒ du (fem.) hast mich getötet* für ቀተልኪኒ, ሀብኒ gieb (fem.) mir! für ሀቢኒ. Ferner beim Antritt des Suffixes ክ an die pluralische Endung *ī* (§ 129), z. B. መዝርዕክ deine (fem.) Arme für መዝርዒክ. Dagegen unverändert z. B. ይእቲኒ sie aber, ርኢኪ du (fem.) hast gesehn u. a. m.

§ 18 Als Dissimilation ist es wahrscheinlich auch aufzufassen, wenn für *ūw*, *uū*, *īj*, *jī* gern *ĕw*, *wĕ*, *ĕj*, *jĕ* eintritt. So lauten die Nomina der Form ቀትል von Wurzeln ult. u. med. *w* gewöhnlich ዝርው, ምውት (*zĕrĕŭ*, *mĕwĕt*) für ዝሩው, ምዉት; für ይተልዉ sie werden folgen u. ähnl. findet man öfters ይተልው geschrieben; ferner die thatw. Infinitive der Wurzeln ult. u. med. *j* gewöhnlich ሰትየ indem er trinkt, ሠይሞ indem er setzt für ሰቲየ, ሠዪሞ; weiter ቀይሕ für und neben ቀዪሕ rot, ነቢይት für und neben ነቢዪት Propheten, ሊእየ ich selbst, ፈጣርየ mein Schöpfer für und neben ሊኢየ, ፈጣሪየ u. a. m.

§ 19 Wenn einem auf *ū* od. *ī* ausgehenden Wort eine vokalisch anlautende Endung oder ein solches Suffix angehängt wird, so geschieht dies vermittelst eines *w* bez. *j*; z. B. መንፈሳዊያት = መንፈሳዊ geistig mit der Pluralendung *āt*, ቀተልኪያ = ቀተልኪ du (fem.) hast getötet mit dem Suffix der 3. Person fem. sing. *ā*,

*) Doch sagt man auch ቀተልክነ du hast uns getötet

Digitized by Google

ገበርክሙዎ = ገበርክሙ ihr habt gethan mit dem Suffix der 3. Person mask. sing. *ō*. Gewöhnlich tritt aber auch hier die oben erwähnte Dissimilation ein, sodass man መንፈሳውያት, ቀተልክዩ, ገበርክሞዎ sagt.

Wo (nach der Analogie starker Wurzeln) bei Wurzeln mit *w* und *j* die Lautgruppen *ĕw*, *ĕj* zu erwarten sind, findet sich an ihrer Statt in manchen Fällen *ū* bez. *ī*. Man glaube indes nicht, dass das letztere immer das Sekundäre, auf lautlichem Wege aus ersterem Entstandene ist (vgl. § 10). So im Imperf. u. Imperat. der Verba ult. *w* und *j* wortauslautend *ū* bez. *ī*, z. B. ይትሉ er wird folgen, Subj. ይትሉ, አትሉ lass folgen!, ይሬኢ er wird sehen, dag. nominal መትልው folgend, መፍትው angenehm, መንትው Leuchten, ላሕይ schön, መሠርይ Beschwörer. Tritt aber an wortauslautendes *ĕw*, *ĕj* ein Konsonant an, so hat *ū* bez. *ī* statt, z. B. von መሰንቆ Harfe, die beiden Plurale መሰናቅው u. መሰናቁት; desgl. እኪት, ህሉት, ዝሩት u. a. m. für እክይት, ህልውት, ዝርውት (Femin. zu እኩይ, ህሉው od. ህልው, ዝሩው od. ዝርው); nur seltener, meist nach Gutturalen, Formen wie ውርዝውት neben ውርዙት herangewachsene, ሉሕውት neben ሉሑት trauernde, § 20

---

für ቀተልኪኒ (§ 83). Sollte dies nur nach Analogie von ቀተልኪ entstanden sein, oder liegt etwa in beiden Formen die im Arab. in der 2. Pers. fem. sing. Perf. herrschende, durch keine Dissimilation hervorgerufene Kürzung vor (قَتَلْتِنِى, قَتَلْتِنَا)?

Digitized by Google

ላሕይት schöne. — Zu beachten ferner wechselnde Formen wie ምዉታን (ምውታን) u. ሙታን, Plur. von ምዉት (ምውት) tot, ebenso ድዉያን (ድውያን) u. ዱያን, Plur. von ድዉይ (ድውይ) krank, ተውልድ u. ትልድ Geschlecht u. a. m.

† Die Wurzeln ult. *w* zeigen in Nominalformen mit *ā* vor dem letzten Radikal eine doppelte Bildungsweise, nämlich eine völlig starke wie ሕያው lebendig, ንቃው Tierstimme, ምክዓው Ausgussort, und eine schwache nach Art des Arabischen (بِنَآءٌ, اِسْتِدْعَآءٌ u. s. w.) wie ፍና Weg, በዳ Wüste, ተስፋ Hoffnung. Ebenso zeigen die Wurzeln ult. *w* und ult. *j* in femininischen Nominalformen nebeneinander starke Bildungen wie ፍትወት Begehr, እትወት Einkommen, ርቅየት Zauberei, ምስየት Abend, ንድየት Armut und schwache wie ፍቶት, እቶት (vgl. حيوة, منوة u. a.), ርቄት, ምሴት, ንዴት. Auch hier scheint es möglich, dass die schwachen Formen älter sind, und dass die starken sich erst nach Analogie der entsprechenden Formen von starken Wurzeln später gebildet haben.

Digitized by Google

III. Pronomina. (§ 21—38.)

1. Das persönliche Pronomen. §21

Singular:				Plural:			
1. Pers.		አነ	(*ănă*)	1. Pers.		ንሕነ	(*nĕḥnă*)
2. Pers.	m.	አንተ	(*ăntă*)	2. Pers.	m.	አንትሙ	(*ăntĕmmū*)
2. Pers.	f.	አንቲ	(*ăntī*)	2. Pers.	f.	አንትን	(*ăntĕn*)
3. Pers.	m.	ውእቱ	(*wĕ'ĕtū*)	3. Pers.	m.	እሙንቱ, ውእቶሙ	(*ĕmūntū, wĕ'ĕtōmū*)
3. Pers.	f.	ይእቲ	(*jĕ'ĕtī*)	3. Pers.	f.	እማንቱ, ውእቶን	(*ĕmāntū, wĕ'ĕtōn*).

Statt አነበ ich aber spricht man verkürzt አንበ. Zu ንሕነ vgl. § 16, 1 Anm. In ውእቱ, ይእቲ, እሙንቱ, እማንቱ sind ቱ, ቲ, ን ältere oder jüngere Ansätze, ውእ = (unter Aufgabe des *h*) הוּא, ይእ = הִיא, እሙ = هُمْ, እማ (mit sekundärem *m* für *n* nach der Maskulinform) = هُنَّ. Die Pluralformen ውእቶሙ und ውእቶን sind erst auf Grund des Singulars ውእቱ entstanden. — Die Pronomina der 3. Pers. werden auch als Demonstrativa gebraucht, z. B. በውእቶሙ ፡ መዋዕል od. በእማንቱ ፡ መ" in diesen Tagen, ህየንተ ፡ ውእቱ wegen Dieses; ውእቱ u. ይእቲ bilden als solche einen besonderen Akkusativ: ውእተ bez. ይእተ (*wĕ'ĕtă, jĕ'ĕtă*), z. B. ይእተ ፡ አሚረ an diesem Tage. — Zu bemerken auch der Gebrauch als Copula im Nominalsatze, s. § 171.

§22 In Abhängigkeit von einem Nomen, Verbum oder einer Präposition treten die oben aufgezählten Formen

Digitized by Google

der persönl. Pronomina nicht.* Statt ihrer werden in jenen Fällen Suffixe gebraucht, deren relat. ursprüngliche Gestalt folgende ist:

Singular:		Plural:	
1. Pers.	የ, beim Verb ኒ.	1. Pers.	ና.
2. Pers. m.	ክ.	2. Pers. m.	ኩሙ.
2. Pers. f.	ኪ.	2. Pers. f.	ክን.
3. Pers. m.	ሁ.	3. Pers. m.	ሆሙ.**
3. Pers. f.	ሃ.	3. Pers. f.	ሆን.**

Über den Antritt der Suffixe an Verbum, Nomen und Präposition s. § 80 ff., 126 ff., 147, 151 ff. Zum Suffix የ vergl. Fälle wie عصاى mein Stock von عصا.

§23 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen ሰሊ entsteht der fast nur als Subjekt gebrauchte Ausdruck für ein scharf betontes pers. Pronomen, z. B. ሰሊክ ፡ ቀትልካ du selbst hast ihn getötet, ሰሊየ (oder ሰሌየ) ፡ ርኢክዎ ich selbst habe ihn gesehn. Auch vereint አነ ፡ ሰሊየ, አንተ ፡ ሰሊክ u. s. w.

§24 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen ኪያ entsteht ein fast nur als direktes Objekt

* Selten einem Suffix appositionell, wie ብየ ፡ አነ in *mir*.

** Für ሆሙ, ሆን sollten wir, wenigstens nach Massgabe von هُم، هُنَّ، እሙ(ንቱ) erwarten ሁሙ, ሁን. Vielleicht ist das $\bar{o}$ erst entstanden durch den Einfluss der gleichbedeutenden Formen ohne *h*: *ōmu*, *ōn*, falls nämlich das $\bar{o}$ dieser letzteren aus dem Zusammenstoss des verbalen und accusativischen Auslauts $\breve{a}$ mit dem urspr. $\breve{u}$ jener Suffixe entstanden ist.

Digitized by Google

gebrauchter Ausdruck für ein ebenfalls meist scharf betontes pers. Pronomen, z. B. ኪያሁ ፡ ቀተልከ *ihn* hast du getötet. Auch mit einem einfachen Verbalsuffix vereint, z. B. ኪያከ ፡ ተማህለከ ፡ አምላክ *dich* hat Gott begnadigt. — Die seltene, nicht direkt objektische Gebrauchsanwendung, z. B. አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ኪያሁ Chrest. 29, 25 er bekleidete ihn mit seinen eigenen Kleidern.

2. Pronomen possessivum.

Durch Anhängung der Suffixe an die Formen ዚአ, fem. እንቲአ, plur. እሊአ, die in ihrem ersten Teil das Demonstrativ-Relativum enthalten, entsteht ein selbständiges Possessivpronomen: ዚአየ der Meinige, ዚአከ der Deinige u. s. w.; እንቲአሁ die Seinige, እንቲአክሙ die Eurige; እሊአኪ die Deinigen (fem.), እሊአነ die Unsrigen. Dieses selbständige Possessivum kann einem Substantiv adjektivisch vorangehen und folgen. In letzterem (häufigerem) Falle steht das Substantiv eigentümlicherweise im Stat. constr., vorausgesetzt, dass die Folge eine unmittelbare ist, z. B. ጎበ ፡ ዐበየ ፡ ዚአሁ gegen seine Grösse. Zugleich mit einem Possessivsuffix ኢኮነ ፡ ዚአየ ፡ ወልድየ es war nicht *mein* Sohn. Gemäss dem herrschenden Sprachgebrauche (§ 33) kann das Relativum diesen Formen noch einmal vorgesetzt werden, z. B. ዙሉ ፡ ዘትሬ § 25

Digitized by Google

ሊ ፡ ዘዚአየ ፡ ውእቱ alles was du siehst ist mein, ታድኅኒ ፡ እምዘዚአየ ፡ ገፋዒ dass du mich errettest von meinem Unterdrücker.

§26 Die Verdoppelung kann aber auch in distributivem Sinne aufgefasst werden: ዘዚአሁ je der seinige; indes wird zur grösseren Deutlichkeit in diesem Sinne meist ዘዘዚአሁ (ዘዘ ፡ ዚአሁ) gesagt mit nochmaliger Wiederholung des Relativs, z. B. ውስተ ፡ አሕስቢነ ፡ ዘዘ ፡ ዚአነ in je unseren Säcken, ወአኀዙ ፡ ይንብቡ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በነገረ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት Apg. 2, 4 und sie fingen an zu reden, ein jeder von ihnen in der Rede aller Länder. Häufig geht die ursprüngliche Bedeutung in die Bed. verschieden, besonders, auseinander, voneinander über, z. B. ዘዘዚአሁ ፡ ራእዮሙ Phys. 28, 19 ihr Aussehn ist verschieden, ወዘዘ ፡ ዚአሁ (Var. ዘዘዚአሁ) ፡ ጣዕሞሙ ፡ ለኵሉ Apc. Esr. 4, 48 und der Geschmack eines jeden ist verschieden, ኢይትፈለጡ ፡ ዘዘዚአሆሙ sie trennen sich nicht voneinander.

3. Pronomen reflexivum.

§27 Durch Anhängung der Suffixe an ርእስ Haupt (seltener nach arab. Weise an ነፍስ) entsteht ein fast nur reflexivisch gebrauchtes persönl. Pronomen, z. B. ቀተለ ፡ ርእሶ (in dieser Zusammenstellung häufig ነፍሶ) er hat sich selbst getötet, ፈጸሙ ፡ ሐኒጾ ፡ ቤተ ፡ ርእሶሙ

er beendete den Bau seines (eigenen) Hauses, ለሊከ ፡ ፈጠርኮሙ ፡ ለርእስከ du selbst hast sie für dich geschaffen. In unmittelbarer Abhängigkeit vom Verbum muss dieses Pronomen reflexivum an Stelle eines einfachen Suffixes notwendig gewählt werden. — Den sehr seltenen nicht reflexivischen Gebrauch zeigt ቤዘወነ ፡ ርእሱ Phys. 39, 8 er selbst hat uns erlöst.

4. Pronomen demonstrativum.

a) Sing. ዝ, akkus. ዘ dieser, fem. ዛ, ዛቲ (*zātī*) diese, akkus. ዛተ (*zāta*). §28

Plur. እሉ (*ĕllū*) fem. እላ (*ĕllā*).

Doppelte Femininform wie זאת u. זוֹ (bibl.-aram. דָּא). Zu እሉ, እላ (mit *ll*) vgl. אֵלֶּה, أُولَى; das auslaut. *ū* und *ā* der äth. Pluralformen scheint jünger. In እሉ ፡ ደናግል Herm. 91^a, 6 diese Jungfrauen und auch sonst zuweilen ist እሉ weiblich bezogen. — Die Formen ዘ, እሉ, እላ auch akkusativisch. — ዝ, ዘ, ዛ treten als Adjektiva meist proklitisch vor ihr Substantiv, z. B. ዝሕዝብ dieses Volk, aber auch enklitisch an das nächstvorhergehende Wort wie ውስተዝ ፡ ዓለም in dieser Welt. Substantivisch: ሕይወትዝ das Leben Dieses, ገበርከዝ du hast Dies getan. — Substantivisch und neutrisch tritt ዝ an viele Präpositionen zur Bildung von Adverbien, z. B. ከመዝ so, በእንተዝ deswegen, እምዝ hierauf, እምድኅሬዝ (oder እምድኅረ ፡ ዝንቱ) hiernach u. a. m.

Digitized by Google

§ 29 b) Sing. ዝንቱ, akk. ዝንተ dieser, fem. —
Plur. እሉንቱ, akk. እሉንተ, fem. እላንቱ, akkus. እላንተ;
(„ selten እሎንቱ, akk. እሎንተ) እሎን.

Diese Formen unterscheiden sich von den vorigen zunächst durch Anhängung eines *n* (vgl. bibl.-aram. דִּכֵּן, אִלֵּין), welchem später meist noch (ein hier stets betontes) ቱ, akk. ተ (unbetont) nachgetreten ist (vgl. እመንቱ, እማንቱ, § 21). Das *ō* in እሎንቱ, እሎንተ, እሎን scheint durch das *ō* der Suffixe der 3. Pers. plur. hervorgerufen. Auch hier adverbialische Ausdrucksweise wie በእንተ ፡ ዝንቱ deswegen.

§ 30 c) Sing. ዝኩ (*zĕkū́*), akk. ዝኩ (*zêkua*) jener, fem. እንትኩ (*ĕntĕkū́*)
Plur. comm. እልኩ (*ellekū́*)

Bei diesen Formen ist *k* statt *n* angehängt (vgl. bibl.-aram. דָּךְ, דִּךְ, אִלֵּךְ; ذاك). Im Femin. zeigt sich hier eine ganz eigentümliche Form des Demonstrativs: እንተ. Auffallend, dass man nicht እንትኪ sagt. Selten wird auch ዝኩ weiblich bezogen. Im Akkus. mask. erwartet man ዝከ; aber aus dem *ū* der Nominativform hat sich ein dem *k* inhärierendes *ŭ* entwickelt, daher ዝኩ.

§ 31 d) Sing. ዝክቱ oder ዝኵቱ, akk. ዝክተ oder ዝኵተ jener;
fem. እንታክቲ.
Plur. comm. እልክቱ (*ellektū́*) oder እልኵቱ, akk. እልክተ oder እልኵተ.

Diese Formen zeigen noch ein dem *k* angehängtes ቱ, ተ (wie die Formen unter b ein dem *n* angehängtes

Digitized by Google

ቶ, ቱ). ዝኩቱ, እልኩቱ zeigen, wie oben ዝኩ, ein von ዝኩ bez. እልኩ herrührendes, inhärierendes *ŭ*. Beachte እንታክቲ mit *ā*, gegenüber von እንትኩ. ቶ, ቲ ist auch hier betont, ቱ unbetont.

5. Pronomen relativum.

ዘ, fem. እንተ (*ĕntă*), plur. እለ (*ĕllă*); ursprünglich §32
also Demonstrativa. ዘ ist proklitisch, event. auch enklitisch. Der Gebrauch von ዘ breitet sich auf Kosten von እንተ und እለ sehr aus, da das Relativ ebensowenig, oder noch weniger als ein Adjektiv mit seinem Substantiv zu kongruieren braucht (§ 101. 120); man sagt z. B. anstandslos መርዓት፡ ዘሞተ፡ ምታ, eine Braut deren Bräutigam gestorben ist, ቅዱሳኒከ፡ ዘበሰማያት deine Heiligen, welche im Himmel sind, ኅቡኣት፡ ዘርእየ die verborgenen Dinge, welche er gesehen hatte. — Es hat auch die Bedeutung wer, was nur immer, z. B. አልቦ፡ ዘይንሣእ፡ ዘኮነ፡ እምኅበ፡ እኁ nicht möge jemand von einem Bruder etwas nehmen, was es auch sei, man bemerke namentlich die Redensart እንተ፡ ጸብሐት welcher (Tag) nur immer anbrach, d. i. an jedem Tage.

Das syntaktische Verhältnis, welches ein Relativum im Relativsatze einnimmt, wird — wenn es nicht ganz unbezeichnet bleibt —, wie auch sonst im Se-

Digitized by Google

mitischen, durch ein rückweisendes Pronomen zum Ausdruck gebracht, vgl. schon oben ሞርጌት : ዘሞት : ምታ, ferner ብእሲት : እንተ : ስማ : ማርያም ein Weib dessen Name Maria ist, ብእሲ : ዘመጻእከ : ኀቤሁ der Mann zu welchem du gekommen bist. Es kommt hierbei aber nicht selten vor, dass das Relativpronomen von dem Rückweis attrahiert wird, z. B. ይሬኢ : ዙሉ : ሕዝብ : ለእለ : ውስቴቶሙ : ሀሎከ Ex. 34, 10 das ganze Volk, unter welchem du bist, wird sehen, ብፁዓን : -- ለእለ : ኢሐሰበ : ሎሙ : ዙሉ : ጌጋዮሙ Ps. 31, 1 selig sind die, welchen er all ihren Irrtum nicht angerechnet hat, ግብር : በዘ : ያቀውሞ : ባቲ : ሕይወት Corn. Fal. ṭab. 48, 23 das Ding, durch welches man das Leben festigt. Namentlich bei der Präposition በ ist diese Attraktion sehr häufig.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass erst aus solchen Attraktionen eine zweite neue Ausdrucksweise erwachsen ist, welche auf einen Rückweis verzichtet und das syntaktische Verhältnis des Relativs im Relativsatze lediglich durch eine dem Relativum vorgesetzte Präposition ausdrückt. Namentlich wieder mit der Präposition በ ist diese zweite Ausdrucksweise sehr beliebt, z. B. ፪ አቅርንት : ዘውእቶሙ : ሕግ : ሐዲስ : ወብሉይ : በዘ : ትክል : ወጊአ : ዘይጎድአከ Phys. 31, 4 2 Hörner, welche das neue und alte Gesetz sind, mit welchen du stossen kannst den welcher dich

Digitized by Google

jagt, ዕለት ፡ በዘ ፡ ያወፅኦሙ der Tag an welchem er sie herausführen wollte.

† Zuweilen wird auch der Satzteil, auf welchen sich das Relativum bezieht, dem Kasus nach, von dem Relativsatz attrahiert, z. B. ዘኵሉ (statt ዘኵሎ) ፡ ዘፈጠረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምክዕቢት ፡ ውእቱ Herm. 35^b alles was Gott geschaffen hat, ist zweifach, ይትዐወቆ ፡ ‥እ ኩዩ (statt እኩይ) ፡ ዘገብረ Herm. 27^b es wird ihm bekannt das Böse, was er gethan hat (doch ist der Akkusativ hier zugleich aus § 123, 5 zu erklären). Die Handschriften bieten sogar Fälle wie ቀተለ ፡ ዘኵሎ ፡ ዘተረፈ ፡ ሰብአ ፡ ለአክዓብ 4 Kön. 10, 17 er tötete alle Leute Ahabs, welche übrig waren. Indes mag hier manches lediglich als Fehler aufzufassen sein.

Die Stellung des Relativsatzes ist sehr oft vor dem Satzteil, auf den er sich bezieht, z. B. ዘኵሉ ፡ ይእኅዝ ፡ እግዚአብሔር Gott, der Alles hält, ተስፈውነ ፡ በዘክቡር ፡ እግዚእየ ፡ ወእኁየ ፡ ጳጳስ ፡ ጳውሎስ ፡ አብጽሐ ፡ ለነ ፡ ክርታስ ፡ መጽሐፍክሙ Chrest. 73, 19 wir hoffen durch das Blatt eures Briefes, welches mein geehrter Herr und Bruder, der Bischof Paulus uns gebracht hat, በእንተ ፡ ኀለፈት ፡ ሌሊት Apc. Esr. 4, 34 in der Nacht, welche vergangen ist. Man beachte, dass in den letzten beiden Beispielen der Relativsatz sich zwischen Präposition und Dependenz eingeschoben hat. §33

Der Gebrauch von Relativsätzen ist im Äthiop.

Digitized by Google

ausserordentlich beliebt. Zunächst ist durch überaus häufige Anwendung relativisch angeknüpfter Verbalformen der Gebrauch und sogar die Existenz von Adjektiven und Participien wesentlich zurückgedrängt worden, z. B. ረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ዘይደዊ er stellte sich wie ein Kranker wo man auch noch hätte sagen können ከመ ፡ ድዉይ. Aber auch Adjektiva, Adverbia, Präpositionen mit Dependenz werden gern durch ein Relativum (ohne Hilfe eines Verbums) noch besonders zum Substantiv gezogen, z. B. ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ሥርዐቱ zu seiner früheren Ordnung, እኅቱ ፡ ዘበሥጋ seine leibliche (= welche im Fleisch) Schwester, መልዕልተ ፡ ቅድሳቲሃ ፡ ዘእምላዕሉ über ihrem Heiligtum oben, አልቦ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌከ es giebt keinen anderen Gott ausser dir, ዘከመዝ ፡ ብእሲ ein Mann wie dieser, ein solcher Mann. — ኀበ (በኀበ, እምኀበ) wird auch als Konjunktion wo (§ 164) zuweilen noch durch das Relativum auf ein Substantiv enger bezogen, z. B. ኆኃው ፡ እለ ፡ እምኀበ ፡ ይወፅእ ፡ ፀሓይ die Thore, woraus die Sonne herauskommt. — ከመ wie, እንበለ ohne, bevor werden als Präpositionen wie als Konjunktionen sogar an Sätze öfters mittelst ዘ angeknüpft*, z. B. ሖሩ ፡ ዘከመ ፡ ትበልዒ ፡ እገብር ich werde

* Wie bedeutungslos schliesslich bei diesen Partikeln das vorgesetzte ዘ wurde, ersieht man aus Fällen wie እለ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብ Chrest. 74, 9 welche ohne Herz sind.

Digitized by Google

alles thun (was geschehen wird), wie du mir gesagt hast, ቀንኡ፡ፍናወ፡አበዊሆሙ፡ወአጽንዑ፡ዘእንበለ፡ትንታኔ sie haben nachgeeifert den Wegen ihrer Väter und sie befestigt ohne Schwanken, ፃኡ፡ዘእንበለ፡ይምጻእ፡ኀይለ፡ከላዴዎን geht heraus, bevor die Macht der Chaldäer kommt!, ዘአጥረየ፡ንዋየ፡ዘእንበለ፡ያእምር፡መምህሩ wer Besitz erworben hat, ohne dass es sein Lehrer weiss. Vgl. ferner ዘእም § 165.

Über den Gebrauch der Relativa, um ein Nomen in genitivischem Sinn auf ein anderes zu beziehen, s. § 132.

ዘ (selten እንተ) wird auch als Konjunktion im engeren Sinne gebraucht zur Zusammenfassung eines Satzes, oder Umschreibung, Auflösung eines Infinitivs: dass, der Umstand dass, was betrifft dass, z. B. አኮ፡ዘየኅድገከ nicht (ist es der Fall) dass er dich lassen wird, አኮ፡ለዝሉፉ፡ዘይትረሳዕ፡ነዳይ Ps. 9, 19 nicht für immer ist es, dass der Arme vergessen werden wird. መሰለኒ፡ዘተሀይደኒ es schien mir, dass du mich berauben würdest, በእንተ፡ዘገብሮ wegen des Umstandes, dass er ihn gemacht hatte. Solche durch ዘ zusammengefassten Sätze sind namentlich bei አኮ nicht (§ 155) und nach Präpositionen (§ 167) häufig.

Digitized by Google

6. Pronomen interrogativum und indefinitum.

§ 34 መኑ (*mănnū*) Wer? comm. gen., akk. መነ. Plur. እለ፡መኑ.
ምንት (*mĕnt*) Was? neutr., akk. ምንተ. —

Statt der besonderen Pluralbildung እለ፡መኑ (vgl. § 114) wird gewöhnlich blos መኑ angewendet, z. B. መኑ፡አንትሙ 4 Kön. 10, 13 wer seid ihr?, Var. እለ፡መኑ፡አንትሙ. Zu beachten መኑ፡ስምከ was ist dein Name? (wie hebr. מִי שְׁמֶךָ). Häufig werden Fragesätze relativisch gebrochen, z. B. መኑ፡ዘቀተሎሙ wer ists, der sie getötet hat? für einfacheres መኑ፡ቀተሎሙ. ምንት wird auch adjektivisch gebraucht, z. B. ምንት፡ሠናይ welches Gute? — Adverbial ለምንት wozu, weshalb?

§ 35 ሚ (der Form nach dem hebr. מִי entsprechend), meist proklitisch, bedeutet Was?, Wie sehr!, z. B. ሚበዝኁ፡እለ፡ይሣቅዩኒ Ps. 3, 1 wieviel sind geworden die, welche mich quälen! Es ist viel seltener als ምንት. Häufig ist die Verbindung ሚመጠን welches Mass? d. i. wie gross?, wieviel? z. B. ሚመጠን፡አንቅዕት፡ውስተ፡ገጸ፡ቀላይ wieviel Quellen sind an der Oberfläche des Abgrundes? — Spuren von መ, ማ (ما, מָה) s. § 151 a. A. u. 157.

§ 36 አይ (vgl. אֵי, أَيّ) ist Frageadjektiv für beide Geschlechter und auch für Unbelebtes. Akk. አየ; z. B. አየ፡ፍኖተ welchen Weg? Plur. አይት, akk. አይተ.

Digitized by Google

መኑ u. ምንት (selten አይ) werden auch als Inde- §37
finita gebraucht. Namentlich oft in negativen Sätzen, woselbst dem Indefinitum, falls es nicht ohnehin schon mit der Negation versehen ist, meist noch besonders ein hervorhebendes ወኢ auch nicht vortritt; z. B. ከመ፡ወኢምንት፡እሙንቱ Apc. Esr. 4, 64 sie sind wie nichts. Fast immer aber tritt in indefiniter Anwendung an መኑ u. ምንት noch ein enklit. ኒ od. ሂ* (an መኑ meist ersteres, an ምንት meist letzteres), z. B. ኢነገርከ፡ለመኑኒ (ወኢለመኑኒ) nicht hast du Jemandem gesagt, ኢይበውእ፡ጋኔን፡ወኢምንትሂ፡ከንቱ nicht tritt ein Dämon ein, noch irgend etwas Eitles.

Indefinita werden aber auch umschrieben durch ቦ፡ዘ, negat. አልቦ፡ዘ (§ 148. 149) wörtlich es giebt resp. giebt nicht, welcher, z. B. ወቦ፡ዘመሥግርተ፡ይገብር፡ወአዲመ፡ቦ፡ዘይሰፊ und welche machen Netze, andere nähen Leder.

እገሌ bedeutet ein Gewisser, der und der, NN., z. B. እቀብአከ፡አነ፡እገሌ፡ቀሲስ Taufb. 11, 3 ich NN., der Presbyter, salbe dich.

7. Ersatz des Determinativartikels.

Ein Determinativartikel fehlt dem Äthiopischen, §38
doch kann mit Hilfe der Suffixe diesem Mangel einiger-

---

* S. § 162, vgl. auch § 156.

Digitized by Google

massen abgeholfen werden. Namentlich werden Nomina in abhängiger Stellung durch antecipierende Suffixe sehr häufig ganz bestimmt determiniert; vgl. § 133. 134. Aber auch Nomina in unabhängiger Stellung können, obwohl dies weit seltener geschieht, durch ein ihnen selbst angehängtes und auf sie selbst bezogenes Suffix determiniert werden, z. B. ብእሲሁ der Mann, ዕደዊሆሙ die Männer.

IV. Verbum. (§ 39—99.)

1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums.

(§ 39—47.)

§39

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	ቀተለ	ቀተለ	ቄተለ	ቃተለ	ቆተለ
II.	አቅተለ	አቀተለ	አቄተለ	አቃተለ	(አቆተለ)
III.	-	-	-	-	†አስቆተለ
IV.	ተቀተለ	ተቀተለ	ተቄተለ	ተቃተለ	(ተቆተለ)
V.	-	-	-	-	አንቆተለ
VI.	-	-	-	-	†ተንቆተለ (ተአንቆተለ)
VII.	አስተቅተለ	አስተቀተለ	አስተቄተለ	አስተቃተለ	አስተቆተለ

In vorstehender Übersicht sind die Eigentümlichkeiten der verschiedenen Stämme (Konjugationen) am Perfektum dargestellt. Ebenso in der unten folgenden Übersicht der Stammbildung des mehrradikaligen Verbums.

Digitized by Google

Die Querreihe I enthält diejenigen Stämme, welche keine äusseren Bildungszusätze haben, zunächst (1) den Grundstamm (*Qal*, *Peal*). Der 2. Stamm ist mit Verdoppelung des mittleren Radikals zu sprechen (*Piel*, *Pael*). Dem 3. Stamm entsprechen Formen wie ܫܰܡܶܫ, ضَيْغَمٌ, فَيْصَلٌ (*Paial*). Der 4. Stamm ist mit der 3. Konjugation des Arab. (فَاعَلَ) identisch. Dem 5. Stamm entsprechen Formen wie ܫܰܘܕܺܝ, كَوْثَر (*Paual*). §40

Dem Anfänger sei zur Vermeidung von Missverständnissen ausdrücklich bemerkt, dass die Zählung der Stämme in vorliegendem Buch eine andere ist, als in den Arbeiten Dillmanns. Statt der im vorigen Paragraphen erwähnten 5 Stämme zählt Dillmann deren nur drei. Dies rührt daher, dass in der lebendigen Sprachpraxis Stamm 2 u. 3 und ebenso Stamm 4 u. 5 metaplastisch je zu einem Stamme zusammentreten (bei Dillmann bez. dem 2. oder Steigerungsstamm und dem 3. oder Einwirkungsstamm). Dies verhält sich des näheren folgendermassen: §41

Der 3. Stamm ist meist nur im Imperfektum gebräuchlich (ይቂትል). Dieses Imperfektum des 3. Stammes tritt ergänzend als Indikativ Imperf. zu dem Imperf. des 2. Stammes (ይቀትል *jeqattel*), welches seinerseits als Subjunktiv Imperf. gebraucht wird; vgl. § 58. — Es giebt aber auch Verba, die einen selbständigen und vollständigen (d. h. auch ausserhalb des

Digitized by Google

Imperfekts vorkommenden) 3. Stamm haben, z. B. ቤዘወ er hat befreit, ጼነወ er hat geduftet, ዴገነ er hat verfolgt. Freilich fasst die Sprache solche Stämme in gewisser Hinsicht als Quadrilittera mit *j* als 2. Radikal auf und bildet z. B. von ዜነወ er hat benachrichtigt, nach dem Muster von ተመናደበ (§ 50): ተዛየነዉ sie haben sich gegenseitig benachrichtigt. Äusserlich gleichen solchen selbständigen dritten Stämmen und werden wie sie behandelt ሴሰየ er hat ernährt, ጌገየ er hat geirrt, ሌለየ er hat getrennt und andere reduplizierte Verba. —

Der Metaplasmus des 4. u. 5. Stammes besteht darin, dass aus dem 4. Stamme die Konjugation im engeren Sinne genommen wird, also Perfektum, Imperf., Imperat., Infin., dazu auch mehrere Verbalnomina; aus dem 5. Stamme dagegen bilden sich gewisse Verbalnomina, z. B. ባረከ er hat gesegnet aber ቡሩክ gesegnet, (አስተ)ጋብአ er hat versammelt aber ጉባኤ Versammlung, ማሰነ er ist verdorben aber ሙስና Verderbnis (s. §§ 103, 110 ult., 111). Mit kausativischen und reflexivischen Vorsätzen versehen (§ 43, 45, 46) kommt der 5. Stamm aber einigemal auch in der Konjugation im engeren Sinne vor. Einem 5. Stamme gleichen äusserlich Verba wie ቶስሐ er hat gemischt, (አን)ሶሰወ er ist gegangen, ሞቅሐ er hat gefesselt u. a. deren *ō* anderen Ursprungs, nämlich wurzelhaft

Digitized by Google

ist; von diesen kommen nicht wenige auch ohne äussere Stammbildungszusätze in der Konjugation im engeren Sinne vor. Allerdings fasst die Sprache in gewisser Hinsicht auch diese Verba als Quadrilittera mit *w* als 2. Radikal auf und bildet, wie von ዜነወ, so entsprechend auch z. B. von ተሰሐ nach dem Muster von ተመናደበ (§ 50) ፡ ተተዋሰሑ sie haben sich vermischt.

Die Querreihe II zeigt die Kausativa. Solche §42
werden im Äth. wie im Arab. u. Aram. durch vorgesetztes አ gebildet, aber nicht nur vom Grundstamm aus, sondern auch von den Stämmen 2, 3 u. 4 und auch vom scheinbaren 5. Stamm. Betreffs des 2. u. 3. Stammes gilt hier dasselbe was § 41 zu I ausgeführt worden. — Oft genug haben die äthiopischen Kausativa (wie die arabischen) für uns völlig intransitive Bedeutung, z. B. አርመመ schweigen u. schweigen lassen, አዐረፈ ruhen u. ruhen lassen.

III. Ein zweites Kausativum wird gebildet §43
durch vorgesetztes አሰ (*Saphel*, *Šaphel*). Die ältere Form dieses Stammbildungsvorsatzes, ሰ, zeigt sich noch beim Nomen, z. B. ሰዮዘዝ Starre, ሰቆራር Abscheu. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses አሰ das (unter II, § 42 vermisste) Kausativ abgeleitet, und zwar kommt dasselbe hier auch als Verbum im engeren Sinne vor, ist indes ziemlich selten: አሰዮዘዘ er hat starr gemacht, አሰቆረረ er hat verabscheut.

Digitized by Google

አስቆቆወ er hat gejammert (ስቆቃው Klage, Jammer) gleicht äusserlich dem 5. Stamm, scheint in Wirklichkeit aber redupliziert zu sein.

§44 IV. Reflexiva werden durch Vorsetzung von ተ gleichfalls von allen, mit Ausnahme wieder, wie es scheint, des echten (aber nicht des scheinbaren) 5. Stammes gebildet; vgl. die 5. u. 6. Konjugation des Arabischen. Beispiele der reflexivischen Bedeutung: ይትቀረፅ ፡ ርእሶ er möge sich sein Haupt scheren, ተመጠውኩ ፡ መጽሐፈ ich nahm (eigentl. reichte mir) ein Buch. Oft aber ist die Bedeutung passivisch, z. B. ዘኢይትመዋእ ፡ ለፀር welcher vom Feinde nicht besiegt wird, ተጸዐለ ፡ እምአክዓብ er wurde von Ahab geschmäht, ዘተብህለ ፡ በኢሳይያስ was von Jesaias gesagt worden ist (man sieht aus den gewählten Beispielen, dass zur Einführung des logischen Subjekts beim Passiv verschiedene Präpositionen gewählt werden können). Das Reflexiv vom 4. Stamme hat sehr oft reziproke Bedeutung, z. B. ተናገሩ sie redeten miteinander (aber auch ተሣቀየ er ist gequält worden, ተቃወመ er hat Widerstand geleistet). — Der 2. u. 3. Stamm stehen auch hier in demselben Verhältnis zu einander wie in I u. II.

§45 V. Ein zweites Reflexivum wird gebildet durch Vorsetzung von እን (*Niphal*). Die ursprüngliche Gestalt dieses Vorsatzes, ን, liegt noch in vielen Nomini-

Digitized by Google

bus vor, z. B. ነምጣጥ Schauder, ነኵሳል Schwindel; vgl. auch § 68. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses እን das (unter IV, § 44 vermisste) Reflexiv abgeleitet, das hier (wie III) auch als Verbum in engerem Sinne vorkommt; z. B. እንጦልዐ er hat ausgebreitet, bedeckt, እንምጠጠ er hat geschaudert und schaudern gemacht, እንኵሰሰ er hat geschwindelt und schwindeln gemacht. Man sieht, dieses Reflexivum hat häufig vielmehr kausative Bedeutung; diese scheint durch den Umstand hervorgerufen, dass das Reflexivum zufällig wie das Kausativum mit አ anlautet.

† VI. Ganz vereinzelt finden sich beim dreiradi- § 46
kaligen Verbum die beiden reflexivischen Stammbildungsvorsätze vereint: ተንጦልዐ er ist ausgebreitet, bedeckt worden. — Später bildete man aber auch ተእንሶሰወ (ZDMG 35, 650) er wandelte von dem gleichbed. እንሶሰወ aus.

VII. Das Kausativ-Reflexiv, welches im Arab. § 47
(10. Konjug.) und Aram. (*Eštaphal*) nur vom Grundstamm aus gebildet wird, liegt im Äthiop. von sämtlichen 5 Stämmen vor. Es entsteht durch Vorsetzung von አስተ. Der 2. u. 3. Stamm einerseits und der 4. u. 5. Stamm andererseits ergänzen sich hier gegenseitig, in derselben Weise wie oben beschrieben. Die Bedeutung des Kausativ-Reflexivs ist im wesentlichen

Digitized by Google

kausativ, z. B. አስተርአየ er hat sehen lassen, gezeigt; aber manchmal auch noch mit reflexiver Beimischung, so bedeutet dasselbe አስተርአየ auch er hat sich sehen lassen, ist erschienen.

2. Stammbildung des vierradikaligen Verbums.

(§ 48—51.)

§ 48

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	መንደበ	-	-	-	† አምሞደበ
II.	አመንደበ	-	-	-	-
III.	-	-	-	-	-
IV.	ተመንደበ	-	-	ተመናደበ	-
V.	አንመንደበ	-	-	† አንመናደበ	-
† VI.	ተንመንደበ	-	-	-	-
VII.	አስተመንደበ	-	-	† አስተመናደበ	-

Ausser dem Grundstamm bildet das vierradikalige Verbum ohne Zutritt äusserer Mittel noch zwei Stämme, die indes nur in wenigen von den vielen mit äusseren Stammbildungsvorsätzen möglichen Kombinationen belegt sind. Das Abzeichen dieser beiden Stämme ist ein *ā* bez. *ō* nach dem zweiten Radikal; sie entsprechen demnach dem 4. bez. 5. Stamme des dreiradikaligen Verbums.

§ 49 † I, 5: አከሞሰሰ er hat streng gelächelt, አልሖሰሰ er hat geflüstert. Das anlautende አ höchst wahrscheinlich nur prosthetisch (wie in አስየዘዘ § 43, አንጦልዐ § 45), ursprüngliche Form also ከሞሰሰ, ልሖሰሰ;

letzteres noch vorliegend in dem Nomen ሰሖሰሰ Geflüster. (Die Sprache behandelt ሰሖሰሰ wie ein Quinquelitterum mit *w* an dritter Stelle, insofern sie davon einen Stamm IV, 4 ተልሖዋሰሰ bildet, statt wie zu erwarten ተሰሖሰሰ.)

IV. Auch beim vierradikaligen Verbum hat das Reflexiv des Grundstammes oft passivische Bedeutung, z. B. ተገፍትአ er ist umgestürzt worden, das des 4. Stammes gewöhnlich reziproke Bedeutung, z. B. ተሰናአዉ sie waren untereinander einig. §50

V. Das durch vorgesetztes እን gebildete Reflexivum findet sich ziemlich häufig vom Grundstamm des vierradikaligen Verbums, z. B. እንፈርፀጸ er hat gehüpft, እንቃዐደወ (§ 16, 1) er hat aufgeblickt, እን ኰርኰረ er hat sich gewälzt und er hat gewälzt (transit., vgl. 45 a. E.) u. a. Die Gestalt des Bildungsvorsatzes betreffend vgl. § 45 und die Nomina ነፈርፃጽ Springen, ነኰርኳር Rollen. §51

3. Stammbildung des fünfrad. Verbums. (§ 52.)

እድለቀለቀ er hat gewankt, አሕመልመለ er hat gegrünt u. ähnl. (perfektische) Formen stehen höchst wahrscheinlich für ደለቀለቀ, ሐመለመለ; vergl. die Nominalformen ድልቅልቅ, ሐመልሚል u. § 49. Dieselben Formen bedeuten aber auch er hat wanken gemacht, bez. hat grün gemacht; in diesem Falle ist das አ §52

Digitized by Google

vielleicht nicht blos prosthetisch, sondern kausativer Stammbildungsvorsatz.

§53 Anmerkung. Das nichtradikale anlautende አ der Verbalstämme geht nach der proklitischen Negation ኢ gewöhnlich in ያ über, z. B. ኢያእምርኩ ich wusste nicht für ኢአእምርኩ, ኢያንጦልዐ er breitete nicht aus für ኢአንጦልዐ, ኢያርትዖ Infin. nicht recht machen für ኢአርትዖ. Vgl. § 71.

4. Perfektum. (§ 54—57.)

§54 Die Gestalt der 3. Pers. mask. sing. des Perfektums ist für die einzelnen Stämme schon oben angegeben worden. Dem ist noch hinzuzufügen, dass das Perfektum des dreiradikaligen Verbs im unvermehrten Grundstamm neben der transitiven (ቀተለ *qatála*) noch eine intransitive Aussprache mit *ĕ* nach dem zweiten Radikal kennt, die sowohl arabischem فَعِلَ wie فَعُلَ entspricht. In der Aussprache wird dieses *ĕ* ganz übergangen, also z. B. ገብረ *gábra* er hat gethan, ለብሰ er war bekleidet u. a. Formen wie ረኵሰ er ist unrein gewesen gehen z. T. vielleicht direkt auf ein intransitives Perf. mit *ŭ* zurück und haben ihr *ŭ* treuer erhalten können (§ 11).

Diese intransitive Aussprache mit *ĕ* ist auch in den reflexivischen Grundstamm eingedrungen und namentlich hier fast bis zur Ausschliesslichkeit häufig geworden, z. B. ተከድነ *takádna* er ist bedeckt worden, ተለብሰ u. a. m.

Hinzuzufügen ist ferner, dass neben der gewöhn- §55
lichen und ursprünglichen Form አስተቀተለ im Kausativ-Reflexiv des Grundstammes auch Formen wie አስተቀተለ vorkommen, z. B. አስተቀንአ, አስተበውሐ (nach § 16, 2 für አስተቅነአ, አስተብወሐ). Auszusprechen *astaqán'a*, *astabáuḥa.*

Bei der Flexion des Perfekts fällt vor allem auf, §56
dass diejenigen Flexionsendungen, welche im Arab., Aram., Hebr. mit *t* beginnen, im Äth. statt dieses ein *k* zeigen.* Die Flexionsendungen sind folgende:

		Sing.	Plur.
3. Pers.	m.	—*ă*.	—*ū*.
3. Pers.	f.	—*ă*ት.	—*ā*.
2. Pers.	m.	—ከ.	—ክሙ.
2. Pers.	f.	—ኪ.	—ክን.
1. Pers.		—ኩ.	—ነ.

Zu beachten ferner, dass abweichend vom Arab. (عَلِمْتُ), aber übereinstimmend mit dem Hebr. (כָּבַדְתָּ) für das intransitive *ĕ* in geschlossener Silbe *ă* eintritt, welcher Erscheinung wir im Äth. auch sonst noch begegnen werden (§ 93). Die Flexion des Perfekts ist im unvermehrten Grundstamme folgende:

Singular:	transitiv		intransitiv	
3. Pers. m.	ቀተለ	(*qătălă*)	ለብሰ	(*lăbsă*)
3. Pers. f.	ቀተለት	(*qătălăt*)	ለብሰት	(*lăbsăt*)
2. Pers. m.	ቀተልከ		ለበስከ	
2. Pers. f.	ቀተልኪ		ለበስኪ	
1. Pers.	ቀተልኩ		ለበስኩ.	

* Zu dem *k* der 2. Personen vgl. das *k* der entsprechenden Suffixe, zu dem *k* der 1. Person das *k* von אָנֹכִי, assyr. *anaku* ich.

Digitized by Google

	transitiv	Plural:	intransitiv	
3. Ps. m.	ቀተሉ	(*qătălū*)	ለብሱ	(*lăbsū*)
3. Ps. f.	ቀተላ	(*qătălā*)	ለብሳ	(*lăbsā*)
2. Ps. m.	ቀተልኩሙ	(*qătălkĕmmū*)	ለበስኩሙ	
2. Ps. f.	ቀተልክን	(*qătălkĕn*)*	ለበስክን	
1. Ps.	ቀተልና.		ለበስና.	

Ganz analog z. B. im kausativischen und intransitiv-reflexivischen Grundstamm:

አቅተለ	(*ăqtălă*)	ተለብሰ	(*tălăbsă*)
አቅተለት		ተለብሰት	
አቅተልክ		ተለበስክ	
አቅተልኪ		ተለበስኪ	
አቅተልኩ.		ተለበስኩ	u. s. f.

Nach diesem Paradigma wird man alle übrigen Perfekta (auch der mehrradikaligen Verba) leicht konjugieren können.

§ 57 Wenn radikales *n* oder *k* mit dem *n* bez. *k* der perfektischen Flexionsendungen zusammenstösst, so wird nur ein *n* oder *k* geschrieben (§ 7), z. B. ከዲና wir haben bedeckt für ከዲንና, ማሀሪኩ ich habe erbeutet für ማሀሪክኩ. Einem ገ oder ቀ als letztem Radikal wird das *k* der Flexionsendungen stets assimiliert, so ነዲቕ ich habe gebaut aus ነዲቕኩ, ዐሪግሙ ihr seid aufgestiegen aus ዐሪግኩሙ. Sogar dann wenn ቀ, ከ, ገ als letzter Radikal mit inhärierendem

* Hier Accent auf der Ultima.

Digitized by Google

ă versehen ist (§ 11), sind Formen wie ሰሐከ für ሰሐቅከ du hast geschaffen möglich.

† Zuweilen wird dem Perfektum noch das Perf. des Hilfsverbs ኮነ vorgesetzt, z. B. እስመ ፡ ኮንኩ ፡ ኢነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ጽድቅ ፡ በሕይወትየ weil ich ein Wort der Gerechtigkeit in meinem Leben nicht geredet habe.

Beachtenswert ist der sehr häufig vorkommende präsentische Gebrauch des Perfektums ሀለወ, ሀሎ er ist, vgl. § 72 a. E., § 163 (zu እንዘ). — In manchen Arten abhängiger Sätze findet sich auch im Äth. das Perfektum im Sinne unseres Futurums und Fut. exaktums, vgl. z. B. § 163 (zu ሶበ) u. § 164 (zu እመ).

5. Imperfektum. (§ 58—73.)

Das Imperfektum unterscheidet zwei Modi: Indi- §58
kativ und Subjunktiv. Der Subjunktiv entspricht der Form nach insofern dem Jussiv des Hebr. und Arab. (يَقْتُلْ), als er schon ursprünglich eines modalen Auslautes entbehrte (§ 82 a. E., § 93 a. E.), während im Indikativ der modale Auslaut (*ă*?) erst später abgefallen ist. Da Präformative und Flexionsendungen in beiden Modis dieselben sind, und da es also auch unterscheidende modale Endungen nicht mehr giebt, so sind beide Modi äusserlich vollständig zusammen-

Digitized by Google

gefallen, und nur beim Antritt von Suffixen zeigt sich überall noch in zwei Fällen der ursprüngliche Unterschied (§ 82 a. E. u. § 84 a. E.).

Aber im Grund- und im zweiten Stamme hat sich der zwischen den beiden zusammenfallenden Modis noch gefühlte Unterschied an gewisse Formenunterschiede angeklammert, welche — wie es scheint — mit den modalen Verhältnissen ursprünglich gar nichts zu thun haben. Als charakteristisches Abzeichen des Indikativs gilt nämlich in den Grundstämmen ein *ă* hinter dem ersten Radikal, bei mehrradikaligen Verbis hinter dem drittletzten. Wie der Ursprung desselben zu beurteilen, ist nicht ganz sicher; Formen, die wenigstens äusserlich gleichen, finden sich im Assyr., in vielen neuarab. Dialekten, auch im Syr. bisweilen (vgl. ܬܶܡܪܘܣ, ܬܶܕܟܪܽܘܢ). Die 2. Stämme dagegen bilden aus sich selbst heraus nur den Subjunktiv z. B. ይፈጽም (*jefáṣṣem*) dass er beendige, und entlehnen als korrespondierenden Indikativ den Indikativ des 3. Stammes, z. B. ይፌጽም (*jefēṣem*) er wird beendigen, sodass hier an dem Wechsel zwischen *ă* u. *ē*, verdoppeltem und einfachem Konsonanten der Unterschied zwischen den beiden Modis hervortritt. —

Vokal der Präformative ist *ĕ*, nicht *ă* wie nach der herrschenden Vokalisation des Arab. zu erwarten wäre (manchmal freilich auch im Arab. die Imperfekt-

Digitized by Google

präformative mit ĭ). Präformative und Flexionsendungen des Imperf. stellen sich folgendermassen dar:

Singular:	3. Pers. m.	ይ —.	Plural:	ይ — ū.
	3. Pers. f.	ት —.		ይ — ā.
	2. Pers. m.	ት —.		ት — ū.
	2. Pers. f.	ት — ī.		ት — ā.
	1. Pers.	እ —.		ን —.

Vom unvermehrten Grundstamme des drei- §59
radikaligen Verbs lauten die beiden Modi, durchflektiert, folgendermassen:

		Indikativ:	Subjunktiv:
Singular.	3. Pers. m.	ይቀትል (jĕqătĕl)	ይቅትል, ይልበስ (jĕ̊qtĕl, jĕ̊lbăs)
	3. Pers. f.	ትቀትል	ትቅትል, ትልበስ
	2. Pers. m.	ትቀትል	ትቅትል, ትልበስ
	2. Pers. f.	ትቀትሊ (tĕqătĕ̊lī)	ትቅትሊ, ትልበሲ (tĕqtĕ̊lī, tĕlbăsī)
	1. Pers.	እቀትል.	እቅትል, እልበስ.
Plural.	3. Pers. m.	ይቀትሉ (jĕqătĕ̊lū)	ይቅትሉ, ይልበሱ (jĕqtĕ̊lū, jĕlbăsū)
	3. Pers. f.	ይቀትላ (jĕqătĕ̊lā)	ይቅትላ, ይልበሳ (jĕqtĕ̊lā, jĕlbăsā)
	2. Pers. m.	ትቀትሉ	ትቅትሉ, ትልበሱ
	2. Pers. f.	ትቀትላ	ትቅትላ, ትልበሳ
	1. Pers.	ንቀትል.	ንቅትል, ንልበስ.

Der Subjunktiv, den wir in zweifacher Gestalt sehen, entspricht seiner inneren Gestaltung nach der gewöhnlichen Form des Imperfekts *Qal* (*Peal*, 1. Konjug.) der verwandten Sprachen, und zwar korrespondiert ይቀትል wie יִקְטֹל, ܢܶܩܛܘܿܠ, يَقْتُلُ mit dem transitiven Perfektum ቀተለ, dagegen ይልበስ wie יִכְבַּד u. s. w. mit dem intransitiven Perfektum ለብሰ. —

Digitized by Google

§60 Paradigma des Subjunktivs des unvermehrten 2. Stammes und des metaplastisch zugehörigen Indikativs:

	Indikativ:	Subjunktiv:
Singular	ይፌጽም (*jĕfēṣem*)	ይፈጽም (*jĕfåṣṣĕm*)
	ትፌጽም	ትፈጽም
	ትፌጽም	ትፈጽም
	ትፌጽሚ (*tĕfēṣĕmī*)	ትፈጽሚ (*tĕfăṣṣĕmī*)
	እፌጽም.	እፈጽም.
Plural	ይፌጽሙ	ይፈጽሙ
	ይፌጽማ	ይፈጽማ
	ትፌጽሙ	ትፈጽሙ
	ትፌጽማ	ትፈጽማ
	ንፌጽም.	ንፈጽም.

Verba, die einen selbständigen 3. Stamm besitzen, wie ጼነወ, ዴገነ, unterscheiden die beiden Modi äusserlich nicht mehr, z. B. ይዴግን Indikativ u. Subjunktiv zum Perf. ዴገነ er hat verfolgt.

§61 Ebensowenig giebt es im 4. und (scheinbaren) 5. Stamm eine äusserliche Unterscheidung beider Modi, also vom 4. Stamme, z. B.:

ይባርክ er wird segnen od. dass er segne, ትባርክ, ትባርክ, ትባርኪ u. s. w.;

desgl. vom 5. Stamme, z. B.:

ይሞቅሕ er wird fesseln od. dass er fessele, ትሞቅሕ, ትሞቅሕ, ትሞቅሒ u. s. w.

Digitized by Google

§62 Im Kausativ fliesst das *ĕ* des Präformativs mit dem stammbildenden አ in *ā* zusammen; für das aus እአ entstehende ኣ der 1. Pers. sing. findet sich aber sehr häufig አ (vgl. § 16, 1). Im Indikativ zeigt der kausative Grundstamm dasselbe *ă* hinter dem ersten Radikal wie der unvermehrte Grundstamm. Die beiden Modi lauten im kausativen Grundstamm, durchflektiert, folgendermassen:

		Indikativ:	Subjunktiv:
Singular.	3. Pers. m.	ያቀትል	ያቅትል (*jáqtĕl*)
	3. Pers. f.	ታቀትል	ታቅትል
	2. Pers. m.	ታቀትል	ታቅትል
	2. Pers. f.	ታቀትሊ	ታቅትሊ
	1. Pers.	ኣቀትል (አቀትል).	ኣቅትል (አቅትል).
Plural.	3. Pers. m.	ያቀትሉ	ያቅትሉ
	3. Pers. f.	ያቀትላ	ያቅትላ
	2. Pers. m.	ታቀትሉ	ታቅትሉ
	2. Pers. f.	ታቀትላ	ታቅትላ
	1. Pers.	ናቀትል.	ናቅትል.

§63 Kausativ des 2. Stammes: Subj. ያፈጽም, dazu Indikativ aus dem 3. Stamme: ያፌጽም. Bei Verbis mit selbständigem 3. Stamm beide Modi gleichlautend, z. B. ያዴግን, also (abgesehen vom Präformativ) alles genau so wie bei den entsprechenden unvermehrten Stämmen (§ 60). Und so verhält es sich auch im kausativen 4. u. 5. Stamm.

§64 Der reflexivische Stammbildungsvorsatz ተ verliert beim Vortritt der Imperfektpräformative sein *ă*

Digitized by Google

und tritt unmittelbar vor den ersten Radikal (also anders als in يَتَقَتَّلُ, يَتَقَاتَلُ; vgl. aber יִתְקַטֵּל, ܢܶܬ݂ܩܰܛܰܠ). Hier können die beiden Modi auch im Grundstamm nicht auseinander gehalten werden, da sich bereits im Subjunktiv *ă* hinter dem ersten Radikal findet; nur zum 2. Stamme tritt auch hier der Indikativ metaplastisch aus dem 3. Stamme. Paradigma:

Refl. Grundstamm: ይትቀተል (*jĕtqåtăl*) er wird getötet werden od. dass er getötet werde, ትትቀ ተል, ትትቀተል, ትትቀተሊ (*tĕtqătålī*) u. s. w.

Refl. 2. Stamm nur Subj.: ይትፈጸም dass er beendet werde, ትትፈጸም, ትትፈጸም, ትትፈጸሚ u. s. w. Dazu Indikativ aus 3. Stamm: ይትፌጸም er wird beendet werden, ትትፌጸም, ትትፌጸም, ትትፌጸሚ u. s. w.

Refl. selbst. 3. Stamm: ይትቤዘው er wird befreit werden od. dass er befreit werde, ትትቤዘው u. s. w.

Refl. 4. Stamm: ይትባረክ er wird gesegnet werden od. dass er gesegnet werde, ትትባረክ u. s. w.

Refl. (scheinb.) 5. Stamm: ይትሞቃሕ (nach § 16, 1 für ይትሞቀሕ) er wird gefesselt werden od. dass er gefesselt werde, ትትሞቃሕ u. s. w.

§ 65 Wenn der erste Radikal ein Zischlaut (ሠሰዘጸፀ) oder ein anderer Dental (ደጠ) ist, so wird das reflexivische *t* demselben assimiliert, z. B. ይሰመይ er

Digitized by Google

wird genannt werden aus ይተሰመይ, ይጼለላ sie (fem.) werden beschattet werden aus ይተጼለላ, ትጠመቅ du wirst getauft werden aus ትተጠመቅ. Ist der erste Radikal selbst *t*, so wird im Imperf. Reflexivi natürlich nur ein *t* geschrieben, z. B. ይተከል er wird gepflanzt werden für ይትተከል.

§66 Obwohl das im Perf. anl. ኣ des Kausativs mit ኣስ (III), des Reflexivs mit ኣን (V) und des Kausativ-Reflexivs ursprünglich nur prosthetisch ist, so wird es dennoch beim Vortritt der Imperfektpräformative beibehalten, und fliesst mit dem *ĕ* der letzteren, wie beim Kausativ (§ 62), in *ā* zusammen.* Also:

III. ያስቀርር er wird verabscheuen od. dass er verabscheue;

ያስምዘዝ er wird starr machen od. dass er starr mache;

V. ያንጦልዕ er wird ausbreiten od. dass er ausbreite;

ያንኮልል er wird wirbeln od. dass er wirbele.

§67 Kausativ-Reflexiv, Grundstamm (Perf. ኣስተንፈስ atmen):

	Singular. Indikativ:	Subjunktiv:
3. Pers. m.	ያስተነፍስ (*jāstănăfĕs*)	ያስተንፍስ (*jāstănfĕs*)
3. Pers. f.	ታስተነፍስ	ታስተንፍስ

* Das Gleiche gilt beim vierradikaligen Verbum Stamm I, 5 und beim fünfradikaligen Verbum.

Digitized by Google

Singular.

	Indikativ:	Subjunktiv:
2.Pers.m.	ታስተነፈስ	ታስተንፈስ
2.Pers. f.	ታስተነፈሺ (*tāstănăfĕsī*)	ታስተንፈሺ (*tāstănfĕsī*)
1.Pers.	እስተነፈስ (እስተ").	እስተንፈስ (እስተ").

Plural.

3.Pers.m.	ያስተነፈሱ u. s. w.	ያስተንፈሱ u. s. w.

Kausat.-Refl., 2. Stamm nur Subj.: ያስተዐግሥ dass er geduldig mache, dazu Indikat. aus 3. Stamme: ያስተዓግሥ er wird geduldig machen.

Kausat.-Refl. 4. Stamm: ያስተማስል er wird gleich machen od. dass er gleich mache.

§68 † Nur bei dem Reflexiv mit እን findet sich noch selten eine zweite Imperfektbildung, welcher die ältere Gestalt des Stammbildungsvorsatzes, ነ, zu Grunde liegt. Aus ursprüngl. ነጠላዐ (jetzt እንጠላዐ er hat ausgebreitet) entsteht das Imperf. ይንጠላዕ (nach § 16, 1 für ይንጠ ለዕ), indem der Stammbildungsvorsatz ነ beim Vortritt der Imperfektpräformative seinen Vokal verliert (vgl. يَنْقَتِلُ, יִקָּטֵל für יִנְקָטֵל). Die Modi können nicht unterschieden werden. Dieses zweite, ältere, Imperfektum wird durch den Sprachgebrauch metaplastisch mit dem doppelreflexivischen Perfektum ተንጠላዐ (§ 46) zusammengestellt.

§69 Beim vierradikaligen Verbum können auch im reflexivischen Grundstamme beide Modi unterschieden werden.

Digitized by Google

Unvermehrter Grundstamm: Indikat. ይደነግፅ (*jĕdănăgĕḍ*) er wird erschreckt sein, Subj. ይደንግፅ (*jĕddăngĕḍ*).

Kausativer Grundstamm: Indik. ያደነግፅ er wird erschrecken, Subj. ያደንግፅ.

Reflexiver Grundstamm: Indik. ይትመነደብ (*jĕtmănăddăb*) er wird unglücklich sein, Subj. ይትመንደብ (*jĕtmăndăb*).

Reflexiver 4. Stamm: Indik. ይሰናሰሉ (für ይትሰናሰሉ nach § 65) sie werden aneinander gekettet sein, Subj. ebenso.

Zweiter reflex. Grundstamm: Indik. ያንገረገር er wird sich wälzen, Subj. ያንገርግር.

Kausativ-reflex. Grundstamm (nicht sicher belegt): Indik. ያስተጠነቀቅ, Subj. ያስተጠንቀቅ.

Kausativ-refl. 4. Stamm: Indik. ያስተጠናቀቅ er wird sorgfältig sein, Subj. ebenso.

Fünfradikaliges Verbum: Indik. ያድለቀልቅ er §70 wird erschüttert sein od. erschüttern, Subj. ያድለቅልቅ.

Anmerkung. Nach der Negation ኢ gehen die Präforma- §71 tive der 1. Pers. sing. እ, ኣ (አ) gewöhnlich in ይ, ያ (የ) über, sodass die betr. Formen völlig wie solche der 3. Pers. mask. sing. aussehen, z. B. ኢይቀትል ich werde nicht töten und er wird nicht töten; vgl. § 53. 88.

Der Gebrauch des Subjunktivs im Äth. ist §72 zunächst derjenige, der dem formentsprechenden Jussiv

Digitized by Google

auch sonst im Semitischen eigen ist: Er dient zum Ausdruck unabhängiger affirmativer wie negativer Befehle und Aufforderungen und ersetzt so namentlich negativ in der 2. Person den auch im Äth. ungebräuchlichen negativen Imperativ. Affirmativ heftet sich ihm in dieser unabhängigen Stellung oft proklitisches ለ vor, wie im Arab. لِ. Beispiele ለይኩን፡ብርሃን es werde Licht! (لِيَكُنْ), ኣውሥኦሙ ich will ihnen antworten, ንንድቅ፡ሀገረ lasst uns eine Stadt bauen!, ኢትቅትል du sollst nicht töten!, ኢይንበር er soll nicht weilen! Im Äth. hat sich dieser unabhängige Jussiv aber auch noch zum abhängigen Subjunktiv entwickelt. Er steht in verschiedenartigen Sätzen intentionellen Sinnes, abhängig von Konjunktionen oder auch in unmittelbarer Unterordnung unter ein Hauptverbum. In der letzteren Konstruktion ist der Übergang vom unabhängigen Jussiv zum abhängigen Subjunktiv zu sehen: ንፈቅድ፡ንስማዕ wir wünschen zu hören, አዘዘ፡ይቅትሉ er befahl, dass sie töten sollten, ሀለዎ፡ይምጻእ es steht ihm bevor, dass er komme bedeuten ursprünglich: Wir wünschen (es), lasst uns hören! — er befahl: Sie sollen töten — es steht ihm bevor, er soll kommen. Man kann aber auch bereits sagen ንፈቅድ፡ከመ፡ንስማዕ, አዘዘ፡ከመ፡ይቅትሉ, ሀለዎ፡ከመ፡ይምጻእ mit Hilfe der Absichtskonjunktion ከመ dass, damit.

Digitized by Google

Besonders bemerke man noch den häufigen Gebrauch des Subj. (meist ohne ከመ) nach den Verbis ወጠነ u. አኀዘ anfangen, z. B. አኀዙ ፡ ይብዝኁ ፡ ሰብእ die Menschen fingen an viel zu werden. Auch im Relativsatz ist der Subj. zulässig, z. B. አልቦ ፡ ዘይምጻእ niemand möge kommen, wörtl. nicht giebt es (jemanden), der kommen soll. Ausser nach ከመ steht der Subjunktiv noch nach den Konjunktionen እምቅድመ bevor u. እንበለ, ዘእንበለ (§ 33) ohne, bevor, z. B. ቦ ፡ እለ ፡ ይበልዑ ፡ እምቅድመ ፡ ይባኡ (§ 95 a. E.) ፡ ቤተ ፡ ማኅበር manche essen bevor sie in das Kloster kommen, ገነት ፡ እንተ ፡ ተከለት ፡ የማንከ ፡ እንበለ ፡ ትቁም ፡ ምድር der Garten, den deine Rechte gepflanzt hat, ehe die Erde stand. Ferner nach der vergleichenden Konjunktion እምነ, እም als dass (s. § 165).

Bemerkenswerte, besondere Gebrauchsanwendungen des Indikativs: 1) Dauer, Pflegen in der Vergangenheit, z. B. ወፅአ ፡ እምሀገር ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፤ ወይመጽኡ ፡ መላእክት ፡ ወይዜንውዎ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ er ging aus der Stadt und wohnte zwischen den Gräbern, und Engel pflegten zu kommen und ihm alles zu verkünden; 2) Zustandsausdruck, z. B. ንበር ፡ ትትኔበይ ፡ ሎሙ bleibe, indem du ihnen prophezeiest!, ርእየ ፡ ብእሴ ፡ ልሂቀ ፡ የአቱ ፡ እምሐቅል er sah einen alten Mann vom Felde kommend.

Digitized by Google

Dauer, Pflegen in der Vergangenheit kann bestimmter noch durch das Perf. des Hilfsverbs **ኮነ** mit folgendem Imperf. Indik. ausgedrückt werden (wie im Arab.), z. B. **ኮነ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ዘንቱ ፡ ግብረ** er wünschte dieses Ding nicht. — Ausser mit **ኮነ** wird das Imperf. Indik. häufig mit dem Perf. des Hilfsverbs **ሀለወ**, **ሀሎ** (§ 97) verbunden; da dieses Perfektum selbst meist präsentische Bedeutung er ist hat (vgl. § 163 bei **እንዘ**), so ergiebt z. B. **ሀሎኩ ፡ እማስና** Chrest. 1, 4 den Sinn ich werde sie verderben, bin im Begriff sie zu verderben, aber unter Zugrundelegung der auch vorkommenden perfektischen Bedeutung von **ሀለወ** bedeutet z. B. **ሀሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ያጠምቅ ፡ በገዳም** Mr. 1, 4 Joh. war taufend od. pflegte zu taufen in der Wüste. Wenn **ሀለወ** dem Imperf. Indik. nachsteht, so scheint es ausschliesslich präsentisch, die ganze Verbindung also futurisch zu sein, z. B. **ይመጽእ ፡ ሀሎ** er ist im Begriff zu kommen, wird kommen.

6. Imperativ. (§ 73.)

§ 73 Der Imperativ stimmt in seiner inneren Gestaltung überall durchaus mit dem Subjunktiv überein. Im unvermehrten Grundstamme des dreiradikaligen Verbums findet insofern eine geringe Abweichung statt, als im Imperativ der 1. Radikal mit *ĕ* gesprochen werden muss:

Digitized by Google

		transitiv:	intransitiv:
Sing.	m.	ቀትል (*qĕtĕl*)	ልበስ (*lĕbăs*)
	f.	ቀትሊ (*qĕtĕlī*).	ልበሲ (*lĕbăsī*).
Plur.	m.	ቀትሉ	ልበሱ
	f.	ቀትላ.	ልበሳ.

Dagegen አቅትል (*ăqtĕl*) lass töten!, ገፍትእ (*găftĕ*) stürze um! ganz in Übereinstimmung mit dem Subj. ይቅትል bez. ይገፍትእ. — Ferner unterbleibt im Imperativ der Reflexiva der lediglich durch den Vortritt der Imperfektpräformative veranlasste Ausfall des *ă*, also ተፈጸም werde vollendet! gegenüber dem Subjunktiv ይትፈጸም.

Anmerkung. Die Flexionszusätze des Perf., Imperf., Imperativs sind noch hinreichend bedeutsam, sodass die Zufügung eines selbständigen subjektischen Pronomens nur bei besonderer Betonung nötig wird, z. B. ዘአንተ ፡ ሠራዕከ ፡ እሙንቱ ፡ ነሠቱ Ps. 10, 3 was *du* geordnet hast, haben *sie* zerstört.

7. Infinitiv. (§ 74—76.)

Über infinitivische Nomina siehe § 110; vgl. z. B. §74 ይሬእዩ ፡ ቀትሎ (Var. ቀትሎተ) ፡ ቢጾሙ ፡ እምሰይጣን Chrest. 66—67 sie sehen das getötet werden ihres Genossen durch den Satan, በትርጓሜሁ ፡ ዘንተ ፡ ክፍል Arnold, F. Neg. S. 4, 10 in seiner Übersetzung dieses Abschnittes. — Als eigentlicher Infinitiv des unvermehrten Grundstammes von drei-

Digitized by Google

radik. Wurzel dienen aber die Formen ቀቲል (vgl. رَحِيل reisen, نَعِيب krächzen) und ቀቲሎት. Letztere wird oft gebraucht wenn der Infinitiv in den Status constr. treten soll, z. B. ሰሚዖተ፡ ቃለ፡ አቡሆሙ zu hören die Stimme ihres Vaters, ferner fast immer wenn er Suffixe annimmt (doch auch z. B. ይነብር፡ ነቢብከ Apc. Esr. 8, 26 Var. es bleibt dein Reden, dsgl. Ps. 118, 28, ሐዊሮ § 76 a. E.).

In allen übrigen Stämmen, sowie bei mehrradikaligen Verben dient als Infinitiv eine Form mit charakteristischem *ĕ* nach dem vorletzten Radikal (vgl. تَقْتِيل, تِقْتَال). Dieselbe ist aber stets durch eine der beiden (betonten) Endungen *ó* od. *ót* verlängert. Im übrigen sind die Vokale derselben denen des Imperativs gleich. Also beispielsweise ፈጽሞ u. ፈጽሞት beendigen (I, 2), አፍቅሮ u. አፍቅሮት lieben (II, 1), ተጼውዎ u. ተጼውዎት gefangen werden (IV, 3) u. s. f. Die Formen mit der Endung *ō* sind vor Suffixen nicht gebräuchlich.

§ 75 Der Infinitiv kann, wenn er Subjekt eines Satzes ist, nichtsdestoweniger manchmal im Akkusativ stehen, z. B. ጥቀ፡ ሠናይ፡ ሀልዎ፡ ለክሙ፡ ምስለ፡ ፈጣሪ፡ ነቢረ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትክሙ Chrest. 68, 24 ein sehr schönes Dasein für euch, mit dem Schöpfer zu weilen alle Tage eures Lebens, ኢተክህሎሙ፡ ጸዊረ Jean d. N. 175, 2 es war ihnen nicht möglich zu tragen,

Digitized by Google

ኢኮነ፡ሠናየ፡.. ውሂበ፡ለከለባት es ist nicht schön, den Hunden zu geben. (Eine besondere Vorliebe, die Präposition ለ sich vorzuheften, hat dagegen der äth. Infinitiv nicht.)

Der Infinitiv übt auf sein direktes Objekt sowohl nominale wie verbale Rektion aus. Nominale Rektion z. B. አፍቅሮ፡ንዋይ Besitz zu lieben, ለመሚጠ፡ዓሣት Fische zu fangen, ትክል፡አንጽሖትየ du kannst mich reinigen. Verbale Rektion z. B. ዘይክል፡ወሲኮ፡እምዲበ፡ቆሙ፡እመተ፡አሐተ welcher zu seiner Grösse eine Elle hinzufügen kann. Vielfach fallen beide Arten der Rektion zusammen, z. B. ኢክህልኩ፡ርእዮቶ፡ለዘኩ ich vermochte nicht, jenen zu sehen. — Sehr häufig steht ein abhängiger Akkusativ vor dem Infinitiv, z. B. ረስዑ፡ኅብስተ፡ነሢአ sie hatten vergessen, Brod mitzunehmen, ትክል፡ነፍስ፡ዚአየ፡ናዝዞ Chrest. 121, 59 du kannst meine Seele trösten, ትክልኑ፡እላንተ፡ነገረ፡አብጽሖ፡ኀበ፡ኤርምያስ Chrest. 9, 5 kannst du diese Worte zu Jeremias gelangen lassen? Hieraus sind dann vielleicht Konstruktionen entstanden, in denen der eigentlich vom folgenden Infinitiv abhängige Akkusativ vom vorhergehenden Hauptverbum angezogen worden ist, so ይክሎ፡ለዘንቱ፡ገቢረ Apc. Esra 2, 10 er kann dies thun (umschreibender Akkusativausdruck, s. § 134); Var. ይክል፡ዘንቱ፡ገቢረ.

Digitized by Google

Bemerke Redensarten wie ቀደምኩ od. አቀደምኩ : ነጊረ ich habe zuerst od. zuvor gesagt, ኢይደግም : አሰስሎ : ብእሴ Jud. 2, 21 ich werde nicht wieder einen Mann forträumen u. a., in denen der adverbiale Begriff im Hauptverbum ausgedrückt erscheint. — Ferner ለ mit dem Infinitiv elliptisch im Begriff sein etwas zu thun für ein bald bevorstehendes Futurum, z. B. ዝናም : ለመጺእ der Regen wird gleich kommen; namentlich häufig mit vorangehendem ሶበ (§ 163), z. B. ሶበ : ለሖዊር : እቤላ Herm. 17a—b als sie im Begriff stand zu gehen, sagte ich ihr . . .; ebenso, nur noch mit Suffix, ሶበ : ለሖዊራ : አምከራ Jud. 1, 14 als sie im Begr. stand zu gehen, riet er ihr.

8. Thatwörtlicher Infinitiv. (Zustandsausdruck.)

(§ 77—79.)

§ 77 Unter diesem Namen (auch Gerundium) versteht man eine besondere Form des Infinitivs, die im Akkusativ des Zustandes oder der Zeit gebraucht wird und regelmässig mit Pronominalsuffixen versehen ist, die sich auf das Subjekt dieses Infinitivs beziehen.* Während ቀቲል töten gewöhnlicher Infinitiv ist, bedeutet ቀቲለ im Akkusativ beim Töten, während des T., ቀቲለከ bei deinem Töten.

* Sehr zweifelhaft ist es, ob Gen. 2, 2 ገቢረ wirklich für ገቢር steht und nicht vielmehr als gewöhnlicher Infinitiv von ፈጸመ abhängt.

Digitized by Google

Paradigma:

	Singular:	Plural:
3. Ps. m.	ቀቲሎ indem er tötet	ቀቲሎሙ indem sie töten
3. Ps. f.	ቀቲላ	ቀቲሎን
2. Ps. m.	ቀቲለከ	ቀቲለክሙ
2. Ps. f.	ቀቲለኪ	ቀቲለክን
1. Ps.	ቀቲልየ.	ቀቲለነ.

Diese Form ቀቲል mit charakteristischem $\bar{\imath}$ nach dem vorletzten Radikal, welche als gewöhnlicher Infinitiv nur im unvermehrten Grundstamm vorkommt, wird als thatwörtlicher Infinitiv auch von allen übrigen Stämmen gebildet, z. B. አቅቲለከ indem du töten lässest, ተዘሪኦ indem er gesät wird, ተቃቲለነ indem wir uns gegenseitig töten, አስተብሪኮ indem er kniet, አስተቃቲለክሙ indem ihr gegenseitig töten lasst u. a. m.

Es ist zu beachten, dass ein etwaiges besonderes Subjekt unvermittelt zu dem thatw. Infinitiv hinzutritt, und nicht etwa durch ለ eingeführt wird, wie man nach § 133 erwarten könnte; z. B. ሙሴ ፡ ሰፊሖ ፡ እዴ ፡ ነትዐ ፡ አማሌቅ indem Moses die Hand ausstreckte floh Amalek, ወፂአ ፡ ውእቱ als er hinausging. Ein direktes Objekt kann natürlich nur im Akkusativ stehen, z. B. ፈጺሞ ፡ ፫ ዓመተ drei Jahre vollendet habend. §78

Die Anwendung des thatw. Infinitivs ist im Äth. §79

Digitized by Google

ausserordentlich häufig zum Ausdruck von Zustands- oder Zeitbestimmungen, die dem Hauptsatz als ungefähr gleichzeitig dargestellt sind, oder deren Priorität wenigstens nicht besonders betont ist, z. B. ማእዜ፡ርኢናከ፡ተሞቂሐከ wann haben wir dich gefesselt gesehen?, ተወሊዶ፡ኢየሱስ፡ናሁ፡መሰግላን፡በጽሑ als Jesus geboren war, siehe da kamen Zauberer.

Der Araber gebraucht als Zustandsausdruck an Stelle des Infinitivs bekanntlich lieber das Partizipium oder ein anderes Nomen konkretum im Akkusativ. Diese Ausdrucksweise findet sich, wenn gleich seltener, auch im Äthiopischen; doch beginnt hier der Akkusativ durch den Nominativ verdrängt zu werden, wenn das Wort, dessen Zustand beschrieben werden soll, selbst im Nominativ steht. Beispiele: ርኢኩ፡ኆኃወ፡ሰማይ፡ፍቱሓተ ich sah die Pforten des Himmels geöffnet, ይትርፉ፡አዳም፡ወሔዋ፡ሕዙናነ Gad. Ad. 42, 8, Var. ሕዙናን Adam und Eva sollen traurig zurückbleiben. Sehr oft aber bekleidet die Sprache eigentümlicherweise auch diese Nomina konkreta mit einem auf das zu beschreibende Wort bezogenen Suffix, z. B. ነቅሀ፡ይደንጉፆ Kebr. Nag. cap. 31, 1 Var. ይደንጉፀ er wachte erschreckt auf, ይጐይይ፡ዕራቆ Phys. 11, 9 er flieht nackt, ረከብክዎሙ፡ፍሡሓኒሆሙ ich fand sie freudig (als Freudige), dag. ረከብክዎሙ፡ፍሡሕየ ich fand sie freudig (als ein Freudiger).

Digitized by Google

ዕራቅ nackt wird aber, auch wenn es nicht als Zustandsausdruck fungiert, immer mit Suffixen versehen, s. Gen. 2, 25; 3, 7. 10. 11.

9. Verbum mit Pronominalsuffixen.

(§ 80—85.)

Es handelt sich hier nur um Perfekt, Imperf. u. Imperat.; denn der Infin. nimmt auch objektische Suffixe nur nach Weise des Nomens zu sich, während der thatw. Infinitiv seinem subjektischen Suffix ein zweites, objektisches nicht mehr anhängt. — Die ursprünglichen Formen der Suffixe sind § 22 mitgeteilt. Sie haben sich so erhalten beim Antritt an alle auf *ā* ausgehende Verbalformen, z. B. ቅትላሆሙ tötet sie!; an die 3. Person fem. plur. Indik. Imperf. gehängt, z. B. ይቀትላከ, ይቀትላሁ, ይቀትላሃ; ይቀትላኒ, ይቀትላሆሙ, ይቀትላሆን. Zu beachten ist, dass einige Verbalformen, die jetzt auf *ă* oder gar konsonantisch auslauten, ursprünglich auf *ā* ausgingen und diese ältere Gestalt vor Suffixen mit mehr oder weniger Regelmässigkeit bewahrt haben. Es gehört hierher namentlich die 1. Pers. plur. Perf. ቀተልነ, ursprünglich ቀተልና (قتلنا); mit Suffixen ቀተልናከ, ቀተልናኪ, ቀተልናሁ, ቀተልናሃ u. s. w. Ferner die 2. Pers. fem. plur. Perf. ቀተልክን, ursprünglich ቀተልክና; mit Suffixen ቀተልክናሁ, woneben merk- §80

Digitized by Google

würdigerweise aber auch ቀተልካሁ. Endlich die 2. Pers. mask. sing. Perf. ቀተልከ, ursprünglich ቀተልካ; mit Suffixen wenigstens noch fakultativ ቀተልካሁ, ቀተልካሃ, ቀተልካሆሙ (3 Kön. 8, 36).

§ 81 Beim Antritt der mit *h* anlautenden Suffixe an die auf *ă* ausgehenden Verbalformen, also an die 3. Pers. mask. sing. Perf. (ቀተለ), die 2. Pers. mask. sing. Perf. (ቀተልከ), endlich einigemal auch schon an die 1. Pers. plur. Perf. (ቀተልነ) entstehen einige Verschmelzungen und Verkürzungen: Aus *ă-hū, ă-hā, ă-hōmū, ă-hōn* wird bez. *ō, ā, ōmū, ōn*.* Sonst ist alles regelmässig; z. B. ቀተለኒ, ቀተለከ, ቀተለኪ, ቀተሎ, ቀተላ; ቀተለነ, ቀተለክሙ, ቀተለክን, ቀተሎሙ, ቀተሎን. Desgl. ቀተልከኒ, ቀተልኮ, ቀተልካ (neben dem oben erwähnten ቀተልካሁ, ቀተልካሃ); ቀተልክነ, ቀተልኮሙ, ቀተልኮን (ቀተልካሆሙ). Endlich selten auch ቀተልኖ, ቀተልኖሙ wir haben ihn, sie getötet an Stelle des herrschenden ቀተልናሁ, ቀተልናሆሙ.

§ 82 In dieser Verbindung bez. Verschmelzung mit dem Verbalauslaut *ă* sind die Suffixe nun auch an diejenigen Verbalformen angetreten, welche (jetzt und z. T. schon von jeher) konsonantisch auslauten. So z. B. an das Imperf. ይቀትል: ይቀትለኒ, ይቀትለከ, ይቀትለኪ, ይቀትሎ, ይቀትላ; ይቀትለነ, ይቀትለክሙ, ይቀትለክን, ይቀ

* Wenn *ōmū, ōn* nicht vielmehr aus *ă-hūmū, ă-hūn* entstanden sind; vgl. § 22 Anm.

Digitized by Google

ሎሙ, ይቅትሎን; ebenso an die 3. Pers. fem. sing. Perf. ቀተለት: ቀተለትኒ, ቀተለትከ, ቀተለትኪ, ቀተለቶ, ቀተለታ; ቀተለትነ, ቀተለትክሙ, ቀተለትክን, ቀተለቶሙ, ቀተለቶን. Ausgenommen sind nur das bereits § 80 erwähnte ቀተልክን und die konsonantisch auslautenden Formen des Subjunktivs. An letztere treten die Suffixe der 1. und 3. Person zwar bereits mit *ă* an (ይቅትለኒ, ይቅትሎ, ይቅትላ; ይቅትለነ, ይቅትሎሙ, ይቅትሎን), aber bei den Suffixen der 2. Person hat sich noch die ursprüngliche Art des Antrittes bewahrt: Sie treten unmittelbar an die schon ursprünglich konsonantisch auslautende Form an, z. B. ኢይርኩብከ er soll dich nicht erreichen. Ist der letzte Radikal des betr. Verbs *k*, *g* oder *q*, so treten hier dieselben Assimilationen auf wie § 57, z. B. እባርከ ich will dich segnen für እባርክከ, እኅድኪ ich will dich (fem.) verlassen für እኅድግኪ (dag. እባርከከ ich werde dich segnen, እኃድገኪ ich werde dich verlassen).

An die auf flexivisches (nicht radikales) *ū* u. *ī* ausgehenden Verbalformen treten die Suffixe der 1. u. 2. Pers. in ganz ursprünglicher Weise unmittelbar an, aber die der 3. Pers. bereits in der Form *ō*, *ā*, *ōmū*, *ōn*. Man beachte noch die Lautgesetze § 17 u. 19 und bemerke, dass nicht nur ቀተልኪኒ du (f.) hast mich getötet, sondern auch ቀተልኪነ du (f.) hast uns getötet gesagt zu werden pflegt für ቀተልክነ. §83

Digitized by Google

§ 84 Ein Verbum kann auch im Äth. mit zwei Suffixen versehen sein. Die Suffixe ከ und ኒ treten (wie die gleichen Flexionsendungen) bei der Folge eines weiteren Suffixes gewöhnlich in ihrer urspr. Gestalt ኪ, ኛ auf, z. B. አርአየናሁ er hat ihn uns gezeigt.

† Die Accentstelle wird durch den Suffixantritt erheblich verschoben. Die zweisilbigen Suffixe ሆሙ, ክሙ müssen der allgemeinen Accentregel (§ 12) zufolge den Accent immer auf sich ziehen (*hốmū, kếmmū*); dasselbe thun die einst zweisilbigen, jetzt nur noch einsilbigen Suffixe ሆን, ክን; ferner sind ሁ und ሃ stets betont, also z. B. ይቀትላ *jĕqătĕlā*, aber ይቀትላሁ *jĕqătĕlāhú*, ይቀትላሆን *jĕqătĕlāhốn*. — Beim Antritt der Suffixe ኒ, ከ, ኪ, ኒ rückt der Accent auf die (neue) Penultima, also z. B. ቀተለ *qătálă*, ቀተለት *qătálăt*, aber ቀተለኒ *qătălánī*, ቀተለተኒ *qătălătánă*; ቀተሉ *qătálū*, ቀተልኪ *qătálkī* aber ቀተሉኪ *qătălúkī*, ቀተልክኒ *qătălkénī*; ይቀትል *jĕ́qtĕl* aber ይቀትለኒ *jĕqtĕlánī*, ይቀትልከ *jĕqtĕ́lkă*. — Schwanken herrscht nur bei den Endungen *ō*, *ā*, *ō*ን, welche letztere ihrer ursprünglichen Zweisilbigkeit nicht mehr eingedenk ist. Es lässt sich indes sehr leicht erkennen, dass diese Endungen unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen treten, die ursprünglich konsonantisch auslauteten (daher Perf. ቀተለቶ *qătăládtō*, ቀተለታ *qătăládtā*, ቀተለቶን *qătăládtōn*; Subj. ይቀትሎ *jĕ́qtĕlō*, ይቀትላ *jĕ́qtĕlā*, ይቀትሎን *jĕ́qtĕlōn*

Digitized by Google

Imperat. ቀትሎ *qĕtĕlō*, ቀትላ *qĕtĕlā*, ቀትሎን *qĕtĕlōn*); dass sie ferner unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen antreten, die auf flexivisches *ū* u. *ī* ausgehen (daher z. B. ይቀትሉ *jĕqătĕlū*, aber ይቀትሌዎ *jĕqătĕlĕwō*, ይቀትሌዋ *jĕqătĕlĕwā*, ይቀትሌዎን *jĕqătĕlĕwōn*; ቀትልኪ *qătălkī*, aber ቀትልክዮ *qătălkĕjō* od. ቀትልኪዮ *qătălkījo*, ቀትልክዮን *qătălkĕjōn*). Treten die Endungen *ō*, *ā*, *ō*ን dagegen an solche Verbalformen an, welche entweder jetzt oder früher auf *ă* ausgingen, so sind sie betont (also ቀትሎ *qătălṓ*, ቀትላ *qătălā́*, ቀትሎን *qătălṓn*; ቀትልኮ *qătălkṓ*; ይቀትሎ *jĕqătĕlṓ*, ይቀትላ *jĕqătĕlā́*, ይቀትሎን *jĕqătĕlṓn*). Der Grund der schwankenden Betonung bei den genannten drei Suffixen liegt nun klar zu Tage: In den letzteren Fällen sind *ō*, *ā*, *ōn* aus zwei Silben (*ăhū*, *ăhā*, *ăhōn* oder wahrsch. *ăhŭn*) entstanden, in den beiden ersteren Fällen dagegen sind *ō*, *ā*, *ōn* an die Stelle einer ursprünglichen Silbe getreten.

Die Suffixe des Verbums haben im Äth. sehr oft eine dativische Beziehung, z. B. ይሠርበኒ ፡ ደምየ er trinkt mir mein Blut, ይኩንክሙ ፡ ላእከ er möge euch Diener sein. Ferner können viele Verba, die ein nominales indirektes Objekt durch die Präposition እምነ (namentlich in komparativischem Sinn) unterordnen müssen, ein pronominales einfach als Suffix anhängen, z. B. እምሠጠክሙ er ist euch entwischt, aber እምሠጠ ፡ እምነ ፡ ፀር er ist dem Feinde ent- §85

Digitized by Google

wischt, ይዑብየኒ er ist grösser als ich, aber ይዐቢ፡ እምኒ፡ ንጉሥ er ist grösser als der König.

10. Verba mediae geminatae.

(§ 86 u. 87.)

§ 86 Da in den Perfektis intransitiver Aussprache das tonlose *ĕ* ganz ausgestossen wird (*gâbra*, *takádna*, s. § 54), so zeigen die entsprechenden intransitiven Perfektformen von Verbis med. gemin. hier mit ziemlicher Regelmässigkeit nur einen, verdoppelten Radikal, also z. B. ሐመ er ist krank gewesen, ሐመት; pl. ሐሙ, ሐማ für ሐምመ, ሐምመት u. s. f.; ተነበ er ist gelesen worden für ተነበበ (aber ሐመምከ, ሐመምኪ, ሐመምኩ u. s. w. wie ለበስከ, ለበስኪ, ለበስኩ u. s. w., § 56).

§ 87 In den anderen Formen, in welchen nach Analogie des starken Verbums die beiden gleichen Radikale durch *ĕ* getrennt sind, treten die letzteren manchmal vereint auf, sobald ihnen ein Vokal vorhergeht und folgt. Diese Vereinigung ist sogar dann nicht ausgeschlossen, wenn beim starken Verbum das trennende *ĕ* den Accent hat (§ 59 u. 73). Man findet Formen wie ይነዱ sie werden brennen, ትኅሡ ihr werdet suchen, ኅሡ suchet! neben völlig stark gebildeten wie ይነድዱ, ትኅሥሡ, ኅሥሡ. Letztere sind indes im ganzen häufiger. Der Gebrauch der nicht

Digitized by Google

kontrahierten Formen wiegt aber auch da vor*, wo beim starken Verbum das trennende ĕ nicht betont ist, man findet häufiger ያሐምምሞሙ er macht sie krank, ያነብቦ er liest sie, ይናዝዝዎ sie trösten ihn, als ያሐምሞሙ, ያነቦ, ይናዝዎ. Irre ich indes nicht, so sind in dem auf der Ultima betonten Infinitiv (§ 74) die kontrahierten Formen merklich häufiger, z. B. ተሰዶ verfolgt werden, ተደሞ erstaunen; dag. z. B. ሣረሮት gründen.

11. Verba mit Gutturalen.

(§ 88—92.)

Hier sind die § 16 angeführten drei Lautgesetze §88 in Betracht zu ziehen. Bei den Verbis prim. guttur. heisst es nach dem 3. dieser Lautgesetze im Indik. Imperf. des unvermehrten Grundstammes: ይእምን er wird glauben, ትእምን, ትእምን, ትእምኒ, እእምን, Plur. ይእምኑ, ይእምና u. s. w. Ebenso im Subjunkt. Imperf. des unverm. 2. Stammes: ይሐድስ dass er erneuere, ትሐድስ, ትሐድስ, ትሐድሲ u. s. w. (dag. der zugehörige Indikat. ይሔድስ u. s. w. aus 3. Stamm). Die

* In manchen Texten scheinen sich kontrahierte Formen etwas häufiger zu finden, so in Ludolfs Psalter. — Besonders unbeliebt sind die kontrahierten Formen im 4. Stamme, offenbar deshalb, weil der lange Vokal in geschärfter Silbe vermieden werden soll. Im 2. Stamme sind natürlich kontrahierte Formen ganz ausgeschlossen, wie es scheint auch im 3.

Digitized by Google

1. Pers. sing. demnach negativ ኢየእምን, ኢየሐይስ (§ 71). Nach dem 1. jener Lautgesetze heisst das Kausativ-Reflexiv vom Grundstamm im Perf. ኣስታሕቀረ er hat geringgeschätzt, Subj. ያስታሕቅር, Imperat. ኣስታሕቅር; aber das Kausativum ኣእመነ er hat glauben gemacht, nur selten ኣእመነ.

Die Verba med. gutt. lauten im Perfektum intransitiver Aussprache nach dem 2. Lautgesetz: ልሀቀ ክሕደ, ሰዐረ (transit. ሰዐረ), ደኀነ, Refl. ተሰዐረ, ተደኀነ für ለሀቀ, ክሕደ] u. s. w. Das dem zweiten Radikal folgende *ĕ*, welches beim starken Verbum ganz ausgestossen wird (§ 54), hat sich bei den med. gutt. in der Aussprache erhalten, also ክሕደ *kĕḥĕdă*, nicht *kĕḥdă*, ተደኀነ *tădĕḫĕnă*, nicht *tădĕḫnă*. Diese Vokalisation mit *ĕĕ* ist nun aber in die ganze Flexion des Perfekts eingedrungen und geht nicht etwa wie beim starken Verbum eventuell in *ăă* über: Sing. ልሀቀ er ist herangewachsen, ልሀቀት, ልሀቀ, ልሀቂ, ልሀቁ, Plur. ልሀቁ, ልሀቃ, ልሀቅሙ, ልሀቅን, ልሀቅኒ. Reflexiv Sing. ተሰዐረ er ist zerstört worden, ተሰዐረት, ተሰዐርከ, ተሰዐርኪ u. s. w. Das Imperf. Indikat. nach demselben Lautgesetz ይክሕድ er wird läugnen, Kausativ ያክሕድ für ይክሕድ, ያክሕድ; thatw. Infinit. ክሒዶ, ክሒዳ u. s. w. für ክሒዶ u. s. w.

Subj. des unvermehrten Grundstammes immer mit *ă* nach dem 2. Radikal, also ይሥዐል von ሠዐለ, ይ

Digitized by Google

ስእል von ሰእለ, ይኵሐል von ኩሐለ, ይስሐብ von ሰሐበ; dementsprechend der Imperativ (unter Berücksichtigung des 3. Lautgesetzes) ሥዐል, ስእል, ኩሐል, ስሐብ; indes ርኢ sieh!, selten ረእይ.

Die verdoppelte Aussprache der Gutturale scheint nicht sehr hörbar gewesen zu sein. Darauf deutet der ebenfalls bereits § 16, 2 erwähnte Umstand, dass die Verdoppelung eines Gutturals (abgesehen von geringen Spuren) nicht mehr imstande ist, die Wirkung des 2. Lautgesetzes zu beeinträchtigen. Man sagt also auch im 2. Stamme z. B. ምሀር lehren (Infin.) für መሀር. — Diese Thatsache reicht aber nicht aus zur Erklärung der bemerkenswerten Erscheinung, dass bei einer ganzen Reihe von Verbis med. gutt., namentlich solchen mit እ u. ዐ, der 1. u. 3. Stamm in der Weise metaplastisch zusammentreten, dass das Imperf. Indikat. aus dem 3. Stamm, alles Übrige mehr oder weniger ausschliesslich aus dem 1. Stamme genommen wird.* §90

* Die Annahme scheint zwar am nächsten zu liegen, dass hier ursprünglich überhaupt zweite Stämme vorliegen, die später infolge schwacher Aussprache des Gutturalen in erste Stämme übergehend, dennoch das Imperf. Indik. aus dem 3. Stamme beibehalten haben; aber sollten Verba wie ርእየ er hat gesehen, ርዕየ er hat geweidet im Äthiop. wirklich ursprünglich zweite Stämme gewesen sein? Vielleicht ist das ĕ nur durch den Einfluss des in der folgenden Silbe der meisten Imperfekta enthaltenen, durch den schwachen Guttural wenig getrennten ĭ ī aus ă entstanden.

Digitized by Google

Beispiele:

Perfekt:		Imperf. Indikativ:
ርእየ	er hat gesehen	ይሬኢ, selten ይርኢ (*jĕrē'ī*)
አርአየ	Kausat.	ያሬኢ u. ያርኢ (*jārē'ī*)
አስተርአየ	Kausat.-Refl.	ያስተርኢ (*jāstărē'ī*), s. ያስተሬኢ.
ተስእለ	er hat gefragt	ይሴእል
ርዕየ	er hat geweidet	ይሬዒ u. ይርዒ
ጥዕየ	er ist gesund gews.	ይጤዒ u. ይጥዒ
ተመዐዘ	er war duftig	ይትመዐዝ
አጽዐነ	er h. reiten lassen	ያጽዕን
ተጽዕነ	er hat geritten	ይጽዕን
አልዐለ	er hat erhöht	ያሌዕል
አትሐተ	er hat erniedrigt.	ያቴሕት.

Subjunktiv:

ይርአይ	ይትመዐዝ
ያርኢ (*jăr'ī*)	ያጽዕን
ያስተርኢ (*jāstăr'ī*)	ይጽዕን
ይስአል	ያልዕል
ይርዐይ	ያትሕት
ይጥዐይ	

u. a. m.

§ 91 Die Verba ult. guttur. sehen in sämtlichen Perfektis aus, als hätten sie nur intransitive Form.

Beispiele:

	Unv. Grundstamm:		Unv. Grundstamm:
Singular.	ነሥአ (*nāš'ă*) er h. erhoben	Plural.	ነሥኡ (*nāš'ū*)
	ነሥአት (*nāš'ăt*)		ነሥኣ
	ነሣእከ (*năšā'ĕkă* § 16, Anm.)		ነሣእክሙ
	ነሣእኪ		ነሣእክን
	ነሣእኩ.		ነሣእነ.

Digitized by Google

Singular.

Refl. des 2. Stammes:	Vierradikalig:
ተፈሥሐ (*tăfăššĕḥă*) er h. sich	ገፍትአ (*găftĕ'ă*) er hat umge-
ተፈሥሐት (*tăfăššĕḥăt*) [gefreut	ገፍትአት (*găftĕ'ăt*) [kehrt
ተፈሣሕከ	ገፍታእከ
ተፈሣሕኪ	ገፍታእኪ
ተፈሣሕኩ.	ገፍታእኩ.

Plural.

ተፈሥሑ (*tăfăššĕḥū*)	ገፍትኡ (*găftĕ'ū*)
ተፈሥሓ	ገፍትኣ
ተፈሣሕክሙ	ገፍታእክሙ
ተፈሣሕክን	ገፍታእክን
ተፈሣሕነ.	ገፍታእነ.

Wie ነሥአ *năš'ă*: IV, 1 ተነሥአ *tănăš'ă*, VII, 1 አስተቀንአ *ăstăqăn'ă*. Dagegen አንሥአ *ănšĕ'ă*, ተጋብአ *tăgābĕ'ă*, ቶስሐ *tōsĕḥă* u. s. f.

Die Formen erläutern sich nach dem 1. und 2. Lautgesetz. — Obwohl im unvermehrten und im kausativ-reflexivischen Grundstamm (I 1, VII 1) im Grund offenbar vielfach transitive Formen vorliegen, deren charakteristisches *ă* vom Lautgesetze in *ĕ* verändert worden ist, so werden doch sämtliche Formen (ebenso wie die vom refl. Grundstamme, was begreiflicher ist) in der Aussprache behandelt, als seien sie intransitiv, d. h. das vielfach aus *ă* entstandene *ĕ* wird hier in der Aussprache beständig ganz übergangen (§ 54 u. 55). In den Perfektis aller übrigen Stämme indes, in denen die Sprache sonst intransitive Formen nicht

Digitized by Google

kennt, desgl. in allen Perfektis der Quadrilittera wird das aus *ă* entstandene *ĕ* in der Aussprache erhalten.

§ 92 Subjunktiv u. Imperativ des unvermehrten Grundstammes immer mit *a* nach dem 2. Radikal. — Beispiele der Flexion imperfektischer Modi mit *ă* der letzten Wurzelsilbe:

	Subjunktiv des unverm. Grundstammes:	Indik. Imperf. Refl. des 3. Stammes:
Sing.	ይንሣእ	ይትፌሣሕ
	ትንሣእ	ትትፌሣሕ
	ትንሣእ	ትትፌሣሕ
	ትንሥኢ (*tĕnšĕ'ī*)	ትትፌሥሒ (*tĕtfĕšĕḥī*)
	እንሣእ.	እትፌሣሕ.
Plur.	ይንሥኡ	ይትፌሥሑ
	ይንሥኣ	ይትፌሥሓ
	ትንሥኡ	ትትፌሥሑ
	ትንሥኣ	ትትፌሥሓ
	ንንሣእ.	ንትፌሣሕ.

Imperativ: ንሣእ, ንሥኢ (*nĕšĕ'ī*), ንሥኡ, ንሥኣ. — ተፈሣሕ (*tăfåššāḥ*), ተፈሥሒ, ተፈሥሑ, ተፈሥሓ. — Man halte im Gedächtnis, dass der ursprüngliche Vokal der letzten Wurzelsilbe auch hier kurzes *ă* ist, welches den Lautgesetzen nach bald als *ā*, bald als *ĕ* auftreten muss. Dies ist auch für den Antritt der Suffixe festzuhalten; z. B. ይንሣእ (urspr. also ይንሠእ) mit solchen versehen giebt folgende Reihe: ይንሥእኒ, ይንሣእከ, ይንሣእኪ (§ 82 a. E.), ይንሥኦ (*jĕnšĕ'ō*), ይንሥኣ (*jĕnšĕ'ā*);

Digitized by Google

ይንሥኢ, ይንሣእክሙ, ይንሣእክን, ይንሥኦሙ, ይንሥኦን (*jĕnšĕ'ōn*). Nur selten Fälle wie ብላዖ iss es! statt ብልዖ.

12. Verba mit ወ u. የ. (§ 93—98.)

Die Verba prim. *j* bilden durchaus wie starke Verba, z. B. የብሰ er ist trocken gewesen, Imperf. Ind. ይየብስ, Subj. ይይብስ, Imperat. ይብስ; Kausat. አይብስ. — Auch die Verba prim. *w* werden zum Teil ganz wie starke Verba behandelt und bilden demgemäss den Subjunktiv und Imperativ des unvermehrten Grundstammes, z. B. ይውፍር bez. ውፍር von ወፈረ er ist aufs Land gegangen, ይውግር bez. ውግር von ወገረ er hat geworfen. Häufig aber zeigt sich im Subj. und Imperativ des unverm. Grundstammes bei dieser Verbalklasse die bekannte ursemitische Eigentümlichkeit, dass der 1. Radikal fehlt. Beispiele: §93

		Subjunktiv:	Imperativ:
ወለደ	er hat gezeugt	ይለድ*	ለድ
ወድቀ	er ist gefallen	ይድቅ	ድቅ
ወረደ	er ist herabgestieg.	ይረድ	ረድ
ወደየ	er hat geworfen	ይደይ	ደይ
ወቀረ	er hat behauen, ge- [meisselt	ይቅር u. ይውቅር	ቅር u. ውቅር
ወገረ	er hat geworfen.	ይግር u. ይውግር.	ግር u. ውግር.

* Bei Verben, die zugleich med. gutt. sind, mit *ă* des Präformativs (§ 88), z. B. የሐዝ dass er fliesse, የዐይ d. er brenne, የሀብ dass er gebe, von den Perfektis ውሕዘ, ውዕየ, ወሀበ.

Digitized by Google

Im allgemeinen zeigen die stark gebildeten Formen *ĕ* (aus *ŭ* entstanden) nach dem 2. Radikal, seltener *ă*, z. B. ይውጋእ dass er stosse, ይውቀም dass er streite (vgl. يُوجَل). Die schwach gebildeten Formen dagegen haben hier fast ausnahmslos *ă*, während die verwandten Sprachen bekanntlich *ĭ* zeigen, vgl. يَلِدُ, יֵלֵד. Auch das Äth. hat hier ursprünglich *ĭ* gehabt; dieser Laut, natürlich zu *ĕ* geworden, liegt noch vor in den parallelen Nominibus wie ልደት (لِدَةٌ) Geburt, ረደት Herabkunft (§ 110) u. a. m.; das ursprüngliche *ĭ* wird zu *ă* geworden sein aus dem gleichen Grunde wie in ሰበስክ statt ሱበስክ (§ 56), weil nämlich auch in ይለድ, ለድ eine schon ursprünglich geschlossene Silbe vorliegt (aber trotzdem ርስት, ጥንት, nicht ሬስት, ጠንት). Von hieraus ist das *ă* denn in den ganzen Subj. und Imperativ eingedrungen. Selten noch ursprüngliche Formen wie ግር neben ገር wirf!, ይስድ dass er bringe, ስድ bringe! neben ይሰድ und ይውስድ bez. ሰድ. In የሐዝ, የዐይ, የሀብ mag das *ă* schon des Gutturals wegen stehen (vgl. يَدَعُ, يَسَعُ, يَهَبُ).

§ 94 Die Verba med. *w* u. *j* haben sich im Äthiop. scharf voneinander geschieden, indem jede Form eines Verbs med. *w* ein wurzelhaftes *w*, *ū* od. *ō*, jede Form eines Verbs med. *j* ein wurzelhaftes *j*, *ī* od. *ē* enthält (Formen med. *w* wie הֵקִים, ܐܩܝܡ, يُقِيمُ giebt es im Äth. nicht mehr). Nur die Grundstämme erfordern

Digitized by Google

eine nähere Betrachtung, denn alle übrigen Stämme zeigen als mittleren Radikal ein festes konsonantisches *w* bez. *j* und unterscheiden sich von der Bildung des starken Verbums nicht (also z. B. አጠየቀ II 2, ተቃወመ IV 4), höchstens dass (§ 18) im thatw. Infinitiv das charakteristische *ī* nach *j* zu *ĕ* werden kann, sodass z. B. neben ጠዪቀ (2. Stamm) indem er genau weiss auch ጠይቀ vorkommt. In den Grundstämmen dagegen finden sich starke und schwache Bildungen, manchmal nebeneinander.

Im Perfektum zeigen der unvermehrte und der kausative Grundstamm gewöhnlich *ō* bez. *ē* als unveränderlichen Vokal, während der reflexive Grundstamm gewöhnlich schon stark mit konsonantischem *w* bez. *j* (oder vielmehr diphtongischem *au*, *ai*) bildet. Die Flexion des Perfekts ist demnach folgende: § 95

Unverm. Grundstamm:

Sing.	ጾረ	er hat getragen	ሤጠ	er hat verkauft
	ጾረት		ሤጠት	
	ጾርክ		ሤጥክ	
	ጾርኪ		ሤጥኪ	
	ጾርኩ.		ሤጥኩ.	
Plur.	ጾሩ		ሤጡ	
	ጾራ u. s. w.		ሤጣ u. s. w.	

Kausativer Grundstamm:

Sing.	አጾረ		አኬደ	er h. treten lassen
	አጾረት		አኬደት	
	አጾርክ u. s. w.		አኬድክ u. s. w.	

Digitized by Google

Reflexiver Grundstamm:

Sing. ተጸውረ (*tắsaûrắ*, n. *tắsắ-*	ተሠይጠ (*tắsaịtắ*)
ተጸውረት [*wĕrắ*; vgl. § 54)	ተሠይጠት
ተጸወርከ	ተሠየጥከ
ተጸወርኪ u. s. w.	ተሠየጥኪ u. s. w.

Indes kommen hie und da auch Abweichungen vor, z. B. im Kausativ stark gebildet አነወረ er hat beschimpft, አዐወረ neben አዖረ er hat geblendet; im Refl. dagegen schwach ተሦዐ er ist geopfert worden, ተሞአ neben ተመውአ er ist besiegt worden, ተሎሰ, ተጼሐ. Diejenigen Verba, welche zugleich ult. *w* oder *j* sind, bilden immer stark, z. B. ሐይወ, ደወየ, Kausat. አሕየወ, አደወየ.

Das Imperfektum erfordert im Indikativ stets starke Bildung, also ይጸውር (*jĕṣăwĕr*, ትጸውሪ *tĕṣăwĕrī*), ይሠይጥ; ያጸውር, ያከይድ; ይጸወር, ይሠየጥ (für ይትጸወር, ይትሠየጥ). — Im Subjunktiv des unverm. Grundstammes nur schwache Bildungen, und zwar herrschen bei den med. *w*-Formen wie ይጹር, ይኩን (*jĕṣūr, jĕkūn*; vgl. يَكُون) durchaus vor; aber auch ይባእ, ይማእ er möge kommen, siegen (vgl. يَخَاف); ferner ይሖር neben ይሑር er möge gehen; med. *j* nur Formen wie ይሢጥ (*jĕšīṭ*). Im Subjunktiv des kausativen Grundstammes entsprechen einige stark gebildete Formen stark gebildeten Perfektis, so ያነውር (*jánwĕr*) er möge beschimpfen; herrschend dagegen schwache Formen

Digitized by Google

wie ያጹር, ያኪድ (*jāṣūr, jākīd*). Vom Reflex. ይጸወር, ይሠየጥ wie im Indikativ. — Imperativ ganz dem Subjunktiv entsprechend: ጹር (ቢእ, ሚእ; ሖር), ሢጥ; አጹር, አኪድ; ተጸወር, ተሠየጥ. — Infin. u. thatw. Infinit. im unverm. u. refl. Grundstamm immer stark gebildet, z. B. ጸዊር, ጸዊሮት tragen, ጸዊረከ indem du trägst, ተሠውዮት geopfert werden; für ሠዪጥ, ሠዪጦት, ሠዪጠከ u. s. w. gew. ሠይጥ, ሠይጦት, ሠይጠከ (§ 18). Im Kausat. schwach አጸሮት u. አጹሮት; አሢጦት.

§ 96 Im kausativen (auch in dem hier aber ziemlich selten belegten kausativ-reflexiven) Grundstamme der med. *w* zeigt sich daneben aber noch eine zweite, auf älterer Grundlage ruhende Bildung, auf welche die zu Anfang des § 94 gegebene Charakteristik noch keine Anwendung findet:

Singular.

Perfektum:	Subjunktiv:
አቀመ (*ăqāmă*) er hat gestellt	ያቅም (*jāqĕm*; n. jüng. ያቁም)
አቀመት [neben jüng. አቆመ)	ታቅም
አቀምከ (= أَقَمْتَ)	ታቅም
አቀምኪ u. s. w.	ታቅሚ u. s. w.

Imperativ: አቅም (neben jüngerem አቁም), አቅሚ, plur. አቅሙ, አቅማ. Infinit. አቅሞ od. አቅሞት. Thatw. Infin. አቂሞ, አቂማ u. s. w. — Ist das betr. Verbum zugleich ult. gutt., so ist die Perfektflexion folgende:

Digitized by Google

Sing. ኧኘኸ (*ănĕẖă*; neben jüngerem ኧኛኽ) er hat lang gemacht, ኧኘኸት, ኧኛኽከ, ኧኛኽኪ, ኧኛኽኩ; Plur. ኧኘኹ u. s. w.

§97 Auch die Verba ult. *w* und *j* sind streng voneinander geschieden; die ult. *w* gehen nirgends in die ult. *j* über. Ihre Flexion unterscheidet sich von der des starken Verbs darin, dass für silben- oder wortauslautendes *ĕw*, *ĕj* fast stets *ū* bez. *ī* eintritt*, für silben- oder wortauslautendes *ăw* zuweilen *ō*, für silben- oder wortauslautendes *ăj* sehr selten *ē*. (Vom historischen Standpunkt aus würden sich diese Wechsel allerdings anders ausnehmen.) Demnach ist die Flexion des Perfekts folgende:

Singular:

ተለወ er ist gefolgt	ርእየ er h. gesehen [(vgl. § 89)	ዐብየ er ist gross [gewesen
ተለወት	ርእየት	ዐብየት
ተለውክ u. ተሉክ	ርኢክ	ዐቢይክ
ተለውኪ u. ተሉኪ	ርኢኪ	ዐቢይኪ
ተለውኩ u. ተሉኩ.	ርኢኩ.	ዐቢይኩ.

Plural:

ተለዉ	ርእዩ	ዐብዩ
ተለዋ	ርእያ	ዐብያ
ተለውክሙ u. ተሉክሙ	ርኢክሙ	ዐቢይክሙ
ተለውክን u. ተሉክን	ርኢክን	ዐቢይክን
ተለውን u. ተሉን.	ርኢን.	ዐቢይን.

---

* Nur nicht bei denjenigen Verbis ult. *w* u. *j*, welche zugleich med. gemin. sind, wohl deshalb weil ዉ u. ዩ nach § 18 gern vermieden werden; daher ፄውው nimm gefangen!, አጕይይ lass fliehen!, ይጕይይ er wird fliehen. Sonst nur höchst selten Formen wie ርእይክ für ርኢክ.

Digitized by Google

ዐበየ flektiert also vollkommen wie ein starkes Verbum. — Nur statt ሀለወ er ist, fem. ሀለወት sagt man ausnahmsweise auch ሀሎ (*hăllō*!), ሀሎት.

Flexion des Imperf. Indikat.:

Unverm. Grundstamm:

Sing.	ይተሉ (*jĕtălū*)	ይሰሪ er wird vergeben
	ትተሉ	ትሰሪ
	ትተሉ	ትሰሪ
	ትተልዊ (*tĕtălĕwī*)	ትሰርዪ, auch ትሰሪይ
	እተሉ.	እሰሪ.
Plur.	ይተልዉ	ይሰርዩ
	ይተልዋ u. s. w.	ይሰርያ u. s. w.

Reflexiv 3. Stamm:

Sing.	ይትፋነው u. ይትፋኖ er wird gesendet werd.	ትትፋነው u. ትትፋኖ
	ትትፋነው u. ትትፋኖ	ትትፋነዊ
		እትፋነው u. እትፋኖ.
Plur.	ይትፋነዉ	ይትፋነዋ u. s. w.

Formen auf *ăይ*, z. B. ይትኄበይ er wird stolz sein wieder ganz wie starke Verba.

Nach Massgabe dieser Paradigmen kann man die übrigen Tempora und Modi flektieren. Nach ይትፋነው u. ይትፋኖ z. B. den intransitiven Subjunktiv des unverm. Grundstammes ይፍተው u. ይፍቶ dass er begehre, den dazugehörigen Imperativ ፍተው u. ፍቶ u. a. Nach ይሰሪ den transitiven Subjunktiv ይስሪ, den Imperativ ስሪ u. s. f. Beachte noch ሰርዩ indem er

Digitized by Google

verzeiht, ሰርዩ verzeihen nach § 18 für und neben ሰሬዮ, ሰሬዩ.

§98 Den Antritt von Suffixen betreffend, beachte man nur den Unterschied zwischen dem radikalen und dem flexivischen auslautenden *ū*, *ī* (§ 83); man wird dann finden, dass sich der Suffixantritt ganz wie beim stark auslautenden Verbum vollzieht. Man sagt also ይትለወከ er wird dir folgen, nicht etwa ይትሉከ (von ይትሉ); desgl. ይሬስዮኹሙ, selten auch ይሬሲዩኹሙ er wird euch setzen, nicht etwa ይሬሲኹሙ (von ይሬሲ). In Formen wie ይረሲኹሙ dass er euch setze findet unmittelbarer Antritt des Suffixes der 2. Person an den Subjunktiv statt, ganz wie beim stark auslautenden Verbum (§ 82 a. E.). Speziell beachte man noch Formen wie ታስትዋይዪኒ du (fem.) wirst mich anklagen für ታስትዋዪዩኒ, ታስትዪኒ du (fem.) wirst mich tränken, አስትዪኒ tränke (fem.) mich für ታስትዩኒ, አስትዩኒ (nach § 17 u. auch 18).

13. Unregelmässige und defektive Verba.

(§ 99.)

§99 ክሀለ er hat gekonnt stösst im Imperf. Indik. des unverm. Grundstammes *h* aus und bildet demnach ይኸል (*jĕkĕl*) für ይክሀል. Im übrigen ganz regelmässig, also z. B. Subj. ይክሀል.

ብሀለ er hat gesagt zeigt in weiterem Umfang

Digitized by Google

Ausstossung des *h*, nämlich im Imperf. Indik. **ይብል** (*jĕbĕl*), Subj, **ይበል**, Imperat. **በል**; desgl. Kausat. Perf. **ኣበለ**, Imperf. **ዩበል**, Infin. **ኣብሎ** (dag. **ተበሀለ** es ist gesagt worden, **ተበሀሉ** sie haben untereinander gesagt u. a.). Zu **ይብል** kommt noch ein zweites, nach Weise von § 90 gebildetes Imperf. Indikat. **ይቤ**, welches in perfektischer Bedeutung er hat gesagt gebraucht wird und (ausser *h*) noch stets das *l* aufgiebt sobald es wortauslautend wäre. Also Sing. **ይቤ** (*jĕbē*), **ትቤ**, **ትቤ**, **ትቤሊ**, **እቤ**, Plur. **ይቤሉ**, **ይቤላ**, **ትቤሉ**, **ትቤላ**, **ንቤ**. Mit Suffixen immer von der Form mit *l* aus, z. B. **ይቤለኒ** er hat mir gesagt. Auch syntaktisch steht **ይቤ** völlig einem Perfektum gleich, z. B. **ምስ፡ይቤሎም፡ዘንቲ፡ነገረ** nachdem er ihnen dieses Wort gesagt hatte (vgl. § 163 unter **ምስ**).

ወሀበ er hat gegeben bildet das Imperf. Indik. **ይሁብ**. Subj. u. Imperat. regelmässig **የሁብ** bez. **ሁብ**.

Zu **ነሥአ** er hat aufgehoben finden sich zwei Reflexiva: **ተነሥአ** (*tănăš'ă*) er ist aufgehoben worden und **ተንሥአ** (*tănšĕ'ă*) er hat sich erhoben, ist aufgestanden. Letzteres (vielleicht denominiert) ist wie ein Quadrilitterum gebildet; zu ihm findet sich der Imperat. **ተንሥእ**, Infin. **ተንሥኦት**, thatw. Infin. **ተንሢእ**, aber nicht das entsprechende Imperf. Indik. **ይተነሥእ**, Subj. **ይተንሥእ**, vielmehr dient als Imperf. das zum Perf. **ተነሥአ** gehörige **ይተንሣእ**.

Digitized by Google

ወፅአ er ist herausgegangen bildet Subj. und Imperat. nach § 93 ይፃእ bez. ፃእ, sollte nun aber weiter nach § 92 flektieren ትፅኢ, ይፅኡ, ይፅኣ, ትፅኡ, ትፅኣ; Imperat. ፅኢ, ፅኡ, ፅኣ. Es folgt aber der Analogie von ይባእ, ይማእ (§ 95 a. E.), deren ā radikal ist, und bildet demnach ትፃኢ, ይፃኡ, ይፃኣ u. s. w., stets mit ā.

አኀዘ er hat ergriffen, angefangen bildet im Subj. neben dem regelmässigen ይእኅዝ meist ያእኅዝ. Wahrscheinlich konnte dem vokallosen እ in der Aussprache ein Hilfs-ĕ folgen (vgl. § 16, 1 Anm.), welches dann lautgesetzlich (§ 16, 3) zu ă werden konnte. Indik. regelm. ይእኅዝ, Imperat. እኅዝ.

† አምዕዐ zornig machen u. ተምዕዐ zornig sein, zugleich med. gemin. u. ult. gutt., weisen eine Menge verschiedenartiger und z. T. unregelmässiger, gegen Laut- und Bildungsgesetze verstossender Formen auf. Die hervorstechendste Unregelmässigkeit ist, dass ein ă vor dem letzten und infolgedessen event. auch ein solches vor dem ersten ዐ nicht den Lautgesetzen zu folgen und event. in ĕ überzugehen braucht. So sagt man neben አምዕዐ auch አምዐዐ (gegen § 91); neben regelmässigem ተምዕዑ (*tămĕʿĕʿū*) zürnet! kommt auch vor ተመዐዒ zürne! (fem.); statt des erwarteten ይትምዕዑ sie werden zürnen findet sich ይትመዐዑ, statt ይትምዕዮሙ er wird ihnen zürnen: ይትመዐዮሙ u. a. m.

Digitized by Google

Das Perfektum findet sich in sehr verschiedener Gestaltung, zunächst
ተምዐዐ*, ተምዐዕከ, wie ተሰዐረ, ተሰዐርከ (§ 89), sodann
ተምዐ *tămĕʿă* (für ተመዐ § 16, 2), ተመዓዕከ, wie ተነበ, ተነበብከ (§ 86), weiter
ተምዐ, ተማዕከ als wenn ein intransitiver unvermehrter Grundstamm vorläge, endlich
ተምዐዐ, ተምዓዕከ wie ein Quadrilitterum. — Allen diesen Perfektis steht ein Imperf. ይትመዓዕ gegenüber.

Ein vereinzelter Imperativ ist ነዓ komm!, fem. ነዒ; Plur. ነዑ, fem. ነዓ.

Sehr häufig ist ናሁ siehe!, eigentlich wohl siehe ihn!; seltener ነዋ siehe! vielleicht ursprünglich siehe sie! — ነየ siehe mich!, ነዮ siehe ihn!, ነያ siehe sie!, plur. ነዮሙ, ነዮን.

Zu ቦ er hat, es giebt, negat. አልቦ vgl. § 148.

V. Nomen. (§ 100—146.)

1. Geschlecht.

(§ 100—101.)

Die Femininendung tritt im Äthiop. in doppelter Gestalt auf: *ăt* und *t*. Vgl. hebr. ָה u. ת, ֶת, اِبْنَةٌ u. بِنْتٌ. Wenn die eng angeschlossene Endung *t* an § 100

* Wie ተሥዐዐ er hat sich abgeschuppt.

Digitized by Google

ein Wort tritt, dessen letzter Radikal *d*, *ṭ* ist, so findet Assimilation statt, und zwar fast immer Assimilation des *t* an den Radikal, z. B. von ዋሕድ (*wāḥĕd*) einzig Femin. ዋሕድ (*wāḥĕd*) für ዋሕድት; ebenso ተውልድ Geschlecht für ተውልድት, መውልድ Hebamme für መውልድት. Aber ወለት Tochter für ወልድት, siehe ferner § 135. Selbstverständlich ምውት für ምውትት, Fem. zu ምዉት tot u. ähnl. Vgl. auch gebrochene Plurale (§ 118, 3) wie ዐፀድ Schnitter, መሠጥ Räuber, ሠየጥ Kaufleute für ዐፀድት, መሠጥት, ሠየጥት von Sing. ዐፃዲ, መሣጢ, ሠያጢ. — Der Gebrauch der beiden Femininendungen ist nicht ganz regellos und willkürlich, vielmehr tritt bei der einen Nominalbildung vorherrschend oder ausschliesslich diese, bei der anderen jene Form der Femininendung auf; bei gewissen Bildungen (z. B. ገዘት u. a., ጥኅት u. a.; § 110) sind indes beide Endungen ziemlich gleich häufig.

§ 101 Ebensowenig wie in den anderen semit. Sprachen ist es im Äth. notwendig, dass jedes ein weibliches Wesen bezeichnende Substantiv die Femininendung annehme (z. B. እም Mutter, ድንግል Jungfrau). Dem Äth. aber eigentümlich ist eine grosse Regellosigkeit u. Willkür in der Geschlechtsauffassung des Unbelebten, insofern ziemlich jeder Ausdruck für ein unbelebtes Ding oder einen abstrakten Begriff, gleichviel ob derselbe mit der Femininendung versehen ist oder

Digitized by Google

nicht, sowohl als männlich wie als weiblich gelten kann.* Es zeigt sich dies an der wechselnden Kongruenz beigeordneter Adjektiva (deren Stellung, beiläufig bemerkt, zum Substantiv ziemlich frei ist), des Prädikats und bezüglicher Suffixe. Man sagt z. B. ምድር ፡ ሠናይ u. ምድር ፡ ሠናይት ein schönes Land, ትፍሥሕት ፡ ዘይኄይስ und ትፍሥሕት ፡ እንተ ፡ ትኄይስ eine Freude welche besser ist, ውእቱ ፡ አሚረ u. ይእቲ ፡ አሚረ an diesem Tage; ፀሐይ Sonne weiblich z. B. Kebr. Nag. cap. 30, 10, männlich dag. cap. 30, 11; ዳግም ፡ ልደት Wiedergeburt.

Zum Ausdruck des Neutrums gebrauchen singularische Adjektiva sowohl das Maskul. wie das Femin., z. B. እኩይ u. እኪት das Schlechte, ሠናይ u. ሠናይት das Schöne, እንግርከ ፡ ካዕበ ፡ አሐተ Jud. 6, 39 noch Eins will ich dir sagen, pluralische Adjektiva dag. herrschend das Femin., also እኩያት schlechte Dinge, ሠናያት schöne Dinge. Dass beim Pronomen in diesem Falle das Maskulinum gebraucht wird, ersieht man aus § 28 a. E.

---

* Man könnte vergleichen arab. Fälle ما دَعَا اللهَ امْرَأَةٌ solange ein Weib Gott anruft, wo die Sprache sich nicht scheut, sogar zu einem natürlichen Femininum das Prädikat in die Maskulinform zu setzen. Doch gilt hier trotzdem امْرَأَةٌ nicht als Maskulinum, wie ein zutretendes Adjektiv beweisen würde. — Anders im Äthiopischen.

Digitized by Google

2. Über einige Nominalformen.

(§ 102—112.)

§ 102 Ein Überblick über sämtliche vorkommende Nominalformen soll hier nicht gegeben werden, vielmehr führen wir nur einen Teil derselben auf, namentlich diejenigen, welche zu bestimmten Verbalstämmen mehr oder weniger lebendig in Beziehung stehen.

Diejenige Nominalform, welche im Hebr., Aram., Arab. als lebendiges Part. act. Qal dient (קוֹטֵל, ܩܳܛܶܠ, قَاتِلٌ) ist im Äth. selten geworden; Beispiele: ዋርስ (*wārĕs*) Erbe, ራትዕ rechtschaffen, ጻድቅ gerecht, ጻዕን unversehrt, ዋሕድ einzig; vgl. § 142; ላሕይ (*lāḥĕy*, § 12 a. E.) schön. Fem. ጻድቅት (*ṣādĕqt*). Man hüte sich, Nomina wie ባሕር Meer, welche nach § 16, 1 für ብሐር بَحْرٌ stehen, hierherzuziehen.

§ 103 Sehr häufig ist aber das mehr passivisch-intransitive קָטוּל, قَتُولٌ. Im Arab. ist das *ă* dieser Form bei Quadrilitteris zu *ŭ* assimiliert (vgl. جُمْهُورٌ, صُعْلُوكٌ für جَمْهُورٌ, صَعْلُوكٌ), im Äth. auch bei Trilitteris, sodass die Form ቅቱል (*qĕtûl*) lautet. Fem. ቅትልት (*qĕtĕlt*; s. § 15). Nur in wenigen (echt einheimischen?) Worten, s. namentlich § 144, hat sich *ă* erhalten. Diese Form bildet von sehr vielen Wurzeln Adjektiva passivischen oder intransitiven Sinnes, z. B. ብዙኅ viel, ምዉት u. ምውት (§ 18) tot, ዝሩው u. ዝርው zerstreut, እኩይ

Digitized by Google

schlecht; fem. ዘፉት, እኪት (§ 20); ምንዱብ fem. ምንድብት bekümmert. Subst. ንጉሥ König, fem. ንግሥት. Diese Form wird auch von abgeleiteten Stämmen gebildet, so vom 2., z. B. ፍጹም vollendet, ኩኑን gerichtet; sehr gewöhnlich ist sie vom 5. Stamm, z. B. ቡሩክ (*būrū́k*) fem. ቡርክት gesegnet, ሡሩር fem. ሡርርት gegründet (Perf. aus 4. St. ባረከ, ሣረረ), ቱሱሕ gemischt (Perf. ተሰሐ), ሙቁሕ gefesselt (Perf. ሞቅሐ). Vom Kausat.-Refl. des Grundst. እስትርኩብ beschäftigt, des 5. St. እስትጉቡእ (*ĕstĕgūbū́*) versammelt* (Perf. aus 4. St. እስተጋብአ). Vom 5. Stamm (Refl. mit አን, urspr. ን) sowohl jüngere Formen wie እንዘህሉል leichtsinnig als ältere wie ንዘህሉል.

† Einige dieser Formen sind noch fähig, sich ein direktes Objekt unterzuordnen, so namentlich ምሉእ voll, z. B. ምሉእ፡መሬተ voll von Staub (gemäss der verbalen Konstruktion mit direktem Objekt: መልአ፡መሬተ); doch sagt man hier auch schon häufig mit Genitivanziehung (§ 125 a. E.) ምሉአ፡መሬት voll des Staubes. Vielleicht auch እለ፡ቀቡጻን፡ተስፋሆሙ Herm. 2b, welche aufgegeben haben ihre Hoffnung (gemäss der verbalen Konstruktion ቀበጹ፡ተስፋሆሙ). Doch ist es hier schwer, den Akkusativ des direkten

* Auch ምስትጉቡእ, wie es scheint, Mischform aus እስትጉቡእ und den Partizipien § 107.

Digitized by Google

Objekts von dem Akkusativ der Restriktion (§ 123, 8) zu unterscheiden.

§ 104 Die Form ቀቲል (*qătîl*), welche als thatw. Infinitiv lebendig in die verbale Stammbildung eingedrungen ist (§ 77), dient wie in den verw. Sprachen so auch im Äth. häufig zum Ausdruck von Adjektiven, z. B. ሐዲስ neu, ጠቢብ weise, ልሂቅ alt, ርሒብ weit, ቀዪሕ u. ቀይሕ (*qăjĕḥ*, § 18) rot, ዐቢይ gross. Auch einzelne Substantiva, wie ዐሚር Tag, ኀጺን Eisen. Sehr beliebt von reduplizierten Quinquelitteris, wie ወሪቅሪቅ goldgrün, ሕዙንዙን traurig, ሐመልሚል grün u. a. m. Fem. ልህቅት zu ልሂቅ alt, ቀይሕት zu ቀዪሕ rot, ነኪርት zu ነኪር fremd. Die meisten Adjektiva dieser Form haben aber die sehr bemerkenswerte Eigentümlichkeit, dass sie kein eigentliches Femininum bilden, vielmehr an Stelle eines solchen eine andere, ganz fremde männliche Form mit *ā* in der Ultima gebrauchen, so dienen ሐዳስ (*ḥădâs*), ጠባብ, ዐባይ als Feminina zu ሐዲስ, ጠቢብ, ዐቢይ; ቀያሕ neben ቀይሕት als Femin. zu ቀዪሕ; desgl. ነካር neben ነኪርት als Femin. zu ነኪር; ረሓብ Femin. zu ርሒብ; ሐመልማል Femin. zu ሐመልሚል. Neben ልህቅት kommt auch vor ለህቅት, nach § 15 für ለሀቅት (wie oft wirklich geschrieben wird), d. i. ለሀቅ, ausnahmsweise mit der Femininendung versehen. Von dem häufigen Fremdwort ነቢይ Prophet Fem. ነቢይት, selten ነብይት.

Digitized by Google

Eine ähnliche Form ist እግዚእ Herr, Femin. እግዝእት, aber auch schon እግዚእት.

Nicht zu verwechseln mit diesen weiblich gebrauchten Formen ሐዳስ, ጠባብ u. s. w. sind männliche Adjektiva mit verdoppeltem mittleren Radikal und ursprünglich gewiss intensiver Bedeutung (فَعَّال), z. B. ኃያል (ḫaiyāl) stark, ነዳይ arm, ሠናይ schön, ጸጓር haarig; etwas mehr substantivisch z. B. ገባር Arbeiter, እጋር Fussgänger. Femin. ነዳይት, ሠናይት. Hierher soll auch gehören das trotz seiner stets weiblichen Beziehung doch ohne Femininendung auftretende መካን unfruchtbar. §105

Sehr mannigfaltig sind auch im Äth. die Bildungen, welche durch vorgesetztes *m* entstehen. Zunächst die Form ምቅታል (*mĕqtāl*), welche im Arab. (مِفْعَال) mehr nomina instrumenti bildet, dient im Äth. zum Ausdruck von nom. loci, also ምሥራቅ Osten, ምሥያጥ Markt, ምስካብ Ort zum Liegen, Lager, aber auch ምግባር Handlungsweise. Vom 2. Stamm ምኵናን Gerichtsort, vom Kausat.-Refl. ምስትስራይ Ort wo man um Verzeihung bittet. Von Wurzeln prim. *w* fast immer mit *ū*, wie ሙላድ Geburtsort, ሙሐዝ Fluss, ሙራድ Abhang; selten Formen wie ምውራድ. §106

Dagegen die Formen መቅተል u. መቅተል, beide auch mit der eng angeschlossenen Femininendung

Digitized by Google

versehen መቅተልት u. መቅተልት, welche im Arabischen (مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ, مَفْعَلَةٌ, مَفْعُلَةٌ) nomina loci bilden, dienen umgekehrt im Äth. vorzugsweise zum Ausdruck von Instrumenten, bilden aber auch Abstrakta und Wörter noch anderer Bedeutungskategorieen. Vielfach sind diese Bildungen gewiss mit den § 107 zu erwähnenden alten Partizipialformen zusammengefallen, während sie im Arab. streng von ihnen geschieden sind. Die in Rede stehenden Nominalformen betonen je ihre längere Silbe, also *mắqtắl*, *máqtĕl*, *mắqtắlt*, *mắqtĕ́lt;* daher aber auch nicht *mắrḫ̮ō* (መርኆ), sondern *mărḫ̮ṓ*, nicht *mắṣḥăf* (መጽሐፍ), sondern *măṣḥắf* (§ 16, 1 a. E.). Beispiele: ምስቀል Kreuz, ማዕፀድ Sichel, መጽሐፍ Buch, መክደን Decke, ሞፀፍ Schleuder, መርኆ Schlüssel, መስፌ Ahle aber መርዐይ Herde; መቅበርት Grab, Begräbnisort, መቅሠፍት Plage, መርበብት Netz, ሞሠርት Säge, መጥባሕት Messer, ማኅቶት Leuchte, መርዔት Herde; — ማዕፀድ Sichel; መርፍእ Nadel, መብልዕ Speise, ሞቅሕ Fessel und auffallend viel andere Ableitungen von Wurzeln ult. gutt.*; መንግሥት Königreich, መልዕልት Höhe, መትሕት Tiefe. — Von Wurzeln prim. *w*, wie bereits einige der gebrachten Beispiele lehren, immer mit *ō*. Von Wurzeln med. *w* so-

* Ob die Formen etwa ursprünglich መርፌእ, መብሰዕ u. s. w. lauteten, und die gegenwärtige Gestalt erst aus Formen wie መርፍእከ, መብልዑ u. s. w. hergekommen ist?

Digitized by Google

wohl stark wie መጸውር als schwach wie መጸር Tragbahre; aber auch noch ganz alte Bildungen (entsprechend der älteren Verbalbildung § 96) wie መባሕት Erlaubnis, መባእ Darbringung, መካን Ort.

Die im Hebr., Aram., Arab. lebendig vorhandene Partizipialbildung mit vorgesetztem *m* findet sich auch im Äth. noch, wenn auch längst nicht mehr in gleicher Lebendigkeit. Der Vokal des *m* ist beständig *ă*, nicht *ŭ* wie im Arab., und daher rührt es, dass, wie im vorigen § bemerkt, die Partizipia einiger Stämme äusserlich zusammenfallen mit den Nominalformen መቀትል u. መቅትል. Zu beachten ist auch, dass dieses *ă* nie etwa (wie das *ĕ* der Imperfektpräformative) mit dem Kausativcharakter አ oder dem prosthetischen አ des Kausativ-Reflexivs und anderer Stammbildungsvorsätze zusammen zu *ā* verschmilzt; wie vielmehr die (ausser vor Gutturalen, wie z. B. ማእምር) stete Kürze des *ă* lehrt, liegen überall sehr altertümliche Formen vor. Der charakteristische Vokal der aktiven Partizipia ist *ĕ* (aus *ĭ*) in der Ultima, der seltenen passiven Partizipien dagegen *ă* in der Ultima. §107

Vom Reflexiv mit *t* kommen diese Partizipien (مُتَقَتِّل, מִתְקַטֵּל u. s. w.) im Äth. nicht mehr vor, dafür finden sie sich (abweichend von den verwandten Sprachen — nur im Arab. dialektisch ähnliches) auch vom unvermehrten Grundstamm abgeleitet.

Beispiele aktiver Partizipia:

	1.		2.	
I.	መንእስ (*mắn'ĕs*)	jung	መኰንን (*măkŭắnnĕn*)	Richter
	መስፍን	Fürst	መፈውስ (*măfaûwĕs*)	Arzt
II.	መድኅን	Erretter	መሠንይ (*măšắnnĕ̆i*)	schön machend
	መጥምቅ	Täufer	መሉብው (*mălăbbĕ̆u*)	unterrichtend
III.	—		—	
IV.	—		—	
V.	—		—	
VI.	—		—	
VII.	መስተስርይ (*măstăsrĕ̆i*)	um Verzeihung [bittend	መስተዐግሥ	geduldig

	3.		4.		5.	
I.	መበዝው (*măbĕzĕ̆u*)	Befreier	መናፍቅ (*mắnắfĕq*)	ketzerisch	—	
II.	—		—		—	
III.	—		—		መስያዝዝ	starr [machend.
IV.	—		—		—	
V.	—		—		—	
VI.	—		—		—	
VII.	—		—		መስተሳልቅ	Spötter

Beispiele vom Quadrilitterum: Kausat. መደንግፅ in Schrecken setzend, Refl. mit *n* መንጎርጎር u. መንጎራጎር murrend. — Femin. መገሥጽት (*măgăššĕṣt*) ermahnend, መምህርት Lehrerin, መፍሪት u. መፍርይት fruchtbar, መስተዐግሥት geduldig.

Digitized by Google

Beispiele des seltenen Passivpartizips ማእመን u. häufiger ምእመን (§ 16, Anm.) treu, dem Glauben geschenkt wird, መከይድ Schemel (was getreten wird).

Die stets betonte Endung *ī* (يّ), fem. *ī*ት, kann § 108 im Äthiop. nicht mehr dazu verwandt werden, von jedem beliebigen Nomen ein Beziehungsadjektiv zu bilden, vielmehr dient hierzu die erweiterte Endung *āwī*, fem. *āwīt*, seltener und weniger frei auch *ā*ይ (*ā́i*; vgl. ـَيْ), fem. *ā*ይት, z. B. ንጉሣዊ königlich von ንጉሥ, ብርሃናዊ auf Licht bezüglich von ብርሃን, ሥጋዊ fleischlich von ሥጋ, ኢትዮጵያዊ äthiopisch von ኢትዮጵያ, vgl. auch § 143. Der Gebrauch von *ī* ist jetzt fast ganz beschränkt auf zwei Bildungen partizipialen Charakters.

Zunächst bildet die Form ቀታሊ aktive Partizipien. Beispiele:

		1.		2.
I.	ጸላኢ*	Hasser	ሐሳዊ	Lügner
	ተካሊ*	Gärtner		
II.	አንባቢ	Leser		—
	አውፃኢ	herausführend		
III.		—		—
IV.	ተመያጢ	sich wendend	ተዐጋሢ	geduldig
V.		—		—
VI.		—		—
VII.	አስተብቍዒ	Fürbitter		—

* Der mittlere Radikal ist auch hier angeblich verdoppelt.

Digitized by Google

	3.		4.		5.	
I.	ቤዛዊ	Befreier	ማራሪ	Gründer	ሞቃሒ	Fesseler
II.	—		—		—	
III.	—		—		—	
IV.	—		ተሳለቂ	Spötter	—	
V.	—		—		—	
VI.	—		—		—	
VII.	—		አስተጋባኢ	Versammler	—	
			አስተባጻቂ	Vereiniger		

Quadrilit. ደምሳሲ Vernichter. — Von Wurzeln ult. gutt. finden sich auch Bildungen wie አብዛኒ vermehrend, አንቃሂ erweckend, አስተጋብኢ versammelnd.*

Zweitens kann die Endung ī an die § 107 beschriebenen Partizipien mit vorgesetztem መ antreten, ohne denselben eine andere Beziehung zu geben. Indes ist diese verlängerte Form nicht häufig, z. B. መናዛዚ tröstend neben መናዝዝ, መስተፍሥሒ erfreuend neben መስተፍሥሕ. Hier finden sich auch Formen wie መስተስራዪ um Vergebung bittend, መጣዓዊ Götzendiener, መናዛዚ tröstend die, wie es scheint, dem Vokalismus von ተሳላቂ, አስተቡጹዒ nachahmen. (Vgl. § 103 Anm.) — Häufiger sind Formen wie ማሕየዊ belebend, ማህጉሊ verderblich, መድኂኒ errettend,

* Ich weiss nicht, ob diese Formen lediglich amharisierend sind (vgl. meine amhar. Spr. § 205d), oder ob etwa der Vokalismus der verwandten, gleich zu erwähnenden Formen መንጽሒ, መብርሂ u. s. w. eingewirkt hat.

Digitized by Google

korrespondierend mit ማሕየው, ማህጉል, መድኅን, aber kaum unmittelbar von ihnen abgeleitet, wie die Ungleichheit des Vokalismus zeigt. Gleichheit des Vokalismus nur zufällig bei Wurzeln ult. gutt., bei denen aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) *ĕ* vor *ī* eintreten muss, also መንጽሒ reinigend für መንጸሒ, መብርሂ erleuchtend für መብረሂ korrespondierend mit መብርህ.

† Die in den §§ 107 u. 108 beschriebenen Partizipialformen üben auf ein Objekt fast beständig nominale Rektion aus, z. B. ወላዲተ፡ አምላክ Gebärerin Gottes. Nur selten findet sich ein Fall verbaler Rektion, so ቀታልያን፡ ነፍስ፡ ሰብእ Chrest. 66, 6 Mörder von Menschenseelen, aber nominal Var. ቀታልያነ፡ ነፍስ፡ ዘሰብእ, ebenso verbal ቀታሊ፡ ርእሶ Selbstmörder. § 109

Ausser dem eigentlichen Infinitiv (§ 74) existiert noch eine ganze Anzahl von Nominalformen mit infinitivartiger oder substantivisch abstrakter Bedeutung, so zunächst die Form ቀትለት, welche infinitivartige Substantiva (seltener Konkreta) ziemlich ausschliesslich zum unvermehrten Grundstamm ausdrückt, so ቀትለት (*qĕtlăt*) Tötung selbst, ርጥበት Feuchtigkeit, ስሕተት Irrtum, ፍርሀት Furcht, ምጽአት Ankunft (*fĕrhăt, mĕṣ'ăt*!; vgl. S. 94), ስደት (*sĕddăt*) Vertreibung, ቆመት Gestalt (ሁከት, ሑረት, ሙቀት; ሚጠት, ሚመት), ሕይወት Leben. Von Wurzeln prim. *w* teils stark ውግዘት Exkommunikation, ውግረት Werfen, ውዴት (*wĕ*- § 110

Digitized by Google

dĕt) u. ውድየት (§ 20 a. E.) Anschuldigung, teils schwach (vgl. لِدَة, שֶׁבֶת, דַּעַת) ገዝት, ርደት Herabkunft, ዕለት Tag, ፀአት Auszug (*gĕzăt, rĕdăt, ʻĕlăt, ḍăʼăt*) und mit eng angeschlossener Femininendung ጥንት Anfang; ርስት Erbschaft, ሁበት Gabe, wahrscheinlich auch ልደ Geborenes (dag. ልደት Geburt, Geschlecht) u. ድደ Fuge, Fundament für ልድት, ድድት (§ 100).

Ferner verschiedenartige Ableitungen von den Reflexivstämmen und daher alle mit *t* anlautend: a) ተግበር (*tăgbár*) Werk, ተግሣጽ Züchtigung; b) ትእዛዝ (*tĕʼĕzáz*) Befehl; c) ትፍሥሕት (*tĕfšĕḥĕt*), seltener ተፍሥሕት Freude, ትምህርት Lehre. Wurzeln prim. *w* bilden fast immer ganz stark: a) ተውላጥ Tausch, ተውሳክ Zusatz; c) ትውልድ, seltener ተውልድ Geschlecht, ትውክልት Vertrauen; selten schwach ቱልድ, ቱክልት.

Durch die stets betonte Endung *á* werden Abstrakta (selten Konkreta) vornehmlich, aber nach dem vorliegenden Zustand der Sprache nicht ausschliesslich, vom 2. Stamme gebildet, z. B. መክራ Versuchung (Verbum አመክረ), አበሳ Sünde, ዝክራ Wunder. Von Wurzeln ult. gutt. Formen wie ንስሓ Reue, ፍግዓ Lust, ፍሥሓ Freude, ቍጥዓ Zorn, vielleicht aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) für ንስሓ od. gar ነስሓ.

Durch die unbetonte Endung *ē* werden viele zum 2., 3., 5. Stamme, auch zu Quadrilitteris gehörige

Digitized by Google

Abstrakta mit *á* nach dem vorletzten Radikal gebildet, z. B. ፍጻሜ Beendigung, ውዳሴ Lobpreisung; ፄዋዌ Gefangenschaft; በረከት Segen, ጉባኤ Versammelung, ኑዛዜ Tröstung, ሡራሬ Gründung; ውርዛዌ Jugend. — Aber auch Formen wie ኵነኔ Gericht, ዕድሜ Zeitpunkt.

Weitere Abstraktendungen sind *ī*ት, *é*ት, *ó*ት, *á*ት, § 111
*á*ን, ና, sämtlich betont. Beispiele: መድኀኒት Erlösung, ባሕቲት Einsamkeit (§ 146); ረድኤት Hilfe; ጽላሎት Schatten; ቅድሳት Heiligkeit; ብርሃን Licht, ብፅዓን Seeligkeit; ቅድስና (*qĕdsĕná*) Heiligkeit, ልቡና Verstand, ፍድፋድና Überfluss, ሙስና Verderbnis (mit dem Perf. ማሰነ korrespondierend; § 41).

Anmerkung. Einige Nomina unregelmässiger Form seien § 112
noch angeführt. An Stelle des regelm. ምብዋእ Eintritt, ምሕዋር Gang finden sich auch ሙባእ, ሙሓር (vgl. ይሁብ für ይውሁብ, § 99). Neben ምዐልት Tag von der W. ወዐለ findet sich gew. መዐልት, መዓልት; ebenso ምራቅ Speichel von der W. ወረቀ.

3. Dual. (§ 113.)

Sichere Spuren eines Duals liegen nur noch vor § 113
in dem Zahlwort ክልኤ (§ 135) und bei dem Nomen እድ Hand. Letzteres nämlich zeigt vor Suffixen fast immer die alte Dualform እዴ (aber nicht mehr deren Bedeutung), z. B. እዴየ meine Hand, እዴሁ seine Hand; neben letzterer aber nicht selten auch እደ.

Digitized by Google

4. Plural. (§ 114—120.)

§ 114 Selten wird ein Plural gebildet durch Vorsetzung von **እለ**. So beim Pronomen **እለ፡መኑ** Wer? (§ 34); ferner **እለ፡ዮርብሖ** von **ዮርብሖ** Riese. Es entsprechen arabische Pluralbildungen durch vorgesetztes ذَوُو, ذَوَاتُ, آلُ z. B. ذَوُو سِيبَوَيْهِ die Sibawaihis.

§ 115 Die gewöhnliche Pluralbildung vollzieht sich wie im Arab. auf zwei Weisen, nämlich entweder durch Anhängung von Endungen, oder durch verschiedenartige Umbildungen, die man als „gebrochene Plurale" bezeichnet.

Weibliche Pluralendung ist *á***ት** (اتٌ, וֹת), männliche *á***ን** (vielleicht identisch mit dem ausl. *ān* gebrochener Plurale wie إِخْوَانٌ, فُرْسَانٌ). Beide stets betont. — *Át* hat eine weit umfangreichere Anwendung als *ā***ን**. Zunächst nehmen wie im Hebr. so auch im Äthiop. nicht wenige Substantiva, die männliche Wesen, namentlich männliche Beamte bezeichnen, trotzdem die weibliche Pluralendung zu sich, so **ካህናት** Priester, **ጳጳሳት** Metropoliten, **ነቢያት** Propheten u. a. m. von **ካህን**, **ጳጳስ**, **ነቢይ**. Aber doch auch **ቀሲሳን** Presbyter von **ቀሲስ**, **ሊቃን** Älteste von **ሊቅ**. Wenn es ferner in den verw. Sprachen zuweilen vorkommt, dass Substantiva, die unbelebte Dinge oder

Abstrakta bezeichnen, obwohl sie im Singular der weiblichen Endung entbehren, dennoch die weibl. Pluralendung annehmen, so ist im Äth. bei derartigen Substantivis *ā* ት die herrschende Pluralendung geworden, z. B. ድካማት Leiden, ከርሣት Bäuche, ትእዛዛት Befehle, ነፍሳት Seelen, ገጻት Gesichter, መካናት Orte, ምሕዋራት Gänge von den Singularen ድካም, ከርሥ, ትእዛዝ, ነፍስ, ገጽ, መካን, ምሕዋር u. a. m.

Über den Antritt der Endung *ā*ት ist einiges zu § 116
bemerken. Während in den verwandten Sprachen, mit geringen Ausnahmen (z. B. קְשָׁתוֹת von קֶשֶׁת) die weibl. Pluralendung an die Stelle der weibl. Singularendung tritt, so tritt im Äth. beim Substantiv die weibl. Pluralendung gewöhnlich an die weibliche Singularendung an; z. B. ትእምርታት, nicht ትእምራት, von ትእምርት Zeichen; ebenso ዓመታት Jahre, ዕለታት Tage, መቅሠፍታት Züchtigungen, ምሴታት Abende von den Singularen ዓመት, ዕለት, መቅሠፍት, ምሴት u. a. m. Seltener ist die ursprüngliche Art des Antrittes, z. B. ዐዘቃት neben ዐዘቀታት von ዐዘቅት Brunnen, ጸሀራት neben ጸሀርታት von ጸሀርት Kessel.

Mit ausl. *ā* verschmilzt *ā*ት zu *ā*ት, z. B. ደመናት Wolken vom Sing. ደመና. — Aus ausl. *ē* entwickelt sich *j* zur Vermeidung des Hiatus, so ምሳሌያት Gleichnisse, ጽጌያት Blumen, ዐሴያት Belohnungen von den Singularen ምሳሌ, ጽጌ, ዐሴት. Selten bei den übrigen

Digitized by Google

Nominibus, aber häufig bei den Nominibus der Bildung wie ምሳሌ (§ 110 a. E.) finden sich verkürzte Formen wie ምሳሌያት (vielleicht weil das *ē* hier nicht radikal, überdies im Singular unbetont ist). Selten Formen wie ጽጌያት Blumen, ፍሬያት Früchte; ደሰያት Inseln von ደሴት, ደሰይት. — Beispiel eines auf *ō* ausgehenden Nomens: ግልፎ Bildwerk, Plur. ግልፎዎት Kebra Nag. cap. 28, 3, ግልፍዋት u. ግልፈዋት. Von ሰገኖ Vogel Strauss bildet man ሰገኖታት.

ሕልቀት Ring bildet ausser ሕልቀታት noch auf ältere Weise ሕለቃት; ebenso ከልብ Hund ከለባት. Zu dem Vokalüberschuss im Plural vgl. מֶלֶךְ, מַלְכֵי aber מַלְכוּת, מְלָכוֹת.

§ 117 Nur beim Adjektiv, Partizipium und solchen Wörtern, bei denen im Singular Maskulinum und Femininum lebendig nebeneinander hergehen, steht im Plural die Endung *ā*ት als weibl. Pluralendung der Endung *ā*ን als männlichen Pluralendung scharf gegenüber. Hier hat sich auch die ursprüngliche Weise des Antritts der weiblichen Pluralendung an Stelle der weiblichen Singularendung beständig erhalten. Beispiele:

		fem.	Plur. mask.	fem.	
ካልእ	zweiter	ካልእት;	ካልኣን	ካልኣት	(nicht ካልእ[ታት])
ክቡር	geehrt	ክብርት;	ክቡራን	ክቡራት	
መምህር	Lehrer	መምህርት;	መምህራን	መምህራት	
መንፈሳዊ	geistig	መንፈሳዊት;	መንፈሳውያን	መንፈሳውያት	(§ 19).

Digitized by Google

Aber von ንግሥት Königin Plur. ንግሥታት, nicht ንጉሣት.

Die § 104 beschriebenen Adjektiva der Form ቀ ቲል, fem. ቀታል bilden den Plur. fem. sowohl vom männlichen wie vom weiblichen Singular aus, also:

Plur. mask. ሐዲሳን neue, fem. ሐዲሳት u. ሐዳሳት,
" " ጠቢባን weise, " ጠቢባት u. ጠባባት,

§ 118 Die im Äth. vorhandenen verschiedenen Formen des gebrochenen Plurals sind viel weniger zahlreich als die des Arabischen. Dies hindert indes nicht, dass sehr häufig ein und dasselbe Nomen mehrere gebrochenen Plurale, manchmal auch noch einen äusseren Plural bildet.

1) *qĕtāl* (فِعَال); z. B. እዘን Ohren, ክነፍ Flügel, ሥረው Wurzeln von den Singularen እዝን, ክንፍ, ሥርው. Ebenso አኀው (für እኀው nach § 16, 3) Brüder zu እኁ. Einige im Singular zweiradikalige Nomina mit *ĕ* bringen diese Form zustande, indem sie im Plural ein *w* als 3. Radikal zeigen: እደው Hände, ዕደው Männer, ዕፀው Bäume von እድ, ዕድ, ዕፅ.

2) *qătāl.* Die im Singular gleichfalls zweiradikaligen, aber mit *ă* versehenen Nomina አፍ Mund, አብ Vater bilden den Plural አፈው, bez. አበው.

3) *qătālt* (فَعَلَة) ist sehr häufig; z. B. ቀደምት Ersten, ሐረስት Ackersleute von ቀዳሚ, ሐራሲ; ኖሎት Hirten für ኖለውት von ኖላዊ; ጠበብት weise, ዐበይት

Digitized by Google

grosse von ጠቢብ, ዐቢይ; ነገሥት Könige zum Sing. ንጉሥ. Die Nomina, welche diesen gebrochenen Plural bilden, zeigen daneben sehr häufig auch den äusseren Plural.

4) *qĕtâl* (فِعَالٌ) selten; ቍየጽ Unterschenkel, ፍኖው Wege von ቍይጽ, ፍኖት.

5) *qĕtûl* (فُعُولٌ) liegt vor in dem häufigen ውሉድ Kinder, Söhne vom Sing. ወልድ.

6) *ăqtĕl* (أَفْعُلٌ; od. etwa أَفْعِلٌ?); z. B. አውግር Hügel, አብቅል Maultiere, አቍጽል Blätter von ወግር, በቅል, ቈጽል. Aber አሕርው (*ăḥrĕŭ*, § 12 a. E.) Schweine von ሐራውያ.

7) *ăqtĕlt* (أَفْعِلَةٌ) sehr häufig; z. B. አርእስት Köpfe, አግብርት Knechte, አልህምት Rinder von ርእስ, ገብር, ላህም.

8) *ăqtâl* (أَفْعَالٌ) noch häufiger; z. B. አእዛን Ohren, አክናፍ Flügel, አሥራው Wurzeln von እዝን, ክንፍ, ሥርው; vgl. N° 1. Auch እድ Hand, ዕፅ Baum bilden neben dem schon erwähnten እደው, ዕፀው noch አእዳው, አዕፃው (Jean de Nikiou pass.); die entsprechende schwache Bildung (§ 20, 2. Abs.) liegt vielleicht vor in አሕጻ Pfeile von ሐጽ. Weitere Beispiele: አሕዛብ Völker, አድባር Berge, አብያት Häuser von ሕዝብ, ደብር, ቤት.

Anmerkung. Einige im Singular zweiradikalige Nomina fügen im Plural der schwachen Bildung *t* an, nämlich አስማት

Digitized by Google

Namen, አጥባት Brüste, አሕጻት Pfeile (neben አሕጽ) von ስ ም, ጥብ, ሐጽ. — Fraglich ist es, ob አጽባእት Kriege vom Sing. ጸብእ ähnlich zu beurteilen ist, oder ob es nach § 16 a. E. für አጽ ባእት (§ 119) steht.

9) *ǎqtŭ́l* (im Arab. nur dialektisch vorkommend); z. B. አህጕር Städte, አዕጹቅ Zweige von ሀገር, ዕጽቅ; አእሩግ Greise zu አረጋዊ. Ein plurale tantum ist አይ ሁድ Juden, von welchem das als Singular dienende አይሁዳዊ (§ 108) erst abgeleitet ist.

10) *mǎqâtĕl, qǎtâwĕl* u. ähnl. (مَفَاعِلُ, فَعَائِلُ u. a.), nur Varianten derselben Form. Auch im Äth. die gewöhnliche Form des gebrochenen Plurals von Singularen mit vier (oder mehr) Konsonanten oder mit langen Vokalen; z. B. ደናግል Jungfrauen, አናቅጽ Thüren, ተአምር Zeichen, መዋዕል Tage, መኃትው (*mǎẖā-tĕ̊ŭ*) Leuchten; ከዋክሕ Felsen; ኃጣውእ Sünden, ገራ ውህ Felder; ጸዋትው (*ṣǎwātĕ̊ŭ*) Reihen von den Singularen ድንግል, አንቀጽ, ትእምርት, ምዕልት, ማኅቶት; ኰኵሕ (Grundform ኮክሕ?); ኃጢአት, ገራህት; ጸታ. Für *qǎ̊tāwĕl* bildet man zuw. auch *qǎ̊tājĕl,* so ኃጣይእ neben ኃጣውእ. Selten leiten sich diese Pluralformen von dreikonsonantigen Singularen mit kurzen Vokalen ab, so አባግዕ Schafe, አዋልድ Töchter (= አዋልዲት?) von በግዕ, ወ ለት; ohne Zweifel dient hier eine der Formen 6—9 als Vermittelung, sodass im Grund ein doppelter Plural vorliegt. (Vgl. أَرَاضِ plur. von أَرْضٌ.) Einigemal ist

Digitized by Google

die Gestalt des Plurals durch die des Singulars beeinflusst worden: Man bildet ክሳውድ (neben ክሳውድ) u. ቀናውት von ክሳድ Hals, ቅናት Gürtel; desgl. ቀናጲል von dem Fremdwort ፋንጲል Leuchte; wahrscheinlich gehört hierher auch አጣሊ (statt አጣልይ) vom Singular ጠሊ Ziege.

11) *măqātĕlt, qătāwĕlt* u. ähnl. (فَعَالِلَةٌ; im Arab. aber nicht recht heimisch). Wird in den gleichen Fällen gebildet wie die eben erwähnte Form, ist aber eher noch häufiger als diese. Beispiele: ዐናብስት Löwen, አማልክት Götter, መሳፍንት Fürsten; ከዋክብት Sterne; ቀሳውስት Presbyter, በሓውርት Länder; አራዊት Tiere von den Singularen ዐንበሳ, አምላክ, መስፍን; ኮከብ; ቀሲስ, ብሔር; አርዌ. *Qătājĕlt:* ወሓይዝት Flüsse von ውሒዝ. አባግዕት (neben አባግዕ, s. N° 10) Schafe von በግዕ.

Anmerkung. Von እግዚእ Herr lautet der Plural mit Lautumstellung አጋእዝት und daneben auch አጋእስት mit teilweiser Assimilierung des Zischlautes an *t*. Umgekehrt zeigt der zu N° 10 gehörige Plural ኅበውዝ Brode den ursprünglichen Zischlaut, während derselbe im Singular ኅብስት dem *t* teilweise assimiliert ist.

§ 119 Sehr oft häuft das Äth. die verschiedenen Mittel des Pluralausdruckes bei ein und demselben Worte aufeinander, und zwar bei weitem am häufigsten in der Weise, dass die äussere Endung *āt* einem gebrochenen Plural angehängt wird; z. B. ነገሥታት Könige

von ነገሥት, Plur. von ንጉሥ; መዋዕላት Tage von መዋዕል, Plur. von ምዕላት; መቃብራት Gräber von መቃብር, Plur. von መቃብርት. Selten vollzieht sich die Häufung in anderer Weise; auf einiges derartige wurde gelegentlich schon § 118, 10 hingewiesen. Ferner: von ሊቅ (aus ልሂቅ) Ältester bildet sich zunächst ein äusserer Plural ሊቃን, von diesem aus sowohl ein weiterer äusserer Plural (§ 115) ሊቃናት, wie ein innerer ሊቃውንት.

Bei der Konstruierung der Plurale im Äth. kommt zunächst dieselbe Regellosigkeit in der Geschlechtsauffassung in Betracht, welche sich schon bei den Singularen zeigt (§ 101), sodann aber noch eine gleiche völlige Regellosigkeit hinsichtlich des Numerus*, indem ein im Plural stehendes Substantiv singularische Attribute, Prädikate und Suffixe auf sich beziehen kann. Beispiel: ፪ ዕፀዋት ፡ ዐቢያን zwei grosse Bäume; ferner ጠባይዓት ፡ እንተ ፡ ውስቴቱ ፡ ይከውኑ ፡ ሠናይ Fal. ṭab. 47, 24 die Naturanlagen, welche in ihm sind, sind schön wo auf den weibl. Plural ጠባይዓት das singul. weibl. Relativ እንተ, dann der männliche Plural ይከውኑ, endlich der männliche Sing. ሠናይ bezogen ist. Weiter z. B. ትምህርታት ፡ ማሕየዊት belebende Lehren, ዘንተ ፡ አስማተ diese Namen, እንበለ ፡ ይቁም ፡ ፍናዊሁ be- §120

* Man könnte auch hier wieder auf ähnliche Erscheinungen im Arab. hinweisen (vgl. § 101 Anm.), doch wäre die Parallele auch hier keine genaue.

Digitized by Google

vor seine Wege standen. Es kommt auch vor, dass ein Substantiv in der Singularform stehen bleibt, während es pluralisch aufzufassen ist wie die pluralischen Attribute und Prädikate andeuten, z. B. ኅዳጥ ፡ እማንቱ (Var. Berl. Hs. ኅዳጣን ፡ እሙንቱ) ፡ እላሉ ፡ ጸሎት Chrest. 59, 2 wenig sind aber diese Gebete wo man ጸሎታት erwartet, ዝኩ ፡ በለስ (Var. በለሳት) ፡ ሐዲስ Chrest. 5, 12 jene frischen Feigen; etwas anders liegt die Sache, wenn das Substantiv ein Kollektivbegriff ist, so sehr häufig ሕዝብ ፡ ብዙኃን viele Leute (Volk), ፀር ፡ ተገምሩ der Feind wurde vernichtet. —

Schliesslich bemerke man, dass als Plural von ብእሲ Mann, ብእሲት Weib gebraucht wird ሰብእ bez. አንስት, አንስቲያ (letztere Form namentlich vor Suffixen gebräuchlich).

5. Flexion. (§ 121—125.)

§ 121 Das äthiopische Nomen lautete, wenigstens soweit es jetzt konsonantisch ausgeht, früher im Nominativ und Genitiv mit kurzen Kasusvokalen aus, vielleicht wie im Arab. mit *ŭ* bez. *ĭ*. Als Rest derselben zeigt sich vor Suffixen jetzt noch *ĕ*, s. § 128.

§ 122 Für den Akkusativ hat sich der auslautende Kasusvokal *ă* erhalten können. Alle im Nominativ

Digitized by Google

konsonantisch ausgehenden Singular- wie Pluralformen (auch die Endung des äusseren männlichen Plurals) bilden einen Akkusativ auf *ă*; z. B. ኍልቈ, ንግሥተ, ክቡ ራነ, ክቡራተ, ነገሥተ, ደናግለ, መራዕየ Akkusative von ኍልቍ Zahl, ንግሥት Königin, ክቡራን u. ክቡራት geehrte, ነገ ሥት Könige, ደናግል Jungfrauen, መራዕይ Herden.

† Da das akkusativische *ă* unbetont ist, ändert sich der Wortaccent durch Anhängung desselben nur insofern, als er event. von der Antepenultima auf die Penultima verschoben werden muss; nur wenn die Penultima *ĕ* in offener, von keinem Guttural gefolgter Silbe enthält, kann die Antepenultima ihren Accent behaupten. Daher ድንግለ *dĕ́ngĕlă*, ደናግለ *dănā́gĕlă* (aber መራዕየ *mărā'ḗjă* weil schon im Nominativ መራዕይ *mă-rā'ḗĭ*); dageg. መንበረ *mănbā́ră* Akk. von መንበር *mā́n-băr*, desgl. አባግዐ *ăbāgḗ'ă* vom Nominativ አባግዕ *ăbā́gĕ'*.

Von den vokalisch auslautenden Nominibus haben die auf *ī* eine besondere Form des Akkusativs, welche *ē* an Stelle des *ī* aufweist, z. B. ፈጣሬ, ኖላዌ, ጠሊ, ብእ ሴ Akkusative zu ፈጣሪ Schöpfer, ኖላዊ Hirt, ጠሊ Lamm, ብእሲ Mann. Ob dieses *ē* aus *īă* entstanden ist, ist fraglich. — Obwohl *ī* betont ist, ist *ē* (immer?) unbetont: *fățā́rē, nōlā́wē.*

ከንቱ eitel, leer, dessen *ū* freilich pronominal sein wird, bildet den Akkusativ ከንተ. — Alle anders auslautende Nomina wie አርዌ Tier, ግልፎ Bildwerk,

Digitized by Google

ንስሓ Reue sind zu einer besonderen Akkusativbildung unfähig.

Eigennamen, besonders solche von Personen, sind entweder gleichfalls indeklinabel, oder bilden einen Akkusativ durch Anhängung von (betontem) ን, z. B. ይስሐቅን den Isaak, ቤተ፡ልሔምን Betlehem, እግዚአብሔርን Gott. Ausser bei Eigennamen findet sich dieses akkusativische ን nur noch selten, so መኑን Wen?, also mit doppelter Bezeichnung des Akkusativs (§ 34). Viele Ortseigennamen zeigen die gewöhnliche Akkusativendung, z. B. ዮርዳኖሰ፡ዖደ er umwandelte den Jordan.

§ 123 Einige besonders bemerkenswerte und häufiger vorkommende Anwendungsarten des Akkusativs seien hier durch Beispiele kurz angedeutet und erläutert: 1) Allgemeines Objekt ባርኮ፡እባርከከ ich werde dich fürwahr segnen, ዘበጥዎ፡ዝብጠተ፡ዐቢየ sie schlugen ihn heftig. 2) Akkusativ des Ortes መጽአ፡ኀበ፡ሕዝቅያስ፡ኢየሩሳሌም er kam zu Hiskias nach Jerusalem, ፈነዎሙ፡ቤተልሔምን er sendete sie nach Betlehem, ሤጥዎ፡ብሔረ፡ግብጽ sie verkauften ihn nach Ägyptenland (also nicht nur nach Verbis der Bewegung), ትነብር፡ሐይቀ sie weilt am Strande. 3) Akkusativ der Zeit ቆሙ፡ኵሎ፡ሌሊተ sie standen die ganze Nacht hindurch. 4) Akkusativ des Masses ዐሠርተ፡ወኀምስተ፡እመተ፡

Digitized by Google

ተለዐለ er war funfzehn Ellen hoch. 5) Das grammatische Subjekt des Reflexiv-Passivs steht nicht selten im Akkusativ, z. B. ተኀደገ ፡ ሎቱ ፡ ርስተ Herm. 19ª, 7 es wurde ihm eine Erbschaft hinterlassen, ተሰምየ ፡ ስሞ ፡ ላዕሌከ Deut. 28, 10 sein Name ist über dich genannt, ከመ ፡ ይትሐነጽ ፡ ቤተ (Var. ቤት) ፡ ሊተ 3 Kön. 8, 16 dass mir ein Haus gebaut werde, ዘሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘተውህበ ፡ ሎቱ Can. Ap. 19, 6 welchem aller Besitz gegeben ist. 6) Reflexiv-Passiva, deren Aktiv zwei Akkusative regiert, behaltén meist den einen derselben bei, z. B. ተሰመይከ ፡ ናግራንሃ ZDMG. 35, 51 du bist Nagran genannt worden, dag. ተሰምየ ፡ ረድኦ ፡ ለቅዱስ ፡ እንጦንዮስ Chrest. 29, 26 er wurde Gehilfe des hl. Antonius genannt. 7) Die Verba des Seins u. Werdens, namentlich ኮነ, setzen wie im Arab. ihr Prädikat meist in den Akkusativ, z. B. ኢኮንኩ ፡ ኪያሁ ich bin es nicht, ሀሊዎ ፡ አምላከኒ indem er auch Gott ist. Manchmal wird aber, vielleicht nicht ganz korrekt, auch das Subjekt in den Akkusativ gesetzt. 8) Akkusativ der Restriktion, ሥቡሓን ፡ ሥጋሆሙ Fette in Bezug auf ihr Fleisch. — Vgl. sonst noch § 77. 79. 145. 148. 149. 160. 161.

Durch Anhängung von *ō* bilden einige wenige Wörter einen Vokativ, so namentlich እግዚኦ o Herr!, ብእሲቶ o Weib! Neben እሞ o Mutter! kommt auch § 124

Digitized by Google

እሙ vor. Vgl. zum Vokativausdruck noch § 130 u. 168. Gewöhnlich hat der Vokativ keine besondere Auszeichnung; man kann einfach sagen z. B. ዕዝራ o Esra!, ፍቁራንየ o meine Geliebten!

§ 125 Das Äthiop. kennt beim Nomen eine Form des Status constr., die gebraucht wird, wenn ein anderes Nomen (Genitiv), Pronomen, Adverb oder auch Verb von ihm unmittelbar abhängt. Dieser Status constr. gleicht seiner Form nach merkwürdiger Weise vollständig dem Akkusativ, und es scheint nicht ganz unmöglich, dass der Gebrauch der betr. Formen als allgemeiner Stat. constr. von dem Gebrauch als spezieller Stat. constr. des Akkusativs ausgegangen ist. Alle die Formen, welche § 122 als Akkusative angeführt sind, fungieren zugleich also auch als Stat. constructi, ausgenommen nur die Formen auf ን (ይስሐቅን, ቤተ፡ልሔምን); von ክንቱ kein Stat. constr. belegt. Es ist für die Form des Stat. constr. ganz gleich, ob das in ihm stehende Nomen die syntaktische Stellung eines Nominativs, Genitivs oder Akkusativs hat. Beispiele: ኍልቈ፡ዕለታት die Zahl der Tage, መራዕየ፡ኖላዌ፡ንግሥት፡አዜብ die Herden des Hirten der Königin des Südens; ንጉሠ፡ነገሥት der König der Könige, ክቡራነ፡ንጉሥ die Vornehmen des Königs u. s. f. እግዚአብሔር der gew. Gottesname bedeutet Herr des Landes. Diejenigen Nomina, welche für den Akku-

Digitized by Google

sativ eine besondere Form nicht haben, kennen auch für den Stat. constr. eine solche nicht, daher z. B. ንስሓ፡ብእሲ die Reue des Mannes, ግልፎ፡ጣዖት das Bildnis des Götzen u. a. m.

Der Stat. constr. muss unmittelbar vor seiner Dependenz stehen. Möglich, dass kurze enklitische Wörtchen den Stat. constr. von der Dependenz auch beim Genitivgefüge im engeren Sinne trennen dürfen; wenigstens kommen diese und noch weit ärgere Zerreissungen vor, wenn der übergeordnete Stat. constr. sich dem Wesen einer Konjunktion nähert, z. B. መጠነሰ፡አሕሠመ Ps. 73, 4 in dem Masse aber, wie er beschimpft hat, auch bei Präpositionen kommen hie und da leichte Trennungen vor. Es ist auch nicht gestattet, oder kommt wenigstens nur selten und nur in dichterischer Rede vor, dass mehrere Stat. constr. in Koordination aneinander gereiht werden, oder gar, dass der Status constr. seiner Dependenz folgt. — Einige besondere Anwendungen des Stat. constr. mag man aus folgenden Beispielen ersehen: ሀገረ፡ኢየሩሳሌም die Stadt Jerusalem; ሰይፈ፡እሳት ein Schwert von Feuer; ሠለስቱ፡መስፈርተ፡ስገም drei Mass Gerste (selten hier Apposition); ርቱዐ፡ሃይማኖት recht an Glauben, rechtgläubig, ብዙኀ፡ምሕረት viel an Barmherzigkeit; ቀትለ፡ቀዲሙ der Kampf von früher, der frühere Kampf; ማየ፡ጥዑም = ማይ፡ጥዑም

Digitized by Google

süsses Wasser (vgl. § 25 ዐበየ ፡ ዘኢሁ); ሱበዕት ፡ እዴ der siebente Teil; መዋዕለ ፡ ነግሠ ፡ ዳዊት die Tage, dass David herrschte, ልማደ ፡ ይበልዑ ፡ ኅቡረ die Sitte, dass sie zusammen essen. — Hin und wieder fängt Stat. constr. mit folgender Dependenz an, kompositionsähnlich zu werden, so ኅቡረ ፡ ካህንየ Chrest. 70, 3 nicht der Genosse meines Priesters, sondern mein Mitpriester. Bemerke namentlich ቤ ት ፡ ክርስቲያን Kirche eigentlich Haus der Christen, Plur. አብያት ፡ ክርስቲያን, ቤት ፡ ክርስቲያናት, አብያት ፡ ክርስቲያናት.

6. Nomen mit Pronominalsuffixen.

(§ 126—129.)

§ 126 Über die urspr. Gestalt der Suffixe s. § 22. Sie haben sich so erhalten bei allen auf *ā ē ō* auslautenden Nominibus, z. B. von ንስሓ Reue, እርዌ Tier, ግልፎ Bildwerk: ንስሓሁ (*nĕsḥāhū́*) seine R., እርዌሆሙ (*ărwēhṓmū*) ihr T., ግልፎየ (*gĕlfṓjă*) mein B.

§ 127 Ebenso hat sich jene ursprüngliche Gestalt der Suffixe erhalten bei den im Nominativ auf *ī*, im Akkusativ auf *ē* ausgehenden Nominibus; nur ist für die Gestalt dieser Nomina selbst beim Suffixantritt zweierlei zu berücksichtigen: Zunächst § 18, nach welchem z. B. für ፈጣሪየ mein Schöpfer auch ፈጣርየ (*făṭārĕ̆jă*) gesagt werden kann. Sodann ist auffallend, dass diese Nomina, wann mit Suffixen bekleidet, ausserordentlich

Digitized by Google

schwerfällig zur Akkusativbildung sind, dass vielmehr die Nominativform auf *ī* in diesem Falle gewöhnlich auch für den Akkusativ steht. Beispiele: ኀደግነ ፡ ፈጣሬነ Phys. 5, 12 wir haben unseren Schöpfer verlassen, ኢያእምሩ ፡ ቀታሌሁ Deut. 21, 1 sie kennen seinen Mörder nicht, Var. ቀታሊሁ. Diese letztere Erscheinung wird ihren Grund darin haben, dass die Sprache diesen deklinabeln Singularauslaut *ī* mit dem § 129 zu erörternden, indeklinabeln pluralischen *ī* verwechselte.

§ 128 Diejenigen singularischen Nomina, welche im Nominativ (u. Genitiv) jetzt konsonantisch enden, zeigen vor Suffixen noch *ĕ* als Rest einer alten Kasusendung, also ንጉሥየ (*nĕgūšĕjă*) mein König; daher አምላክከ (*ămlākĕkă*) dein Gott von አምላክ, nicht etwa አምላከ; desgl. ኪዳንነ (*kīdānĕnă*) unser Bund von ኪዳን, nicht etwa ኪዳነ. Aber aus *ĕ*ሁ, *ĕ*ሃ, *ĕ*ሆሙ, *ĕ*ሆን entsteht *ū́*, *ā́*, *ṓmū*, *ṓn*; also ንጉሡ sein K., ንጉሣ ihr K., pl. ንጉሦሙ, ንጉሦን. Nomina, welche auf *ŭĕ* ausgehen, haben zuweilen das *h* der Suffixe noch erhalten, so ሰርጐሃ neben ሰርጓ ihr Schmuck von ሰርጕ.

Die Akkusativendung *ă* zeigt sich vor dem Suffix der 1. Pers. sing. im Äth. ebensowenig wie im Arab., daher ንጉሥየ (*nĕgūšĕjă*) sowohl mein König wie meinen K. (vgl. كتابي mein Buch auch Akk.). Dagegen ንጉሥከ (*nĕgūšắkă*), ንጉሥኪ, ንጉሥነ, ንጉሥክሙ, ንጉ-

Digitized by Google

ሡክን. Aber aus *ă*ሁ, *ă*ሃ, *ă*ሆሙ, *ă*ሆን entsteht, wie im gleichen Falle beim Verbum (§ 81), *ṓ*, *ắ*, *ṓ*ሙ, *ṓ*ን, also ንጉሦ seinen K., ንጉሣ ihren K., pl. ንጉሦሙ, ንጉሦን.

§ 129 An pluralische Nomina, gleichviel ob äussere od. gebrochene Plurale, treten die Suffixe durch Vermittelung eines in allen Kasus unveränderlichen *ī*, in welchem *ī* eine im Äth. veraltete Pluralendung zu sehen sein dürfte (vgl. ִים., ִיךְ.; مُسْلِمِيَّ, مُسْلِمِيكَ von مُسْلِمِينَ). Hinsichtlich dieses *ī* sind §§ 17 u. 18 in Betracht zu ziehen. Also z. B. ክቡራኒኪ u. ክቡራንኪ (*kĕbūrānĕ́kī*) deine (fem.) Vornehmen, ክቡራኒየ u. ክቡራንየ meine V., መራዕዩሁ u. መራዕይሁ seine Herden; andere Beispiele: ንግሥታቲነ unsere Königinnen, ነገሥቲሆሙ ihre Könige, ከዋክብቲሁ seine Sterne, አበዊሃ (*ăbăwīhá*) ihre Väter, alles sowohl für Nominativ (Genit.) wie für Akkusativ.

Dieses ursprünglich nur pluralischen Nominibus zukommende *ī* vor Suffixen zeigt sich manchmal auch schon bei Singularen, namentlich bei solchen, die irgendwie pluralischer Gestalt äusserlich gleichen, z. B. ጥበቢሁ seine Weisheit, ስብሓቲሁ sein Lobpreis u. a. Umgekehrt ist es aber auch nicht ganz unerhört, dass pluralische Nomina die Suffixe nach Art von Singularen ohne *ī* annehmen.

† Durch den Antritt der Suffixe an das Nomen entstehen fast ganz dieselben Accentveränderungen

Digitized by Google

wie beim Antritt an das Verbum. Die zweisilbigen Suffixe *hṓmū* (*ṓmū*), *kĕ́mmū*, ebenso ሆን, ክን, ሁ, ሃ sind auch beim Nomen stets betont. Beim Antritt der Suffixe የ, ነ, ከ, ኪ rückt event. auch beim Nomen der Accent auf die (neue) Penultima. Nur die Suffixe *ón*, *ú*, *ó*, *á* sind, anders als beim Verbum, beim Nomen stets betont, offenbar deshalb, weil sie beim Nomen nie, wie bisweilen beim Verbum, an Stelle einer, sondern immer an Stelle von zwei ursprünglichen Silben stehen.

7. Unregelmässige Nomina.

(§ 130 u. 131.)

Die ursemitischen Wörter አብ Vater, ሐም angeheirateter Verwandter, አፍ Mund bilden im Äth. den Stat. constr. zwar schon auf ganz regelmässige Weise, z. B. አበ፡ ኵልነ der Vater von uns allen, አፈ፡ ወርቅ Goldmund, und ebenso lautet der Akkusativ; vor Suffixen aber zeigt sich auch im Äth. noch jene Eigentümlichkeit, die in den verw. Sprachen auch dem Stat. constr. eigen ist, dass nämlich die genannten Nomina in der Form Nom. አቡ, ሐሙ, አፉ, Akk. አባ, ሐማ, አፋ auftreten, also z. B. Nom. አቡየ, አቡከ, አቡኪ, አቡሁ, አቡሃ; አቡነ, አቡክሙ, አቡክን, አቡሆሙ, አቡሆን, Akk. አባየ, አባከ, አባኪ, አባሁ, አባሃ; አባነ u. s. w. Sehr selten Suffixantritt nach § 128. Die Nominativ- §130

Digitized by Google

formen mit *ū* stehen bei diesen Nominibus nicht selten auch für die Akkusativformen auf *ā*.

ሐሙ bildet einen besonderen Vokativ: ሐሚ.

§ 131 Ebenso lautet das ursemitische Wort für Bruder vor Suffixen im Nomin. እኁ (nach § 16, 2 für أَخُو), so እኁየ, እኁከ, እኁኪ u. s. w., welche Formen auch hier nicht selten die Funktion des Akkusativs mit übernehmen. Aus diesem, im Nominativ vor Suffixen berechtigten *ū* hat sich nun für das ganze Wort ein dem ኀ inhärierendes *ŭ* entwickelt (§ 11); man sagt daher zunächst im Akkusativ vor Suffixen statt des urspr. እኃ (أَخَا): እኃ, also z. B. እኃከ deinen Br., እኃሆሙ ihren Br., ferner im suffixlosen Nominativ እኁ, im Stat. constr. und suffixlosen Akkusativ እኍ. — An Stelle dieses inhärierenden *ŭ* tritt zuweilen *w* auf: Nom. እኀው, Stat. constr. u. Akkus. እኀወ, mit Suff. im Akkus. እኀዋከ, እኀዋሁ u. s. f., selten እኀወከ ganz nach § 128. Vielleicht liegen hier zunächst lediglich graphische Varianten zu እኁ, እኍ, እኃከ, እኃሁ vor, bei denen möglicherweise die Schreibung der Pluralformen አኀው massgebend gewesen ist; jetzt sind beiderlei Formen freilich auch in der Aussprache verschieden: እኁ *ĕḫ*^{u}, እኀው *ĕḫĕŭ*; እኍ *ĕḫŭă*, እኀወ *ĕḫĕwă*.

Folgende Tabelle zeigt die Abweichungen der erörterten vier Nomina:

Digitized by Google

Nominat.	Stat. constr.	Akkus.	Nom. m. Suff.	Akkus. m. Suff.
አቡ	አበ	አበ	አቡከ	አባከ
ሐሙ	ሐመ	ሐመ	ሐሙከ	ሐማከ
አፉ	አፈ	አፈ	አፉከ	አፋከ
{ እኁ { እኅው	{ እኀ { እኅወ	{ እኀ { እኅወ	እኁከ	{ እኃከ { እኅዊከ, እኅወከ.

Femin. zu እኁ ist እኅት Schwester = أُخْتٌ, plur. አኃት; dagegen zu ሐሙ: ሐማት angeheiratete Verwandte = حَمَاةٌ, חָמוֹת.

Über እዴ Hand s. § 113.

8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ.

(§ 132—134.)

Durch Vorsetzung der Relativa ዘ, እንተ, እለ vor ein Nomen, Pronomen, Adverb kann von demselben ein Genitiv gebildet werden. Vgl. namentlich den aram. Genitivausdruck mittelst דִּי, ܕ. Die Wahl jener drei Wörtchen richtet sich nach Geschlecht und Zahl des übergeordneten Nomens, doch ist der Gebrauch von ዘ auch hier sehr übergreifend (vgl. § 32 a. A.). Das übergeordnete Nomen darf nicht im Status constructus stehen. Die Stellung eines derartigen Genitivs zu seinem übergeordneten Nomen ist durchaus frei; man wählt daher diese Art des Genitivausdrucks namentlich, indes durchaus nicht etwa nur, in Fällen, § 132

Digitized by Google

in denen die unmittelbare Folge des Genitivs auf den Stat. constr. aus irgend einem Grunde behindert sein würde, oder wo die Bildung eines Stat. constr. nicht möglich ist. Beispiele: አልባሲሁ ፡ ዘዓለም seine weltlichen Kleider, ኀጢአትነ ፡ ወዘሕዝብ unsere und des Volkes Sünde, ጸሎተ ፡ አሐደ ፡ ዘመዓልት ein Gebet (Akk.) für den Tag, ዕለት ፡ ዐባይ ፡ እንተ ፡ ኵነኔ der grosse Tag des Gerichts, ዘሌሊት ፡ ፫ ጸሎታት drei Gebete für die Nacht, ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ Betlehem Juda's, እልክቱ ፡ እጕልት ፡ እለ ፡ ወርቅ jene Kälber von Gold. Auch zur Bildung absoluter Genitive wird diese Ausdrucksweise verwandt, in welchem Falle der Gebrauch von ዘ in den von እንተ u. እለ weniger hinübergreift; z. B. ዘንጉሢ das des Kaisers, እለ ፡ ለምጽ die (Leute) des Aussatzes, እለ ፡ ዕዝራ die (Leute, Genossen) des Esra (auseinander zu halten von § 114).

Das genitivische ዘ distributiv gedoppelt z. B. ወዘዘ ፡ ፳ወ፬ ማኅበር ፡ ይኩኑ Chrest. 58, 5 und sie sollen sein (Angehörige) von je einer von 24 Gemeinden.

§ 133 Nicht gerade sehr häufig dient die Präposition ለ schlechthin zum Genitivausdruck, z. B. ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ውሉደ ፡ ለአቡክሙ damit ihr Kinder eures Vaters werdet. Zuweilen führt ለ einen appositionellen Zusatz zum Genitiv ein, z. B. ስብሐት ፡ እልክቱ ፡ ለዘበ ፡ ቀዳማዊ ፡ ሰማይ Asc. Jes. 7, 20 der Ruhm jener, welche

Digitized by Google

im ersten Himmel, ኀይለ ፡ አጋንንት ፡ ለእለ ፡ ይትቃረኑነ Taufb. 13, 1 die Kraft der Dämonen, welche uns widerstehen. Ausserordentlich häufig ist die Zufügung eines Zusatzes durch ለ zu einem Pronominalsuffix. Wenn, wie gewöhnlich der Fall, ለ mit seiner Dependenz jenem Suffix (mittelbar oder unmittelbar) folgt, so kann naturgemäss diese Dependenz nur determiniert aufzufassen sein, und die Sprache hat durch diese Ausdrucksweise beim genitiv. Nomen ein beliebtes Ersatzmittel für den fehlenden Determinativartikel geschaffen. Beispiele: ምሕረቱ ፡ ለእግዚአብሔር die Barmherzigkeit Gottes (Akk. ምሕረቶ ፡ ለእ"), ምሥዋዒ ፡ ለበዓል ፡ ዘአቡከ den Baalsaltar deines Vaters, ለሰላሞሙ ፡ ርእዩ ፡ ለዐማፅያን Ps. 72, 3 den Frieden sehend der Übelthäter, ጸሎትየ ፡ ለገብርከ 3 Kön. 8, 28 das Gebet von mir, deinem Knechte. Aber auch wenn ለ nebst Dependenz dem Suffixe vorangeht, scheint diese Konstruktion nur bei determiniert zu denkenden Genitiven angewendet zu werden, z. B. ለኀጢአትየ ፡ እምጽንዐ ፡ ጕንዱ Chrest. 120, 53 von der Kraft des Stammes meiner Sünde. — In Fällen wie ምግባረ ፡ እሉ ፡ ሕርቱማን ፡ ወለእለ ፡ ከማሆሙ ፡ ካልኣን Chrest. 65, 4 das Thun dieser Unglücklichen und der anderen, welche wie sie, ልበ ፡ ወለዐበይቲሁ Ex. 10, 1 sein Herz und auch das seiner Grossen lässt sich vor ለ" aus dem Vorangehenden ein ምግባሮሙ bez. ልበሙ entnehmen.

Digitized by Google

Ganz analog wird ein von einer Präposition abhängiger Genitiv umschrieben, z. B. እምቅድሜሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ አጉልት von jenen Kälbern, እምውስቴትክሙ ፡ ለኵሉ von euch allen, እምኔሆሙ ፡ ለእለ ፡ ንጹሐ ፡ ሕይወት ፡ ሐይዉ von denen, welche ein reines Leben lebten, ሎሙ ፡ ለድዉያን den Kranken, ባቲ ፡ ለርብቃ bei der Rebekka. Selten Ausdrucksweisen mit Wiederholung der Präposition: ይትፌሣሕ ፡ ቦቱ ፡ በንጽሕናሁ Gad. Ad. 96, 1 er freut sich über seine Reinheit.

§ 134 Sehr häufig dient aber die Präposition ለ auch zur Einführung eines direkten Objekts (Akkusativausdruck), indem sie mit ihrer Dependenz — wie oben beim Genitivausdruck — ein gewöhnlich vorangehendes Pronominalsuffix wieder aufnimmt. Diese Art des Akkusativausdrucks ist ebenfalls nur gestattet bei einem determiniert zu denkenden direkten Objekt. Beispiele: ቀተሎ ፡ ለንጉሥ er hat den König getötet, mit Vorstellung des ለ: ወለነኒ ፡ ረከበነ Chr. 73, 13 und auch uns hat er gefunden; zu Fällen wie ሰረቆቶ ፡ ወለሐፃኒቶ 4 Kön. 11, 2 sie stahl ihn und seine Wärterin, vgl. oben § 133 die Beispiele Chrest. 65, 4, Ex. 10, 1. Es entsprechen dieser Umschreibung des Akkusativs bekannte aram. Konstruktionen ganz genau. Da aber im Äth. die Pronominalsuffixe des Verbums auch dativische Beziehung haben können (§ 85), so kann auch ein solches dativisches Suffix

Digitized by Google

durch ለ in dativischem Sinne wieder aufgenommen werden, z. B. ይሁብዎሙ ፡ ለነዳያን sie werden den Armen geben, was eventuell auch heissen kann sie werden die Armen geben; mit Vorstellung von ለ z. B. ወለእለኒ ፡ ጸለዩ ፡ ይከውኖሙ ፡ ዐቢየ ፡ ዐስበ Chrest. 64, 22 und auch denen, welche gebetet haben, wird es zu grossem Lohne gereichen.

9. Zahlwörter. (§ 135—146.)

Die Kardinalzahlen von 1—10 sind im Nominativ zum grössten Teil mit einem unveränderlichen, stets betonten (§ 129 a. E.) Suffix *ú* versehen. Im Akkus. dag. fehlt ein entsprechendes Suffix, hier zeigt sich vielmehr die nackte, unbetonte Akkusativendung *ă*. Nur bei den § 137 zu erwähnenden seltneren Formen tritt die Nominativform auf *ú* auch für den Akkusativ ein. § 135

Eins ist አሐዱ (*ăḥădú*), akk. አሐደ (*ăḥắdă*); fem. አሐቲ (*ăḥătí*), akk. አሐተ (*ăḥắtă*). In der weiblichen Form ist das *t* ursprüngl. offenbar verdoppelt, weil entstanden aus der Assimilierung des radikalen *d* an die Femininendung (§ 100). Zu አሐቲ, አሐተ vgl. ዴእቲ, ዴእተ (§ 21).

Zwei ist ክልኤ (vgl. كِلَان, كِلَيْنِ, כִּלְאַיִם). Obwohl ክልኤ speziell Stat. constr. eines alten Duals zu sein scheint, wird ihm ein gezähltes Nomen doch nicht mehr untergeordnet, sondern gleichgeordnet, z. B. ክልኤ ፡ አዋልደ Gen. 29, 16 zwei Töchter (Akk.); man

Digitized by Google

gebraucht ክልኤ auch ohne jedes beigesellte Substantiv, wie ዘክልኤ፡ልሳኑ dessen Zunge zwei ist, doppelzüngig. Ganz sekundär, wie es scheint, nach Analogie anderer Zahlwörter kann ክልኤ sich auch mit Endungen bekleiden zur Unterscheidung von Geschlecht und Kasus: ክልኤቱ (*kĕlĕʼētū*), akk. ክልኤተ (*kĕlĕʼētă*); fem. ክልኤቲ (*kĕlĕʼētī*), akk. ክልኤተ (*kĕlĕʼētă*).

§ 136 Bei den Kardinalzahlen von 3—10 herrschen die mit der weiblichen Endung versehenen, zufolge ursemitischer Eigentümlichkeit ursprünglich nur zur Zählung von Männlichem bestimmten Formen im Äthiop. schon sehr vor*:

3. ሠለስቱ (*šălăstū*), akk. ሠለስተ (*šălástă*)
4. አርባዕቱ, akk. አርባዕተ u. s. w.
5. ኀምስቱ,
6. ስድስቱ,
7. ሰብዐቱ,
8. ሰማኒቱ, ሰማንቱ u. ሰመንቱ,
9. ትስዐቱ u. ተስዐቱ,
10. ዐሠርቱ.

Von den drei Formen für acht dürfte ሰማኒቱ (vgl. ثَمَانِيَةٌ, ܬܡܳܢܝܳܐ) die ursprünglichste sein; ሰመንቱ ist die häufigste; in ሰማንቱ ist das Lautgesetz § 15 nicht beobachtet. Zu ትስዐቱ neben dem ursprüngl. ተስዐቱ

---

* Vgl. Gesenius, hebr. Grammatik[24] § 97, 1 Anm. (S. 257).

Digitized by Google

(تِسْعَة, תִּשְׁעָה) ist vielleicht der § 56 u. 93 erwähnte Lautvorgang zu vergleichen.

Selten tritt das erwähnte unveränderl. Suffix *ū* mittelst des plural. *ī* (§ 129) an, ist dann aber wohl determinierend (vgl. das Folg.), z. B. ሰብዐቲሁ ፡ ሰማያተ die sieben Himmel, ተስዐቲሁ ፡ ሕዝበ die neun Stämme (Akk.). — Ist aber das Gezählte ein pers. Pronomen, so tritt es als je wechselndes Suffix an das Zahlwort, und zwar mit Hilfe des plural. *ī*, also ኅምስቲነ wir drei, ሠለስቲሆሙ sie drei und unbedenklich auch schon ሠለስቲሆን sie drei (Weiber); beim Zahlwort zwei gebraucht man hier immer die nackte Form ክልኤ, also ክልኤነ wir zwei, ክልኤሆሙ sie zwei. Man beginnt dann aber, auch diese Formen schon als (determinierte) adjektivische Kardinalzahlen zu gebrauchen, z. B. ሠለስቲሆሙ ፡ ዕደው die drei Männer, ክልኤሆን ፡ እደዊሁ seine beiden Hände. Und in den oben erwähnten Beispielen ሰብዐቲሁ ፡ ሰማያተ, ተስዐቲሁ ፡ ሕዝበ mag das Suffix ሁ nach § 120 für genaueres ሆን, ሆሙ stehen.

Weit seltener kommen die alten männlichen Formen vor, deren urspr. Gebrauch zur Zählung von Weiblichem auch im Äthiop. noch ziemlich durchsichtig ist. Trotzdem hat ein Teil derselben das unveränderliche männliche Suffix *ū* angenommen, und zwar treten diese Formen mit *ū* hier auch für den Akkus. ein, während § 137

Digitized by Google

die Formen ohne *ū* den regelm. Akkusativ auf *ă* bilden. ሰማኒ scheint indeklinabel zu sein.

3. ሠለስ.	*7.* ሰብዑ.
4. አርበዕ.	*8.* ሰማኒ (*sămānī*).
5. ኃምስ.	*9.* ተስዑ u. ትስዑ.
6. ስሱ.	*10.* ዐሥሩ.

Die Form betreffend, so bemerke man in ስሱ die Assimilierung des *d* (vgl. ሳድስቱ) an den dritten Radikal wie in שֵׁשׁ, שִׁשָּׁה; ferner den Unterschied der Vokale des 2. Radik. in ዐሥሩ u. ዐሠርቱ, den wir ebenso im Hebr. und Arab. wiederfinden (עֲשָׂרָה, عَشَرَة, aber עֶשֶׂר, عَشْر). Beispiele: ሠለስ ፡ አህጉረ ፡ ትፈልጥ ፡ ለከ drei Städte wirst du dir aussondern, አይድዐክሙ ፡ ዐሥሩ ፡ ቃለ er hat euch die zehn Worte verkündet. Mit wechselnden Suffixen sind diese Zahlwörter selten belegt, bemerke ሰብዑሆን (sic) Num. 8, 2; ዐሥርን (nicht ዐሥሬሆን).

§ 138 Die zweite Dekade wird, anders als in den meisten verwandten Sprachen, gebildet durch einfache Addition des Einers mittelst ወ an den voranstehenden Zehner. Und zwar hat der Zehner in der zweiten Dekade dieselbe Form wie in der ersten (also auch anders als im Hebräischen, Arabischen):

11. ዐሠርቱ ፡ ወአሐዱ.	ዐሥሩ ፡ ወአሐቲ.
12. ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ.	ዐሥሩ ፡ ወክልኤ.

Digitized by Google

13. ዐሥርቱ ፡ ወሠለስቱ. ዐሥሩ ፡ ወሠላስ.
14. ዐሥርቱ ፡ ወአርባዕቱ. ዐሥሩ ፡ ወአርባዕ u. s. w.

Die Zehner bilden sich durch Anhängung der stets betonten Endung *á*. Falls dieselbe mit der Pluralendung *án* verwandt sein sollte, so gilt sie jedenfalls dem Sprachgebrauch nach nicht als Status constr. desselben (vgl. § 135 zu ክልኤ). Bemerke ዕሥራ (nicht ዐሥራ) wie عِشْرُون; ስሳ wie oben ስሱ. § 139

20. ዕሥራ.	*60.* ስሳ.
30. ሠላሳ.	*70.* ሰብዓ.
40. አርብዓ.	*80.* ሰማንያ.
50. ኀምሳ.	*90.* ተስዓ u. ተስዓ.

100 ist ምእት. Durch ዐሥርቱ ፡ ምእት „zehnhundert" wird *1000* ausgedrückt, durch ዕሥራ ፡ ምእት „zwanzighundert" *2000* u. s. f. እልፍ (أَلْف) bedeutet im Äth. *10,000*; plur. አእላፍ. § 140

Schon aus dem bisher Erwähnten wird vielleicht ersichtlich sein, dass die alte Unterordnung des gezählten Nomens unter die Kardinalzahl, sei es im Genitiv, sei es im Akkusativ, im Äth. der Beiordnung gewichen ist. Und zwar ist dies auch bei ምእት und እልፍ der Fall. Möglicherweise ist es hie und da nur ein Überbleibsel von der verschollenen Konstruktion her, wenn die nunmehr adjektivische Kardinalzahl ihrem Substantiv meist vorangeht, während die son- § 141

Digitized by Google

stigen Adjektiva ihrem Substantiv meist folgen. Freilich steht auch das von Anfang an adjektivische አሐዱ gewöhnlich voran. — Das Gezählte kann im Plural wie im Singular stehen. Beispiele: ምእት ፡ አባግዕ 100 Schafe, ስድስቱ ፡ ምእት ፡ ብእሴ 600 Mann (Akk.), እልፌ ፡ ብእሴ 10,000 Mann (Akk.), ክነፊሃ ፡ ክልኤተ Phys. 33, 8 ihre zwei Flügel, አምጽኡ ፡ ሊተ ፡ አሐተ ፡ እብነ ፡ ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ እብነ ፡ አሐተ Chrest. 15, 9 bringet mir einen Stein, und sie brachten ihm einen Stein.

§ 142 Wie im Arab. so dient auch im Äth. das hier sonst ziemlich veraltete Partiz. akt. des unverm. Grundstammes (§ 102) zur Bildung der Ordnungszahlen. Man sagt ካልእ, ሣልስ, fem. ካልእት, ሣልስት der Zweite bez. Dritte eigentl. zu Zwei bez. Drei machend, weiter ራብዕ, ኃምስ, ሳድስ, ሳብዕ, ሳምን, ታስዕ, ዓሥር. Der Erste ist ቀዳሚ, fem. ቀዳሚት (مُقْدِمٌ). — Neben ካልእ der Zweite gebraucht man auch in ungefähr gleicher Bedeutung ዳግም u. ካዕብ. Hier ist ferner auch noch, wenigstens im Femin., ሳኒት erhalten (= ثَانِيَةٌ), aber nur in der spez. Bedeutung der folgende Tag, die folgende Nacht. ሳኒት wird meist, und zwar auch dann wenn es adjektivisch zu ዕለት Tag oder ሌሊት Nacht tritt, mit einem auf den vorhergehenden Tag oder die vorhergehende Nacht bezogenen Suffix *ā* versehen, z. B. አመ ፡ ሳኒታ ፡ ሌሊት in der folgenden Nacht. Sonst ist es im Äth. Sprachgebrauch, determinierten

Digitized by Google

substantivischen Ordinalzahlen ein Suffix anzuhängen, das sich meist auf die vorhergehenden Glieder der Reihe bezieht, z. B. ካልእከ, ካልኦ wörtl. der dich bez. ihn zu Zwei macht, d. i. der Zweite, s. Gen. 4, 19, ferner ቀዳማዊት ፡ ሃይማኖት ፡ ስማ ። ወካልእታ ፡ ጽንዐት ። ወሣልስታ ፡ ኃይል ። ወራብዕታ ፡ ትዕግሥት Herm. 91ª die Erste heisst Glauben, und die Zweite Festigkeit, und die Dritte Stärke, und die Vierte Geduld.

Im Akkusativ als Zahladverbia: ካዕበ wieder, darauf, ዳግመ (vollständiger ምዕረ ፡ ዳግመ) zum zweiten mal.

Von diesen ursprünglichen Ordnungszahlen kann man durch Anhängung der Endungen *ā*ዊ, fem. *ā*ዊት; *ā*ይ, fem. *ā*ይት; ausserdem noch fem. *ī*ት neue Ordnungszahlen ableiten, also z. B.: § 143

1. ቀዳማዊ, fem. "ዊት; ቀዳማይ, fem. "ማይት;
3. ሣልሳዊ, fem. "ዊት; ሣልሳይ, fem. "ሳይት; fem. ሣልሲት.

Der Letzte ist ዳኅራዊ u. ዳኅራይ, aber auch ደኃሪ, ደኃራዊ u. ደኃራይ.

Durch Anhängung von *ā*ዊ kann man auch von den Zehnern Ordnungszahlen ableiten: ዐሥራዊ, ሠላሳዊ, አርብዓዊ u. s. w.

Die Formen አሐዱ, ሰኑይ, ሠሉስ, ረቡዕ, ኃሙስ, ሰዱስ, ሰቡዕ, ሰሙን, ተሱዕ, ዐሡር (ዐሡር ፡ ወአሐዱ u. s. w.) dienen als Kardinalzahlen wie als Ordinalzahlen, werden aber § 144

Digitized by Google

fast nur zum Zählen von Tagen und Stunden gebraucht, z. B. ረቡዕ፡ዕለተ vier Tage od. der vierte Tag (neben ዕለተ፡ራብዒት), ዐሡሩ፡ወሰኑዩ፡ለወርኀ፡ኒሳን Chrest. 7, 14 der 14. (Tag) des Monats Nisan, ይሠውዑ፡ሰቡዐ፡ዕለተ sie opferten sieben Tage lang. ተሱዐት, ተሱዓት (§ 16, 1 a. E.) die neunte Stunde; sonst scheinen die Femininformen ungebräuchlich. እሑድ hat speziell die Bedeutung Sonntag.

§ 145 Von den sonstigen Zahlgebilden seien noch erwähnt ሥልስ dreifach, ርብዕ, ኅምስ, ስድስ u. s. w. bis ዐሥር zehnfach; ሠላሳ፡ወርብዕ vierunddreissigfach. Oft (meist im Akkus.) als Adverbia gebraucht: ወዝንቱ፡ይከውን፡ምዕረ፡ወካዕበ፡ወሥልሰ und dies wird geschehen einmal und wieder und dreimal. Bemerkenswert der Gebrauch dieser Zahlwörter bei Massangaben, z. B. ኑኁ፡ስድስ፡በእመት seine Länge ist sechsfach nach der Elle, d. i. s. L. beträgt 6 Ellen (aber auch ዐሠርተ፡ወኀምስተ፡እመተ Gen. 7, 20 funfzehn Ellen, Akk.).

Den durch das aktive Partizip ausgedrückten Ordnungszahlen stehen passive Formen gegenüber wie ክዑብ, ሥሉስ zu Zwei bez. Drei gemacht, d. i. doppelt, dreifältig. ሥሉስ ist insonderheit Bezeichnung des dreieinigen Gottes. — Die übrigen aus den Zahlwörterwurzeln entstehenden Ableitungen mögen hier übergangen werden.

Digitized by Google

Zum Ausdruck der Distribution werden Zahlwörter asyndetisch gedoppelt, z. B. ክልኤ ፡ ክልኤ je Zwei. Dieses ursprünglichste Ausdrucksmittel der Distribution auch bei Nominibus zuweilen, z. B. ወሕፃናት ፡ ዘዓመት ፡ ዘዓመት ፡ ይነቡ Apc. Esra 4, 23 und Kinder von je einem Jahre werden reden. Oft aber — und namentlich bei höheren Zahlen wird dies notwendig sein — begnügt man sich auch bei Zahlen mit Doppelung eines vorgesetzten ዘ, በ, ለ (§§ 132, 150); so sehr gewöhnlich ለለ፩ jeder einzelne (wofür indes auch ለለ፩፩ mit zweifacher Doppelung).

ኵል jeder, alle, d. ganze wird nicht, wie im Arab. u. Hebr., event. einem Nomen übergeordnet, sondern wird immer mit Suffixen versehen und so event. einem Nomen appositionell meist vorgestellt, z. B. ኵሎሙ ፡ ነገሥት alle Könige, ኵላ ፡ ኢየሩሳሌም das ganze Jerusalem. Kongruenz des Suffixes mit dem Nomen ist auch hier durchaus nicht nötig (§ 101. 120), z. B. ኵሎ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ለበዓል alle Propheten (Akk.) Baals, ኵሉ ፡ ጽጌያት alle Blumen u. a. m. ኵልነ, ኵልክሙ wir, ihr alle u. s. w. § 146

በሕቲት allein ist eigentl. Abstraktum Einsamkeit und wird, stets mit Suffixen versehen, oft auch noch als Abstraktum konstruiert, z. B. በበሕቲቱ oder እንተ ፡ በሕቲቱ in seiner Einsamkeit = er allein. Ebenso häufig sagt man aber auch schon mit Fort-

Digitized by Google

lassung der Präpos. ባሕቲቱ, ባሕቲትከ (Akk. ባሕቲቶ, ባሕቲትከ) u. s. w. seine, deine Einsamkeit = er, du allein, z. B. ይነብር፡ውእቱ፡ባሕቲቱ er sitzt allein. Seltener sind hier Fälle wie ናንሶሱ፡ባሕቲትነ (für ባሕቲትነ) wir werden allein wandeln, ባሕቲትከ (für ባሕቲትከ)፡አዘዝካሁ du allein hast ihm befohlen, in denen sich der Akkusativ am einfachsten aus § 79 erklärt.

VI. Präpositionen.

(§ 147—154.)

§ 147 Die alte proklitische Präposition በ in, an, bei, mit, durch zeigt vor konsonantisch anlautenden Suffixen den Vokal *ĕ* (aus *ĭ*) wie im Arab. (بِهِ, بِكَ u. s. w.), ohne Suffixe dagegen hat sie *ă* (بِ). ለ für, zu zeigt sowohl vor Suffixen *ă* wie im Arab. (لَهُ, لَكَ u. s. w.), als auch ohne Suffixe (لِ). — Über einige besondere Anwendungsarten von በ u. ለ s. §§ 44, 133, 134.

Beim Antritt der Suffixe 3. Pers. Sing. zeigen sich neben den einfachen Formen ቦ, ባ andere Formen, die durch Anhängung von ቱ, fem. ቲ in derselben Weise weitergebildet sind wie die entsprechenden selbständigen persönlichen Pronomina (§ 21) und das Demonstrativum, nämlich ቦቱ, ባቲ, und schon immer ሎቱ, ላቲ. Ebenso im Plur. femin. die einfachen For-

Digitized by Google

men ቦን, ሎን und dann 1) die nach Weise von እማንቱ weitergebildeten Formen ቦንቱ, ሎንቱ, 2) die nach Weise von ውእቶን umgestalteten Formen ቦቶን, ሎቶን. Ausserdem bildet ለ mit dem Suffix der 1. Pers. sing. versehen stets die eigentümliche Weiterbildung ሊተ mir, wo der Vokal des ተ vielleicht durch አነ bestimmt ist. — Die vollständigen Reihen lauten demnach so:

Singular:

3. Pers. m.	ቦ (oft prokl. od. enkl.),	ሎቱ (*lōtū*)
3. Pers. f.	ባ, ባቲ [ቦቱ	ላቲ (*lātī*)
2. Pers. m.	ብከ (*bĕkă*)	ለከ (*lăkă*)
2. Pers. f.	ብኪ (*bĕkī*)	ለኪ (*lăkī*)
1. Pers.	ብየ (*bĕjă*).	ሊተ (*lītă*).

Plural:

3. Pers. m.	ቦሙ	ሎሙ (*lōmū*)
3. Pers. f.	ቦን, ቦንቱ, ቦቶን	ሎን, ሎንቱ (*lōntū*), ሎቶን (*lōtōn*)
2. Pers. m.	ብክሙ	ለክሙ (*lăkĕmmū*)
2. Pers. f.	ብክን	ለክን (*lăkĕn*)
1. Pers.	ብነ (*bĕnă*).	ለነ (*lănă*).

Das mit Suffixen versehene በ entwickelt aus der Bedeutung bei ihm, bei ihr u. s. f. oft die Bed. er, sie hat (hatte) u. s. f. und nimmt dann dem Sinne gemäss das grammatische Subjekt meist als Objekt zu sich, z. B. እስመቦ፡ ተስዐተ፡ ምእት፡ ሰረገላት denn er hatte 900 Wagen; desgl. steht der Satzteil, welcher im Grunde Apposition zum Suffix ist, meist schon völlig unabhängig als Subjekt, z. B. ቦቱ፡ ሕኅሑሀ፡ ፳ደቂቅ §148

Digitized by Google

4 Kön. 10, 1 Ahab hatte 70 Kinder; ወቦቱ ፡ ላባ ፡ ክልኤ ፡ አዋልደ (Var. ለላባ u. አዋልዱ) Gen. 29, 16 und Laban hatte zwei Töchter.

ቦ, ቦቱ bedeutet sehr gewöhnlich auch es ist der Fall, es ist vorhanden, es giebt. Auch in diesem Falle wird das eigentlich grammatische Subjekt oft als Objekt konstruiert, also ቦ ፡ ጠቢበ u. ቦ ፡ ጠቢብ es giebt einen Weisen. Sehr häufig ist ቦ ፡ ዘ" (event. ቦ ፡ እንተ, ቦ ፡ እለ), was je nach der Beziehung von ዘ bedeuten kann es ist jemand vorhanden, welcher . ., od. es ist der Fall, dass . .; vgl. §§ 33 a. E. und 37 a. E. Bemerke noch Wendungen wie እመቦ ፡ ኀበ ፡ ጕንደየ Did. 13, 12 wenn er irgendwo säumt wörtl. wenn es giebt wo er säumt.

§ 149 Durch proklitische Vorsetzung der sonst verschollenen Negation አል (אַל) wird das mit Suffixen versehene ብ in den erörterten beiden Bedeutungen negiert, z. B. አልብየ ፡ ምት ich habe keinen Gatten; አልቦ ፡ ብእሲ ፡ ዘናነግሥ es ist kein Mann da, den wir zum König machen, አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ዘንተ es ist niemand da, welcher dies vermag, od. es ist nicht der Fall, dass er dies vermag.

§ 150 Gedoppelt werden በበ und namentlich ለለ in sehr weitem, die Grenzen des Gebrauchs der einfachen Präposition überschreitenden Umfang zur Kennzeichnung distributiver Verhältnisse angewendet, z. B. ዘተ

Digitized by Google

ናገሩ ፡ ባቲ ፡ ለለ ፡ ፩፩ (Var. ለለ ፡ ፩) እምኔሆሙ ፡ በአምጣነ ፡ ክሂሎቱ Fal. ṭab. 34, 26 (das Buch) in welchem sie geredet haben, jeder einzelne von ihnen nach dem Masse seines Könnens, ለለ ፡ ትእምርታተ ፡ ሆሂያቲሁ ፡ ለለ ፡ ሰዐቱ ፡ ያአምር Chrest. 60, 3 je nach den Zeichen seiner Buchstaben kennt er je seine Stunde. Ferner ለለ ፡ ሕቀ allmählich (wörtlich je wenig), ለለ ፡ መትልው je folgend, d. i. der Reihe nach u. a. m. Vgl. § 166.

Das alte כְּ, كَ ist nur in der Zusammensetzung ከመ (= كَمَا) wie erhalten. Beim Antritt von Suffixen hat sich die urspr. Länge des Auslauts behauptet, z. B. ከማየ (כָּמוֹנִי) wie ich, ከማሆሙ wie sie. Das von ከመ abhängige Nomen wird zuweilen durch das Relativum ዘ und auffallend häufig durch das weibl. እንተ eingeführt, z. B. ከመ ፡ እንተ ፡ ተኵላት Chrest. 66, 4 wie Wölfe, ከመ ፡ እንተ ፡ ማዕጾ Chrest. 15, 20 wie eine Thür. § 151

እምነ von, aus, seit, vor (komparat.) hat im Vorzug vor dem entspr. arab. مِنْ (מִן) den Auslaut ă, den das Arab. nur in Fällen wie مِنَ الرَّجُلِ zu zeigen scheint, beständig erhalten. Das እ ist lediglich prosthetisch. Vor Suffixen (sehr selten ohne Suffixe) steht die Form እምኔ, also እምኔየ von mir, እምኔከ, እምኔኪ u. s. w. Der Ursprung dieses ē, welches wir noch bei vielen anderen Präpositionen vor Suffixen (selten

Digitized by Google

ohne folgendes Suffix) treffen werden, ist noch nicht ganz sicher; indes vergleiche man vorläufig hebr. Formen wie תַּחְתֵּיהֶם unter ihnen von תַּחַת. — እምነ kann vollständig tonlos werden und heftet sich dann in starker Verkürzung als እም einem Wort (aber keinem Suffix!) proklitisch vor, z. B. እምዝቲ neben እምነ ፡ ዝቲ von dieser. (In den Inschriften, aber nicht in den handschriftlichen Texten wird das *m* von እም folgendem *b* assimiliert).

§ 152 Das soeben erörterte *ē* zeigt sich vor Suffixen (selten sonst) noch bei folgenden Präpositionen: ኀበ bei, zu; ሶመ zur Zeit von; ዲበ über; ምስለ *mit* (= مِثْلَ, aber nicht wie); እንበለ ohne, ausser*; ላዕለ über, gegen; መልዕልት über; ታሕት, መትሕት unter; ቅድመ vor; ድኅረ hinter, nach; መንገለ nach, gegen, zu; ማእከለ inmitten, zwischen; ህየንተ u. ህየት anstatt; z. B. ኀቤሁ bei ihm, ቅድሜከ vor dir, ማእከ ሌክሙ mitten unter euch. Zum Teil sind die aufgeführten Präpositionen noch deutliche Substantiva im (akk.) Stat. constr.; bei diesen findet dann der Suffixantritt häufig auch noch in völlig nominaler Weise statt, so namentlich bei መልዕልት, መትሕት, ማእ

* Auch konjunktionell, z. B. አልቦ ፡ ዘአትረፉ ፡ ሊተ ፡ እንበለ ፡ ሐናሃ niemanden haben sie mir übrig gelassen ausser Hanna.

Digitized by Google

ከለ, z. B. ማእከሎሙ neben ማእከሌሆሙ mitten unter ihnen.

Es liesse sich noch eine ganze weitere Reihe nominaler, im akkus. Stat. constr. stehender Präpositionen aufführen, bei denen indes keine besonderen formalen Eigentümlichkeiten in Betracht kommen, z. B. መጠነ (selten መጠኒ) im Betrage von, ungefähr; እምጣነ Plural dazu gemäss; ዐውደ um, herum; ማዕዶተ jenseits; እንጻረ (Plural) gegenüber u. a. m.; auch ወእደ u. ውእደ (§ 16, 1 Anm.) längs, bei, dessen Ursprung freilich nicht sicher ist. Also mit Suffixen z. B. ዐውዱ, ዐውደክሙ um ihn; euch herum, እንጻሪሆሙ ihnen gegenüber. Doch wird ዐውድ፡ nicht selten auch noch ganz als Substantiv aufgefasst und nicht in den präpositionellen Akkusativ gesetzt, z. B. ኵሎሙ፡ እለ፡ ዐውዱ 3 Kön. 4, 24 alle, welche um ihn herum, wörtl. alle, welche sein Umkreis.

በእንተ wegen, in betreff, wahrscheinlich zusam- § 153
mengesetzt aus በ und dem weibl. Relativ, lautet vor Suffixen በእንቲአ (wie § 25), z. B. በእንቲአነ unseretwegen, በእንተሰ፡ ዘትቤ Chr. 6, 16 aber in betreff dessen, was du gesagt hast (Trennung von der Dependenz durch ein enklit. Wörtchen).

Wahrscheinlich ganz anderer Herkunft ist እንተ, Präposition von etwas allgemeiner örtlicher Bedeu-

Digitized by Google

tung, oft lokalem durch entsprechend. Beispiele ይትሜሰሉ ፡ ማኅበራዊያኒ ፡ እንተ ፡ አፍኣሆሙ ፡ ወእንተ ፡ ውስጦ[...]ሰ ፡ ከመ ፡ ቈናጽል Chrest. 66, 10 sie gleichen Mön[...]chen in ihrem Äussern, aber in ihrem Inne[...] sind sie wie Füchse, ኀለፉ ፡ እንተ ፡ የብስ ፡ በማእከለ ፡ [...]ሐር sie zogen durchs Trockene mitten im Mee[...] እንተ ፡ መስኮት ፡ ትሔውጽ sie blickt durchs Fenste[...] vgl. § 146 a. E. Mit Suffixen kommt dieses እን[...] nicht vor.

እስከ bis wird gleichfalls nicht mit Suffixen ve[...]bunden.

ውስተ in, innerhalb steht für ውስጠ (= وَسْطَ[...]) welche letztere Form als Adverb innen noch vorhanden ist, desgl. ውስጥ subst. Inneres. Das nichtemphat. ተ ist für das emphat. ጠ vermutlich durch Einfluss des nichtemphat. ስ eingetreten (vgl. ܩܘܫܛܐ und קוּשְׁטָא, قسط). Vor Suffixen steht für ውስተ immer die Form ውስቴት, wie es scheint, eigentl. ein Abstraktu[...] Innerlichkeit (§ 111). Die Suffixe scheinen an [...]ስቴት stets in nominativischer Form anzutreten, z. [...] ውስቴቱ, ውስቴትክሙ in ihm, euch.

በይነ *wegen*, selten zwischen (بَيْنَ), z. B. ኢይክል[...] ነዓዊ ፡ ለኪፎቱ ፡ በይነ ፡ ጽንዑ Phys. 19, 20 nicht verma[...] der Jäger es zu erreichen wegen seiner Stärk[...]

§ 154 An zusammengesetzten Präpositionen is[...] kein Mangel. Namentlich በ, ለ, እም, እንተ, እስ[...]

Digitized by Google

werden anderen Präpositionen gern vorgesetzt. Nicht wenige der aufgezählten Präpositionen sind mit vorgesetzter anderer Präposition überhaupt häufiger als ohne eine solche. So kommt namentlich das zuletzt erwähnte በይነ fast nur mit vorgesetztem እም oder በ vor: እምበይነ od. እንበይነ u. በበይነ wegen, በበይነ zuw. noch zwischen. Die stets mit vorgesetztem በ gebräuchliche Pluralform በይናት hat sich beständig in der Bedeutung zwischen erhalten, kommt aber nur vor Suffixen vor, z. B. በበይናቲሆሙ (vgl. בֵּינוֹתָם) zwischen ihnen, oft auch die Gegenseitigkeit bezeichnend untereinander, namentlich häufig nach den Verbis des Trennens, wie ፈለጥኮሙ ፡ በበይናቲሆሙ Apc. Esr. 4, 58 du hast sie voneinander getrennt.

Weitere Beispiele: እምኀቤከ von dir, wörtl. von bei dir, እንተ ፡ ውስተ ፡ ልቡ durch sein Herz, እንተ ፡ ዐውዱ um ihn herum, እስከ ፡ ሞት bis zum Tode, በከመ ፡ ምግባሩ gemäss seinem Werke.

† Anmerkung. Die nur in wenigen bestimmten Verbindungen erhaltenen enklitischen Wörtchen ነ, ኒ, ሂ sehen wie Postpositionen aus, sind in Wirklichkeit aber wahrscheinlich Trümmern derselben beiden Flexionsendungsreihen des Nomens, deren auseinandergesprengte Reste in ኑ (§ 156), ኒ (§ 162), ሁ (§ 156), ሂ (§ 162), ሃ (§ 122) vorliegen. Sie treten noch auf in እስከነ u. እስከኒ dasselbe wie እስከ, አሐተኒ in eins, zusammen, ዙሌሂ, ዙበሂ überall.

VII. Adverbia. (§ 155—161.)

§ 155 Gewöhnliche Negation ist das stets proklitische ኢ, welches sich weitaus am häufigsten dem Verbum des zu negierenden Satzes vorheftet, und zwar auch dann, wenn letzterer ein Verbot ausspricht (vgl. § 72 a. A.). Aber trotz der Negierung des Verbums können einzelne Satzglieder nochmals besonders durch ኢ negiert werden, sei es durch nachdrucksvolles ወኢ auch nicht, nicht einmal (vgl. § 37), sei es durch nachdrucksloses ኢ nicht, ወኢ und nicht (weder — noch). Letztere Häufung der Negation tritt meist (aber nicht notwendig) dann ein, wenn der negierte Satz irgend ein Satzglied enthält, das aus mehreren durch ወ verbundenen Teilen besteht, z. B. ወኢንጉሥ ወኢኀይሉ ፡ ዚአሁ ፡ ኢይክል ፡ በዊእ und weder der König noch seine Macht kann kommen, ኢይትገሐሥ ፡ እምሥርዐተ ፡ ሕግ ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለፀጋም nicht weiche er von der Ordnung des Gesetzes ab, weder zur Rechten noch zur Linken. Seltener dient ኢ dazu, in affirmativen od. verballosen Sätzen einzelne Satzglieder od. den ganzen Satz zu negieren, z. B. ይኩን ፡ መንፈሳዌ ፡ ዘኢሥሡዐ ፡ ወኢመዓትም Did. 17, 11 er möge geistlich sein, einer der nicht gefrässig u. nicht

Digitized by Google

jähzornig ist. Diese enge Zugehörigkeit zu einem einzelnen Satzglied steigert sich zuweilen bis zur Bildung negativer Komposita, wie **ኢአሚን** Unglaube. — Vgl. noch § 53 u. 71.

Zur Negierung einzelner Satzglieder in affirmativen Sätzen dient vielmehr eigentlich **አኮ** (*ắkkō*), vermutlich aus **አልኮ** nicht ist es entstanden und daher von seinem Ursprunge her den Begriff des Hilfsverbs sein in sich tragend. Dafür zuw. auch **ኢኮነ**. Beispiele: **ንኒድቅ ፡ ዘንተ ፡ ምሥዋዐ ፡ አኮ ፡ በበይነ ፡ ቍርባን ፡ ወአኮ ፡ በበይነ ፡ መሥዋዕት** wir wollen diesen Altar bauen nicht wegen des Opfers und nicht wegen der Darbringung, mit **ኢ** in diesem Falle abwechselnd z. B. Chrest. 131, 100; oft Brechung des Satzes durch konjunktionelles **ዘ** dass (§ 33 a. E.): **አኮ ፡ በእንተ ፡ ኅብስት ፡ ዘእቤለክሙ** nicht wegen des Brodes habe ich zu euch geredet, **ኢኮነ ፡ በጽንዕክሙ ፡ ዘክህልክምዎሙ** Chrest. 4, 24 nicht durch eure Stärke habt ihr sie überwunden. —

Über **አልቦ** s. § 149. — Bemerke endlich den, wie in vielen anderen Sprachen so auch im Äth., fakultativen Gebrauch der Negation nach den Verbis des Nichtwünschens, z. B. **ኢትኅድግ ፡ መንፈስ ፡ እኩየ ፡ ኢይባእ ፡ ውስቴቶሙ** Taufb. 13, 6 gestatte nicht, dass ein böser Geist in sie komme, dag. 14, 7 nur **ይባእ**.

Digitized by Google

§ 156 Allgemeine Frageadverbia sind ሁ und häufiger ኑ, beide stets enklitisch; z. B. ይመስለከኑ scheint es dir?, ይቀሥሙሁ ፡ እምአሥዋክ ፡ አስካለ pflückt man Trauben von Dornen? Dementsprechend negative Fragen ausgedrückt durch ኢ — ኑ (ሁ). Häufig werden aber Fragesätze eingeleitet durch ቦኑ, ቦሁ ist es der Fall? (§ 148), negativ durch አኮኑ, አኮሁ ist es nicht? (§ 155), nach welchen vorangeschickten Ausdrücken der eigentlich in Frage gestellte Satz affirmativ folgt, entweder in grader Form oder durch konjunktionelles ዘ dass zusammengefasst, z. B. Gen. 4, 9, ferner ቦኑ ፡ ዘያአምር ፡ በአርያም Ps. 72, 11 erkennt er im Himmel? (was auch heissen könnte giebt es einen, der im H. erk.?), ቦሁ ፡ ዘጸዐልኩኪ ፡ አኮሁ ፡ ዘልፈ ፡ ከመ ፡ እግዚእትየ ፡ እሬስየኪ Herm. 2[a], 3 habe ich dich geschmäht, halte ich dich nicht immer wie meine Herrin?

Spezielle Frageadverbia sind አይቴ wo?, wohin?, ማእዜ wann?, እፎ wie? Durch Anhängung von ኒ, ሂ werden sie indefinit gleich den Fragepronominibus (§ 37), z. B. አልቦ ፡ ዘየሐውር ፡ ወኢአይቴኒ niemand wird irgendwohin gehen. — Fragesätze, die bereits ein spez. Frageadverb oder ein Fragepronomen enthalten, nehmen doch häufig noch das allgemeine ኑ an, z. B. ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ትሕትና ፡ ልብ ፡ ወእፎኑ ፡ ንትዌከፎ was ist Demut des Herzens, und wie erlangen wir sie?

Über indirekte u. Doppelfrage s. §§ 162, 163.

Digitized by Google

Durch enklitisches መ werden einzelne Worte nachdrucksvoll hervorgehoben, z. B. ማእዜኑመ : እገብር : ቤተ *wann* werde ich ein Haus machen?, ወሣልሰመ : ፈጠረ : ንስቲተ : ማየ : ወራብዕመ (für genaueres ራብዐመ) : ፈጠረ : ንስቲተ : መሬተ Zot. cat. 247ᵃ und *drittens* schuf er etwas Wasser, und zum *vierten* schuf er etwas Staub. Noch stärker weist auf ein hervorzuhebendes Wort ein demselben selbständig folgendes ከመ (dessen letzte Silbe wahrscheinlich eben jenes መ ist), z. B. ከማሁ : ከመ : ይቤሉ sie sagten *ebenso*. አነ : ከመ, አንተ : ከመ u. s. w. ist dann ungefähr soviel wie ለሊየ, ለሊከ u. s. w. (§ 23). § 157

Eine ältere (ihrer Bildung nach ganz hebr. יוֹמָם entsprechende) adverbiale Zusammensetzung mit መ ist ጌሠመ oder verk. ጌሠም morgen, das freilich von der Sprache bereits als einheitliches Nomen aufgefasst und behandelt wird; daher z. B. በጌሠም für morgen, auch mit Suffix (§ 158) በጌሠሙ. Ferner ትማልም gestern, aus ትማል (= תְּמוֹל) mit angehängtem መ verkürzt.

Häufiger gebrauchte Adverbien sind sonst noch: ህየ (በህየ) u. ዝየ hier, ከሐ u. ከሐከ dort, jenseits, ይእዜ jetzt, እንጋዒ u. የጊ vielleicht, ዓዲ noch. Letzteres kann (wie das entsprechende עוֹד) mit Suffixen versehen werden, die je nach dem Subjekt wechseln, z. B. ዓዲነ : ሕያዋን : ንሕነ noch sind wir lebendig. Eine § 158

Digitized by Google

ganze Reihe von Adverbien ist aber gebildet durch Anhängung eines festen Suffixes der 3. Pers. sing. mask. od. fem. an ein Nomen (oft ein präpositionelles), z. B. ላዕሉ oben (bemerke, dass weder ላዕሌሁ nach § 152, noch akk. ላዕሎ), ታሕቱ unten, ቀደሙ früher, ለዝሉፉ für immer, stets, ዳእሙ jedoch; እምዜየ, seltener እምዜሁ u. ሶቤሃ damals, dann (ሶበ Konjunktion, s. § 163), ግሙራ und ለግሙራ vollständig, durchaus, ewig.

§ 159 Ganz eigentümlich ist ein እ, welches den einzelnen Worten einer wörtlich genau angegebenen direkten Rede angehängt wird, z. B. ከመዝ ፡ በልዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ኢያቤስ ፡ ጌሠመእ ፡ ትከውንእ ፡ መድኃኒትክሙእ ፡ ሶበ ፡ ሞቀእ ፡ ፀሓይእ (*gēšămă-ă tĕkăwĕn-ă mădhănītĕkĕmmū-ă sŏbă mŏqă-ă ḍăḥăj-ă*) also saget den Leuten von Jabis: „Morgen wird eure Rettung geschehen, wann heiss wird die Sonne“. Manche äthiop. Leser sollen dieses እ in der Aussprache ganz übergehen.

§ 160 Adjektiva, auch Substantiva, können im Akkusativ als Adverbia der Art und Weise gebraucht werden, z. B. ጽሙወ ፡ ብዙኀ er war sehr ermattet, ተከዘ ፡ ፈድፋደ er war sehr traurig, ቈረ ፡ ምዕየ ፡ ንስቲተ ihre Glut kühlte ein wenig ab, ሠናየ ፡ ይቤ schön hat er gesagt, ገሃደ ፡ ተነበይኩ ich habe öffentlich prophezeit, ያርሕቅ ፡ ሕቀ er möge ein wenig entfernen u. a. m.; manche solcher Nomina kommen überhaupt

Digitized by Google

nur noch im adverbialen Akkusativ vor, so ጥቀ sehr, sogar. Andere derartige Nomina werden schon im Nominativ adverbialisch gebraucht (vgl. ላዕሉ u. a., § 158), so አማን in Wahrheit häufiger als አማነ.

Ebenso erhalten Nomina allgemein zeitlicher und § 161
örtlicher Bedeutung, in den Akkusativ gesetzt, adverbialen Wert; z. B. ወትረ fortwährend, ሌሊተ nachts, ቀዲመ zuerst, zuvor, ማእከለ in der Mitte, ላዕለ oben u. a. m., vgl. § 123, 2 u. 3. Auch hier einige schon im Nominativ, wie ዮም heute, ትካት vor Zeiten häufiger als ትካተ, ቀዳሚ zuerst. — Zahladverbia siehe § 142. 145.

VIII. Konjunktionen.

(§ 162—167.)

ወ und proklitisch. Es führt, wie ف, oft einen § 162
Nachsatz ein, wodurch zuweilen Undeutlichkeiten entstehen können (vgl. Apc. Esra 1, 1); oft führt es auch, wie و, Zustandssätze ein, z. B. ወቦአ፡ ኀቤሁ፡ ወይነብር፡ ውእቱ፡ ባሕቲቱ und er trat ein zu ihm während er allein sass. — Bemerke asyndetische Ausdrucksweisen, wie ደገመት፡ ወለደት Gen. 4, 2 sie wiederholte, sie gebar = sie gebar wiederum, ወድአ፡ ቀተለ er hat vollendet, er hat getötet = er hat bereits getötet, in denen ein adverbialer Begriff durch das

Digitized by Google

erstere Verbum ausgedrückt erscheint (vgl. § 76, 2. Abs.).

አው oder in und ausser der Frage; auf das oder der direkten Doppelfrage beschränkt ist ወሚመ (aus ወ+ሚ § 35 + መ § 157), z. B. ነጊሡኑ : ትነግሥ : ላዕሌነ : ወሚመ : እግዚእነ : ትከውነነ willst du über uns herrschen, oder wirst du uns Herr werden?

ኒ u. ሂ, beide enklitisch, bedeuten auch, doch hat letzteres häufig eine mehr adversative Färbung. Oft ist das Wort, dem sie enklitisch nachstehen, zugleich mit proklitischem ወ versehen, z. B. የሱስኒ u. ወየሱስኒ auch Jesus.

ሰ enklitisch, oft ebenfalls zugleich mit proklitischem ወ, ist ein schwaches zwar, aber, z. B. የሱስሰ u. ወየሱስሰ Jesus aber. Stärker adversativ አላ sondern, ባሕቱ (ወባሕቱ), ዳእሙ. Manchmal bedeutet አላ wenn nicht, ausser, wie إلّا, z. B. ለእመ : ተረክበ : ፩እምካህናት : ዘይበልዕ : በውስተ : ምሥያጣት : ወይሰቲ : ይትፈለጥ ። አላ : ለእመ : ኮነ : በማኅደረ : ነግድ Can. Ap. 20, 14 wenn einer von den Priestern gefunden wird, der isst und trinkt in einem Verkaufsladen, so soll er ausgeschlossen werden, ausser wenn es in einer Herberge ist.

Folgernden Sinn haben das enklitische ኬ nun, also, daher, ferner እንከ; seltener እንጋ. Beispiel: ወእመሰ : በእንቲአነ : ፈጠርካሁ : ለዓለም : ለምንትኑ : ኢንወርስ : ዓ

Digitized by Google

ለመ፡ወእስከ፡ማእዜኑ፡እንከ፡ዝንቱ Apc. Esr. 4, 66 und wenn du unseretwegen die Welt geschaffen hast, warum also nehmen wir die Welt nicht in Besitz, und bis wann also (dauert) dies? — ኬ hängt sich oft zusammen mit ሰ, und dann letzterem stets folgend, demselben Worte an, z. B. እመ wenn (bed.), እመኬ u. እመሰኬ wenn also, da nun.

እስመ denn, weil; auch dass der Aussage, manch- §163
mal auch zur Einführung der direkten Rede.

እንዘ während, indem führt gleichzeitige Zeit- und Zustandssätze ein. Ein in dem letzteren enthaltenes Verbum steht herrschend im Imperf. Indik., nur ሀለወ bleibt im Perf. (vgl. § 72 a. E.), so እንዘ፡ሀሎኩ፡ውስተ፡ዓለም፡ሰማዕኩ፡ዜናሁ፡ለቅዱስ während ich in der Welt war, hörte ich den Ruf des Heiligen. Man bemerke den Gebrauch von Sätzen mit እንዘ (neben dem Gebrauch des Subjunktivs, § 72) nach den Verbis des Anfangens, z. B. ወጠኑ፡እንዘ፡ይወልዱ sie fingen an zu erzeugen, አኀዙ፡እንዘ፡ይነክሱ sie fingen an zu beissen.

ሶበ (§ 158) mit dem Perf. gewöhnl. nachdem, mit dem Imperf. Ind. gewöhnl. so oft als, z. B. ሶበ፡አዕረግኩከ፡መዓርገ፡ወአርአይኩከ፡ራእየ፡አሜሃ፡ትሌቡ nachdem ich dich die Stufen ersteigen lassen und dir das Gesicht gezeigt haben werde, dann wirst du erkennen, ሶበ፡ትሰምዕ፡እንዘ፡ይጼውዑከ፡ፍጡነ፡ተንሥእ so

Digitized by Google

oft du hörst, dass (während) sie dich rufen, steh schnell auf.

ሶበ führt aber auch hypothetische Sätze (als unmöglich gedachte Bedingungen) ein; gewöhnlich folgt ihm dann das Perfektum, seltener das Imperf. Vor das Verbum des hypoth. Nachsatzes, fast immer ebenfalls ein Perf., tritt እመ od. häufiger እም (s. § 165), welches letztere proklitisch ist. Wenn dieses እም mit der gleichfalls proklitischen Negation ኢ zusammentrifft, so geht እም derselben voran. Beispiele: እምኄይስ ፡ ሶበ ፡ ኢተፈጥረ ፡ ለነ ፡ ልበ Apc. Esra 6, 39 es wäre uns besser gewesen, wenn uns ein Herz nicht erschaffen worden wäre, ሶበ ፡ አከ ፡ አንተ ፡ ዘአበስከ ፡ እመ ፡ ኢክነት (Var. እምኢክነት) ፡ ላዕሌነ ፡ ዝቲ ፡ እኪት Apc. Esr. 7, 20 wenn es nicht wäre, dass du gesündigt hättest, so würde dieses Übel nicht über uns sein, ወሶበሰ ፡ ያጔጕአክሙ ፡ ልዑል ፡ እምተአዘዝክሙ ፡ ሎቱ Fal. ṭab. 50, 21 wenn euch aber der Höchste eilen liesse, so würdet ihr ihm gehorchen. — Wie in vielen anderen Sprachen (vgl. لَوْ, לוּ), so erhält auch im Äth. ein blosser hypothetischer Vordersatz (mit einem unterdrückten geeigneten Nachsatz) oft den Wert eines Wunschsatzes, z. B. ሶበ ፡ ሞትኩ wäre ich doch gestorben!

Nicht zu verwechseln und wahrscheinlich etymologisch auch nicht zusammenhängend mit diesem እመ,

Digitized by Google

እም des hypoth. Nachsatzes, ist ein እመ (vgl. אִם, إِنْ, viell. إِمَّا), welches als möglich gedachte Bedingungen einführt, aber auch bei unmöglich gedachten nicht ganz ausgeschlossen ist. In letzterem Falle gilt hinsichtlich der Wahl der Tempora und der Einführung des Nachsatzes dasselbe wie bei einleitendem ሶበ; im ersteren Falle dagegen ist weder ein bestimmtes Tempus erheblich bevorzugt, noch erhält der Nachsatz ein charakteristisches Merkmal. Beispiele: እመ ፡ አበይከ ፡ ፈንዎቶ ፡ ሕዝብየ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ ኣመጽእ ፡ አንበጣ ፡ ብዙኀ Ex. 10, 4 wenn du dich geweigert haben wirst, mein Volk zu entlassen, siehe so werde ich viele Heuschrecken kommen lassen, እመ ፡ ዐቀቡ ፡ እምኢተኰነኑ Apc. Esra 5, 21 wenn sie (es) beobachten würden, so würden sie nicht verurteilt werden. Für እመ sagt man oft ለእመ, in welcher Verbindung ለ wahrscheinlich dem korroborierenden لَ entsprechen wird. — ወእመ ፡ አኮ (እማእኮ, § 16, 3 a. E.) und wenn es nicht ist erhält oft geradezu die Bedeutung oder (= አው), z. B. እመቦ ፡ ዘተናገረ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ሠሐቀ ፡ ይትገሠጽ wenn einer redet oder lacht, soll er bestraft werden. Koncessiv እመኒ, ወእመ wenn auch, und wenn.

Durch dieses selbe እመ, ለእመ werden auch indirekte Fragen eingeleitet, und zwar (durch ወእመ, ወለ እመ) auch das zweite Glied indirekter Doppelfragen,

Digitized by Google

z. B. ከመ ፡ ይርአይ ፡ እመ ፡ ይሤርሖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖቶ ፡ ወለእመኒ ፡ አልቦ damit er sähe, ob Gott ihm seine Reise fördere oder ob es nicht der Fall sei, እመ ፡ የዐቅቡ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመ ፡ የሐውሩ ፡ ባቲ ፡ ወእመ ፡ አልቦ ob sie den Weg Gottes beobachten und ob sie auf ihm gehen würden, oder ob nicht. Die allgemeinen Frageadverbien ሁ, ኑ dürfen auch in der indirekten Frage stehen.

§ 164 Nicht wenige Präpositionen können sich auch einen Satz unmittelbar unterordnen, d. h. sie können auch als Konjunktionen fungieren. So አመ wann, als (event. እምአመ, ለአመ, እስከ ፡ አመ), z. B. አመ ፡ ሞትኩ ፡ ቅብሩኒ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መቃብር wann ich gestorben sein werde, begrabt mich in diesem Grabe. Ferner ቅድመ u. እምቅድመ bevor, desgl. እንበለ bevor, ohne, s. § 72; እስከ bis mit Perf. wie Imperf. Indik.; ድኅረ u. እምድኅረ nachdem, z. B. እምድኅረ ፡ ዝንተ ፡ ተናገረ ፡ ወፅአ nachdem er dieses geredet hatte, ging er hinaus. Weiter: እምጣነ ፡ ይረሥእ ፡ ዓለም ፡ ከማሁ ፡ ትበዝኅ ፡ እኪቶሙ Apc. Esra 14, 16 in dem Masse wie die Welt altert, so vermehrt sich ihre Schlechtigkeit, ውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ይነብር Chrest. 59, 10 wo er selbst weilt, ህየንተ ፡ ከብረት ፡ ነፍስየ 1 Kön. 26, 21 dafür, dass meine Seele geehrt gewesen ist u. a. m. ኀበ wo (በኀበ, እምኀበ, እንተ ፡ ኀበ), z. B. አርአዮሙ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ ይበውእዋ ፡ ለሀገር er zeigte ihnen

Digitized by Google

wo (wodurch) sie in die Stadt kommen würden; nicht selten wird das nähere lokale Verhältnis, auf welches ኀበ hindeutet, nochmals durch ein geeignetes rückweisendes Pronomen exponiert, wie መካን ፡ ኀበ ፡ ትቀውም ፡ ውስቴቱ Apc. Esra 4, 19 der Ort wo du stehst; häufiger noch durch das Ortsadverb ህየ, wie መካን ፡ ኀበ ፡ ኖመ ፡ ህየ der Ort wo er schlief.

Besonders zu erörtern ist noch der konjunktio- § 165
nelle Gebrauch der Präposition እምነ, እም. Nach Ausdrücken komparativischen Sinnes, mit folgendem Subjunktiv* stehend, bedeutet es als dass, z. B. ይኄይስ ፡ ሕማም ። እምነ ፡ ይኅልፉ ፡ እምውስተ ፡ ዓለም Apc. Esr. 13, 26 besser ist Leiden, als dass sie aus der Welt gehen sollten, ይኄይሰከ ፡ ነቂርከ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ እምእንዘ ፡ ክልኤ ፡ ዐይነ ፡ ብከ ፡ ትትወደይ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም Mt. 18, 9 es ist dir besser, dass du einäugig ins Leben kommest, als dass du in die Hölle geworfen werdest während du zwei Augen hast; ganz nah verwandt ist der Gebrauch in ትኄምፀ ፡ እምትንብብ ፡ ጽድቀ Ps. 51, 3 du thust Unrecht, anstatt dass du Gerechtigkeit reden solltest. — Soll aber in einem durch እምነ, እም eingeführten abhängigen Satze keine den Subjunktiv bedingende Abmahnung

---

* Mt. 19, 24 እምባዕል ፡ በዊእ ፡ መንግሥተ ፡ እግዚአብሔር als dass ein Reicher in das Reich Gottes komme mit dem Infinitiv; dag. Zotenb. cat. 36 እምባዕል ፡ ይባእ.

Digitized by Google

oder Aufforderung liegen, sondern nur der objektive Thatbestand der Nichtwirklichkeit, so folgt das Perfektum od. Indik. Imperf.; in diesem Falle verbindet der Sprachgebrauch እም oft durch ein vorgesetztes ዘ mit dem Hauptsatze (§ 33). Beispiele: ሊተ፡ ሕቀ፡ ከመ፡ ዘእምተንተና፡ እገርየ። ወሕቀ፡ ከመ፡ ዘእምይድኅፀ፡ ሰኰናየ Ps. 72, 2 beinahe hätten meine Füsse gewankt, und beinah wäre mein Fuss geglitten, wörtl. wenig nur (war es entfernt) von dem Umstande, dass . . ., ferner ተዐቢ፡ ኃጢአትየ፡ ዘእምተኀድገት (Var. ዘእምተተኀደገ)፡ ሊተ Gen. 4, 13 ist meine Sünde grösser, als dass sie mir vergeben worden wäre?, እለ፡ ይስተረክቡ፡ ውእተ፡ ሥሕጸተ፡ እምይስተረክቡ፡ ውስተ፡ ቀዱሳት፡ መጻሕፍት Chrest. 87, 3 die, welche diese Leichtfertigkeit pflegen, anstatt sich umzuthun in den heiligen Büchern, ዘእምአፍቀሩኒ፡ አስተዋደዩኒ Ps. 108, 3 statt dass sie mich liebten, beschuldigten sie mich. — Letzterer Satz könnte auch übersetzt werden die welche mich lieben müssten, besch. m., denn hier begegnet sich offenbar der Gebrauch des konjunktionellen እምነ, እም als dass, anstatt mit dem Gebrauch des unabhängigen እመ (gewiss nur einer besonderen Verkürzung von እምነ), እም der Nichtwirklichkeit, welches wir bereits § 163 im Nachsatz hypothetischer Sätze fanden, das aber auch ausserhalb derselben vorkommt. እምገበርኩ bed. eigentlich (ich

Digitized by Google

wendete mich ab) vom Thun, oder ... als dass ich thäte und hat hieraus die Bedeutung nicht der Negation, wohl aber der Nichtwirklichkeit entwickelt: Ich müsste, sollte, würde thun; z. B. ምንተኑ ፡ ሠናየ ፡ እምገብርኩ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በዘእወርስ Mat. 19, 16 (Zotenb. cat. 30) welches Gute müsste ich thun, durch das ich das ewige Leben erwerbe?, Var. ምንትኑ ፡ ኄር ፡ ዘእምገብርኩ was ist das Gute, das ich thun müsste?

Sehr weitschichtig ist auch der konjunktionelle Gebrauch von ከመ. Es führt zunächst gleichsetzende Vergleichungssätze ein, desgl. በከመ, z. B. ገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር er that wie ihm der Herr befohlen hatte; እምከመ (selten ለእምከመ) ist zeitlich sobald als, z. B. እምከመ ፡ በጽሐት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ኀቤክሙ.. sobald dieser Brief zu euch gelangt sein wird. Am häufigsten drückt indes ከመ das dass der Aussage und das dass, damit der Intention aus, und wird in letzterem Falle mit dem Subj. verbunden (§ 72); ein Beispiel des ersteren Falles ያእምሩ ፡ ከመ ፡ ተሰምየ ፡ ስምከ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት sie mögen wissen, dass dein Name in diesem Hause genannt ist.

† Über den Gebrauch der Präposition ለ zur Ein- § 166
führung des unabhängigen Subjunktivs ist bereits § 72 a. A. gesprochen. Dem ist hier noch hinzuzufügen, dass gedoppelt ለለ bedeutet jedesmal wann, so oft als

Digitized by Google

sowohl mit folgendem Perf. wie Imperf. Indik., z. B. ሰበጸብሐ፡ ይዜከር፡ ኵሎ፡ ዘርእየ K.-Nag. S. 6, 19 so oft es morgen wurde, erinnerte er sich an alles, das er gesehen hatte. (Man vergleiche den Gebrauch der Präpos. בְּ, لِ von der Ruhe in der Zeit).

§ 167 Die übrigen Präpositionen können dadurch den Wert einer Konjunktion erlangen, dass sie sich einen durch ዘ (§ 33 a. E.) zusammengefassten Satz unterordnen; z. B. አመ፡ ሣልስት፡ ዕለት፡ እምዘ፡ ወለድኩ am 3. Tage, nachdem ich geboren hatte, ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በዘረሥአ sie gebar ihm einen Sohn als er alt war, በእንተ፡ ዘሰማዕከ፡ ቃልየ weil du auf meine Stimme gehört hast. Manche der in den vorigen §§ erwähnten Präpositionen gestatten gleichzeitig diese mittelbare Unterordnung eines Satzes, z. B. ሀየንተ፡ ዘኩበረት፡ ነፍስየ 1 Kön. 26, 21 Var.

IX. Interjektionen.

(§ 168.)

§ 168 ኦ, stets proklitisch, ist die allgemeinste Interjektion des Vokativs, z. B. ኦብእሲ o Mann! Vielleicht ist sie im Grunde identisch mit der § 124 erwähnten Endung *ō*. Beide kommen auch vereint vor, z. B. ኦብእሲቶ o Weib! — Den Interjektionen ወይ und አሌ wehe! beginnt die gewöhnlich folgende Präposition በ

Digitized by Google

sich fester anzuheften; neben Formen wie ወዬ፡ሊተ (nach § 147) wehe mir! daher auch schon solche wie ወዬልየ, desgl. አሌ፡ሎቱ u. አሌሎ.

Neben ጸጥ pst! seien hier noch angeführt ኦሆ ja wohl!, እንቢ ich mag nicht!, obwohl namentlich das letztere streng genommen kaum zu den Interjektionen zu rechnen sein dürfte. Für እንቢ sagt man auch እን ቢየ; ausserdem እንቡክ und እንቢኪ du mögest nicht! Man bemerke die Redensarten ጸጥ፡ብህለ (ይቤ) er hat pst! gesagt = er hat geschwiegen, ኦሆ፡ብህለ er hat Ja wohl! gesagt = er hat eingewilligt (kaus. ኦሆ፡አብለ), እንቢ፡ብህለ er hat verweigert.

X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax.

1. Wort- und Satzstellung.

Das Äth. zeichnet sich vor den verwandten Sprachen durch freiere Wort- u. Satzstellung aus. Während sonst im Semitischen der Grundsatz herrscht, dass im allgemeinen das Bestimmende dem Bestimmten, das Abhängige dem Regierenden folgt, so konnten wir schon §§ 25, 101, 141 bemerken, dass die Stellung des Possessivpronomens, Adjektivs- u. Zahlworts zum Substantivum frei ist. Indes sei ergänzend bemerkt, dass die altsemitische Nachstellung des at- § 169

Digitized by Google

tributiven Adjektivs auch im Äth. noch viel häufiger als die Vorstellung ist. Nachstellung unmittelbar neben Vorstellung, z. B. Phys. 13, 16 ነገር፡ እኩይ፡ ሠናየ፡ ግዕዘ፡ ያማስን schlechte Rede verdirbt gute Sitte. Nur die Demonstrativpronomina stehen ziemlich beständig dem Substantiv voran*; eine Ausnahme: ስብሐት፡ ልደትከ፡ ዝንቱ፡ ኀበ፡ ይስትርኢ Lud. gramm. pag. 166 wo dieser Preis deiner Geburt erscheint.

Ebenso sahen wir bereits §§ 33, 132, 133, 134, dass die Stellung des Relativsatzes, des durch ዘ, እንተ, እለ umschriebenen Genitivs, der durch ለ eingeführten Dependenz des Nomens wie des Verbums frei ist. Desgleichen konnte § 76 auf die häufige Vorstellung eines vom Infinitiv abhängigen Akkusativs aufmerksam gemacht werden.

§ 170 Das Verbum zeigt keine besondere Vorliebe mehr, an der Spitze des Satzes zu stehen. Sogar in abhängigen Sätzen ist das Verbum, der den Satz einführenden regierenden Konjunktion (ebenso dem Relativ) nicht zur unmittelbaren Folge verbunden, sondern steht oft weit von derselben getrennt nach dem Ende zu; z. B. ኀበ፡ ፬አድባር፡ ሀለዉ Apc. Esra 4, 58 wo vier Berge sind, ባሕር፡ እንተ፡ ውስተ፡ ርሑብ፡ መካን፡ ሀለወት Apc.-Esra 5, 3 das Meer, welches an einem wei-

---

* Vgl. indes Abbadie, catalogue N°. 49 a. E.

Digitized by Google

ten Ort ist, ከመ፡ ጽሒፉ፡ ኢይቅትልከ Phys. 12, 9 damit seine Schrift dich nicht töte, in Relativsätzen steht namentlich gern der Rückweis zwischen Relativ und Verbum, wie ብእሲ፡ ዘበኀቤሁ፡ ተረክበ Gen. 44, 17 der Mann, auf welchem er gefunden wird ferner Gen. 3, 19; sogar ein ganzer Satz kann zwischen Konjunktion und Verb eingefügt werden: እምእንዘ፡ ክልኤ፡ ዐይን፡ ብከ፡ ትትወደይ፡ ውስተ፡ ገሃነም Mt. 18, 9 als dass du, während du zwei Augen hast, in die Hölle geworfen werdest, እንዘ፡ ኀበ፡ የሐውር፡ ኢየአምር Chrest. 6, 1 indem er nicht wusste, wohin er gehen sollte.

Beispiel eines absolut vorangestellten Nomens: እስመ፡ ዓለምስ፡ ኀለፈ፡ ውርዙቱ Apc. Esr. 14, 8 denn die Welt, ihre Jugend ist vorbeigegangen, wofür Var. እስመ፡ ለዓለምስ፡ etc. (§ 133).

2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat.

Ein nichtverbales Prädikat, also Nomen, Pronomen, Adverb oder Präposition mit Dependenz, kann seinem Subjekt (zunächst in affirmativem, präsentischem Sinne) mittelst des persönlichen Pronomens angeknüpft werden. Enthält das Prädikat eine Beschreibung oder nähere Bestimmung des Subjekts, so pflegt sich das als Kopula dienende pers. Pron. in § 171

Digitized by Google

Person, Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt zu richten und hinter das Prädikat zu treten, z. B. አነ፡ ኄር፡ አነ Mt. 20, 15 ich bin gut, አንትሙኑ፡ ቦኑ፡ እምነ፡ ኤፍሬም፡ አንትሙ Jud. 12, 5 seid *ihr* aus Ephraim?, ባዕድሰ፡ አሕዛብ፡ ከመ፡ ወኢምንት፡ እሙንቱ Apc. Esra 4, 64 die anderen Völker aber sind wie nichts; bei vorstehendem Prädikat z. B. አይቴ፡ ውእቱ፡ አምላክሙ Ps. 113, 10 wo ist ihr Gott?, ዚአከ፡ ይእቲ፡ ሌሊት Ps. 73, 17 dein ist die Nacht. Bezweckt aber die Hinzufügung des Prädikats eine Gleichsetzung zweier bekannter Dinge, so pflegt das als Kopula dienende pers. Pron. sich nach dem Prädikat zu richten und diesem voranzugehen, z. B. አንትሙ፡ ውእቱ፡ ብርሃኑ፡ ለዓለም ihr seid das Licht der Welt, አነ፡ ውእቱ፡ ረዳኢከ Ps. 35, 3 ich bin dein Helfer, አነ፡ ውእቱ፡ ዘሀሎ Ex. 3, 14 ich bin der, welcher ist.

Das als Kopula dienende pers. Pron. kann aber auch fortbleiben, z. B. ኅሊናከ፡ እኩይ dein Denken ist böse, ምንት፡ ተግባርክሙ was ist euer Geschäft? Sind aber Kopula und Subjekt identisch, so unterbleibt meist die ausdrückliche Nennung des Subjekts, falls nicht besonderer Nachdruck auf ihm ruht, z. B. መሬት፡ አንተ Gen. 3, 19 du bist Staub für አንተ፡ መሬት፡ አንተ, desgl. ብዙኃን፡ ንሕነ wir sind viele.

§ 172 Ein nichtverbales Prädikat ist auch in abhängigen Sätzen möglich, so in Relativsätzen, z. B. መልአክ፡ ቀ

Digitized by Google

ዱስ፡ ዘውእቱ፡ መራሒሆሙ Hen. 72, 1 der hl. Engel, welcher ihr Führer ist, ምድር፡ ዘይእዜ፡ ኅቡእ Apc. Esra 5, 27 die Erde, welche jetzt verborgen ist, nach ከመ dass (der Aussage): ያእምሩ፡ አሕዛብ፡ ከመ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ እሙንቱ Ps. 9, 21 die Völker mögen wissen, dass sie Menschen sind, nach እመ wenn, besonders häufig nach እንዘ während u. a. m.

Man bemerke hier noch den verknüpfenden Gebrauch des Infinitivs ብሂል sagen in der besonderen Bedeutung (das) heisst, bedeutet; z. B. ወብሂሎቱሂ፡ „ኢይሠየም፡ መኰንን፡ ዘእንበለ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ዝብሂል፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ረሰየ፡ ከመ“ F. Nag. 6, 7 und dass er gesagt hat „Nicht wird ein Richter eingesetzt ausser von Gott“, dies bedeutet, dass Gott bestimmt hat, dass u. s. w. Vollständiger sagt man allerdings auch ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል. § 173

3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums.

Beim Verbum dient zum Ausdruck des Unpersönlichen das Maskulinum, z. B. ይጸብሕ es wird Morgen; so auch im thatw. Infinitiv ጸቢሖ indem es Morgen wird, መሲዮ oder መስዮ indem es Abend wird, ክረምት፡ ከዊኖ als es Winter wurde; ይጸሀቀኒ es verlangt mich. Man bemerke die (mit ዘኮነ፡ ከዊነ wechselnde) Redensart ዘኮነ፡ ከዊኖ was es auch immer § 174

Digitized by Google

sei wörtl. was immer es sein mag, indem es ist (oder indem es ist, was immer es sein mag?). — Über den Ausdruck des Unpersönlichen beim Nomen s. § 101 a. E.

Leseübung.

Mat. 6, 9 *ff.*

ከመዘኬ ፡ ጸልዩ ፡ አንትሙስ ። አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ። ትምጻእ ፡ መንግሥትከ ። ይኩን ፡ ፈቃድከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ። ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ የም ። ወኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ነኅድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ። ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ፡ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ። እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኀይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Kămăzĕkē ṣăllĕjū ăntĕmmūsă: Ăbūnă zăbăsămājăt jĕtqăddăs sĕmĕkă. Tĕmṣā măngĕštĕkă. Jĕkūn făqādăkă băkămă băsămāj wăbămĕdrnī. Sīsājănă zălălă ʿĕlātĕnă hăbănă jōm. Wăḫĕdĕg lănă ăbbăsănă kămă nĕḥnănī năḫăddĕg lăză'ăbbăsă lănă. Wă'ītābĕ'ănă wĕstă mănsūt ăllā ădḫĕnănă wăbālĕḥănă ĕmkŭĕllū ĕkūj. Ĕsmă zī'ākă jĕ'ĕtī măngĕšt ḫājl wăsĕbḥăt lă'ālămă ʿālăm ămĕn.

Anleitung zum Übersetzen.

ከመዘኬ = ከመ § 151 + ዘ § 28 + ኬ § 162. — ጸልዩ Imperat. plur. von ጸለየ I2. — አንትሙስ = አንትሙ § 21 + ስ § 162.

Digitized by Google

አቡሁ § 130. — ዘበሰማያት = ዘ § 32 + በ § 147 + ሰማያት Plur. von ሰማይ. — ይትቀደስ 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. Reflex. von ቀደሰ (2. Stamm). — ስምከ = ስም + Suff. 2. Pers. sing. mask. § 22.

ትምጻእ 3. Pers. fem. sing. Subj. Imperf. von መጽአ § 92. — መንግሥትከ = መንግሥት § 106 a. E. + Suff. 2. Pers. sing. mask.

ይኩን 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. von ኮነ. — ፈቃድከ = Akkus. von ፈቃድ + Suffix ከ; vgl. § 123, 7. — በከመ § 154. — ወበምድርኒ = ወ—ኒ § 162 + በ § 147 + ምድር.

ሲሳየነ Akkus. von ሲሳይ + Suffix ነ § 22. — ዘለለ = ዘ § 32 + ለለ § 150 — ዕለትነ = ዕለት § 110 + Suffix ነ. — ሀበነ = ሀብ Imperativ von ወሀበ § 93 + Suffix ነ; vgl. § 82 u. 85. — ዮም § 161.

ወኅድግ = ወ § 162 + ኅድግ Imperativ von ኀደገ. — ለነ § 147. — አበሳነ = አበሳ (Akkus.) + Suff. ነ. — ከመ § 165. — ንሕነኒ = ንሕነ § 21 + ኒ § 162. — ነኀድግ 1. Pers. plur. Imperf. Iudik. von ኀደገ § 88. — ለዘአበሰ = ለ § 147 + ዘ § 32 + አበሰ (2. Stamm).

ወኢታብአነ = ወ + ኢ § 155 + ታብእ 2. Pers. m. sing. Imperf. Subj. Kausat. von ቦአ § 96 + Suff. ነ. — ውስተ § 153. — አላ § 162. — አድኅነነ = አድኅን Imperat. Kausat. von ድኅነ + Suff. ነ. — ወባልሐነ = ወ + ባልሕ

Digitized by Google

Imperativ von ባልሐ I 4 + Suff. ኒ. — እምኵሉ = እም § 151 + ኵሉ § 146. — እኩይ § 103.

እስመ § 163. — ዚአከ § 25. — ይእቲ § 21. — ወስብሐት = ወ + ስብሐት. — ለዓለመ = ለ § 147 + ዓለመ Status constr. (§ 125) von ዓለም.

Digitized by Google

PARADIGMATA.

Digitized by Google

I. Pronomina.

1. Pronomina personalia separata.

Sing.	1. com.	ኣነ	Plur.	1. com.	ንሕነ
	2. m.	ኣንተ		2. m.	ኣንትሙ
	2. fem.	ኣንቲ		2. fem.	ኣንትን
	3. m.	ውእቱ		3. m.	እሙንቱ, ውእቶሙ
	3. fem.	ይእቲ.		3. fem.	እማንቱ, ውእተን.

2. Suffixa.

Sing.	1. com.	የ nomini, ኒ verbo	Plur.	1. com.	ና
	2. m.	ካ		2. m.	ክሙ
	2. fem.	ኪ		2. fem.	ክን
	3. m.	ሁ		3. m.	ሆሙ
	3. fem.	ሃ.		3. fem.	ሆን.

3. Pronomina personalia emphatica.

		Nominativus:	Accusativus:
Sing.	1. com.	ሰሊየ, ሰሌየ	ኪያየ
	2. m.	ሰሊካ	ኪያካ
	2. fem.	ሰሊኪ	ኪያኪ
	3. m.	ሰሊሁ	ኪያሁ
	3. fem.	ሰሊሃ.	ኪያሃ.

Digitized by Google

	Nominativus:	Accusativus:
Plur. 1. com.	ለሊነ	ኪያነ
2. m.	ለሊክሙ	ኪያክሙ
2. fem.	ለሊክን	ኪያክን
3. m.	ለሊሆሙ	ኪያሆሙ
3. fem.	ለሊሆን.	ኪያሆን.

4. Pronomen possessivum separatum.

	masc.	fem.	plur.
Sing. 1. com.	ዚአየ	እንቲአየ	እሊአየ
2. m.	ዚአከ	እንቲአከ	እሊአከ
2. fem.	ዚአኪ	እንቲአኪ	እሊአኪ
3. m.	ዚአሁ	እንቲአሁ	እሊአሁ
3. fem.	ዚአሃ.	እንቲአሃ.	እሊአሃ.
Plur. 1. com.	ዚአነ	እንቲአነ	እሊአነ
2. m.	ዚአክሙ	እንቲአክሙ	እሊአክሙ
2. fem.	ዚአክን	እንቲአክን	እሊአክን
3. m.	ዚአሆሙ	እንቲአሆሙ	እሊአሆሙ
3. fem.	ዚአሆን.	እንቲአሆን.	እሊአሆን.

5. Accusativus pronominis reflexivi.

Sing. 1. com.	ርእስየ	Plur. 1. com.	ርእስነ
2. m.	ርእስከ	2. m.	ርእስክሙ
2. fem.	ርእስኪ	2. fem.	ርእስክን
3. m.	ርእሶ	3. m.	ርእሶሙ
3. fem.	ርእሳ.	3. fem.	ርእሶን.

6. Pronomina demonstrativa.

	Singul.:	Plural.:
masc.	ዝ, acc. ዘ	እሉ
fem.	ዛ, ዛቲ, acc. ዛተ.	እላ.

Digitized by Google

	Singul.:	Plural.:
masc.	ዝንቱ, acc. ዘንተ	እሉንቱ, acc. እሉንተ
fem.	—	እላንቱ, እሉን; acc. እላንተ.
masc.	ዝኩ, acc. ዝኩ	} እልኩ.
fem.	እንትኩ	
masc.	ዝክቱ, ዝኩቱ; acc. ዝክተ, [ዝኩተ	} እልክቱ, እልኩቱ; acc. እልክተ, እልኩተ.
fem.	እንታክቲ	

II. Verbum.

1. Stirpes radicis triliteralis.

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	ቀተለ	ቀተለ	ቄተለ	ቃተለ	ቆተለ
II.	አቅተለ	አቀተለ	አቄተለ	አቃተለ	(አቆተለ)
III.	-	-	-	-	አስቆተለ
IV.	ተቀተለ	ተቀተለ	ተቄተለ	ተቃተለ	(ተቆተለ)
V.	-	-	-	-	አንቆተለ
VI.	-	-	-	-	ተንቆተለ
VII.	አስተቅተለ	አስተቀተለ	አስተቄተለ	አስተቃተለ	አስተቆተለ

2. Stirpes radicis quadriliteralis.

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	መንደበ	-	-	-	አምዮደበ
II.	አመንደበ	-	-	-	-
III.	-	-	-	-	-
IV.	ተመንደበ	-	-	ተመናደበ	-
V.	አንመንደበ	-	-	አንመናደበ	-
VI.	ተንመንደበ	-	-	-	-
VII.	አስተመንደበ	-	-	አስተመናደበ	-

Digitized by Google

		Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf.Subj.:	Imperat.:	Gerundium:	Infinitivus:
Sing.	3. masc.	ቀተለ	ይቀትል	ይቅትል	—	ቀቲሉ	ቀቲል, ቀቲሎት
	3. fem.	ቀተለት	ትቀትል	ትቅትል	—	ቀቲላ	—
	2. masc.	ቀተልከ	ትቀትል	ትቅትል	ቅትል	ቀቲልከ	—
	2. fem.	ቀተልኪ	ትቀትሊ	ትቅትሊ	ቅትሊ	ቀቲልኪ	—
	1.	ቀተልኩ	እቀትል	እቅትል	—	ቀቲልየ	—
Plur.	3. masc.	ቀተሉ	ይቀትሉ	ይቅትሉ	—	ቀቲሎሙ	—
	3. fem.	ቀተላ	ይቀትላ	ይቅትላ	—	ቀቲሎን	—
	2. masc.	ቀተልክሙ	ትቀትሉ	ትቅትሉ	ቅትሉ	ቀቲልክሙ	—
	2. fem.	ቀተልክን	ትቀትላ	ትቅትላ	ቅትላ	ቀቲልክን	—
	1.	ቀተልና	ንቀትል	ንቅትል	—	ቀቲልና	—

4. Flexio verbi firmi triliteralis intransitivi stirpis I 1.

		Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf.Subj.:	Imperat.:	Gerundium:	Infinitivus:
Sing.	3. masc.	ለበሰ	ይለብስ	ይልበስ	—	ለቢሱ	ለቢስ, ለቢሶት
	3. fem.	ለበሰት	ትለብስ	ትልበስ	—	ለቢሳ	—
	2. masc.	ለበስከ	ትለብስ	ትልበስ	ልበስ	ለቢስከ	—
	2. fem.	ለበስኪ	ትለብሲ	ትልበሲ	ልበሲ	ለቢስኪ	—
	1.	ለበስኩ	እለብስ	እልበስ	—	ለቢስየ	—
Plur.	3. masc.	ለበሱ	ይለብሱ	ይልበሱ	—	ለቢሶሙ	—
	3. fem.	ለበሳ	ይለብሳ	ይልበሳ	—	ለቢሶን	—
	2. masc.	ለበስክሙ	ትለብሱ	ትልበሱ	ልበሱ	ለቢስክሙ	—
	2. fem.	ለበስክን	ትለብሳ	ትልበሳ	ልበሳ	ለቢስክን	—
	1.	ለበስና	ንለብስ	ንልበስ	—	ለቢስና	—

Digitized by Google

5. Tempora et modi stirpium derivatorum verbi firmi triliteralis.

Stirps	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperat.:	Gerundium:	Infinitivus:	
I 2.	ቀተለ	ይቐትል	ይቀትል	ቀትል	ቀቲሉ	ቀትሎ,	"ሎት
I 3.	ቐተለ	ይቐትል	ይቐትል	ቐትል	ቐቲሉ	ቐትሎ,	"ሎት
I 4.	ቃተለ	ይቃትል	ይቃትል	ቃትል	ቃቲሉ	ቃትሎ,	"ሎት
I 5.	ቆተለ	ይቆትል	ይቆትል	ቆትል	ቆቲሉ	ቆትሎ,	"ሎት
II 1.	አቅተለ	የቅትል	የቅትል	አቅትል	አቅቲሉ	አቅትሎ,	"ሎት
II 2.	አቀተለ	የቐትል	የቀትል	አቀትል	አቀቲሉ	አቀትሎ,	"ሎት
II 3.	አቐተለ	የቐትል	የቐትል	አቐትል	አቐቲሉ	አቐትሎ,	"ሎት
II 4.	አቃተለ	የቃትል	የቃትል	አቃትል	አቃቲሉ	አቃትሎ,	"ሎት
II 5.	አቆተለ	የቆትል	የቆትል	አቆትል	አቆቲሉ	አቆትሎ,	"ሎት
III 5.	አስቆተለ	የስቆትል	የስቆትል	አስቆትል	አስቆቲሉ	አስቆትሎ,	"ሎት
IV 1.	ተቀተለ (ተቀ	ይትቀትል	ይትቀትል	ተቀትል	ተቀቲሉ	ተቀትሎ,	"ሎት
IV 2.	ተቀተለ [ተሰ)	ይትቐትል	ይትቀትል	ተቀትል	ተቀቲሉ	ተቀትሎ,	"ሎት
IV 3.	ተቐተለ	ይትቐትል	ይትቐትል	ተቐትል	ተቐቲሉ	ተቐትሎ,	"ሎት
IV 4.	ተቃተለ	ይትቃትል	ይትቃትል	ተቃትል	ተቃቲሉ	ተቃትሎ,	"ሎት
IV 5.	ተቆተለ	ይትቆትል	ይትቆትል	ተቆትል	ተቆቲሉ	ተቆትሎ,	"ሎት
V 5.	አንቆተለ	የንቆትል	የንቆትል	አንቆትል	አንቆቲሉ	አንቆትሎ,	"ሎት
VI 5.	ተንቆተለ	ይንቆትል	ይንቆትል	ተንቆትል	ተንቆቲሉ	ተንቆትሎ,	"ሎት

Digitized by Google

VII 1.	አስተቅተለ (አስተቀተለ)	ያስተቀትል	ያስተቅትል	አስተቅትል	አስተቅቲሎ	አስተቅትሎ, (አስተቀትሎ,	"ሎት "ሎት)
VII 2.	አስተቀተለ	ያስተቄትል	ያስተቀትል	አስተቀትል	አስተቀቲሎ	አስተቀትሎ,	"ሎት
VII 3.	አስተቄተለ	ያስተቄትል	ያስተቄትል	አስተቄትል	አስተቄቲሎ	አስተቄትሎ,	"ሎት
VII 4.	አስተቃተለ	ያስተቃትል	ያስተቃትል	አስተቃትል	አስተቃቲሎ	አስተቃትሎ,	"ሎት
VII 5.	አስተቆተለ	ያስተቆትል	ያስተቆትል	አስተቆትል	አስተቆቲሎ	አስተቆትሎ,	"ሎት

6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadriliteralis.

I 1.	መንደበ	ይመነድብ	ይመንድብ	መንድብ	መንዲቦ	መንድቦ,	"ቦት
I 5.	አምኖደበ	ያምኖድብ	ያምኖድብ	አምኖድብ	አምኖዲቦ	አምኖድቦ,	"ቦት
II 1.	አመንደበ	ያመነድብ	ያመንድብ	አመንድብ	አመንዲቦ	አመንድቦ,	"ቦት
IV 1.	ተመንደበ	ይትመነደብ	ይትመንደብ	ተመንደብ	ተመንዲቦ	ተመንድቦ,	"ቦት
IV 4.	ተመናደበ	ይትመናደብ	ይትመናደብ	ተመናደብ	ተመናዲቦ	ተመናድቦ,	"ቦት
V 1.	አንመንደበ	ያንመነድብ	ያንመንድብ	አንመንድብ	አንመንዲቦ	አንመንድቦ,	"ቦት
VII 1.	አስተመንደበ	ያስተመነድብ	ያስተመንድብ	አስተመንድብ	አስተመንዲቦ	አስተመንድቦ,	"ቦት
VII 4.	አስተመናደበ	ያስተመናድብ	ያስተመናድብ	አስተመናድብ	አስተመናዲቦ	አስተመናድቦ,	"ቦት

7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis.

አድለቅለቀ	ያድለቀልቅ	ያድለቅልቅ	አድለቅልቅ	አድለቅሊቆ	አድለቅልቆ,	"ቆት

Digitized by Google

8. Verbum firm

	Sing.: 3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
					Forma
ex. gr. ቀተላ	ቀተላሁ	ቀተላን	ቀተላከ	ቀተላኪ	ቀተላኒ
					Form
ቀተለ	ቀተሎ	ቀተላ	ቀተልከ	ቀተልኪ	ቀተልኒ
			Formae olim in ā,		*nun*
ቀተልከ	ቀተልከ ቀተልኩሁ	ቀተልኩ ቀተልኩን	— —	— —	ቀተልከ —
ቀተልኒ	ቀተልዮ ቀተልዩሁ	(ቀተልዩ?) ቀተልዩን	— ቀተልዩከ	— ቀተልዩኪ	— —
ቀተልክን	ቀተልክዩሁ ቀተልኩሁ	?	?	?	
					Forma
ቀተሉ	ቀተሉዎ ቀተልዎ	ቀተሉዋ ቀተልዋ	ቀተሉከ —	ቀተሉኪ —	ቀተሉኒ —
					Form
ቀተልኪ	ቀተልኪዮ ቀተልክዮ	ቀተልኪያ ቀተልክያ	— —	— —	(ቀተልኪ ቀተልክ
				Formae	*in*
ቀተለት	ቀተለቶ	ቀተለታ	ቀተለትከ	ቀተለትኪ	ቀተለት
			Except. formae		*Subjun*
ይቕትል	ይቕትሎ	ይቕትላ	ይቕትልከ	ይቕትልኪ	ይቕት

Digitized by Google

n Pronom. suffixis.

esinentes.

Plur.:

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ላሆሙ	ቀተላሆን	ቀተላክሙ	ቀተላክን	ቀተላነ

esinens.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ሎሙ	ቀተሎን	ቀተለክሙ	ቀተለክን	ቀተለነ

ve in conson. desinentes.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ልኮሙ }	ቀተልኮን	—	—	ቀተልኮነ
ልኳሆሙ }	(ቀተልኳሆን ?)	—	—	—
—	—	—	—	—
ልናሆሙ	ቀተልናሆን	ቀተልናክሙ	ቀተልናክን	—
?	?	?	?	?

esinentes.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ሉዎሙ }	ቀተሉዎን }	ቀተሉክሙ	ቀተሉክን	ቀተሉነ
ልዎሙ }	ቀተልዎን }	—	—	—

sinentes.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ልኪዮሙ }	ቀተልኪዮን }	—	—	(ቀተልኪነ ?) }
ልክዮሙ }	ቀተልክዮን }	—	—	ቀተልክነ }

desinentes.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ቶሙ	ቀተለቶን	ቀተለተክሙ	ቀተለተክን	ቀተለተነ

onson. desinentes.

3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.
ትሎሙ	ይቅትሎን	ይቅትልክሙ	ይቅትልክን	ይቅትለነ

Digitized by Google

9. Flexio verbi med. gemin.

Perfectum intransit.: | Imperf. Indic.:

Sing.

	stirpis I1.	stirpis IV1.	stirpis I1.	stirpis II1.
3 m.	ሐመ	ተነበ	ይኑብብ	ያኑብብ
3 f.	ሐመት	ተነበት	ትኑብብ	ታኑብብ
3 m.	ሐመምክ	ተነበብክ	ትኑብብ	ታኑብብ
2 f.	ሐመምኪ	ተነበብኪ	ትኑብቢ, ትነቢ	ታኑብቢ, ታነቢ
1.	ሐመምኩ.	ተነበብኩ.	እኑብብ.	ኣኑብብ(ኧኑብብ).

Plur.

	stirpis I1.	stirpis IV1.	stirpis I1.	stirpis II1.
3 m.	ሐሙ	ተነቡ	ይኑብቡ, ይነቡ	ያኑብቡ, ያነቡ
3 f.	ሐማ	ተነባ	ይኑብባ, ይነባ	ያኑብባ, ያነባ
2 m.	ሐመምክሙ	ተነበብክሙ	ትኑብቡ, ትነቡ	ታኑብቡ, ታነቡ
2 f.	ሐመምክን	ተነበብክን	ትኑብባ, ትነባ	ታኑብባ, ታነባ
1.	ሐመምነ.	ተነበብነ.	ንኑብብ.	ናኑብብ.

Imperativus transit. stirp. I1:

Sing. ኑብብ
ኑብቢ, ንቢ.

Plur. ኑብቡ, ንቡ
ኑብባ, ንባ.

Infinitivus stirp. IV1:

ተነቦ; ተኑብቦ.

10. Flexio verbi prim. guttur.

	Imperf. Indicat. stirp. I1:	Imperf. Subj. stirp. I2:
Sing. 3 m.	የአምን	የሐድስ
3 f.	ተአምን	ተሐድስ
2 m.	ተአምን	ተሐድስ
2 f.	ተአምኒ	ተሐድሲ
1.	አአምን.	አሐድስ.

Digitized by Google

Imperf. Indicat. stirp. I1:		Imperf. Subj. stirp. I2:
Plur. 3 m.	የእምኑ	ይሕድሱ
3 f.	የእምና	ይሕድሳ
2 m.	ተእምኑ	ትሕድሱ
2 f.	ተእምና	ትሕድሳ
1.	ነእምን.	ንሕድስ

11. Flexio verbi med. guttur.

	Perfectum intransitivum:		Subj. *trans.* et intrans.:
	stirpis I1.	stirpis IV1.	stirpis I1.
Sing. 3 m.	ክሕደ	ተሰዐረ	ይስአል
3 f.	ክሕደት	ተሰዐረት	ትስአል etc.
2 m.	ክሕድካ	ተሰዐርካ	
2 f.	ክሕድኪ	ተሰዐርኪ	
1.	ክሕድኩ.	ተሰዐርኩ.	
Plur. 3 m.	ክሕዱ	ተሰዐሩ	
3 f.	ክሕዳ	ተሰዐራ	
2 m.	ክሕድክሙ	ተሰዐርክሙ	
2 f.	ክሕድክን	ተሰዐርክን	
1.	ክሕድና.	ተሰዐርና.	

Imperativ. *transit.* et intrans. stirp. I1:

Sing.	ስአል	Plur.	ስአሉ
	ስአሊ.		ስአላ.

Imperfect. Indicat.:

stirp. I1.	stirp. II1.	stirp. IV1.
a) ይክሕድ	*a*) ያክሕድ	*a*) ይትበሀል
ትክሕድ	ታክሕድ	ትትበሀል

Digitized by Google

stirp. I 1.	stirp. II 1.	stirp. IV 1.
ትክሒዩ	ታክሒዩ	ትትበሀል
ትክሒዪ etc.	ታክሒዪ etc.	ትትበሀሊ etc.
b) ይሬሒ	*b*) ያጼዐን	*b*) ይጼዐን
ትሬሒ etc.	ታጼዐን etc.	ትጼዐን etc.

12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1.

		Perfectum:	Imperf. Subj.:	Imperat.:
Sing.	3 m.	ነሥአ	ይነሣእ	—
	3 f.	ነሥአት	ትነሣእ	—
	2 m.	ነሣእከ	ትነሣእ	ንሣእ
	2 f.	ነሣእኪ	ትነሥኢ	ንሥኢ
	1.	ነሣእኩ.	እነሣእ.	—
Plur.	3 m.	ነሥኡ	ይነሥኡ	—
	3 f.	ነሥኣ	ይነሥኣ	—
	2 m.	ነሣእክሙ	ትነሥኡ	ንሥኡ
	2 f.	ነሣእክን	ትነሥኣ	ንሥኣ
	1.	ነሣእነ.	ንነሣእ.	—

13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imp. Subj.:	Imperat.:
1)	ወፈረ ወፈረት etc.	ይወፍር	ይውፍር	ውፍር.
2)	ወቀሠ	ይወቅሥ	ይውቅሥ	ውቅሥ.
3)	ወለደ	ይወልድ	ይልድ	ልድ.

Digitized by Google

14. Flexio verbi med. w stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperativ.:	Ger.:	Infinit.:
			Sing.			
3 m.	ቆመ	ይቀውም	ይቁም(ይበእ,ይሑር)	—	ቀዊሞ	ቀዊም, ቀዊሞ
3 f.	ቆመት	ትቀውም	ትቁም(ትበእ,ትሑር)	—	etc.	— [ት
2 m.	ቆምከ	ትቀውም	ትቁም	ቁም (በእ, ሑር)		—
2 f.	ቆምኪ	ትቀውሚ	ትቁሚ (ትበኢ,ትሑሪ [etc.)	ቁሚ (በኢ, ሑሪ etc.)		—
1.	ቆምኩ	እቀውም	እቁም	—		—
			Plur.			
3 m.	ቆሙ	ይቀውሙ	ይቁሙ	—		—
3 f.	ቆማ	ይቀውማ	ይቁማ	—		—
2 m.	ቆምክሙ	ትቀውሙ	ትቁሙ	ቁሙ		—
2 f.	ቆምክን	ትቀውማ	ትቁማ	ቁማ		—
1.	ቆምነ	ንቀውም	ንቁም	—		—

Flexio verbi med. w stirp. II 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperativ.:	Ger.:	Infinit.:
			Sing.			
3 m.	አቆመ, አቀመ	ያቀውም	ያቁም, ያቅም	—	አቂሞ	አቅሞ, አቂሞ,
3 f.	አቆመት, አቀመት	ታቀውም	ታቁም, ታቅም	—	—	"ሞት; አቅሞ, "ሞት

Digitized by Google

	Perfectum:	Imperf. Ind.	Imperf. Subj.:	Imperat.:	Ger.:	Infinit.:
2 m.	አቆምከ, አቀምከ	ታቀውም	ታቑም, ታቅም	አቑም, አቅም	—	—
2 f.	አቆምኪ, አቀምኪ	ታቀውሚ	ታቑሚ, ታቅሚ	አቑሚ, አቅሚ	—	—
1.	አቆምኩ, አቀምኩ	ኣቀውም	ኣቑም, ኣቅም	—	—	—
			Plur.:			
3 m.	አቆሙ, አቀሙ	ያቀውሙ	ያቑሙ, ያቅሙ	—	—	—
3 f.	አቆማ, አቀማ	ያቀውማ	ያቑማ, ያቅማ	—	—	—
2 m.	አቆምክሙ, አቀምክሙ	ታቀውሙ	ታቑሙ, ታቅሙ	አቑሙ, አቅሙ	—	—
2 f.	አቆምክን, አቀምክን	ታቀውማ	ታቑማ, ታቅማ	አቑማ, አቅማ	—	—
1.	አቆምና, አቀምና	ናቀውም	ናቑም, ናቅም	—	—	—

15. Flexio verbi med. j stirp. I 1.

Sing. 3 m.	ኬደ	ይከይድ	ይኪድ	—	ከዩዱ,	ከዩድ, ከይድ;
3 f.	ኬደት	ትከይድ	ትኪድ	—	ከይዱ	ከዩድት, ከይ
2 m.	ኬድከ	ትከይድ	ትኪድ	ኪድ	—	— [ዶት
2 f.	ኬድኪ	ትከይዲ	ትኪዲ	ኪዲ	—	—
1.	ኬድኩ	እከይድ	እኪድ	—	—	—
Plur.: 3 m.	ኬዱ	ይከይዱ	ይኪዱ	--	—	—
3 f.	ኬዳ	ይከይዳ	ይኪዳ	--	—	—
2 m.	ኬድክሙ	ትከይዱ	ትኪዱ	ኪዱ	—	—
2 f.	ኬድክን	ትከይዳ	ትኪዳ	ኪዳ	—	—
1.	ኬድና	ንከይድ	ንኪድ	—	—	—

Digitized by Google

16. Flexio verbi ult. w stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperfect. Subj.:	Imperat.:
Sing. 3 m.	ተለወ; intr. ሐይወ	ይተሉ; የሐዩ	ይትሉ; intr. ይሕየው, ይሕዩ	—
3 f.	ተለወት; ሐይወት	ትተሉ [etc.	ትትሉ; ትሕየው, ትሕዩ	—
2 m.	ተለውካ, ተሎካ; ሐየውካ, ሐ	ትተሉ	ትትሉ; ትሕየው, ትሕዩ	ትሉ; ሕየው, ሕዩ
2 f.	ተለውኪ, ተሎኪ [ዩኪ etc.	ትተልዊ	ትትልዊ; ትሕየዊ	ትልዊ; ሕየዊ
1.	ተለውኩ, ተሎኩ	እተሉ	እትሉ; እሕየው, እሕዩ	—
Plur. 3 m.	ተለዉ; ሐይዉ	ይተልዉ	ይትልዉ; ይሕየዉ	—
3 f.	ተለዋ; ሐይዋ	ይተልዋ	ይትልዋ; ይሕየዋ	—
2 m.	ተለውኩም, ተሎኩም; ሐየ	ትተልዉ	ትትልዉ; ትሕየዉ	ትልዉ; ሕየዉ
2 f.	ተለውክን, ተሎክን [ውኩም,	ትተልዋ	ትትልዋ; ትሕየዋ	ትልዋ; ሕየዋ
1.	ተለውና, ተሎና [ሐዩኩም etc.	ንተሉ	ንትሉ; ንሕየው, ንሕዩ	—

Gerund.: ተሊዎ; ሐዪዎ, ሐይዎ.

Infinit.: ሐዩው, ሐይው; ሐዩዎት, ሐይዎት.

Digitized by Google

17. Flexio verbi ult. j stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperat.:
Sing. 3 m.	ሰረየ; intr. ዑበየ, ርእየ	ይሰሬ; የዐቢ	ይስሬ; intr. ይዕበይ, ይርኣይ	—
3 f.	ሰረየት; ዑበየት, ርእየት	ትሰሬ [etc.	ትስሬ; ትዕበይ	—
2 m.	ሰረይከ; ዐበይከ, ርኢከ etc.	ትሰሬ	ትስሬ; ትዕበይ	ስሬ; intr. ዕበይ
2 f.	ሰረይኪ	ትሰርዩ	ትስርዩ; ትዕበዩ	ስርዩ; ዕበዩ
1.	ሰረይኩ	እሰሬ	እስሬ; እዕበይ	—
Plur. 3 m.	ሰረዩ; ዑበዩ, ርእዩ	ይሰርዩ	ይስርዩ; ይዕበዩ	—
3 f.	ሰረያ; ዑበያ, ርእያ	ይሰርያ	ይስርያ; ይዕበያ	—
2 m.	ሰረይኩም; ዐበይኩም, ርኢ|ኩም etc.	ትሰርዩ	ትስርዩ; ትዕበዩ	ስርዩ; ዕበዩ
2 f.	ሰረይክን	ትሰርያ	ትስርያ; ትዕበያ	ስርያ; ዕበያ
1.	ሰረይና	ንሰሬ	ንስሬ; ንዕበይ	—

Gerund.: ሰሬዮ, ሰርዮ

Infinit.: ሰሬይ, ሰርይ; ሰሬዮት, ሰርዮት.

Digitized by Google

III. Flexio nominis.

1. Nominativus: Accusativus: Status constructus:

	Nominativus	Accusativus	Status constructus
Sing.	ንጉሥ	ንጉሠ	ንጉሠ
	ፈጣሪ	ፈጣሬ	ፈጣሬ
	አርዌ	አርዌ	አርዌ
	ግልፎ	ግልፎ	ግልፎ
	ንስሓ	ንስሓ	ንስሓ
	ይስሐቅ	ይስሐቅሃ	—
Pur.	ክቡራን	ክቡራነ	ክቡራነ
	ክቡራት	ክቡራተ	ክቡራተ
	አክናፍ	አክናፈ	አክናፈ

2. Nomen cum suffixis.

a) nomina singularia:

Sing.

	nomin.	acc.	nomin.	acc.
3 m.	ንጉሡ	ንጉሦ	ፈጣሪሁ	ፈጣሪሁ, ፈጣሬሁ
3 f.	ንጉሣ	ንጉሣ	ፈጣሪሃ	ፈጣሪሃ, ፈጣሬሃ
2 m.	ንጉሥከ	ንጉሠከ	ፈጣሪከ	ፈጣሪከ, ፈጣሬከ
2 f.	ንጉሥኪ	ንጉሠኪ	ፈጣሪኪ	ፈጣሪኪ, ፈጣሬኪ
1.	ንጉሥየ	ንጉሥየ	ፈጣሪየ, ፈጣርየ	ፈጣሪየ, "ርየ, ፈጣሬየ

Plur.

	nomin.	acc.	nomin.	acc.
3 m.	ንጉሦሙ	ንጉሦሙ	ፈጣሪሆሙ	ፈጣሪሆሙ, ፈጣሬሆሙ
3 f.	ንጉሦን	ንጉሦን	ፈጣሪሆን	ፈጣሪሆን, ፈጣሬሆን
2 m.	ንጉሥክሙ	ንጉሠክሙ	ፈጣሪክሙ	ፈጣሪክሙ, ፈጣሬክሙ
2 f.	ንጉሥክን	ንጉሠክን	ፈጣሪክን	ፈጣሪክን, ፈጣሬክን
1.	ንጉሥነ	ንጉሠነ	ፈጣሪነ	ፈጣሪነ, ፈጣሬነ

Digitized by Google

	Sing.	Plur.
	nominat. et accus.	
3 m.	አርዌሁ, ግልፌሁ, ንስሓሁ	አርዌሆሙ
3 f.	አርዌሃ, ግልፌሃ, ንስሓሃ	አርዌሆን
2 m.	አርዌከ, ግልፌከ etc.	አርዌክሙ
2 f.	አርዌኪ	አርዌክን
1.	አርዌየ.	አርዌነ.

b) nomina pluralia:

	Sing.	Plur.
	nominat. et accusat.	
3 m.	ክቡራኒሁ, ክቡራቲሁ, አክናፊሁ	ክቡራኒሆሙ
3 f.	ክቡራኒሃ, ክቡራቲሃ, አክናፊሃ	ክቡራኒሆን
2 m.	ክቡራኒከ, ክቡራቲከ etc.	ክቡራኒክሙ
2 f.	ክቡራኒኪ, "ንኪ	ክቡራኒክን
1.	ክቡራኒየ, "ንየ.	ክቡራኒነ.

Digitized by Google

LITTERATURA AETHIOPICA.

2

Digitized by Google

Digitized by Google

I. GENERALIA. CATALOGI LIBRORUM MANUSCRIPTORUM.

Jobi Ludolfi Historia Aethiopica, sive brevis et succincta descriptio regni Habessinorum . . . Francf. ad M. 1681.

Jobi Ludolfi ad suam historiam aethiopicam commentarius. Francf. ad M. 1691.

J. D. Winckler, κειμήλια bibliothecae Regiae Berolinensis Aethiopica descripta. Erlang. 1752.

• A catalogue of the Ethiopic biblical manuscripts in the royal library of Paris and in the British and foreign Bible Society . . . by *Th. Pell Platt*. London 1823.

• Über einige dem Asiatischen Institute des Ministeriums der ausw. Angelegenheiten zugehörige Aethiopische Handschriften; von Prof. Dr. *Dorn* (lu le 26. mai 1837).

• Über die Aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserl. Bibliothek zu St.-Petersburg; von *B. Dorn* (lu le 26. oct. 1837): Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg, T. III. No. 10.

• *Ed. Rüppell*, Reise in Abyssinien. Francf. a. M. 1838-40. Bd. II. 403-410.

• *H. Ewald*. Über die äthiopischen Handschriften zu Tübingen: Ztschrft. f. K. d. Morgenl. V. pag. 164-201.

• Über eine zweite Sammlung Aethiopischer Handschriften in Tübingen von *H. von Ewald:* Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. I (1847) pag. 1-43.

• (*A. Dillmann.*) Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in museo Britannico asservantur. Pars. III., codices aethiopicos amplectens. Lond. 1847.

• Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII. Codices Aethiopici. Digessit *A. Dillmann*. Oxonii 1848.

Dillmann, codices aethiopici: Codices orientales bibl. reg. Havniensis II. Havniae 1857.

Digitized by Google

- Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à *Antoine d'Abbadie.* Paris 1859.
- *Tischendorf*, Analecta sacra et profana. Lips. 61. pag. 76.

Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hof-Bibliothek in Wien. Von Dr. *Friedr. Müller*: Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. XVI (1862) S. 553-557.

List of the Magdala Collection of Ethiopic manuscripts in the British Museum, by *William Wright*: Ztschrft. d. Deutsch. morg. Ges. XXIV (1870) S. 599-616.

Rödiger (Trumpp & Krapf) Aethiopische Handschriften: Catalogus cod. manuscriptorum bibl. reg. Monacensis. Tomi primi pars quarta. Monachii 1875.

- Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847. By *W. Wright.* London 1877.
- (*Zotenberg*,) Catalogue des manuscrits Éthiopiens (Gheez et Amharique) de la bibliothèque nationale (Paris 1877.)
- Die Handschriften-Verzeichnisse der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Dritter Band. Verzeichniss der abessinischen Handschriften von *A. Dillmann.* Berlin 1878.

II. OPERA GRAMMATICA, LEXICA, CHRESTOMATHIÆ.

Marianus Victorius, Chaldeae seu Aethiopicae linguae institutiones. Romae 1548 [iterum editum 1552 et 1630.]

Jobi Ludolfi Grammatica aethiopica ab ipso autore solicite revisa . . editio secunda . . . Francf. ad M. 1702.

Grammatica aethiopica D. Joh. Henrici Maji . . . conscripta a *Joh. Phil. Hartmanno.* Francf. ad M. 1707.

Hasse J. G. Praktischer Unterricht über die gesammten orient. Sprachen. Jena 1786—93. Th. IV.

Leçons de langue éthiopienne, données au collège royal de France, par *J. J. Marcel.* Paris 1819.

Exercitationes aethiopicae, sive observationum criticarum ad emendandam rationem grammaticae semiticae spec. primum. Scripsit *Herm. Hupfeld.* Lipsiae 1825.

Drechsler, de Aethiopicae linguae conjugationibus commentatio. Lipsiae 1825.

Frid. Tuch, de Aethiopicae linguae sonorum proprietatibus quibusdam Commentatio. Lipsiae 1854.

Frid. Tuch, de Aethiopicae linguae sonorum sibilantium natura et usu Commentatio. Lipsiae 1854.

Grammatik der Äthiopischen Sprache von *Aug. Dillmann.* Lpzg. 1857.

Digitized by Google

De linguae Aethiopicae cum cognatis linguis comparatae indole universa scripsit *Eberhardus Schrader*. Gottingae 1860.

Ueber den Ursprung der mehrlautigen Thatwörter der Geʿezsprache. Von Dr. *B. Stade*. Lpzg. 1871.

Über den Accent im Äthiopischen von *E. Trumpp*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXVIII pag 515—561.

Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen ... von Dr. *Eduard König*. Lpzg. 1877.

P. Haupt. Studies on the comparative grammar of the Semitic languages, with special reference to Assyrian. The oldest Semitic verbe-form: Journ. R. Asiat. Soc. N. S. X p. 244—252.

J. Wemmers, Lexicon Aethiopicum, cum ejusdem linguae institutionibus grammaticis. Romae 1638.

J. Ludolfi Lexicon Aethiopico-Latinum ... Cura J. M. Wanslebii. Lond. 1661.

Jobi Ludolfi Lexicon Aethiopico-Latinum ... ab ipso Autore revisum ac emendatum ... editio secunda. Francf. ad M. 1699.

Chr. Fr. Augusti Dillmann, lexicon linguae aethiopicae cum indice latino. Lipsiae 1865.

Die Namen der Säugethiere bei den Südsemitischen Völkern, als Beiträge zur arabischen und äthiopischen Lexicographie etc. von *Fritz Hommel*. Lpzg. 1879.

[Chrestomathia aethiop. ab *E. Rödiger* inchoata. 80 pp. Sine titulo Incipit: I Creatio hominis eiusdemque lapsus in paradiso.]

Chrestomathia aethiopica edita et glossario explanata ab *Augusto Dillmann*. Lipsiae 1856.

III. LIBRI VET. ET NOVI TESTAMENTI.

Quatuor prima capita Geneseos Aethiopice et Latine, in usum Studiosorum Aethiopicae linguae edita a. *G. Chr. Bürcklino*. Francf. ad M. 1696.

Liber Ruth, aethiopice, e vetusto manuscripto recens ex Oriente allato erutus, et latinitate fideliter donatus, nunc primum φιλογλώσσων χάριν in lucem editus a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.

Veteris Testamenti Aethiopici tomus primus, sive Octateuchus Aethiopicus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Lipsiae 1853.

Veteris Testamenti Aethiopici tomus secundus, sive Libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Pars I Lipsiae 1861. Pars II Lipsiae 1871.

Digitized by Google

Alphabetum seu potius Syllabarium literarum Chaldaearum, Psalterium Chaldaeum, Cantica Mosis, Hannae etc., Canticum canticorum Salomonis, opera *Joannis Potken*. Romae (1513).

Psalterium in quatuor linguis hebraea, graeca, chaldaea, latina. Coloniae 1518 [ed. alt. operis praecedentis].

Psalterium Davidis Aethiopice et latine. Cum duobus impressis et tribus MSStis codicibus diligenter collatum et emendatum ... Accedunt Aethiopice tantum Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, item Canticum Canticorum, cum variis lectionibus et notis. Cura *Jobi Ludolfi*. Francf. ad M. 1701.

Psalterium Davidis aethiopice. Londini 1815.

Psalterium Davidis aethiopice et amharice. Basileae 1872.

De Psalterio Aethiopico commentatio, quam dissertationis loco ... Die IV Maii A. MDCCCXXV publice defendet *Jo. Alb. Bern. Dorn*. Lipsiae.

Canticum canticorum Schelomonis aethiopice e vetusto codice summa cum cura erutum, a quam multis mendis purgatum ac nunc primum latine interpretatum, cui, in gratiam arabizantium apposita est versio arabica cum interpretatione latina, ut et symbolum S. Athanasii vocalium notis insignitum a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1656.

Prophetia Joel, Aethiopice, interpretatione latina ad verbum donata, et perbrevi vocum Hebraicarum et Arabicarum harmonia illustrata, labore et studio *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1661.

Der aethiopische Text des Joel herausgeg. von *August Dillmann*. [Additum ad Merxii opus Die Prophetie des Joel etc. Halle 1879.]

Prophetia Jonae ex Aethiopico in Latinum ad verbum versa et notis atque adagiis illustrata. Cui adjunguntur quatuor Geneseos capita e vetustissimo manuscripto aeth. eruta nunc primum .. publicata a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1660.

Jonas vates Aethiopice et Latine, cum glossario Aethiopico-harmonico in eundem et IV Geneseos capita priora editus a *B. A. Staudachero*. Francf. ad M. 1706.

The book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic, with glossaries. Ed. by *W. Wright*. Lond. & Lpzg. 1857.

Prophetia Sophoniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi MS. Codicis fideliter in latinum versa; nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis minoribus in Europam allata et in litterarii orbis commodum publici juris facta a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.

Vaticinium Malachiae, Prophetarum ultimi, Aethiopice, latino idiomate ad verbum donatum ... nunc primum publici iuris factum a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1661.

Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos tantum cum

Digitized by Google

concordantiis Evangelistarum Eusebii et numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictione ... Quae omnia Frater Petrus (Comosi) Aethiops auxilio priorum sedente Paulo III Pont. Max. imprimi curavit a. s. MDXLVIII.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, ex aethiopica lingua in latinam translatum a *Chr. Aug. Bode.* Brunsvig. 1752. 1755.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, cum Graeco ipsius fonte studiose contulit *Chr. Aug. Bode.* Brunsv. 1753.

Novum Testamentum Domini nostri et servatoris Jesu Christi Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt.* Lond. 1830.

Evangelia sancta Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt.* Lond. 1826.

Evangelium secundum Mathaeum, ex versione aethiopici interpretis in bibliis polyglottis anglicanis editum, cum graeco ipsius fonte studiose contulit atque plurimis tam exegeticis quam philologicis observationibus textum partim, partim versionem illustravit auctor *Chr. Aug. Bode* ... Halae Magdeb. 1749.

S. Jacobi apostoli epistolae catholicae versio arabica et aethiopica, latinitate utraque donata, nec non a multis mendis repurgata, punctis vocalibus accurate insignita, et notis philologicis e probatissimorum Arabum scriptis illustrata. Cui accedit Harmonia variarum linguarum, qua Orientalium qua Europaearum ... insuper instituta diligens vocum synonymicarum codicis Erpeniani cum Parisiensi collatio, inspersis hic inde Hebraeorum, Arabum, Turcarum, Persarumque adagiis ... opera *J. G. Nisselii*, et *Theod. Petraei.* Lugd. Bat. 1654 [Zenker II 165 „L'harmonie des langues, la collation des MSS. et les adages orientaux n'ont j'amais été imprimés.“ — Exempli mei titulus Petraei tantum auctoris mentionem facit verbis quae Zenkerum offendunt omissis].

S. Judae apostoli epistolae catholicae versio arabice et aethiopice in latinitatem translata et punctis vocalibus animata, additis quibusdam variae lectionis notis a *J. G. Nisselio* et *Theod. Petraeo.* Lugd. Bat. 1654.

S. Johannis apostoli et evangelistae epistolae catholicae tres, arabice et aethiopice. Omnes ad verbum in latinum versae ... cura *J. G. Nisselii* et *Theod. Petraei.* Lugd. Bat. 1654.

Digitized by Google

IV. APOCRYPHA ET LIBRI ECCLESIASTICI.

Ascensio Isaiae vatis, opusculum pseudepigraphum multis abhinc saeculis, ut videtur, deperditum, nunc autem apud Aethiopes compertum, et cum versione latina anglicanaque publici juris factum a *Ric. Laurence.* Oxonii 1819.

Ascensio Isaiae aethiopice et latine cum prolegomenis, adnotationibus criticis et exegeticis, additis versionum latinarum reliquiis, edita ab *Aug. Dillmann.* Lipsiae 1877.

Primi Esrae libri, qui apud Vulgatam appelatur quartus, versio Aethiopica; nunc primo in medium prolata, et latine angliceque reddita a *Ricardo Laurence.* Oxoniae 1820.

The Ethiopic Didascalia; or the Ethiopic version of the apostolical constitutions, received in the church of Abyssinia. With an English translation. Edited and translated by *Thom. Pell Platt.* London 1834.

Libri Enoch prophetae versio aethiopica, quae seculi sub fine novissimi ex Abyssinia in Britanniam advecta vix tandem litterato orbi innotuit, edita a *R. Laurence.* Oxonii 1838.

Liber Henoch, aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Cura *Aug. Dillmann.* Lipsiae 1851.

Liber Jubilaeorum qui idem a Graecis Η ΛΕΠΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ inscribitur, versione graeca deperdita, nunc nonnisi in Geez lingua conservatus nuper ex Abyssinia in Europam allatus. Aethiopice ad duorum libr. manuscriptorum fidem primum edidit *Aug. Dillmann.* Kiliae 1859.

Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et aethiopica latine vertit *Antonius D'Abbadie.* Lipsiae 1860. (Abhandl. d. Deutschen morgenl. Gesellsch. II. Bd. No. 1).

• Bemerkungen zu dem aethiopischen Pastor Hermae. Von *A. Dillmann:* Ztschrft. d. D. morgenl. Gesch. XV (1861) S. 111—125.

Hêrmâ Nabî. The Ethiopic version of Pastor Hermae examined . . by *George H. Schodde.* Leipzig 1876.

Das äthiopische Briefbuch herausgeg. von *F. Praetorius.* Lpzg. 1869.

• *E. Trumpp*, zum Briefbuch: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXXIV (1880) S. 241–246.

Canones Apostolorum aethiopice. Ad fidem librorum mscr. primus edidit *Win. Fell.* Lipsiae 1871.

Das Glaubensbekenntniss des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung. Untersucht von *C. H. Cornill*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXX (1876) S. 417—466.

Digitized by Google

Das Taufbuch der aethiopischen Kirche. Aethiopisch und Deutsch von *Ernst Trumpp.* Aus den Abhandl. der K. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XIV. Bd. III. Abth. München 1878.

Der Kampf Adams (gegen die Versuchung des Satans), oder: Das christliche Adambuch des Morgenlandes. Aeth. Text, verglichen mit dem arab. Originaltext, herausgeg. von *Ernst Trumpp.* Aus den Abhandl. der k. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XV Bd. III Abth. München 1880.

Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiop. Text verglichen mit dem arab. Originaltext und deutscher Übersetzung von *Ernst Trumpp.* Aus den Abhandl. d. k. bayer, Ak. der Wissensch. I. Cl. XVI Bd. II. Abth. München 1882.

Dottrina cristiana composta dall' Emo e Rmo Cardinale *Roberto Bellarmino.* Tradotta prima dalla lingua Italiana nell' Araba, ed ora per ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, et stampata anche in lingua Etiopica. Roma 1786.

Prières des Falashas ou Juifs d'Abyssinie. Texte Ethiopien publié pour la première fois et traduit en Hébreu par *J. Halévy.* Paris 1877.

Basset, Vie de saint Abba Johani. Bulletin de correspondance Africaine. Alger 1884 pag. 433—453.

Liturgie zum Tauf-Fest der Aethiop. Kirche. Inaugural-Dissertation . . . Univ. Leipzig, von Carl von Arnhard. München 1886.

V. LITTERATURA PROFANA.

Libri Aethiopici Fetha Negest i. e. Canon regum Caput XLIV de regibus nunc primum editum, latine versum, annotationibus illustratum quod . . die XXVI Maii A. MDCCCXLI . . publice defendet *Fr. Aug. Arnold.* Halis Sax.

Fabula de regina Sabaea apud Aethiopes. Dissert. inaug. quam d. XVII mens. Jan. A. MDCCCLXX publ. defendet *Fr. Praetorius.* Halis.

Maṣḥafa Falâsfâ Ṭabîbân. Das Buch der weisen Philosophen nach dem Äthiopischen untersucht von *C. H. Cornill.* Lpzg. 1875.

Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschrift herausgegeben, verdeutscht und mit einer historischen Einleitung versehen von *Fr. Hommel.* Lpzg. 1877.

Etudes sur l'histoire d'Ethiopie par *M. René Basset.* Extrait du Journ. Asiat. Paris 1882.

La chronique de Jean, évêque de Nikiou. Notice et extraits par *H. Zotenberg.* Extr. du Journ. Asiat. Paris 1879.

Digitized by Google

Chronique de Jean, évèque de Nikiou. Texte éthiopien publié traduit par *H. Zotenberg*. Paris 1883. (Extrait des notices d manuscrits, tome XXIV, 1re partie).

Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph . . par *H. Zotenber* Paris 1886. pag. 158—166.

Guidi, Testi orientali inediti sopra i setti dormienti di Efeso. Rom (Lincei) 1885. pag. 64—89.

Digitized by Google

CHRESTOMATHIA.

Digitized by Google

Digitized by Google

Genesis capita I—IV.

ኦሪት ፡ ዘልደት ፡

ክፍል ፡ ፩ ፡፡ በቀዳሚ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡፡
ወምድርሰ ፡ ኢታስተርኢ ፡ ወኢኮነት ፡ ድሉተ ፡ ወጽልመት ፡ መልዕል ፪
ተ ፡ ቀላይ ፡ ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ፡፡
ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሊይኩን ፡ ብርሃን ፡ ወኮነ ፡ ብርሃን ፡፡ ወርእዮ ፡ ፫ ፬
እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወፈለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡
ማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወማእከለ ፡ ጽልመት ፡፡ ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፭
ለብርሃን ፡ ዕለተ ፡ ወለጽልመት ፡ ሌሊተ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡
ወኮነ ፡ መዓልተ ፡ ፩ ፡፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሊይኩን ፡ ጠፈር ፡ ማእ ፮
ከለ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ፡፡ ወገብ ፯
ረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጠፈረ ፡ ወፈለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ማ
ይ ፡ ዘታሕተ ፡ ጠፈር ፡ ወማእከለ ፡ ማይ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ጠፈር ፡፡ ወሰ ፰
መዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ ጠፈር ፡ ሰማየ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ካልእተ ፡ ዕለ
ተ ፡፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሊይትጋባእ ፡ ማይ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ፱
ውስተ ፡ አሐዱ ፡ መካን ፡ ወያስተርኢ ፡ የብስ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወተጋብ
አ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ምእላዲሁ ፡ወአስተርአየ ፡ የብስ ፡፡ ወሰመዮ ፡ እግዚ ፲

Digitized by Google

ሔብሔር ፡ ለየብስ ፡ ምድረ ፡ ወለምእላዲሁ* ፡ ለማይ ፡ ሰመዮ ፡ ባሕረ ፡
፲፩ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታ
ብቍል ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ማዕር ፡ ዘይዘራእ ፡ በበዘርኡ ፡ ወበበዘ
መዱ ፡ ወዘበበ ፡ አምሳሊሁ ፡ ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡
ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይወፅእ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡ ዲበ ፡ ም
፲፪ ድር ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወአውፅአት ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ማዕር ፡ ዘ
ይዘራእ ፡ ዘርኡ ፡ ዘበበዘመዱ ፡ ወበበአርአያሁ ፡ ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡
ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርእ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡
፲፫ መልዕልተ ፡ ምድር ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወኮነ ፡
፲፬ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ሣልስተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡
ይኩኑ ፡ ብርሃናት ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ም
ድር ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ዕለት ፡ ወማእከለ ፡ ሌሊት ፡ ወይኩኑ ፡
፲፭ ለተኣምር ፡ ወለዘመን ፡ ወለመዋዕል ፡ ወለዓመታት ። ወይኩኑ ፡ ለአብ
ርሆ ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡
፲፮ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብርሃናት ፡ ክልኤተ ፡ ዐቢይቶ ፡ ዘየዐ
ቢ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ይምልክ ፡ መዐልተ ፡ ወዘይንእስ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡
፲፯ ይምልክ ፡ ሌሊተ ፡ ምስለ ፡ ከዋክብቲሁ ። ወሤሞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
፲፰ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይኰንን
ዋ ፡ ለዕለት ፡ ወለሌሊትኒ ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ሌሊት ፡ ወማእከለ ፡
፲፱ ብርሃን ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወ
፳ ጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ራብዕተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውፅእ ፡
ማይ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዘቦ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወአዕዋፈ ፡ ዘይሰርር ፡
፳፩ መልዕልተ ፡ ምድር ፡ ወመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዐናብርተ ፡ ዐበይተ ፡ ወዙሉ ፡ ነፍሰ ፡ ሕይወት ፡ ዘይት

---

* Var. ወለምእላዲቲሁ.

Digitized by Google

ሐወስ ፡ ዘአውፅአ ፡ ማይ ፡ በበዘመዱ ፡ ወኵሎ ፡ ዖፈ ፡ ዘይሰርር ፡ በበ
ዘመዱ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወባረኮሙ ፡ እግዚአ ፳፪
ብሔር ፡ ወይቤ ፡ ብዝኁ ፡ ወተባዝኁ ፡ ወምልእዋ ፡ ለምድር ፡ ወአዕዋ
ፍኒ ፡ ይብዝኁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ፳፫
ኃምስተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውፅእ ፡ ምድር ፡ ዘመ ፳፬
ደ ፡ እንስሳ ፡ ወዘይትሐወስ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ወ
ኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንስሳ ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ወኵ ፳፭
ሎ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በበዘመዱ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡
በበዘመዱ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወይቤ ፡ እግዚአ ፳፮
ብሔር ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በአርአያነ ፡ ወበአምሳሊነ ፡ ወይኩንን ፡ ዓሣ
ተ ፡ ባሕር ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወእንስሳሂ ፡ ወ
ኵሎ ፡ ምድረ ፡ ወአራዊተ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወገብሮ ፡ እ ፳፯
ግዚአብሔር ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በአምሳለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተባዕ
ተ ፡ ወአንስተ ፡ ገብሮሙ ። ወባረኮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ፳፰
ብዝኁ ፡ ወተባዝኁ ፡ ወምልእዋ ፡ ለምድር ፡ ወቅንይዋ ፡ ወኰንንዎ
ሙ ፡ ለዓሣተ ፡ ባሕር ፡ ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ወለኵ
ሉ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ወሀ ፳፱
ብኩክሙ ፡ ኵሎ ፡ ማዕረ ፡ ዘይዘራእ ፡ ወይበቍል ፡ በዘርኡ ፡ ተዘሪኦ ፡
ዲበ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዕፀው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይ
ዘራእ ፡ በፍሬሁ ፡ ለክሙ ፡ ውእቱ ፡ መብልዕ ፤ ወለኵሉ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፴
ድር ፡ ወለኵሉ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ውስተ ፡
ምድር ፡ ዘቦ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ማዕር ፡ ይ
ኩንክሙ ፡ መብልዐ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ ፴፩
ዘገብረ ፡ ከመ ፡ ጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ሳድ
ስተ ፡ ዕለተ ።

ክ ፡ ፪ ። ወተፈጸመ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ። ወኵሎ ፡ ዓለሞ ፡ ፈጸ ፩

Digitized by Google

መ* ፡ እግዚአብሔር ፡ ገቢረ ፡ ግብሮ ፡ ወአዕረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሳ
፫ ብዕት ፡ ዕለት ፡ እምኵሉ ፡ ግብሩ ። ወባረካ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዕለት ፡
ሳብዕት ፡ ወቀደሳ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ አዕረፈ ፡ እምኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ዘአኀዘ ፡
፬ ይግበር ፡ እግዚአብሔር ። ዝቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፍጥረተ ፡ ሰማይ ፡
ወምድር ፡ አመ ፡ ኮነት ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡
፭ ሰማየ ፡ ወምድረ ፤ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ሐቅል ፡ እምቅድመ ፡ ይኩ
ን ፡ በምድር ፡ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ይብቈ
ል ፡ እስመ ፡ ኢያዝነመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡
፮ ይትፈጠር ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ። አላ ፡ ነቅዐ ፡ ማይ ፡ የዐርግ ፡ ባሕቱ ፡
፯ እምነ ፡ ምድር ፡ ወይሰቅያ ፡ ለየብስ ። ወገብሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰ
ብእ ፡ እምነ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡ ወነፍኀ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይ
፰ ወት ፡ ወኮነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ለመንፈሰ ፡ ሕይወት ። ወተከለ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ኤዶም ፡ ገነተ ፡ ቅድመ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወሤ
፱ ሞ ፡ ህየ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘገብረ ። ወአብቈለ ፡ ዓዲ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ኵሎ ፡ ዕፀወ ፡ ዘሠናይ ፡ ለበሊዐ ፡ ወሠናይ ፡
ለርእይ ፡ ወዕፀ ፡ ሕይወትኒ ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ወዕፀኒ ፡ ዘያርኢ ፡ ወያ
፲ ሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ። ወፈለግ ፡ ይወፅእ ፡ እምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡
ይስቅያ ፡ ለገነት ፡ ወእምህየ ፡ ይትፈለጥ ፡ ለአርባዕቱ ፡ መኣዝነ ፡ ዓለ
፲፩ ም ። ስሙ ፡ ለአሐዱ ፡ ፈለግ ፡ ፊሶን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ውስተ ፡ ኵ
፲፪ ሉ ፡ ምድረ ፡ ኤውላጦን ፡ ወህየ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ወርቅ ። ወወርቃ ፡ ለይእ
ቲ ፡ ምድር ፡ ሠናይ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ዕንቍ ፡ ዘዮንቶ ፡ ወዕንቍ ፡ ሐመል
፲፫ ሚል ። ወስሙ ፡ ለካልእ ፡ ፈለግ ፡ ጌዮን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ኵሎ ፡

* Codex a Zotenbergio in catalogo pag. 5 descriptus hanc exhibet lectionem: ወተፈጸመ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወኵሉ ፡ ዓለም ፡ ፈጺሞ ፡“

Digitized by Google

ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወፈለግ ፡ ሣልስ ፡ ጤግርስ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐውር ፡ ፲፬
ባዕለ ፡ ፋርስ ፤ ወፈለግ ፡ ራብዕ ፡ ውእቱ ፡ ኤፍራጥስ ። ወነሥአ ፡ እግዚ ፲፭
አብሔር ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘገብረ ፡ ወሤሞ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ከ
መ ፡ ይትገበራ ፡ ወይዕቀባ ። ወአዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ወይ ፲፮
ቤሎ ፡ እምኵሉ ፡ ዕፅ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ብላዕ ። ወእምዕፅሰ ፡ ፲፯
ዘያሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ ኢትብላዕ ፡ እምኔሁ ፡ እስመ ፡ በዕለት ፡ እ
ንተ ፡ ትበልዕ ፡ እምኔሁ ፡ ሞተ ፡ ትመውቱ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፲፰
ኢኮነ ፡ ሠናይ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ይንበር ፡ ባሕቲቱ ፡ ንግበር ፡ ሎ
ቱ ፡ ቢጸ ፡ ዘይረድኦ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓዲ ፡ አራዊተ ፡ ገዳ ፲፱
ም ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ኵሎ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወኵሎ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰ
ማይ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ኀበ ፡ አዳም ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ምንተ ፡ ይሰም
ዮሙ ፡ ወኵሎ ፡ ዘሰመዮሙ ፡ አዳም ፡ ለለነፍስ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፡
ይኩን ፡ ስሞሙ ። ወሰመዮሙ ፡ አዳም ፡ ኵሎ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእንስ ፳
ሳ ፡ ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወለአዳምሰ ፡
ኢተረክበ ፡ ረድኤቱ ፡ ዘከማሁ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ድቃሰ ፡ ላ ፳፩
ዕለ ፡ አዳም ፡ ወኖመ ፡ ወነሥአ ፡ አሐደ ፡ እምዐፅመ ፡ ገቦሁ ፡ ወመል
አ ፡ ሥጋ ፡ መካና ። ወነደቃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይእቲ ፡ ዐፅመ ፡ ገቦ ፡ ፳፪
እንተ ፡ ነሥአ ፡ እምነ ፡ አዳም ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲተ ፡ ወአምጽኣ ፡ ኀበ ፡
አዳም ። ወይቤ ፡ አዳም ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዐፅም ፡ እምዐፅምየ ፡ ወ ፳፫
ሥጋ ፡ እምሥጋየ ፡ ዛቲ ፡ ለትኩነኒ ፡ ብእሲትየ ፡ እስመ ፡ እምታ ፡ ወፅ
አት ፡ ይእቲ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ይኅድግ ፡ ብእሲ ፡ አባሁ ፡ ወእሞ ፡ ፳፬
ወይትልዋ ፡ ለብእሲቱ ፤ ወይከውኑ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐደ ፡ ሥጋ ። ወ ፳፭
ሀለዉ ፡ አዳም ፡ ወብእሲቱ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡ ወኢየኀፍሩ ።

ክ ፡ ፫ ። ወአርዌ ፡ ምድርሰ ፡ እምኵሉ ፡ ትጠብብ ፡ እምነ ፡ ኵ
ሉ ፡ አርዌ ፡ ዘውስተ ፡ ምድር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትቤላ ፡ አ
ርዌ ፡ ምድር ፡ ለብእሲት ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይቤለክሙ ፡ እግዚአ

Digitized by Google

፪ ብሔር ፡ ኢትብልዑ ፡ እምዕፀ ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ። ወትቤላ ፡ ብእሲት ፡
፫ ለአርዌ ፡ ምድር ፡ እምነ ፡ ዕፀ ፡ ዘይፈሪ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ንበልዕ ። ወ
እምነ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀሰ ፡ ባሕቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ይቤለነ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንብላዕ ፡ እምኔሁ ፡ ወከመ ፡ ኢንግስሶ ፡ ከመ ፡ ኢ
፬ ንሙት ፡ ይቤ ። ወትቤላ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ለብእሲት ፡ አኮ ፡ ሞተ ፡ ዘ
፭ ትመውቱ ። አላ ፡ እስመ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አመ ፡ ዕለ
ተ ፡ ትበልዑ ፡ እምኔሁ ፡ ይትፈታሕ ፡ አዕይንቲክሙ ፡ ወትከውኑ ፡ ከ
፮ መ ፡ አማልክት ፡ ወታአምሩ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ። ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ብእ
ሲት ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ዕፀ* ፡ ለበሊዕ ፡ ወሠናይ ፡ ለአዕይንት ፡ ወለርእ
ይ ፡ ወሠናየ ፡ ያጤይቅ ፡ ነሥአት ፡ ፍሬሁ ፡ ወበልዐት ፡ ወወሀበቶ ፡ ለ
፯ ብአሲሃ ፡ ምስሌሃ ፡ ወበልዑ ። ወተፈትሐ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ለክልኤሆ
ሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡ እሙንቱ ፡ ወሰፈዩ ፡ ቈጽለ ፡ በ
፰ ለስ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ መዋርእተ ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡
እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ፍና ፡ ሰርክ ፡ ወተኀብኡ ፡ አዳም ፡ ወ
ብእሲቱ ፡ እምቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ዕፀዊሃ ፡ ለገነት ።
፱ ፲ ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ አንተ ። ወይ
ቤሎ ፡ አዳም ፡ ቃለከ ፡ ሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡ ታንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ወፈ
፲፩ ራህኩ ፡ እስመ ፡ ዕራቅየ ፡ አነ ፡ ወተኀባእኩ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ መኑ ፡ አይድዐከ ፡ ከመ ፡ ዕራቅከ ፡ አንተ ፡ ሶበ ፡ አኮ ፡ ዘበላዕከ ፡
፲፪ ዘንተ ፡ ዕፀ ፡ ዘአነ ፡ ከላእኩከ ። ወይቤ ፡ አዳም ፡ ብእሲትየ ፡ እንተ ፡ ወ
፲፫ ሀብከኒ ፡ ምስሌየ ፡ ትንበር ፡ ይእቲ ፡ ወሀበተኒ ፡ ወበላዕኩ ። ወይቤላ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለብእሲት ፡ ዘንተኑ ፡ ገበርኪ ፡ ወትቤ ፡ ብእሲት ፡ አር
፲፬ ዌ ፡ ምድር ፡ አስፈጠተኒ ፡ ወበላዕኩ ። ወይቤላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአ
ርዌ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ ገበርከዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ርግምት ፡ ኩኒ ፡ እምኵ

---

* Var. ዕፀው, cf. § 38.

ሉ ፡ እንስሳ ፡ ወእምዙሉ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፡ በእንግድኣኪ ፡ ሑሪ ፡
ወመሬተ ፡ ብልዒ ፡ ዙሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትኪ ። ኣስተፃርር ፡ ማእከ ፲፭
ሌኪ ፡ ወማእከለ ፡ ብእሲት ፡ ወማእከለ ፡ ዘርእኪ ፡ ወማእከለ ፡ ዘር
ኣ ፡ ውእቱ ፡ ለይዕቀብ ፡ ርእሰኪ ፡ ወአንቲ ፡ ፀቀቢ ፡ ሰኰናሁ ። ወለብእ ፲፮
ሲትኒ ፡ ይቤላ ፡ ኦብዝኆ ፡ ኣበዝኆ ፡ ለሐዘንኪ ፡ ወለሥቃይኪ ፡ ወበሐ
ዘን ፡ ለዲ ፡ ወወሊደኪ ፡ ኀበ ፡ ምትኪ ፡ ምግባኢኪ* ፡ ወውእቱ ፡ ይ
ቀንየኪ ። ወለአዳምሰ ፡ ይቤሎ ፡ እስመ ፡ ሰማዕከ ፡ ቃለ ፡ ብእሲትከ ፡ ፲፯
ወበላዕከ ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ ዕፀ ፡ ዘአዘዝኩከ ፡ ከመ ፡ ኢትብላዕ ፡ እ
ምነ ፡ ውእቱ ፡ ፀፀ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወበላዕከ ፡ ርግምተ ፡ ትኩን ፡ ምድር ፡
በተግባርከ ፡ ወበሐዘን ፡ ብላዕ ፡ ዙሎ ፡ መዋፀለ ፡ ሕይወትከ ። አሥዋ ፲፰
ከ ፡ ወአሜከላ ፡ ይብቊልከ ፡ ውብላዕ ፡ ማዕረ ፡ ገዳም ። ወበሀፈ ፡ ገጽ ፲፱
ከ ፡ ብላዕ ፡ ኅብስተከ ፡ እስከ ፡ ትገብእ ፡ ውስተ ፡ መሬትከ ፡ እንተ ፡ እ
ምኔሃ ፡ ወፃእከ ፡ እስመ ፡ መሬት ፡ አንተ ፡ ወውስተ ፡ መሬት ፡ ትገብ
እ ። ወሰመየ ፡ አዳም ፡ ስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ሕይወት ፡ እስመ ፡ እሞሙ ፡ ፳
ይእቲ ፡ ለሕያዋን ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ወለብእሲቱ ፡ ፳፩
አዕዳለ ፡ ዘማእስ ፡ ወአልበሶሙ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አዳ ፳፪
ም ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምኔነ ፡ ያአምር ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ ወይእ
ዜኒ ፡ የጊ ፡ ያአምር ፡ ወያሌፅል ፡ እዴሁ ፡ ወይነሥእ ፡ እምዕፀ ፡ ሕይ
ወት ፡ ወይብልዕ ፡ ወየሐዩ ፡ ለዓለም ። ወአውፅኦ ፡ እግዚእ ፡ እግዚአ ፳፫
ብሔር ፡ ለአዳም ፡ እምነ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ፡ ከመ ፡ ይትገበራ ፡ ለምድ
ር ፡ እንተ ፡ እምኔሃ ፡ ወፅአ ። ወአውፅኦ ፡ ለአዳም ፡ ወአኅደሮ ፡ ቅድ ፳፬
መ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለሱራፌል ፡ ወለኪሩቤል ፡ በሰ
ይፈ ፡ እሳት ፡ እንተ ፡ ትትመየጥ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ፍኖተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይ
ወት ።

* Var. ምግባእኪ.

Digitized by Google

ክ ፡ ፬ ። ወአእመራ ፡ አዳም ፡ ለሔዋን ፡ ብእሲቱ ፡ ወፀነሰት ፡ ወ
ወለደት ፡ ቃየንሃ ፡ ወትቤ ፡ አጥረይኩ ፡ ብእሴ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔ
፪ ር ። ወደገመት ፡ ወለደቶ ፡ ለእኁሁ ፡ ለአቤል ፡ ወኮነ ፡ አቤል ፡ ኖላዌ ፡
፫ አባግዐ ፡ ወቃየንሰ ፡ መስተገብረ ፡ ምድር ፡ ኮነ ። ወእምድኅረዝ ፡ መዋ
ዕል ፡ አምጽአ ፡ ቃየን ፡ እምነ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአ
፬ ብሔር ። ወአቤልሂ ፡ ገብረ ፡ ወአምጽአ ፡ እምነ ፡ በኵረ ፡ አባግዒሁ ፡
ወእምነ ፡ ሥቡሓኒሆሙ ፡ ወነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ አቤል ፡ ወ
፭ ላዕለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ወቍርባኒሁኒ ። ወላዕለ ፡ ቃየንሰ ፡ ወላዕለ ፡ መሥዋ
፮ ዕቱ ፡ ኢነጸረ ፡ ወአሕዘኖ ፡ ለቃየን ፡ ጥቀ ፡ ወወድቀ ፡ ገጹ ። ወይቤሎ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ ለምንት ፡ ተሐዝን ፡ ወለምንት ፡ ወድቀ ፡ ገጽ
፯ ከ ። አኮ ፡ በጽድቅ ፡ ዘአምጻእከ ፡ ወርቱዕሰ ፡ በጽድቅ ፡ ታምጽእ ፡ ሊ
ተ ፡ አበስከ ፡ እንከ ፡ አርምም ፡ ኀቤከ ፡ ምግባኢሁ ፡ ወአንተ ፡ ትኴን
፰ ኖ ። ወይቤሎ ፡ ቃየን ፡ ለአቤል ፡ እኁሁ ፡ ነዓ ፡ ንሑር ፡ ናንሶሱ ፡ ሐቅለ ፡
ወኮነ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ገዳመ ፡ ተንሥአ ፡ ቃየን ፡ ላዕለ ፡ አቤል ፡ እኁሁ ፡
፱ ወቀተሎ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ አቤ
፲ ል ፡ እኁከ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢየአምር ፡ ቦኑ ፡ ዐቃቢሁ ፡ አነ ፡ ለእኁየ ። ወ
ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ቃለ ፡ ደሙ ፡ ለእኁከ ፡ በጽ
፲፩ ሐ ፡ ኀቤየ ፡ እምነ ፡ ምድር ። ወይእዜኒ ፡ ርግምተ ፡ ትኩን ፡ ምድር ፡
፲፪ እንተ ፡ አብቀወት ፡ ከመ ፡ ትስተይ ፡ ደሞ ፡ ለእኁከ ፡ እምእዴከ ። እስ
መ ፡ ትትጌበራ ፡ አንተ ፡ ወኢትዌስከ ፡ ከመ ፡ ተሀብከ ፡ ኀይላ ፡ ርዑደ ፡
፲፫ ወድንጉፀ ፡ ኩን ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወይቤሎ ፡ ቃየን ፡ ለእግዚአብሔር ፡
፲፬ ተዐቢኑ ፡ ኀጢአትየ ፡ ዘእምተኀድገት ፡ ሊተ ። ወእመሰ ፡ ታወፅአኒ ፡ እ
ምድር ፡ ወእምነ ፡ ቅድመ ፡ ገጽከ ፡ እትኀባእኒ ፡ ወእከውን ፡ ርዑደ ፡
፲፭ ወድንጉፀ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘረከበኒ ፡ ይቀትለኒ ። ወይቤሎ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ ከማሁ ፡ ቀመ ፡ ኵሉ ፡ ቀታሊ ፡ ወይቤ ፡ ቃየን ፡
አንሰ ፡ እትፌደይ ፡ በዘገበርኩ ፡ ወእትቀተል ፡ ከመ ፡ ቀተልኩ ፡ ወይቤ

Digitized by Google

ሎ ፡ እግዚእ ፡ አኮ ፡ ከማሁ ፡ ወባሕቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለቃየን ፡ ሰባዐ
ተ ፡ በቀለ ፡ ያበቅል ፡ ወገብረ ፡ እግዚእ ፡ ለቃየን ፡ ተኣምረ ፡ ከመ ፡ ኢይ
ቅትሎ ፡ ኵሉ ፡ ዘረከቦ ። ወወፅአ ፡ ቃየን ፡ እምቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፲፮
ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ኑዳ ፡ ዘአንጻረ ፡ ኤደም ።
ወአእመራ ፡ ቃየን ፡ ለብእሲቱ ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ሄኖኀሃ ፡ ፲፯
ወነደቀ ፡ ቃየን ፡ ሀገረ ፡ ወሰመያ ፡ በስመ ፡ ወልዱ ፡ ሄኖኅ ። ወወለደ ፡ ፲፰
ሄኖኅ ፡ ገይዳድሃ ፡ ወጋይዳድ ፡ ወለዶ ፡ ለመላልኤል ፡ ወመላልኤል ፡
ወለዶ ፡ ለማቱሰላ ፡ ወማቱሰላ ፡ ወለዶ ፡ ለለሜክ ። ወአውሰበ ፡ ለሜ ፲፱
ክ ፡ ክልኤተ ፡ አንስተ ፡ ስማ ፡ ለአሐቲ ፡ ሳላ ፡ ወስመ ፡ ካልእታ ፡ አዳ ።
ወወለደት ፡ ዮቤልሃ ፡ ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የ ፳
ኀድሩ ፡ በአዕጻዳተ ፡ ኖሎተ ፡ እንስሳ ። ወስመ ፡ እኁሁ ፡ ኢዮቤል ፡ ወ ፳፩
ውእቱ ፡ ኮነ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይዘብጡ ፡ አርጋኖነ ፡ ወማ
ሕሌተ ። ወወለደት ፡ ሳላ ፡ ቱበልቄን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ግብረ ፡ ብርት ፡ ፳፪
ወኀጺን ፡ ወአፍቀረ ፡ ቱበልቄን ፡ ጸጋ ፡ ወእኅቱ ፡ ሎቱ ፡ ኖሄም ፡ ስማ ።
ወይቤሎን ፡ ለሜክ ፡ ለአንስቲያሁ ፡ አዳ ፡ ወሳላ ፡ ስምዓ ፡ አአንስትየ ፡ ፳፫
ለሜክ ፡ ወአፅምዓ ፡ ዘእቤለክን ፡ እስመ ፡ ብእሴ ፡ ቀተልኩ ፡ በርሥዓን
የ ፡ በቍስልየ ፡ ወወሬዛ ፡ በጠፈሖትየ ፡ በጸልፅየ ። እስመ ፡ ቃየን ፡ ተፈ ፳፬
ድየ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡ ፯በቀለ ፡ ወለሜክሰ ፡ ይትፌደይ ፡ ፸ወ፯ ። ወአ ፳፭
እመራ ፡ አዳም ፡ ለሔዋን ፡ ብእሲቱ ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወ
ልደ ፡ ወሰመዮ ፡ ስሞ ፡ ሴት ፡ ወይቤ ፡ ናሁ ፡ እምይእዜሰ ፡ አትረፈ ፡
ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘርአ ፡ ካልአ ፡ ህየንተ ፡ አቤል ፡ ዘቀተሎ ፡ ቃየን ።
ወወለደ ፡ ሴት ፡ ዓዲ ፡ ወልደ ፡ ወሰመዮ ፡ ሄኖስ ፡ አሜሃ ፡ ወጠነ ፡ ከ ፳፮
መ ፡ ይጸውዕ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ።

Digitized by Google

Psalmus I.

ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ፡ ወዘኢቆመ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ኃጥኣን | ወዘኢነበረ ፡ ውስተ ፡ መንበረ ፡ መስተሳልቃን ። ዘዳእሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥምረቱ | ወዘሕጎ ፡ ያነብብ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ። ወይከውን ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ኀበ ፡ ሙሓዘ ፡ ማይ | እንተ ፡ ትሁብ ፡ ፍሬሃ ፡ በበጊዜሃ ። ወቈጽላኒ ፡ ኢይትነገፍ | ወኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ ይፌጽም ። አኮ ፡ ከመዝ ፡ ኃጥኣንሰ ፡ አኮ ፡ ከመዝ | ዳእሙ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ዘይግሕፍ ፡ ነፋስ ፡ እምገጸ ፡ ምድር ። ወበእንተዝ ፡ ኢይትነሥኡ ፡ ረሲዓን ፡ እምደይን | ወኢኃጥኣን ፡ ውስተ ፡ ምክረ ፡ ጻድቃን ። እስመ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖቶሙ ፡ ለጻድቃን | ወፍኖቶሙሰ ፡ ለኃጥኣን ፡ ትጠፍእ ።

Psalmus CXXXVI.

ዘዳዊት ። ውስተ ፡ አፍላገ ፡ ባቢሎን ፡ ህየ ፡ ነበርነ ፡ ወበከይነ ፡ ሶበ ፡ ተዘከርናሃ ፡ ለጽዮን ። ውስተ ፡ ኵሓቲሃ ፡ ሰቀልነ ፡ ዕንዚራቲነ ። እስመ ፡ በህየ ፡ ተስእሉነ ፡ እለ ፡ ፄወዉነ ፡ ነገረ ፡ ማሕሌት ፡ ወእለሂ ፡ ይወስዱነ ፡ ይቤሉነ ፡ ሕልዩ ፡ ለነ ፡ እመሓልዩሃ ፡ ለጽዮን ። ወእፎ ፡ ነሐሊ ፡ ማሕሌተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በምድረ ፡ ነኪር ። እመሰ ፡ ረሳዕኩኪ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለትርስዐኒ ፡ የማንየ ። ወይጥጋዕ ፡ ልሳንየ ፡ በጕርዔየ ፡ ለእመ ፡ ኢተዘከርኩኪ ፡ ወለእመ ፡ ኢበፃዕኩ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ በቀዳሜ፡ ትፍሥሕትየ ። ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ ለደቂቀ ፡ ኤዶም ፡ በዕለተ ፡ ኢየሩሳሌም | እለ ፡ ይብሉ ፡ ንሥቱ ፡ ንሥቱ ፡ እስከ ፡ መሠረታቲሃ ። ወለተ ፡ ባቢሎን ፡ ኅስርት ፡ ብፁዕ ፡ ዘይትቤቀለኪ ፡ በቀለ ፡ ተበቀልክነ* ። ብፁዕ ፡ ዘይእኅዞሙ ፡ ለደቂቅኪ ፡ ወይነፅኖሙ ፡ ውስተ ፡ ኰኵሕ ።

* Exspectaveris ዘተበቀልክነ.

Digitized by Google

Esdrae apocalypsis cap. I.

ሶመ ፡ ፴ዓመት ፡ እምዘ ፡ ወድቀት ፡ ሀገርነ ፡ ጽዮን ፡ ወሀሎኩ ፡
ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ አነ ፡ ሱታኤል ፡ ዘተሰመይኩ ፡ ዕዝራ ፡ ወሀሎኩ ፡ ድ
ንጉፅየ ፡ አነ ፡ በውስተ ፡ ምስካብየ ፡ ወከሡት ፡ ገጽየ ፡ ወየዐርግ ፡ ኅሊና
የ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ። እስመ ፡ ርኢኩ ፡ ሙስናሃ ፡ ለጽዮን ፡ ወትፍሥሕቶ ፪
ሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ። ወተሀውከት ፡ ነፍስየ ፡ ጥቀ ። ፫
ወአኀዝኩ ፡ እትናገር ፡ ምስለ ፡ ልዑል ፡ ነገረ ፡ ግሩመ ፡ ወእቤ ፡ እንዘ ፡ ፬
እብል ፡ እግዚኦ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ ቀዲሙ ፡ ሶመ ፡ ፈጠርካሃ ፡ ለ
ምድር ። ወዘንተኒ ፡ ባሕቲትከ* ፡ አዘዝካሁ ፡ ለመሬት ፡ ወአውፃእካ ፭
ሁ ፡ ለአዳም ፡ በሥጋ ፡ መዋቲ ፡ ወውእቱኒ ፡ ግብረ ፡ እደዊከ ፡ ውእቱ ።
ወነፋኅከ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወኮነ ፡ ሕያወ** ፡ በቅድሜ ፮
ከ ። ወአባእካሁ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ እንተ ፡ ተከለት ፡ የማንከ ፡ ዘእንበ ፯
ለ*** ፡ ትቁም ፡ ምድር ። ወአዘዝካሁ ፡ ሎቱ ፡ ትእዛዘ ፡ ጽድቅ ፡ ወዐ ፰
ለወከ ። ወእምዝ ፡ ፈጠርከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሞተ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉዱ ። ወተ ፱ ፲
ወልዱ ፡ እምኔሁ ፡ አሕዛብ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወነገድኒ ፡ ወበሓውርትኒ ፡
ዘአልቦ ፡ ኍልቍ† ። ወሖሩ ፡ አሕዛብ ፡ ኵሎሙ ፡ ለለግዐዘሙ ፡ ወአበ ፲፩
ሱ ፡ በቅድሜከ ፡ ወክሕዱከ ፡ ወአንተሰ ፡ ኢከላእኮሙ ። ወካዕበ ፡ በዐ ፲፪
ድሜሁ ፡ አምጻእከ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይ
ነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወአጥፋእኮሙ ፡ ወኮነ ፡ ዕሩየ ፡ ኵኔሆሙ ፤ በ
ከመ ፡ አምጻእከ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ አዳም ፡ ከማሁ ፡ አምጻእከ ፡ ማየ ፡ አ

---

* Var. ባሕቲቲከ § 146.
** Var. ሕያው § 123, 7.
*** Var. እንበለ § 33.
† Var. ኍልቍ § 148 seq.

፲፫ ይኅ ፡ ባዕለ ፡ እሉሂ ። ወአትረፍከ ፡ ፮እምውስቴቶሙ ፡ ምስለ ፡ ቤቱ ፡
፲፬ ዘስሙ ፡ ኖኅ ፡ ወእምኔሁ ፡ ተወልዱ ፡ ኵሎሙ ፡ ጻድቃን ። ወእምዝ፡
ሶበ ፡ አንዘ ፡ ይትባዝኁ ፡ ወይምልኡ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር፡
ወበዝኍ ፡ ውሉደሙ ፡ ወተወልዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወሕዝብ
፲፭ ኒ ፡ ብዙኅ ። ወአንዘ ፡ ካዕበ ፡ የአብሱ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ቀዲሙ ።
፲፮ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አበሱ ፡ በቅድሜከ ፡ ኀረይከ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ አሐ
ደ ፡ ዘስሙ ፡ አብርሃም ፡ ወአፍቀርካሁ ፡ ወአርአይኮ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዓ
፲፯ ለም ፡ ባሕቲትከ ፡ ለባሕቲቱ ፡ ሌሊተ ። ወአቀምከ ፡ ሎቱ ፡ ኪዳነ ፡ ዘለ
ዓለም ፡ ከመ ፡ ለግሙራ ፡ ኢትግድፎሙ ፡ ለዘርኡ ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ እ
፲፰ ፲፱ ምግብጽ ። ወወሰድኮሙ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ። ወአጽነንከ ፡ ሰማያ
ተ ፡ ወአድለቅለቃ ፡ ለምድር ፡ ወሆካ ፡ ለዓለም ፡ ወአርዐድካ ፡ ለቀላ
፳ ይ ፡ ወአኮስካ ፡ ለባሕር ። ወኀለፈ ፡ ፬ አናቅጸ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘእሳትኒ ፡
ወዘድልቅልቅኒ ፡ ወዘመንፈስኒ ፡ ወዘበረድኒ ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ፡ ለዘር
አ ፡ ያዕቆብ ፡ ሕገ ፡ ወለዘመደ ፡ እስራኤል ፡ ትእዛዘ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢያ
እተትከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ልበ ፡ እኩየ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፍሬ ፡ ሕግከ ፡ በ
ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ልበ ፡ እኩየ ፡ ለብሰ ፡ አዳም ፡ ቀዳማዊ ፡ ወተመ
፳፩ ውአ ። ወአኮ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ አላ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ እ
፳፪ ምኔሁ ። ወእምዝ ፡ ነበረት ፡ ይእቲ ፡ ደዌ ፡ ምስለ ፡ ሕግከ ፡ ውስተ ፡
፳፫ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ምስለ ፡ ሥርው ፡ እኩይ ። ወጠፍአት ፡ ሠናይት ፡ ወተ
፳፬ ርፈት ፡ እኪት ፡ ወኀለፈ ፡ መዋዕል ፡ ወተፈጸማ ፡ ዓመታት ። ወአቀም
ከ ፡ ለከ ፡ ገብረከ ፡ ዘስሙ ፡ ዳዊት ፡ ወትቤሎ ፡ ይሕንጽ ፡ ሀገረ ፡ ለስም
፳፭ ከ ፡ ወያብእ ፡ በውስቴታ ፡ እምነ ፡ መባእከ ። ወኮነ ፡ ብዙኅ ፡ ዓመተ ፡
ወአበሱ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘያሜንዩ ፡
ወኢምንትኒ* ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ አዳም ፡ ወኵሉ ፡ ትውልዱ ፡ እስመ ፡

---

* Var. አልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘያሜንዩ.

እሙንቱኒ ፡ ለብስዎ ፡ ለእኩይ ፡ ልብ ። ወመጠውከ ፡ ሀገረከ ፡ ውስተ ፡ ፳፮
እደ ፡ ጸላእትከ ። ወእቤ ፡ አነ ፡ በልብየ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ቦኑ ፡ ዘይኄ ፳፯
ይሱ ፡ እምኔነ ፡ በገቢረ ፡ ጽድቅ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ ከ
መ ፡ ይንሥእዋ ፡ ለሀገረ ፡ ጽዮን ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ በጻሕኩ ፡ ዝየ ፡ ርኢ ፳፰
ኩ ፡ ኀጢአተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ወብዙኃነ ፡ ከሓድያነ ፡ ርእየት ፡ ነፍ
ስየ ። ናሁ ፡ ፴ዓመተ ፡ በዝንቱ ፡ አንከሮ ፡ አንከረት ፡ ልብየ ፡ እፎ ፡ ትትዔ ፳፱
ገሥሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ርእይየ* ፡ ወከመ ፡ ትምህከሙ ፡ ለረሲዓን ፡ ወገ
ደፍከ ፡ ሕዝበከ ፡ ወዐቀብከ ፡ ጸላእተከ ። ወኢነገርከ ፡ ወኢለመኑሂ** ፡ ፴
እፎ ፡ ደኃሪታ ፡ ለዛቲ ፡ ፍኖት ። ቦኑ ፡ ዘይኄይሱ ፡ ባቢሎን ፡ እምጽዮ ፴፩
ን ፡ ገቢረ ። አው ፡ ካልእኑ ፡ ሕዝብ ፡ አእመረከ ፡ እምእስራኤል ። አ ፴፪ ፴፫
ው ፡ አይኑ ፡ ሕዝብ ፡ አምነከ ፡ ከመ ፡ ያዕቆብ ፡ በሕግከ ፡ ዘኢያስተር
ኢ ፡ ዐሴቱ ፡ ወኢፈረየ ፡ ጻማሁ ። ሖርኩ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወረከብክ ፴፬
ዎሙ ፡ ፍሡሓነሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይዜከሩ ፡ ሕገከ ፡ ወትእዛዘከ ። ወይ ፴፭
እዜኒ ፡ ድሉ ፡ በመዳልው ፡ ኀጣውኢነ ፡ ወዘእለ*** ፡ ይነብሩ ፡ ውስ
ተ ፡ ባቢሎን ፡ ዘበ ፡ ኀቤሁ ፡ ይትረከብ ፡ ሕቀ ፡ መጠነ ፡ እንተ ፡ ታገብ
እ ፡ ዐይነ ፡ መዳልው ። ወማእዜኑ ፡ ኢአበሱ ፡ በቅድሜከ ፡ እለ ፡ ይነብ ፴፮
ሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ አው ፡ አይኑ ፡ ሕዝብ ፡ ዘከመዝ ፡ ዐቀበ ፡ ትእዛዘ
ከ ፤ ወሕዝብሰ ፡ ዘፍጹም ፡ ኢይትረከብ ።

---

* Var. ርኢይየ § 18.
** Var. ለመኑሂ.
*** Var. ወለእለ § 133 (sub fin. pag. 123 ed. german.).

Digitized by Google

Initium cap. XIII.

ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ሰቡዕ ፡ መዋዕል ፡ ሐለምኩ ፡ ሕልመ ፡
በሌሊት ፡ ወናሁ ፡ እሬኢ ፡ ነፋስ ፡ ዐቢይ ፡ ዘይወፅእ ፡ እባሕር* ፡ ወተ
ሀውከ ፡ ሖሉ ፡ መዋግዲሃ ፡ ወእሬኢ ፡ ይወፅእ ፡ ውእቱ ፡ ነፋስ ፡ እምባ
፪ ሕር ፡ ከመ ፡ አምሳለ ፡ ብእሲ ። ወእምዝ ፡ ሰረረ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡
፫ ምስለ ፡ ደመናተ ፡ ሰማይ ። ወኀበ ፡ ሜጠ ፡ ገጾ ፡ ወነጸረ ፡ በጊዜሁ ፡
፬ ፭ ይገብእ ፡ ሖሉ ፡ ቅድሜሁ ። ወላፀለ ፡ ዘወፅአ ፡ ቃሉ ፡ ይትመሰው ፡ ሖ
ሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዕዎ ፡ ለቃሉ ፡ ከመ ፡ ይትመሰው ፡ መዓረ ፡ ግራ ፡ ሶ
፮ በ ፡ ይቀርብ ፡ ኀበ ፡ እሳት ። ወእምዝ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብእ ፡ ብዙኅ ፡ ተጋ
ብኡ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ እምነ ፡ ፬ነፋሳተ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ይጽብእ
፯ ዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘወፅአ ፡ እምባሕር ። ወእምዝ ፡ ሐነጸ ፡ ሎቱ ፡
፰ ደብረ ፡ ፀቢየ ፡ ወሰረረ ፡ ላዕሌሁ ። ወኅሠሥኩ ፡ ኣእምር ፡ እምአይቴ ፡
፱ ዘተሐንጸ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወስእንኩ ። ወእምዝ ፡ ሖሎሙ ፡ እልክ
፲ ቱ ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ላፀሌሁ ፡ ከመ ፡ ይጽብእዎ ፡ ፈርህዎ ፡ ጥቀ ። ወባ
ሕቱ ፡ ይትኀበሉ ፡ ይጽብእዎ ፤ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሮድዎ ፡ ወመጽኡ ፡
ላፀሌሁ ፡ ኢያንሥአ ፡ እዴሁ ፡ ወኢያልዐለ ፡ ሖናተ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ንዋ
፲፩ የ ፡ ሐቅል ። ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ እምነ ፡ አፉሁ ፡ መዋግደ ፡ እሳት ፡ ወ
፲፪ ፲፫ ፀአ ። ወእምነ ፡ ከናፍሪሁ ፡ ነደ ፡ እሳት ። ወእምነ ፡ ልሳኑ ፡ አፍሓመ ፡
፲፬ እሳት ፡ ከመ ፡ ዐውሎ ፡ አውፅአ ። ወሖሉ ፡ ተደመረ ፡ ዝክቱ ፡ መዋግ
ደ ፡ እሳት ፡ ወዝክቱኒ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ወዝክቱኒ ፡ አፍሓመ ፡ እሳት ።
፲፭ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ዐውሎ ፡ ወወረደ ፡ ላዕለ ፡ እልክቱ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ሮ

---

* እባሕር formam fortasse obsoletam potius quam vitiosam pro እምባሕር et Laurentii codex et manuscriptum Berolinense exhibent; cf. § 151 s. fin.

Digitized by Google

ድዎ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡፡ ወአውፅዮሙ ፡ ለሠለሙ ፡ እስከ ፡ አልቦ ፡ ፲፯
ዘአትረፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ እንበለ ፡ ጸበለ ፡ ሐመድሙ ፡ ወጢሰ ፡ ዋ
ዕዮሙ ፡፡ ወእምዝ ፡ ነቃህኩ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ርኢክዎ ፡ ለውእ ፲፰
ቱ ፡ ብእሲ ፡ ወረደ ፡ እምነ ፡ ዝክቱ ፡ ደብር ፡ ወጸውዐ ፡ ኀቤሁ ፡ ባዕዳ
ነ ፡ ብዙኃነ ፡ ስንኣሁ ፡፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡፡ ወቦ ፡ እ ፲፱ ፳
ምውስቴቶሙ ፡ ፍሡሓን ፡ ወቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ሐዙናን ፡ ወሙቁ
ሓን ፡፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ በጽሐኒ ፡ ደንገፅኩ ፡ ወነቃህኩ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀ ፳፩
በ ፡ ልዑል ፡ ወእቤሎ ፤ ቀዲሙኒ ፡ አንተ ፡ አርአይከ ፡ ለገብርከ ፡ ዘንተ ፡
ስብሐቲከ ፡ ወረሰይከ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ጸሎትየ ፡፡ ወይእዜኒ ፡ ፳፪
ንግረኒ ፡ ዓዲ ፡ ፍካሬሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕልም ፡፡ ወባሕቱ ፡ ከመሰ ፡ እትሐ ፳፫
ዘብ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ወፈድፋደ
ሰ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለዉ ፡፡ እስመ ፡ የሐዝኑ ፡ በኢያእምሮ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ሎ ፳፬
ሙ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ዘዓዲ ፡ ኢበጽሖሙ ፡፡ ወለእለሰ ፡ ሀለዉ ፡ እ ፳፭
ስመ ፡ ወድአ ፡ አእመርዎ ፡፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ ፳፮
ይሬእዩ ፡ ዐቢየ ፡ ጻዕረ ፡ ወብዙኀ ፡ ሥቃየ ፡ በከመ ፡ ርኢኩ ፡ በውስተ ፡
ዝንቱ ፡ ሕልም ፡፡ ወባሕቱ ፡ ይኔይስ ፡ ሐማም ፡ ወይበጽሕዎ ፡ ለዝን ፳፯
ቱ ፡ እምነ ፡ ይኅልፉ ፡ እምውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወኢያእ
ምሩ ፡ እንተ ፡ ትረክቦሙ ፡ በደኃሪቶሙ ፡፡

Digitized by Google

Digitized by Google

GLOSSARIUM.

Digitized by Google

Digitized by Google

—ሂ *quoque, et.*
ሆሄ plur. ሆሄያት *litera alphabeti.*
ሀለወ, ሀሎ I 2 *fuit, est;* ሀላዊ *existens.*
ሆከ *agitavit,* ተሀውከ *agitatus est;* ሁከት *agitatio.*
ህየ *ibi,* እምህየ *hinc.*
ሀይማኖት (ሃይ") *fides.*
ህየንተ *loco, pro.*
ሄደ *diripuit.*
ሀጕለ *periit,* አህጕለ *perdidit;* ማህጕል, ማህጕሊ *perdens.*
ሀገር plur. አህጉር *urbs, regio.*
ሀፈወ *sudavit;* ሀፍ *sudor.*

ለ— praepos. *ad*, nota dativi (genitivi, accusativi). Conjunctio cum Subj. Imperf. § 72. — ለለ cf. §§ 150, 166; ለእመ cf. § 163.
ላህም plur. አልህምት *bos.*
ልህቀ *adolevit;* ልሂቅ fem. ልህቅት (§ 104) *senex,* ሊቅ plur. ሊቃን, ሊቃናት, ሊቃውንት *praepositus.*
ለሊ cf. § 23.

ለሐኰ *formavit.*
ላሐወ I 4 *planxit;* ሉሐው *plangens.*
(ለሎሰሰ) አልሎሰሰ *mussitavit;* ለሎሳስ *mussitatio.*
ለሐየ *venustus fuit;* ላሕይ fem. ላሕይት *venustus.*
ለመደ *consuetus fuit;* ልማድ *consuetudo.*
ለምጽ *lepra.*
ልሳን *lingua, sermo.*
ለብሰ *indutus fuit,* አልበሰ *vestivit,* ተለብሰ *sibi induit;* ልብስ plur. አልባስ, መልበስ plur. መላብስ *vestimentum.*
ልብ plur. አልባብ *cor, animus.*
ለበወ I 2 *intelligens fuit,* አለበወ II 2 *intelligentem reddidit;* መለብው *edocens,* ልቡና *intelligentia.*
ለአከ *nuntium misit;* ላእክ *famulus,* መልአክ plur. መላእክት *angelus.*
ለከፈ *attigit.*
ሎሰ *depsuit,* ተሎሰ *depstus est.*
ለዐለ *altus fuit,* አልዐለ *elevavit,* ተልዐለ, ተለዐለ *exaltatus est;*

Digitized by Google

ልዑል *altus*, ላዕለ, በላዕለ praepos. *super*, መልዕልተ praepos. *super*, ላዕሉ adv. *supra*, እም ላዕሉ *a summo*.
ሌሊት *nox*.
ሌለየ *separavit*.
ለጸቀ *adhaesit*, አስተላጸቀ *cohaerere fecit*; አስተላጻቂ *consocians*.

ሐለመ *somniavit*; ሕልም *somnium*.
ሕልቀት *annulus*.
ሐለየ *cantavit*; ማሕሌት plur. መሓልይ *canticum*.
(ሐመልመለ) አሕመልመለ *viruit*, *viridavit*; ሐመልማሊ fem. ሐመልማል *viridis*, ሐመልሚል *viriditas*.
ሐመ *aegrotavit*, አሕመመ *aegritudine affecit*; ሕማም *aegritudo*.
ሐም *socer*, *gener*, ሐማት *socrus*, *nurus*.
ሐመድ *cinis*.
ሐሠመ *malus fuit*, አሕሠመ *malum reddidit*, *iniuria affecit*.
ሐረሰ *aravit*; ሐራሲ *arator*.
ሐርተመ *miserabilis fuit*; ሕርቱም *miserabilis*.
ሐራውያ *sus*.
ሐስል plur. አሕስል *saccus*.
ሐሰበ *putavit*.
ሐሰወ I2 *mentitus est*; ሐሳዊ *mendax*.
ሐቅል *ager*, *campus*.
(ሐቀረ) አስተሐቀረ, አስታሐቀረ *vilipendit*.
(ሐቀቀ) ሕቅ *modicus*, ሕቀ *paulisper*, በበሕቅ *paulatim*.
ሐነጸ *aedificavit*, ተሐንጸ *aedificatus est*.
ሖረ *ivit*; ሑረት *itio*, ምሕዋር, ሙሓር *cursus*.
(ሖሰ) አሖሰ *movit*, ተሐውሰ *se movit*.
ሐወጸ I2 *spectavit*.
ሐዘበ *putavit*, ተሐዘበ id.
ሕዝብ plur. አሕዛብ *populus*.
ሐዘነ *tristis fuit*, አሕዘነ *tristem reddidit*; ሐዘን *tristitia*, ሕዙን *tristis*, ሐዘንዜን id.
ሐይቅ *litus*.
ሐይወ *vixit*, አሕየወ *vivificavit*; ሕያው *vivus*, ሕይወት *vita*, ማሕይው, ማሕየዊ *vivificans*.
ሐደሰ I2 *renovavit*; ሐዲስ fem. ሐዳስ *novus*.
ሕግ plur. ሕገግ *lex*.
ሐጽ pl. አሕጻ et አሕጻት *sagitta*.
ሐፀነ *nutrivit*, *fovit*; ሕፃን *infans*, ሐፃኒ fem. ሐፃኒት *nutritor*.

—መ cf. § 157.
መሀረ I1 et 2 *docuit*; መምህር fem. መምህርት *doctor*, ትምህርት *doctrina*.
ማህረከ *praedam egit*.
መሀከ *pepercit*.
መልአ *implevit*, *impletus fuit*; ምሉእ *plenus*.

Digitized by Google

መለከ *possedit, regnavit;* አምላክ plur. አማልክት *deus,* መለኮት *divinitas.*

መሐረ, ምሕረ *misertus est;* ምሕረት *misericordia.*

ሚሬመ cf. § 162.

መሠጠ *diripuit,* አምሠጠ *aufugit;* መሣጢ plur. መሠጥ *rapax.*

መርሐ *duxit;* መራሒ *ductor.*

ሞራእ plur. መዋርእት *succinctorium.*

መሬት *pulvis.*

መርዓት *sponsa.*

መሰለ, መስለ *similis fuit,* ተመሰለ IV 2 *assimilatus est,* አስተማሰለ *assimilavit;* ምስል pl. አምሳል *similitudo, imago,* ምሳሌ id., ምስለ praep. *cum.*

ማሰነ *corruptus est,* አማሰነ *corrupit;* ሙስና *corruptio.*

መሰወ *liquefecit,* ተመስወ *liquefactus est.*

መስየ *vesperavit;* ምሴት et ምስየት *vespera.*

ምት plur. አምታት *maritus.*

መኑ *quis?;* ምንት *quid?,* ለምንት *cur?*

መንሱት *tentatio.*

መንገለ praepos. *versus, ad.*

ማእስ *cutis.*

ማእዜ *quando?*

መከረ *tentavit, consultavit,* አምከረ *consilium dedit,* አመከረ II 2 *tentavit;* ምክር *consilium,* መክራ *tentatio.*

መከነ *sterilis fuit;* መካን *sterilis.*

ሞቀ *caluit;* ሙቀት *calor.*

ሞቅሐ *vinxit;* ሞቃሒ *vinctor,* ሙቁሕ *in vincula conjectus.*

ሞተ *mortuus est;* ሞት *mors,* ምዉት et ምውት *mortuus,* መዋቲ *mortalis.*

ሞአ *vicit,* ተሞአ et ተመውአ *victus est.*

ምዕር *momentum,* ምዕረ *semel.*

መዐር, መዓር *mel,* መዐረ፡ገራ *cera.*

(መዐዐ) አምዐዐ *ad iram concitavit,* ተምዐዐ *iratus est* (§ 99); መዐት (መዓት) *ira.*

መዓትም *iracundus.*

ማይ plur. ማያት *aqua.*

ሜጠ *vertit,* ተመይጠ *se vertit;* ሚጠት *conversio,* ተመያጢ *se vertens.*

ምድር *terra.*

ሞገድ plur. መዋግድ *unda.*

መጠን plur. አምጣን *mensura, quantitas,* መጠነ *quantum,* አምጣነ, በአምጣነ *quantum, prout.*

መጠወ I 2 *tradidit,* ተመጠወ IV 2 *accepit.*

መጽአ *venit,* አምጽአ *adduxit;* ምጽአት *adventus.*

(ሠሀለ) ተሣሀለ *clementem se praebuit.*

ሠለስቱ, fem. ሠላስ *tres,* ሣልስ fem. ሣልስት *tertius,* ሥልስ, ሥልስ *ter.*

ሠሐቀ, ሥሕቀ *risit.*

Digitized by Google

ሥሕጸ *frivole locutus est;* ሥሕጸት *petulantia.*
ሠመረ, ሠምረ *delectatus est,* ሥምረት *delectatio.*
ሠሥዐ I 2 *insatiabilis fuit;* ሥሡዕ *insatiabilis.*
ሠርሐ I 2 *successum dedit.*
ሣረረ *fundavit;* ሡሩር *fundatus,* ሡራሬ *fundatio,* ሣራሪ *fundator,* መሠረት *fundamentum.*
ሠረቀ *ortus est;* ምሥራቅ *regio orientalis.*
ሠረበ *sorbuit.*
ሥርው *nervus, radix.*
ሠርዐ *ordinavit, statuit;* ሥርዐት *institutio, lex.*
ሣቀየ I 4 *vexavit,* ተሣቀየ *vexatus est;* ሥቃይ *vexatio.*
ሠብሐ *pinguis fuit,* ሥቡሕ *pinguis.*
ሠነየ I 2 *pulcher fuit,* አሠነየ II 2 *pulchrum reddidit;* ሠናይ *pulcher* (fem. ሠናይት).
ሣእን plur. አሥእን *calceus* (cf. § 16 fin.)
ሦክ plur. አሥዋክ *spina.*
ሦዐ *sacrificavit,* ተሦዐ *sacrificatus est;* መሥዋዕት *sacrificium,* ምሥዋዕ *altare.*
(ሦጠጠ) አንሦጠጠ *cohorruit, fecit ut coh.;* ንሦጣጤ *horror.*
ሠዐለ *pinxit.*
ሥዕረ *herbescit;* ሣዕር *herba.*
(ሠዐዐ) ተሥዐዐ *desquamatus est.*
ሤመ *posuit,* ተሠይመ *positus est;* ሢመት *positio, munus.*
ሤጠ *vendidit,* ተሠይጠ *venditus est;* ሠያጢ plur. ሠየጥ *mercator,* ምሥያጥ *forum.*
(ሠገረ) መሥገርት *rete.*
ሥጋ *caro,* ሥጋዊ *carnalis.*

ርሕቀ *abfuit,* አርሐቀ *amovit.*
ርሕበ *spatiosus fuit;* ርሒብ fem. ረሓብ *spatiosus,* ራሕብ *amplitudo.*
(ረመመ) አርመመ *tacuit, quievit, ad silentium redegit.*
ረሥአ *senuit;* ርሥእን *senectus.*
ረስዐ *oblitus est,* ተረስዐ *in oblivionem venit;* ረሲዕ *impius.*
ረሰየ I 2 *posuit, constituit.*
ረቀየ *incantavit;* ርቄት et ርቀየት *incantatio.*
ረብሐ *lucratus est;* ያርብሕ *gigas.*
ረበበ *expandit;* መርበብት *rete.*
(ረብዐ) አርባዕቱ *quatuor,* ራብዕ fem. ራብዕት et ራብዒት *quartus,* ረቡዕ *quatuor dies, quartus dies,* አርብዓ *quadraginta.*
ረትዐ *rectus fuit,* አርትዐ *rectum fecit;* ርቱዕ *rectus,* ርቱዐ *recte,* ሩቱዕ *probus.*
(ረኀወ) አርኀወ *aperuit;* መርኆ *clavis.*
ርእስ *caput, ipse* (§ 27).
ርእየ *vidit* (Infin. ርእይ et ርኢይ), አርአየ *videre fecit,* ተርእየ *visus est,* አስተርአየ *apparuit, ostendit;* አርአያ *imago, forma,* ራእይ *visio.*

Digitized by Google

ረኵሰ *immundus fuit*; ርኩስ fem. ርኵስት *immundus*.

ረከበ *invenit, reperit*, ተረክበ *repertus est*, አስተርከበ *versatus est in re*.

ሮጸ *incursavit*.

ርዕየ *pastus est*; መርዐይ et መርዔት plur. መራዕይ *grex*.

ርዐደ *tremuit*, አርዐደ *tremefecit*; ርዑድ *tremebundus*.

(ረየመ) አርያም *coelum*.

ረድአ *juvit*; ረድኤ *auxilium*, ረዳኢ *adiutor*, ረድኤት *auxilium*.

ረገመ *maledixit*; ርጉም fem. ርግምት *maledictus*.

ረጠበ *humidus fuit*; ርጠበት *humiditas*.

ረፍአ *sarsit*; መርፍእ *acus*.

—ሰ *vero, autem*.

ሰላም *pax*.

(ሰለቀ) ተሳለቀ *illusit*; ተሳላቂ, መስተሳልቅ *illusor*.

ሰሐበ *traxit*.

ስሕተ *erravit*; ስሕተት *error*.

ሰምዐ *audivit, obedivit*.

ስም plur. አስማት *nomen*.

ሰመየ *nominavit*, ተሰምየ *nominatus est*.

ሰማይ plur. ሰማያት *coelum*.

ሰረረ *volavit*.

ሰረቀ *furatus est*.

ሰርክ *crepusculum*.

ሰረየ *condonavit*; መስተስርይ et መስተሰራዪ *expiator*, ምስትስራይ *locus expiationis*.

ሱራፌል ("ፌን) *Seraphim*.

ሰሰለ I 2 *discessit*, አሰሰለ *removit*, ተሰሰለ *remotus est*.

ሰቀለ *suspendit*; መስቀል *crux*.

ሰቀየ *rigavit*.

ሶበ § 163 conjunctio temp. *postquam, quoties*; conj. hypoth. *si*; ሶቤሃ *tunc*.

ሰብሐ I 2 *magnificavit*; ስብሐት (ስብሓት) *laudatio, gloria*.

ሰብእ *homo, homines*.

ሰብዐቱ, ሰባዕቱ *septem*, ስብዐ, ስብዐ *septies*, ሳብዕ fem. ሳብዕት *septimus*, ሰብዓ *septuaginta*.

ሰትየ *bibit*, አስተየ *bibendum dedit*.

ሰንሰል *catena*; ተሰናሰለ *concatenatus est*.

ሰንቀወ *concentum edidit*; መሰንቆ plur. መሰናቅው et መሰናቁት *instrumentum musicum*.

ስንእ *socius, amicus*; ተሰናአወ *concordiam iunxit*.

ሳኒት (ሳኒታ § 142) *postera dies, post. nox*, ሰኑይ *biduum, secunda dies*.

ሰአለ *petiit*, ተስእለ *sciscitatus est*.

ስእነ *non potuit*.

(ሰከለ) አስካል *uva*.

ሰከበ, ሰክበ *cubuit*; ምስካብ *cubile*.

ሰኰና *calx*.

(ሰከወ) መስኮት *fenestra*.

(ሶሰወ) አንሶሰወ V 5 *ambulavit*; እንስሳ *bestia*.

Digitized by Google

ሳዕ, ሰዐት (ሰዓት) *hora.*
ሰዐረ *dissolvit, abolevit,* ሠዐረ et ተሠዐረ *abolitus est.*
ሴሰየ *nutrivit,* ሲሳይ *cibus.*
ሰይጣን *diabolus.*
ሰይፍ *gladius.*
ሳድስ fem. ሳድስት *sextus.*
ሰደደ *expulit,* ተሰደ *expulsus est;* ስደት *expulsio.*
(ሰገለ) መሰግል *magus.*
ሰገም et ሠገም *hordeum.*
ሰገኖ *struthiocamelus.*
ሰፍሐ *expandit.*
ሰፈረ *dimensus est;* መስፈርት *mensura.*
ሰፈነ *praevaluit;* መስፍን *princeps, dux.*
(ሰፈወ) ተሰፈወ *speravit;* ተስፋ *spes.*
ሰፈየ *consuit;* መስፌ *subula.*
(ሰፈጠ) አስፈጠ *seduxit.*

ቀላይ *abyssus.*
ቀሠመ *decerpsit.*
ቀሠፈ *castigavit;* መቅሠፍት *castigatio.*
ቈረረ, ቈረ *frigidus fuit.*
(ቀረረ) አስቀረረ *abominatus est;* ሰቀሩር *abominatio.*
ቀረበ *appropinquavit.*
ቍርባን *oblatio.*
ቀርን plur. አቅርንት *cornu;* ተቃረነ *repugnavit.*
ቀረፀ *abscidit, totondit,* ተቀርፀ *se totondit.* [*nus.*
ቈሰለ *vulneratus est;* ቍስል *vul-*

ቀሲስ plur. ቀሳውስት *presbyter.*
(ቀቀወ) አስቀቀወ *lamentatus est,* ሰቆቃው *lamentatio.*
ቀበረ *sepelivit;* መቅበርት plur. መቃብር *sepulcrum* (plur. መቃብር *sepulcrum* et *coemeterium*).
ቀብአ *unxit.*
ቀብጸ *defecit, desperavit;* ቅቡጽ *desperatus.*
ቀተለ *interfecit,* አቅተለ *necandum tradidit,* ተቀትለ *interfectus est,* ተቃተለ *se invicem occidit;* ቀታሊ *interficiens,* ቀትል, ቅትለት *interfectio,* ምቅታል *locus caedis.*
ቀነተ *se cinxit;* ቅናት plur. ቅናታት et ቅናውት *cingulum.*
ቀንአ *zelavit, aemulatus est.*
ቀነየ *subegit, imperio tenuit.*
ቀንዲል plur. ቀናዲል *lucerna.*
ቍንጽል plur. ቈናጽል *vulpes.*
ቃል *vox.*
ቆመ *stetit,* አቀመ II 1 *stare fecit,* ተቃወመ *se opposuit;* ቀም et ቆመት *statura.*
(ቃዐደወ) አንቃዐደወ *prospectavit.*
ቈሐ *rubuit;* ቀዩሕ et ቀይሕ fem. ቀያሕ *ruber.*
ቍይጽ *crus.*
ቀደመ *praevenit, antea fecit,* አቅደመ *priorem reddidit, antea fecit;* ቀድም *initium,* ቀድመ et እምቅድመ (እም፡ ቅድመ) praepos. *ante, prae*

Digitized by Google

et conjunctio *priusquam* seq. Subj. Imperf.; ቀዳሚ *primus, initium*, ቀዳማዊ, ቀዳማይ *primus*, ቀዲሙ *prius, olim*.

ቀደሰ I2 *sanctificavit*, ተቀደሰ IV2 *sanctificatus est*; ቅዱስ *sanctus*, ቅድሳት *sanctitas, res sacra*, ቅድስና *sanctitas*.

(ቈጥዐ) ተቈጥዐ IV1 et 2 *indignatus est*, ቍጥዓ *indignatio*.

ቈጽል *folium*.

በ— praepos. *in, per*. ቦ, ቦቱ *est, exstat, habet* cf. § 148.

ብህለ *dixit*, ይቤ *dixit* cf. § 99.

ባልሐ I4 *eripuit*.

በለስ *ficus*.

በልዐ *edit*; ብላዕ, መብልዕ *cibus*.

በልየ *consumtus est, consenuit*; ብሉይ *vetustus*.

ብሔር plur. በሓውርት *terra*.

ባሕር *mare*.

ባሕቱ, ወባሕቱ *sed, autem*; ባሕቲት *solitudo* cf. § 146.

በርሀ *luxit*, አብርሀ *illuminavit*; ብርሃን *lumen*, ብርሃናዊ *luminosus*, መብርሂ *illuminans*.

ብርት *aes*.

በረከ *in genua procubuit*, ባረከ I4 *benedixit*, አስተብረከ *in g. procubuit*; ቡሩክ fem. ቡርክት *benedictus*, ቡራኬ *benedictio*.

በረድ *grando*.

(በቀለ) አብቀለ *poenam solvit*, ተበቀለ IV2 *poenas sumpsit*; በቀል *poena, vindicta*.

በቅል *mulus*.

በቈለ, በቍለ *germinavit*, አብቈለ *germinare fecit*.

(በቀወ) አብቀወ *hiavit*.

በቍዐ *utilis fuit*, አስተብቍዐ *supplicavit*; በቋዒ *utilis*, አስተብቋዒ *supplicator*.

ብእሲ *vir*, ብእሲት *femina*.

በእንተ praepos. *propter*.

በኵር *primogenitus*.

በከየ *flevit*.

(ቦሐ) አብሐ II1 *potestatem dedit*, አስተበውሐ *veniam petiit, ven. nactus est*; መባሕት *permissio*.

ቦአ *venit*, አብአ II1 *introduxit*; ምብዋእ et ሙባእ *introitus*, መባእ *oblatio*.

ብዕለ *dives fuit*; ባዕል *dives*.

በዐደ *mutavit*; ባዕድ *alius*.

በዝኀ *multus fuit*, አብዝኀ *multiplicavit*, ተባዝኀ IV4 *se invicem multiplicavit*; ብዙኅ *multus*, ብዙኀ *multum*.

ቤተ *pernoctavit*; ቤት plur. አብያት *domus*, ቤት ፡ ክርስቲያን *ecclesia* (§ 125 fin.).

በይነ, እንበይነ, እምበይነ *propter*; በበይነ *propter, inter* (§ 154).

ቤዘወ *redemit*; ቤዛዊ, መቤዝው *redemptor*.

ቢጽ plur. አብያጽ *socius*.

በድወ *desertus fuit*; በድው et በዳ *desertum*.

በግዕ pl. አባግዕ et አባግዕት *ovis*.

Digitized by Google

በጽሐ *pervenit*, አብጽሐ *perduxit.*

በፅዐ *vovit* (*aestimavit?* Ps. 136); ብፁዕ *beatus*, ብፅዕና *beatitudo.*

ተለወ *secutus est*, አተለወ *fecit ut sequ.*; መተልው *sequens.*

ተሐተ *humilis fuit*, አትሐተ *humiliavit*; ታሕተ adv. *infra*, praep. *sub*, መትሕት *pars inferior*, መትሕተ praepos. *sub*, ትሕትና *humilitas.*

ትማልም *heri.*

ተርጐመ *interpretatus est*; ትርጓሜ *interpretatio.*

ተረፈ, ተርፈ *reliquus fuit*, አትረፈ *reliquit.*

ተስዐቱ, ተስዐቱ fem. ተስዑ, ተስዑ *novem.*

ተባዕት *mas.*

ተንተነ *vacillavit*; ተንታኔ *vacillatio.*

ተከለ *infixit*, *plantavit*, ተተክለ *infixus*, *plantatus est*; ተኩል fem. ትክልት *plantatus*, ተካሊ *plantator.*

ተኵላ *lupus.*

ተከዘ I2 *tristis fuit.*

ተሰሐ *miscuit*; ቱሱሕ fem. ቱስሕት *mixtus.*

ተግሀ *vigilqvit*; ትጋሁ *vigilia.*

ኀለቀ *interiit*; ማኅለቅት *finis.*

ኆለቈ I2 *numeravit*; ኍልቍ *numerus.*

ኀለየ I2 *cogitavit*; ኃሊና *cogitatio.*

ኀለፈ *praeteriit*, *transiit.*

ኀምስቱ fem. ኀምስ *quinque*, ኃምስ fem. ኃምስት *quintus.*

ኀሠሠ *quaesivit.*

ኀረየ, ኀርየ *elegit.*

ኀሰረ *depressus*, *imminutus est*; ኅሱር fem. ኅስርት *vilis.*

ኀበ praepos. *apud*, *ad*, conj. *ubi.*

(ኀበለ) ተኀበለ *ausus est.*

ኀበረ, ኆበረ *consociatus est*, ኅቡር *consociatus*, ኅቡረ *coniunctim*, ማኅበር *congregatio*, ማኅበራዊ *conventualis.*

ኀብአ *occultavit*, ተኀብአ *se occultavit*, *occultatus fuit*; ኅቡእ *occultus.*

(ኀበዘ *coxit*) ኅብስት plur. ኅበውዝ *panis.*

ኀተወ *accensus est*, *luxit*; ማኅቶት plur. መኃትው *lucerna.*

ኆኅት plur. ኆኃት et ኀዋኅው *janua.*

ኀይል *vis*, *potentia*; ኀያል *fortis.*

ኄር fem. ኄርት *bonus.*

ኀየሰ I2 *melior fuit*, *melius fecit.*

ኀደረ *habitavit*, አኅደረ *habitare fecit*; ማኅደር *habitatio.*

ኀደገ *reliquit*, *remisit*, ተኀድገ *relictus*, *remissus fuit.*

ኅዳጥ *paucus.*

ኀጢአት plur. ኀጣውእ et ኀጣይእ *peccatum*, ኃጥእ *peccator.*

ኀጺን *ferrum.*

ኀፈረ *pudore affectus est.*

—ኑ *num*, *an?* (§ 156).

Digitized by Google

—ኒ *etiam, autem* (§ 162).
ናሁ *ecce!*
ንሕነ *nos.*
ነሠተ *destruxit.*
ነሥአ *sustulit, sumsit,* አንሥአ *surgere iussit, sustulit,* ተነሥአ *sublatus est,* ተንሥአ *surrexit* cf. § 99.
ነስሐ I2 *poenituit;* ንስሓ *poenitentia.*
ንስቲተ *parvus, paulum.*
ነቅሀ *evigilavit;* አንቃሂ *suscitans.*
ነቍረ *erutus est oculus;* ነቋር *luscus.*
ነቀወ I1 et 2 *vocem edidit animal,* ንቃው *vox animalium.*
ነቅዐ *scaturiit;* ነቅዕ plur. አንቅዕት *fons.*
(ነቀጸ) አንቀጽ plur. አናቅጽ *porta.*
ነበረ *sedit, commoratus est.*
ነበበ *locutus est,* አንበበ *legit,* ተነበ *lectus, enuntiatus est;* አንባቢ *lector.*
ነቢይ plur. ነቢያት *propheta,* ነቢይት, ነቢት, ነቢየት *prophetissa;* ተነበየ VI2 *prophetice locutus est.*
ነተፀ *fugit.*
ንእሰ *parvus fuit;* መንእስ *parvus.*
(ነከረ) አንከረ *miratus est;* ነከሮ *miratio,* ነኪር *peregrinus.*
ነዋ *ecce!* (§ 99 fin).
ኖላዊ plur. ኖሎት *pastor.*
ኖመ *dormivit.*
(ነወረ) አንወረ *maculavit.*
ኖኀ *longus fuit,* አኖኀ II1 *prolongavit;* ኑኀ *longitudo.*
ንዋይ *instrumentum,* ንዋየ ፡ ሐቅል *arma.*
ነዓ *veni!* (§ 99 fin).
ነዐወ *venatus est;* ነዓዊ *venator.*
ነዘረ I1 et 2 *momordit.*
ናዘዘ *consolatus est;* ኑዛዜ *consolatio,* መናዝዝ, "ንዛዚ, "ዛዚ *consolator.*
ነደቀ *aedificavit.*
(ነደበ) አመንደበ *in calamitatem induxit,* ተመንደበ *in cal. inductus est;* ምንዱብ *calamitate pressus.*
ነደየ *pauper fuit;* ነዳይ fem. ነዳይት *pauper,* ንደየት et ንዴት *paupertas.*
ነደደ, ነደ *incensus fuit;* ነድ *flamma.*
(ነገለ) መንገለ praep. *versus, ad.*
ነግሠ *rex fuit,* አንገሠ *regem constituit;* መንግሥት *regnum,* ንጉሥ fem. ንግሥት *rex,* ንጉሣዊ *regius,* ነጋሢ *rex.*
ነገረ *dixit,* ተናገረ *collocutus est;* ነገር *verbum.*
ነገደ *iter fecit;* ነግድ *viator, peregrinus;* ነገድ *gens.*
ነገፈ *decussit,* ተነግፈ *decussus est.*
ነጽሐ *purus fuit,* አንጽሐ *purificavit;* ንጹሕ *purus,* ንጽሕና *puritas,* መንጽሒ *purificator.*
ነጸረ I2 *spectavit;* አንጻረ praep. *ex adverso.*
ነፀኀ *discussit.*

Digitized by Google

ነፍሰ *flavit*, አስተንፈሰ *spiravit*; ነፋስ *ventus*, ነፍስ *anima*, መንፈስ *spiritus*, መንፈሳዊ *spiritualis.*

ናፈቀ *incredulus fuit*; መናፍቅ *incredulus.*

ነፍኀ *flavit.*

አ— *non, ne.*

አ— *o!*

አላ *sed, nisi.*

አለደ I2 *collegit*; ምእላድ *receptaculum.*

አሐዱ fem. አሐቲ *unus*, አሐተ *semel.*

አመ conjunctio *quum, quo tempore*; praepos. *tempore, in*; አሜሃ *tunc.*

እመ, ለእመ conj. condit. *si.*

እመ, እም— in apodosi enunciationis hypothet. cf. § 163.

እምነ, እም— praepos. *ab, ex*; conjunctio cf. § 165.

እም *mater.*

እመት *ulna.*

አመረ I2 *monstravit*, አእመረ *cognovit*; አሚር *dies*, ማእምር *sciens*, ትእምርት plur. ትእምር *signum.*

አምነ *credidit*, አእመነ *ad fidem convertit*; አማን *fidus, verus.*

አሜከላ *herba mala.*

ኦሪት *lex Mosaica, singuli Pentateuchi libri.*

አርዌ pl. አራዊት *bestia, serpens.*

አረጋዊ, አረጋይ *senex.*

ኦርጋኖን *organum, instr. music.*

እስመ *quia, enim.*

እሳት *ignis.*

እስከ praep. conjunct. *donec, usque ad*, እስከ ፡ ለ— *usque ad.*

አብ plur. አበው *pater.*

አበሰ I2 *peccavit*; አበሳ *peccatum.*

እብን *lapis.*

አበየ *recusavit.*

አተተ *recessit*, አእተተ *removit.*

አተወ *revenit*; እትወት et እቶት *reditus.*

ኢትዮጵያ *Aethiopia*, ኢትዮጵያዊ *Aethiops.*

እኍ, እኀው plur. አኀው *frater*; እኅት plur. አኃት *soror* (§ 131).

አኀዘ *cepit, coepit.*

አነ *ego.*

አንስት, አንስትያ *femina, feminae.*

እንቢ, እንቢየ *nolo* (§ 168).

እንበለ (ዘእንበለ) praepos. *sine, praeter*, conj. *nisi, praeterquam, priusquam* (§ 72).

አንበጣ plur. አናብጥ *locusta.*

አንተ fem. አንቲ *tu*; plur. አንትሙ fem. አንትን *vos.*

እንከ *igitur.*

እንዘ *dum, quum.*

አኮ *non est, non.*

አከለ *suffecit*; ማእከል *medium*, ማእከለ (በማእከለ) praep. *in medio, inter.*

አከየ *malus fuit*; እኩይ fem. እኪት *malus.*

አው *aut.*

Digitized by Google

አዜብ *auster.*
እዝን *auris*; ማእዝን, ማአዝን, ማእዝንት, ማአዝንት plur. መአዝን *angulus.*
አዘዘ I 2 *iussit*, ተአዘዘ IV 2 *iussus est, obedivit*; ትእዛዝ *praeceptum.*
አይቴ *ubi?*
አይኅ *diluvium.*
እድ plur. እደው *manus, pars* (cf. § 113).
አዲም *corium.*
ኤዶም *Eden.*
እጐል *pullus*, እጐልት *iuvenca*, እጓል *proles*, እጓለ፡ እመሕያው *proles matris vivi* i. e. *homo, homines.*
እገሌ *certus quidam.*
እግር pl. እገር *pes*, አጋር *pedes.*
እፎ *quomodo?*
አፍ plur. አፈው *os* (§ 130).
አፍአ, አፍኣ adv. *foras.*

—ኬ *ergo.*
ክህለ *potuit* (§ 99), ተክህለ *fieri potuit.*
ካህን plur. ካህናት *sacerdos.*
ኵሉ *omnis, totus.*
ከልብ plur. ከለባት *canis.*
ከልአ *prohibuit.*
ክልኤ, ክልኤቱ, fem. ክልኤቲ *duo*; ካልእ fem. ካልእት *secundus, alter.*
ኵሊት plur. ኵልያት *ren.*
ኵሓ *salix.*
ኰሐለ *illevit oculos.*

ክሕደ *abnegavit, incredulus fuit*, አክሐደ *ad apostasiam induxit*; ከሓዲ *apostata, infidelis.*
ከመ (በከመ) praepos. conj. *sicut, quemadmodum*; ከማሁ *sic, ita*; ከመ conjunct. *quod*, cum Imperf. Subj. *ut*, እምከመ *simulac* (§ 165).
ክመ *solum, ipse* (§ 157).
ከሠተ *aperuit, revelavit*; ክሡት *revelatus.*
ክረምት *hiems.*
ከርሥ *venter.*
ኪሩቤል *Cherubim.*
ክርታስ *charta.*
(ኰርኰረ) አንኰርኰረ *volutus est, volvit*; ነኵርኳር *rotatio.*
ኰስሐ, አኰስሐ *stercus edere.*
ክሳድ plur. ክሳውድ *collum.*
ከብረ *honoratus fuit*, ክቡር *honoratus.*
ከንቱ *vanum.*
ኲናት *hasta.*
ኰነነ I 2 *iudicavit*, ተኰነነ *iudicatus est*; ኩኑን *iudicatus*, ኵነኔ *iudicium*, መኰንን *iudex*, ምኵናን *locus iudicii.*
ክንፍ *ala.*
ከንፈር plur. ከናፍር *labium.*
ኰኵሕ plur. ከዋኵሕ *rupes.*
(ኮሰ) አኮሰ *commovit.*
ኮነ *evenit, factus est*; መካን plur. መካናት *locus.*
ኮከብ plur. ከዋክብት *stella.*
ካዕብ *alter*, ካዕበ *bis, iterum.*

Digitized by Google

ከዐወ *fudit*; ምክዓው *locus effusionis.*
ኪያ cf. § 24.
ኬደ *calcavit*, አኬደ *calcare fecit*; መከዬድ *scabellum.*
ኪዳን *testamentum, foedus.*
ከደነ *texit*, ተከድነ *tectus est*; መክደን *tegumentum.*
ከፈለ *divisit*, ክፍል *sectio.*

ወ— *et.*
ወሀበ *dedit*, Imperat. ሀብ, cf. § 99, ተውህበ *datus est*; ሀብት *donum.*
ወለደ *genuit*, ተወልደ *natus est*; ወልድ plur. ውሉድ *filius*, ወለት plur. አዋልድ *filia*, ልደት *generatio*, *partus*, ወላዲ fem. ወላዲት *genitor*, መውሊድ *locus natalis*, ትውልድ *progenies.*
ወለጠ I 2 *mutavit*; ተውላጥ *mutatio.*
ውሕዘ *fluxit*; ውሒዝ plur. ውሒዛት *flumen*, መውሒዝ id.
ዋሕድ fem. id. *unicus.*
(ወሥአ) አውሥአ *locutus est, respondit.*
ወረሰ *haereditate accepit*, *occupavit*; ርስት *haereditas.*
ወረቀ *spuit*; ምራቅ *sputum.*
ወርቅ *aurum*, ወረቅሬቅ *aureolus.*
ወርኅ plur. አውራኅ *luna, mensis.*
ወርዘወ *adolevit*; ወሬዛ plur. ወራዙት *adolescens*, ውርዙት, ውርዝው *adolescentia.*

ወረደ *descendit*; ርደት *descensio*, መውረድ *descensus.*
(ወሰበ) አውሰበ *in matrimonium duxit.*
ወሰከ I 2 *addidit*; ተውሳክ *additamentum.*
ወሰደ *duxit.*
(ወሰጠ) ውስጥ *medium, interius*, ውስተ praepos. *in, in medio*, እምውስተ *e medio* (c. suff. ውስቴት).
ወቀሠ *litigavit.*
ወቀረ *excavavit.*
ውእቱ fem. ይእቲ *is*, plur. ውእቶሙ, እሙንቱ, fem. ውእቶን, እማንቱ; cf. § 21.
ውእደ, ወእደ pr. *juxta*, conj. *ubi.*
(ወከለ) ተወከለ IV 2 *confisus est*; ትውክልት *fiducia.*
(ወከፈ) ተወከፈ IV 2 *excepit.*
ወዐለ, ውዕለ *tempus transegit*; ዕለት plur. ዕለታት *dies*; ምዐልት, መዐልት (መዓልት) plur. መዋዕል *dies.*
ውዕየ *combustus est, arsit*, አውዐየ *combussit*; ዋዕይ *incendium.*
ወደሰ I 2 *laudavit*; ውዳሴ *laudatio.*
ወድቀ *cecidit.*
ወድአ I 2 *perfecit* (cf. § 162).
ወደየ *iecit*, አስተዋደየ *accusavit*; ውዴት, ውድየት *accusatio.*
(ወደደ) ድድ *commissura, fundamentum.*

Digitized by Google

ወገረ *iecit*; ውግረት *iact*(*u*)*s*, ወግር *collis*.
ወግአ *contudit*.
(ወገዘ) አውገዘ *excommunicavit*; ውግዘት et ግዘት *excommunicatio*.
ወጠነ I 2 *coepit*; ጥንት *initium*.
ወፅአ *exiit*, አውፅአ *exire fecit*; ፅአት *exitus*, አውፃኢ *educens*.
ወፀፈ *funda proiecit*; ምፀፍ *funda*.
ወፈረ *in agros exiit*.

ዓለም *mundus, aeternitas*.
ዐለወ *perfide egit*.
ዐመፀ *iniustus fuit*; ዐመፃ *iniuria*, ዐማፂ *iniustus*.
ዓሣ plur. ዓሣት *piscis*.
ዐሥርቱ fem. ዐሥሩ *decem*, ዐሡር *decem dies, decimus dies*.
ዐረቀ, ዐርቀ *nudus fuit*, ዕሩቅ *nudus* cf. § 79.
ዐረየ *aequalis fuit*, ዕሩይ *aequalis*.
ዐርገ *ascendit*, አዕረገ *ascendere fecit*; ማዕርግ plur. መዓርግ *gradus*.
(ዐረፈ) አዕረፈ *quievit, obdormiit, quiescere fecit*; ምዕራፍ *locus quietis, caput libri*.
ዐሰበ *mercede conduxit*; ዐስብ *merces*.
ዐሰየ *retribuit*; ዕሴት *remuneratio*.
ዐቀበ *cavit, custodivit*, ዐቃቢ *custos*.
ዐበየ *magnus fuit*, ተዐበየ IV 2 *exaltatus, superbus est*; ዕበይ *magnitudo*, ዐቢይ fem. ዐባይ, plur. ዐቢያት, ዐቢያን, ዐበይት *magnus*.
ዕንቍ *gemma*.
ዐንበር, ዐንበሪ, plur. ዐናብርት *cetus*.
ዐንበሳ plur. ዐናብስት *leo*.
ዐንዘረ *fidibus cecinit*; ዕንዚራ *instrumentum musicum*.
ዐውሎ *turbo*.
ዓም, ዓመት plur. ዓመታት *annus*.
የቀ *providit*, ተዐውቀ *cognitus est*.
የደ *circumivit*; ዐውድ *circuitus*, ዐውደ praep. *circa*. ዓዲ *adhuc, etiam nunc*.
ዖፍ plur. አዕዋፍ *avis*.
ዐዘቅት *puteus*.
ዔለ *circumerravit*.
ዐይን plur. አዕይንት *oculus, fons*.
ዐጽፍ plur. አዕጽፍ *indumentum*.
ዕድሜ *tempus constitutum*.
ዕደ plur. ዕደው *vir*.
(ዐገሠ) ተዐገሠ IV 2 *patiens fuit*, አስተዐገሠ id.; ተዐጋሢ *patiens*, መስተዐግሥ id., ተዐግሥት *patientia*.
ዐጽቅ plur. አዕጹቅ *ramus*.
ዐጸወ *clausit*; ማዕጾ *janua*.
ዐጸድ plur. አዕጻድ, አዕጻዳት *septum, area*.
ዐፅም plur. አዕፅምት *os* (*ossis*).
ዕፅ plur. ዕፀው, ዕፀውት *arbor, lignum*.

Digitized by Google

ዐጸደ *messuit*; ዐፃዲ *messor*, ማዕጸድ *falx*.

ዝ, ዝንቱ fem. ዛ, ዛቲ *hic*.
ዘ fem. እንተ, plur. እለ pron. relativ., nota genit., conjunctio *quod*, *quod attinet*.
ዚአሁ *suus* pron. possess. cf. § 25, 26.
ዝሉፍ *continuus*, ዝሉፊ, ለዝሉፉ adv. *in perpetuum*; ዘለፍ *tempus perpet.*, ዘልፈ *perpetuo*.
ዘመን *tempus*.
ዘመድ plur. አዝማድ *familia*, *gens*.
ዘርአ *seminavit*, ተዘርአ *seminatus est*; ዘርእ plur. አዝርእት *semen*.
ዘረወ *sparsit*; ዝሩው, ዝርው *sparsus*.
(ዘርዐ) መዝራዕት plur. መዝርዕ *brachium*.
ዘበጠ *verberavit*, *pulsavit*; ዝብጠት *verberatio*.
ዘነመ *pluit*, አዝነመ *pluere fecit*; ዝናም *pluvia*.
ዘነብ plur. አዝናብ *cauda*.
ዘከረ *meminit*, *memoravit*, ተዘከረ IV 2 *meminit*.
ዝየ *hic*.
ዜነወ *certiorem fecit*, ዜና *fama*.

ይሁዳ *Juda*, አይሁድ *Judaei*.
የማን *manus dextra*.
የብሰ *siccus fuit*, አይበሰ *siccavit*; የብስ *siccum*.

ይእዜ *nunc*.
ዮም *hodie*.
ዮጊ *forsitan*.
(የድዐ) አይድዐ *notum fecit*.

ድልቅልቅ *terrae motus*; አድለቅለቀ *commotus est, commovit*.
ደለወ *ponderavit*, *aequus fuit*; ድሉው fem. ድልውት *ponderatus*, *paratus*, *conveniens*, ተድላ *congruentia*, *decus*, *voluptas*, መድሎት plur. መዳልው *libra*.
ደም *sanguis*.
(ደመመ) ተደመ, ተደመመ IV 2 *obstupuit*.
ደመረ I 2 *inseruit*, ተደመረ IV 2 *commixtus est*.
ደምሰሰ *delevit*; ደምሳሲ *exstinctor*.
ደመና *nubes*.
ደሴት, ደሰይት plur. ደሰያት *insula*.
ደቀሰ I 2 *dormitavit*, ድቃስ *dormitio*.
ደቂቅ *liberi*, ደቅ id.
ደብር plur. አድባር *mons*.
ዲበ praepos. *super*.
ድኅረ, እምድኅረ praepos. *post*, conj. *postquam*; ደኃሪ fem. ደኃሪት *postremus*, ደኃሪት *finis*.
ድኅነ *salvus fuit*, አድኀነ *salvum fecit*; ድኁን *salvus*, መድኅን, መድኅኒ *salvator*, መድኀኒት *salus*.

Digitized by Google

ደኀፀ *lapsus est.*
ደንግል plur. ደናግል *virgo.*
ደንገፀ *perterritus est,* አደንገፀ *perturbavit;* ድንጉፅ *perterritus.*
ዳእሙ *profecto, contra, potius.*
ደክመ *fessus, infirmus fuit;* ድካም *infirmitas.*
ደወየ *aegrotavit,* አድወየ *aegrotum reddidit;* ድዉይ, ድውይ *aegrotus,* ደዌ *morbus.*
ደየነ I2 *iudicavit;* ደይን *iudicium, damnatio.*
ዴገነ *persecutus est.*
ደገመ *iteravit* (cf. § 162); ዳግም *secundus,* ዳግመ *iterum.*

ገሃሀ, ገሀሀ *plenilunium.*
ገሃነም *infernum.*
ገሀደ *aperte fecit;* ገሃድ *apertus,* ገሃደ *aperte.*
ገለፈ *sculpsit;* ግልፎ *opus sculptile.*
ግሕሠ *deflexit,* ተግሕሠ id.
ገሐፈ *abstulit.*
ገመረ *consummavit,* ተገምረ *consummatus est;* ግሙራ, ለግሙራ *prorsus.*
ገሠጸ I2 *castigavit, reprehendit,* ተገሠጸ IV2 *castigatus, reprehensus est;* መገሥጽ *castigator,* ተግሣጽ *castigatio.*
ገራህት plur. ገራውህ *ager.*
ገረመ *verendus fuit;* ግሩም *verendus, terribilis.*
ጉርዔ *guttur.*
ገሰሰ *tetigit.*

ገብረ *fecit,* ተገበረ IV2 *laboravit;* ግብር, ተግባር *labor, opus,* ገብር *servus,* መስተገብር *operarius, agricola,* ምግባር *agendi ratio.*
ገብአ *rediit,* አግብአ *reduxit,* ተጋብአ IV4 *se congregavit;* ምግባእ *reditus, locus congregationis,* ጉቡእ *congregatus,* ጉባኤ *congregatio.*
ገቦ *latus (corporis).*
ግብጽ *Aegyptus.*
ገነት *hortus.*
ጋኔን plur. አጋንንት *daemon.*
ጉንድ plur. አጉናድ *truncus.*
ጐንደየ *cunctatus est.*
ግዕዝ *populus Aethiopicus; mores, ratio.*
(ገዝአ) እግዚእ plur. አጋእዝት et አጋእስት *dominus,* fem. እግዚእት et እግዝእት, እግዚአብሔር *Deus (dominus terrae).*
ጌሠ *mane egit,* ጌሠም, ጌሠመ *cras* (cf. § 157).
ጊዜ *tempus.*
ጐየ *fugit,* አጕየየ *fugavit.*
ጌገየ *erravit;* ጌጋይ *error.*
ገዳም *campus, desertum.*
ጐድአ *percussit,* እንግድዓ *pectus.*
ገደፈ *iecit, repudiavit.*
ጐጕአ I2 *festinavit.*
ገጽ *facies.*
ገፍትአ *subvertit,* ተገፍትአ *subversus est.*
ገፍዐ *oppressit;* ገፋዒ *oppressor.*

Digitized by Google

ጠሊ fem. ጠሊት plur. አጣሊ *capra.*
(ጠመቀ) አጥመቀ *baptizavit*, ተጠምቀ *baptizatus est*; መጥምቅ *baptista.*
(ጠረየ) አጥረየ *possedit.*
ጥቀ *valde.*
ጠብሐ *mactavit*; መጥባሕት *culter.*
ጠበበ, ጠበ *sapiens fuit*; ጠቢብ fem. ጠባብ *sapiens*, ጥበብ *sapientia.*
ጠበወ *suxit*; ጥብ *mamma.*
ጠባይዕ plur. ጠባይዓት *natura.*
ጠንቀቀ *exacte fecit*, አስተጠንቀቀ, አስተጠናቀቀ *accurate scrutatus est.*
(ጦልዐ) አንጦልዐ *expandit*, ተንጦልዐ cf. § 68.
ጥዕመ *gustavit*; ጥዑም *dulcis*, ጣዕም *gustus.*
ጣዖት *idolum.*
ጥዕየ *saluber, sanus fuit.*
ጤስ *fumavit*, ጢስ *fumus.*
ጠየቀ I 2 *certo scivit*, አጠየቀ II 2 *certiorem fecit.*
ጠገዐ *adhaesit.*
ጠፍሐ *complosit.*
ጠፈረ *contabulavit*; ጠፈር *tectum.*
ጠፍአ *deletus est*, አጥፍአ *delevit.*
ጳጳስ plur. ጳጳሳት *episcopus.*
ጽህርት *lebes.*
ጽህቀ *desideravit*, አጽህቀ *desiderio affecit.*
ጸለለ I 1 et 2 *inumbravit*, ተጸለለ IV 2 *obtenebratus est*; ጽላሎት *umbra.*
ጸለመ, ጸልመ *obscuratus fuit*, ጽልመት *obscuratio.*
ጸልአ *odit*, ጸላኢ plur. ጸላእት *inimicus.*
ጸልዕ *ulcus, vulnus.*
ጸለየ I 2 *oravit*; ጸሎት *precatio.*
ጸሐፈ *scripsit*; መጽሐፍ *liber, scriptura*, ጽሕፈት *scriptio.*
ጻመወ *molestias subiit*; ጻማ *molestia, aerumna.*
ጸበል *pulvis.*
ጸብሐ *illuxit*, ጽባሕ *tempus matutinum.*
ጸብአ *bellum gessit*; ጸብእ plur. አጽባእ et አጽባእት *bellum.*
(ጸብዐ) አጽባዕት *digitus.*
ጸንሐ *exspectavit, mansit*; ጽኑሕ *exspectans.*
ጸነነ, ጸነ *se inclinavit*, አጽነነ *inclinavit.*
ጸንዐ *firmus, fortis fuit*, አጽንዐ *f. reddidit*; ጽንዕ, ጽንዐት *firmitas, robur.*
ጾረ *portavit*, አጾረ *portare iussit*, ተጸውረ *portatus est.*
ጾታ plur. ጸዋትው *series.*
(ጸወነ) ተጸወነ IV 2 *munitus est*, ጸወን *refugium, munimentum.*
ጸውዐ I 2 *vocavit.*
ጸዐለ I 2 *contumelia affecit*, ተጸዐለ IV 2 *contumelia affectus est.*
ጸዐር *dolor, tormentum.*

Digitized by Google

ጸዐነ *imposuit*, **አጽዐነ** *equitare fecit*, **ተጽዕነ** *vectus est, equitavit.*
ጼሐ *complanavit*, **ተጼሐ** *complanatus est.*
ጼነወ *redoluit.*
ጸድቀ *justus fuit*; **ጽድቅ** *justitia, veritas*, **ጻድቅ** *iustus.*
ጸጕር *pili*, **ጸጓር** *pilosus.*
ጸገወ I2 *donavit*; **ጸጋ** *donum, gratia.*
ጸገየ *floruit*, **ጽጌ** *flos.*
ጽፍር *unguis.*

ፀሐይ, **ፀሓይ** *sol.*
(**ፀምአ**) **አፅምአ** *auscultavit.*
(**ፀረረ**) **አስተፃረረ** VII4 *inimicitias excitavit*; **ፀር** plur. **አፅራር** *hostis.*
ፀንሰ *concepit.*
ፄወወ *captivum fecit*, **ተፄወወ** *captivus factus est*; **ፄዋዌ** *captivitas.*
ፀጋም *manus sinistra.*

ፈለግ plur. **አፍላግ** *flumen.*
ፈለጠ *separavit*, **ተፈልጠ** *separatus fuit.*
ፍሕም plur. **አፍሓም** *carbo.*
(**ፈሥሐ**) **ተፈሥሐ** IV2 *laetatus est*; **ፍሥሓ**, **ትፍሥሕት** *laetitia*, **ፍሡሕ** *laetus.*
ፈርሀ *timuit*; **ፍርሀት** *timor.*
ፋርስ *Persia.*
(**ፈርፀጸ**) **አንፈርፀጸ** *exsiluit*; **ነፈርፃጽ** *exsultatio.*
ፈረየ, **ፈርየ** *fructum tulit*; **ፍሬ** *fructus*, **ምፍርይ** fem. **ምፍሪት** *fructifer.*
(**ፈቀረ**) **አፍቀረ** *amavit*; **ፍቁር** *amatus.*
ፈቀደ *cupivit, voluit*; **ፈቃድ** *voluntas.*
ፈትሐ *aperuit*, **ተፈትሐ** *apertus fuit*; **ፍቱሕ** *apertus.*
ፈተወ *cupivit*; **ፍትወት** et **ፍቶት** *cupiditas*, **መፍትው** *desiderabilis.*
ፈነወ I2 *misit*, **ተፈነወ** IV2 *missus est*; **ፍኖት** plur. **ፍናው** *via*, **ፍና** *directio*, praep. *versus, sub.*
ፈከረ I2 *interpretatus est, exposuit*; **ፍካሬ** *expositio.*
ፈወሰ I2 *medicatus est*; **መፈውስ** *medicus.*
ፈደየ *rependit*, **ተፈድየ** *retributione, poena affectus est, vindictam nactus est.*
ፈድፈደ *abundavit, multiplicatus est*; **ፍድፍድና** *abundantia, praestantia*, **ፈድፋድ** *praestantia*, **ፈድፋደ** adv. *valde, abundanter.*
ፈገዐ I1 et 2 *luxuriatus est*; **ፍግዓ** *voluptas.*
ፈጠረ *creavit*, **ተፈጥረ** *creatus est*; **ፍጥረት** *creatio, creatura*, **ፈጣሪ** *creator.*
ፈጠነ *celer fuit*; **ፍጡን** *celer*, **ፍጡነ** adv. *cito.*
ፈጸመ I2 *finivit*, **ተፈጸመ** IV2 *finitus est*; **ፍጹም** *perfectus*, **ፍጻሜ** *perfectio.*

Digitized by Google

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

H'G

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

form 410

Digitized by Google

MAR 7 - 1927

Digitized by Google

Digitized by Google